

Girart de Vienne, chanson de geste, edited according to ms BXIX (Royal) of the British Museum, by Frederic G. Yeandle...

Girart de Vienne, chanson de geste, edited according to ms BXIX (Royal) of the British Museum, by Frederic G. Yeandle.... 1930.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

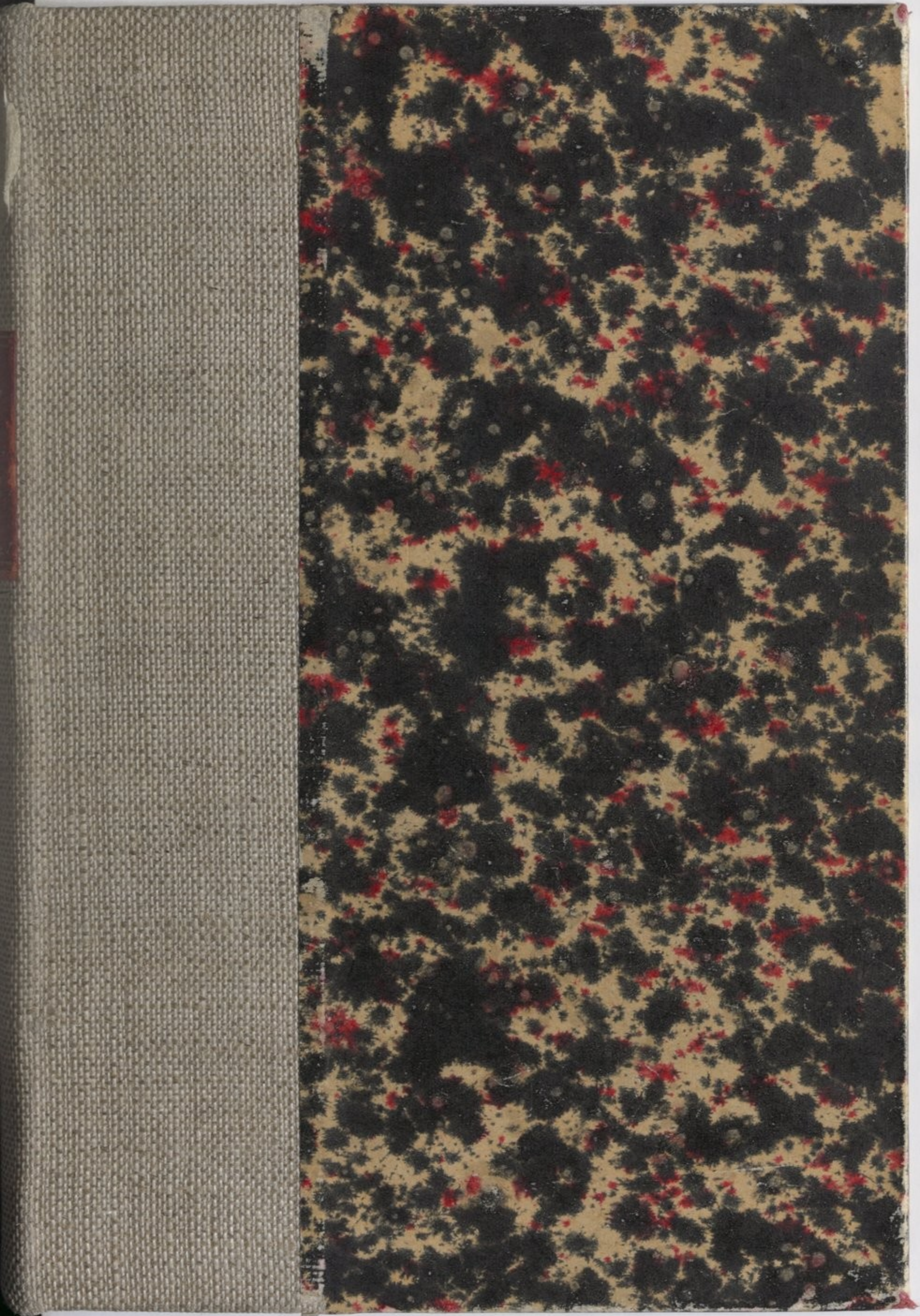
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

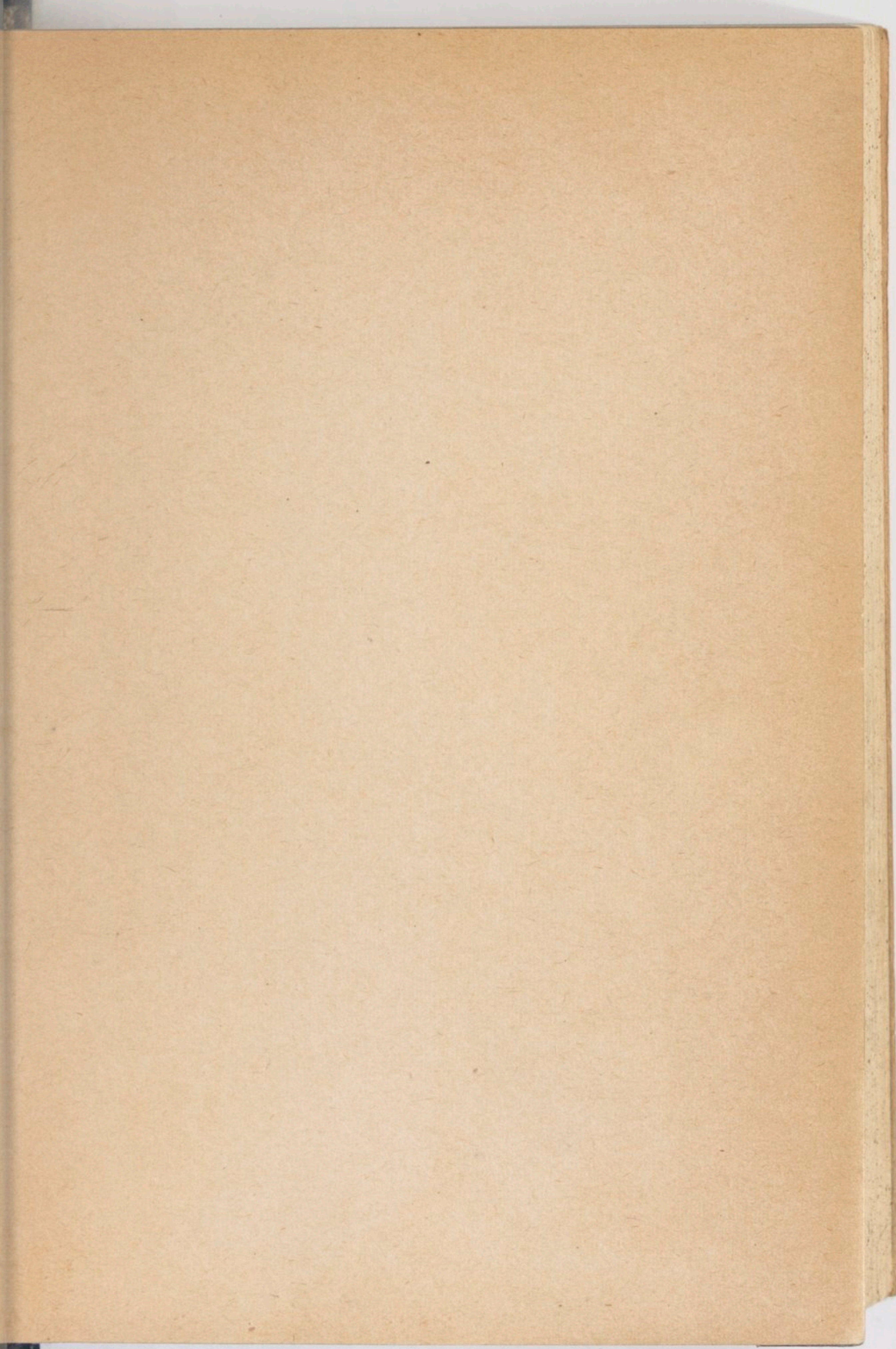
6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

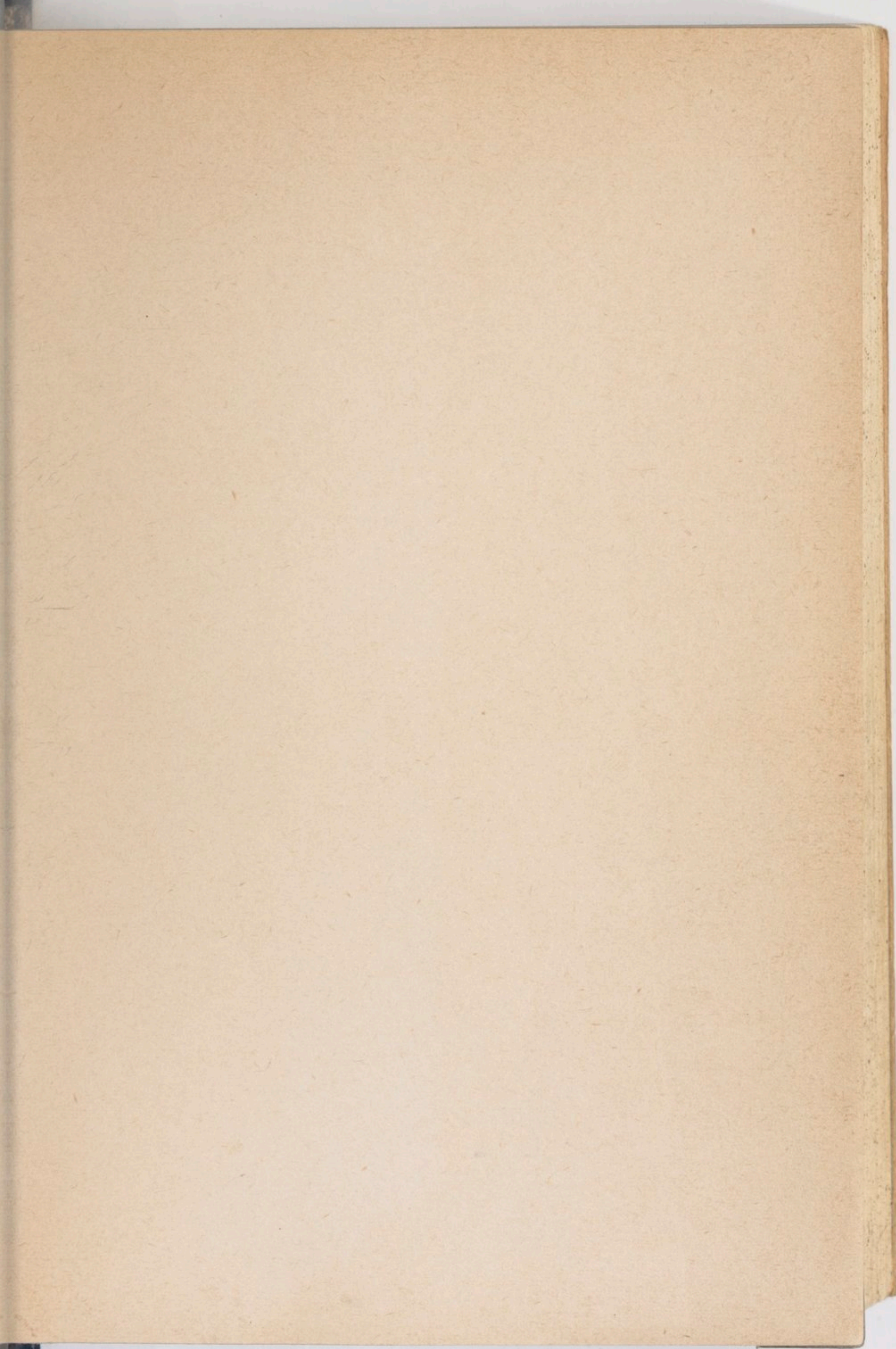
7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisationcommerciale@bnf.fr.

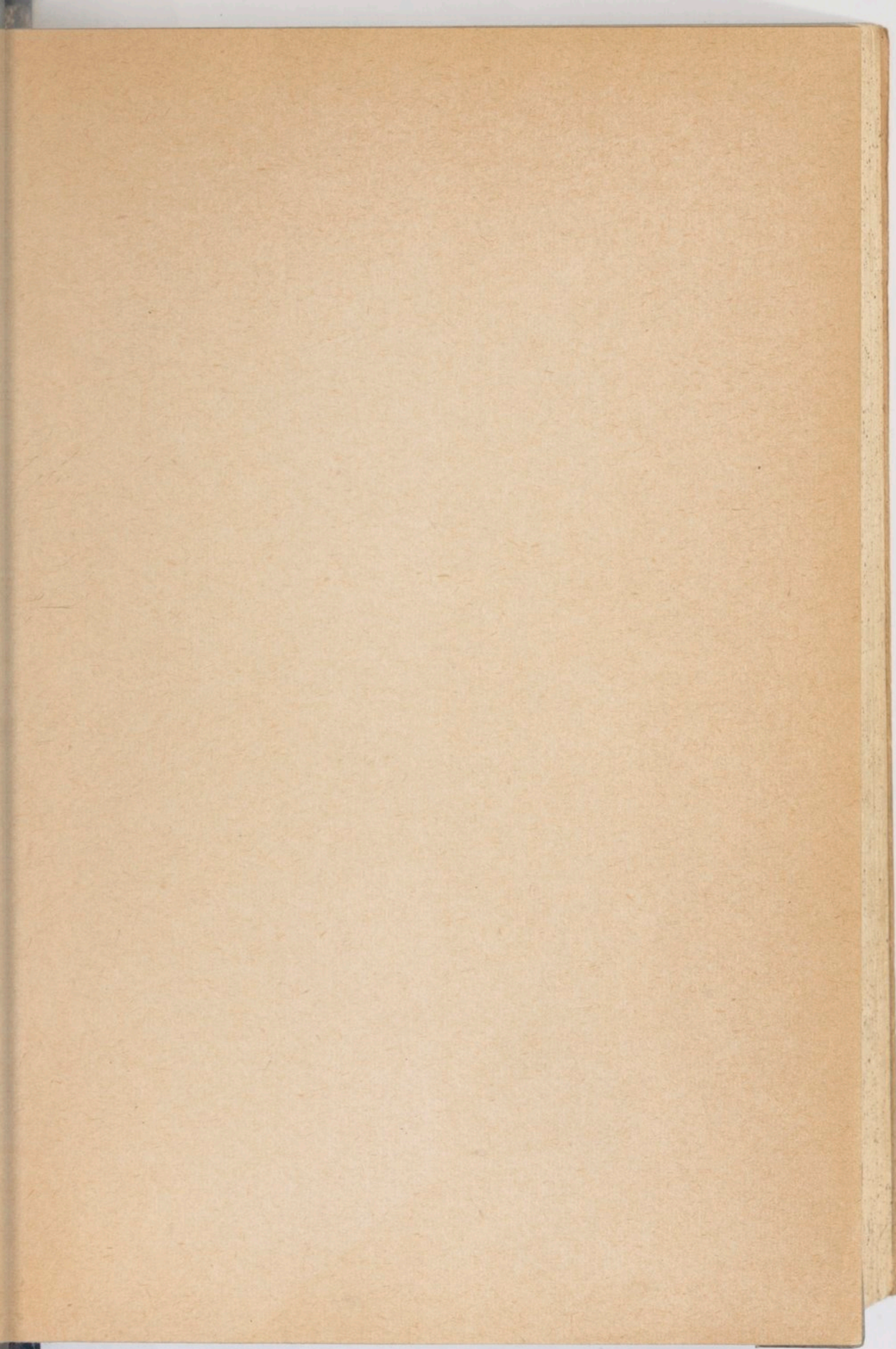












GIRART DE VIENNE

CHANSON DE GESTE

Edited according to MS BXIX (Royal) of the British Museum

BY

FREDERIC G. YEANDLE

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
IN THE FACULTY OF PHILOSOPHY
COLUMBIA UNIVERSITY

NEW YORK
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
1930



GIRART DE VIENNE

2073

GIRART DE VIENNE

CHANSON DE GESTE

Edited according to MS BXIX (Royal) of the British Museum

BY

FREDERIC G. YEANDLE

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
IN THE FACULTY OF PHILOSOPHY
COLUMBIA UNIVERSITY

NEW YORK

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

1930

84
13258

DON

322776

COPYRIGHT 1930
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

Published March, 1930

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE LANCASTER PRESS, INC., LANCASTER, PA.

PREFACE

The editing of this text was undertaken in the spring of 1924 and carried on under the direction of Professor Raymond Weeks, then Professor of Romance Philology in Columbia University. The editor wishes to acknowledge here his deep debt of gratitude to Professor Weeks who has ever offered his assistance in many ways in the preparation of this work. For his kind words of encouragement, for his scholarly criticism of much of the work, for the use of his library and for his invaluable advice, which has continued even after his departure from Columbia, the editor is most grateful.

To the other members of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia University who in various ways have given their assistance and advice, the editor extends his sincere thanks. Among these are in particular: Professor Henri F. Muller, who kindly consented to direct this work after Professor Weeks's departure, and my dear friend and colleague in Columbia College, Dr. José L. Perrier, who has graciously assisted the editor in solving various textual problems, and who has also consented to assist in the reading of the proofs.

F. G. Y.

NEW YORK
May, 1929

CONTENTS

INTRODUCTION.....	I
I. Previous Studies of the Poem.....	1
II. The Poem.....	2
III. The Historical Element.....	3
IV. Description of the Manuscripts.....	4
V. Choice of Manuscript.....	6
VI. The Author and his Work.....	7
VII. Language and Versification.....	8
VIII. Explanation of Variants and Corrections....	12
TEXT AND VARIANTS.....	13
GLOSSARY.....	219
TABLE OF NAMES.....	239
BIBLIOGRAPHY.....	249



INTRODUCTION

I. PREVIOUS STUDIES OF THE POEM

Between the years 1782 and 1876 particularly, the chanson of *Girart de Vienne* aroused considerable interest among savants and others interested in the medieval period of French literature. Before 1829 no edition of the poem of any kind was in existence. In that year, however, Immanuel Bekker published in Berlin 4,060 lines of the poem in his *Roman de Fierabras* for which he had made use of a manuscript transcription made by Uhland from MS 1448 (Paris). Later, in 1850, Prosper Tarbé published at Reims an edition of the whole poem from the same manuscript, and it is upon this work that all following studies of *Girart de Vienne* have been based. The edition is far from perfect. Very frequently the text has been seriously tampered with. Abundant omissions and rather frequent additions have been made in the text, and a great deal of the original has been incorrectly read. Bekker's edition, which is really Uhland's so far as the selection from *Girart de Vienne* is concerned, is by far the more accurate, but leaves a great deal to be desired.

As early as 1782 the poem had occupied the attention of students. In this year M. de Tressam made a modernised version of it, and at the same time Gaillard's *Histoire de Charlemagne* presented an analysis of the poem based on the prose versions. In 1811 Uhland, whose reading of MS 1448 in Paris Bekker later used, made studies of it (*Ueber das altfranzoesische Epos*, pp. 68-73) and translated into German verse a certain portion (*Roland und Alda-Altfranzoesische Gedichte*). In 1814 Dunlop in his *History*

of *Fiction* indicated the position which these old epics should hold in the literary history of France, and *Girart de Vienne* occupied his attention. But, as Gautier remarks, "France faithful to classical traditions, still closed her eyes to her antiquities and national traditions." In 1829 Bekker's work appeared. In 1831 M. Michel drew up his famous catalogue of the manuscripts of the Bibliothèque Nationale in Paris, and in 1839 that of those in the British Museum. In these works are found descriptions of the *Girart de Vienne* manuscripts.

The poem has furnished material to literary men, notably to Victor Hugo, who found therein the subject for his *Mariage de Roland*. De Bornier also found material in the old epic for his *Fille de Roland* (v. Gautier, *Épopées françaises*, vol. 5, pp. 116, 117, 118, for further mention of works based on *Girart de Vienne*).

During all this time, however, no satisfactory edition of the poem was made. In 1908, according to Professor Bédier (*Légendes épiques*), Professor Suchier announced a forthcoming edition which never appeared, and it is to be regretted that this great philologist and savant did not accomplish his purpose. With this in mind, the present editor offers this edition with the utmost timidity. Certain that his efforts fall far short of the scholarly work which Professor Suchier would have produced, he yet trusts that he has made an edition superior to that of Tarbé.

II. THE POEM

Girart de Vienne has been so frequently analyzed that it hardly seems necessary to repeat an analysis here. Léon Gautier in his *Épopées françaises* (1st edition, vols. 2, 3; 2d edition, vols. 3, 4) and Tarbé in the introduction (pp. vii-xiv) to his text give detailed analyses of the poem. Paulin Paris gives an excellent résumé in his *Histoire Littéraire*, Vol. XXII. Suffice it to say here that *Girart de*

Vienne belongs to that cycle of medieval epics of France known as the Guillaume d'Orange cycle, and is distinctly feudal in character. Gautier (*op. cit.*) says: "Ce roman de Girart de Vienne est en vérité, un des plus rudes, un des plus féodaux que nous possédions. Il nous donne des aperçus sur la vie des châteaux, sur les brutalités intimes d'une société plus qu'à moitié germanique." The poem describes the struggle of the Emperor Charlemagne with his vassals, particularly with Girard, to whom he has given Vienne in fief, and with Girard's three brothers. The greater part of the poem is taken up with the description of the siege of Vienne by Charlemagne, resulting in the famous combat between Roland and Oliver which only divine intervention can terminate.

III. THE HISTORICAL ELEMENT

Gautier (*op. cit.*, vol. IV, 1882, p. 177) says there is no element directly and truly historic in the poem. The characters Garin and his sons are imaginary and are hardly even legendary. The continual mention of the south of France overrun with hordes of Saracens is reminiscent of the Saracen invasions of that country as late as the eleventh century. The siege of Vienne by Charlemagne recalls the struggles of the kings of France against their feudatories during the period from the ninth to the twelfth centuries. These may be, also, a reminiscence of the hostilities between Burgundy and the kings of France, for Vienne was for a long time part of the Burgundian realm. Tarbé in his introduction seeks to identify Girard; but, as Gautier remarks, he too often resorts to hypotheses to support his statements. Professor Suchier (*Romania*, vol. 32, pp. 353-364) seeks to identify Girart and Monglane, but the task is difficult.

IV. DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS

Five manuscripts of *Girart de Vienne* exist today. Two of these are in the National Library in Paris (fr. 1448 and 1374). The other three are in the British Museum in London (Roy. 20 BXIX; Harl. 1321; and Roy. 20 DXI).

A. Bibliothèque Nationale, fonds français, 1448 (formerly 7535).

Small folio, made of parchment and written in double columns. Belongs, according to Demaison, to the middle of the thirteenth century. *Girart de Vienne* finds first place in this manuscript (fol. 1-40). Immediately after follow in order: *Aymeri de Narbonne*; *Enfances Guillaume*; *Departement des enfants d'Aymeri*; *Couronnement Loos*; *Charroi de Nîmes*, *Prise d'Orange*; *Boves de Conmarcis et le siege de Barbastre*; *Prise de Cordres*; *Enfances Vivien*; *Covenant Vivien*; *Aliscans*; *Bataille Loquifer*; *Moniage Renouart*.

B. Bib. Nat. fr. 1374 (formerly 7498 [3], Colbert 3031); of the thirteenth century (Gautier).

Made of parchment; small folio with double columns. This manuscript contains in order: *Li Romans de Parise la Duchesse*; *Li Romans de Cliges*; *Li Romans de Racidas ou l'Estoire d'Eustache*; *Li Romans de la Prise de Jerusalem*; *Li Romans de Girart de Vienne* (folios 91-133); *Li Romans de la Violette*; *Li Romans de Florimont*.

C. Brit. Mus. Roy. 20 BXIX; middle of the thirteenth century, according to Suchier and Demaison.

Made of parchment; small folio; in double columns with miniature and colored initials. The manuscript begins with *Girart de Vienne* (folios 1-39b), which is divided at folio 10a into two parts. Part II begins with *laisse* (epic stanza) XLIII. Fol-

lowing *Girart de Vienne* are found in order: *Aymeri de Narbonne*; *Département des enfants d'Aymeri*; *Siege de Narbonne*; *Siege de Barbastre*; *Guibert d'Andrenas*; *Mort d'Aymeri de Narbonne*.

- D. Brit. Mus. Harl. 1321. Demaison places this manuscript in the middle of the thirteenth century, while M. Couraye du Parc (*La Mort Aymeri*, Intro., pp. xxxi-xxxii) places it toward the end of the same century. M. Suchier agrees with Demaison.

Small folio; parchment. This manuscript contains the same poems as Roy. 20 BXIX. *Girart de Vienne* occupies first place, covering folios 1-35b, but much of the poem is missing. There is one leaf missing before folio 1, and eight leaves are lacking before folio 24. Comparing this to C, we find that in all about 1,400 lines are missing.

- E. Brit. Mus. Roy. 20 DXI.

Large folio; parchment; in triple columns. Contains one large, and a score or more of small, miniatures. Illuminated and colored initials. This manuscript is most beautifully written and is a handsome specimen. It contains in order: *Garin de Montglane*; *Girart de Vienne* (folios 41-63); *Aymeri de Narbonne*; *Le Département des enfants d'Aymeri*; *Siege de Narbonne*; *Couronnement Looys*; *Charroi de Nimes*; *Prise d'Orange*; *Enfances Vivien*; *Covenant Vivien*; *Alicans*; *Bataille Loquifer*; *Moniage Guillaume*; *Siege de Barbastre*; *Guibert d'Andrenas*; *Mort d'Aymeri de Narbonne*, *Fouques de Candie*.

M. Couraye du Parc (*La Mort Aymeri*, Intro., pp. xxvi-xxvii) dates this manuscript during the first half of the fourteenth century. M. Suchier (*édition Les Narbonnais*) dates it about 1400.

In addition to these five manuscripts, there exist at the Bibliothèque de l'Arsenal (Anc. B. L. F. 226) some fragments of a second redaction of the poem (folios 53, 66r, 79r) in prose based on a *remaniement* (in verse) known as the Savile manuscript contained in the library left by Sir Thomas Phillipps in Cheltenham, England.

V. CHOICE OF MANUSCRIPT

In choosing one of these manuscripts as the basis of an edition, I have not hesitated to make free use of the information afforded me by the scholars who have already studied these manuscripts. M. Louis Demaison in his first volume of his edition of *Aymeri de Narbonne* discusses all of these manuscripts with the exception of B. I have also profited by Professor Suchier's researches set forth in the second volume of his edition of *Les Narbonnais*, and also by those of Dr. José L. Perrier found in the introduction to his edition of *Le Siège de Barbastre*.

I have refrained from making any attempt at a rigorous classification of the manuscripts, governing myself by Professor Bédier's remarks in his discussion of this subject in the introduction to his edition of *Le Lai de l'ombre* (p. xl): "En tant qu'un classement de manuscrits prétend remonter vers le manuscrit original, atteindre et reconstituer l'archétype, ce n'est à l'ordinaire rien qu'une hypothèse plus ou moins plausible, mais invérifiable, choisie arbitrairement entre plusieurs autres non moins plausibles, non moins invérifiables." Of the five manuscripts of *Girart de Vienne*, C and D are unquestionably very closely related. They form a part of what M. Suchier (*op. cit.*) calls *le petit cycle*. A is the farthest removed from C, although at times it agrees substantially with it. E and B show great similarity, though B reveals many gaps in the text, tirades being frequently incompletely rendered and whole *laisses* being omitted. *Laisses* CLX, CLXIV, CLXV and CLXIX

are entirely lacking in B. E, the fourteenth century manuscript which M. Suchier mentions as belonging to his *grand cycle*, is in general closest to C and D. Schuld in his *Verhältnis der Handschriften des Girart de Viane* declares B to be of southern hand. Manuscript A is carelessly executed and teems with dialectal forms of an eastern type. Schuld (*op. cit.*) states that its dialect is that of Lorraine, while Demaison says it is either that of Lorraine or of eastern Champagne. Many of its readings appear greatly corrupted.

Since E is a fourteenth century *remaniement*, C seems by far the most suitable of all the manuscripts to serve as a basis. C is as old as D, B or A, and has been much more carefully executed than any of these three. After a careful study of the earliest manuscripts, we have concluded that C is, as Professor Bédier says, "celui qui présente le moins souvent des leçons individuelles" and "celui qu'on est le moins tenté de corriger." Certain corrections, of course, have been found necessary. Changes have been made in the original, however, only when its readings have appeared manifestly faulty. The editor has proceeded most cautiously in making his corrections. These corrections will be found indicated with the variants, along with the original readings of C. The editor has also appended to this introduction a list of the numbers of the lines which have been changed. (See Section VIII.)

VI. THE AUTHOR AND HIS WORK

Bertrand de Bar-sur-Aube has placed his own name in the body of his work. In line 100 of this edition of the poem he names the work as his own. Unfortunately this is about the only information we have concerning him. M. Tarbé in the introduction to his edition of the poem devotes some twenty-three pages to what he calls *Recherches sur la Vie et les Ouvrages de Bertrand de Bar-sur-Aube*,

but as Demaison admits (*Aymeri de Narbonne*, Intro., p. lxxx), nothing definite concerning Bertrand has been ascertained. Beyond his name and this indication of his *pays*, we have very little biographical information. In *Doon de Nanteuil*, Bertrand is mentioned as being a *trouvère* of great renown in his time. *Aymeri de Narbonne* is also classed as Bertrand's work. It is believed that he composed his principal work between the years 1205 and 1225. (For further remarks concerning the author and his work, see: Demaison, *Aymeri de Narbonne*, vol. I, pp. lxxiii-xci.)

VII. LANGUAGE AND VERSIFICATION

Girart de Vienne is written in verses of ten syllables with the usual pause after the fourth. The *laisses*, which number 192, are monorime, vary in length, and end regularly with a six-syllable verse in feminine *e*. A glance at the table of rimes will suffice to show that many of the *laisses* show a tendency toward assonance (notably *laisse CXCI*). Throughout manuscript C have been noted ways peculiar to the copyist of representing certain sounds. Most of these have been noted by Demaison and Perrier (*op. cit.*).

- (a) The doubling of final *l* before a vowel, e.g., *ill oï* 2638; *ill ont* 2549.
- (b) Certain final consonants are omitted or are not considered in the rime, e.g., *chief* 4224; *soef* 3064; *tref* 3071.
- (c) The letter *l* often becomes vocalized within a word or when it is final before a consonant (in the following word) e.g., *geudon* (*geldon*) 2521; *geu dirai* 89.
- (d) The letter *u* after *q* is suppressed before *a*, e.g., *qant* 2664, 2722, 2880.
- (e) The letter *e* is often used in this manuscript to represent the sound of *ai*, e.g., *let* 2657; *alé* 2080; *sessi* 2660; *porteré* 3425.

- (f) The letters *g* and *j* are frequently interchanged, e.g.,
geu 89; lingnaje 48; jeu 14.
- (g) *N* is generally preferred to *m* before *m*, *b*, and *p*;
con is always abbreviated.
- (h) Frequently *s* is written *ss* and vice versa, e.g., fusement
20, 93; sessi 6814; esse (aise) 6658.
- (i) Liquid *n* is generally written *ngn*: lingnaje 48.
- (j) The omission of final *t* in the third singular of preter-
its, e.g., issi 102; respondi 6811; oï 107.
- (k) Occasionally an *s* is introduced in the middle of some
words probably to indicate the pronunciation of
a long vowel, e.g., vost (voulut) 4223; croste
(croûte) 6506.
- (l) The modern French *oin* is written *ong*, e.g., pong
1059; cong 3277; besong 6241.

The language of the poem is in the main the *francien* of the epoch. (See: Demaison, *Aymeri de Narbonne*, vol. I, pp. xcvii–cv.)

As usual in the *chansons de geste*, the masculine *laisses* outnumber the feminine. The rimes of the poem are distributed as follows:

(a) Masculine *laisses* (162)

a XXXVIII, CXX, CXC.

ant, ent VII (anz, en), XI, XVIII, XXXV, XLVII, LVII (anz), LXII, LXXVII, LXXXIII, LXXXIX, XCIV (anz), CXXV (anz), CXXXII, CXXXVII, CXLIX, CLIV, CLXIV (anz), CLXXII, CLXXXIV, CXCI. (Note that *laisse* CXCI presents a case of an assonanced *laisse*. Whereas, in the other *laisses* of the poem, the last stressed vowel of the word and the following consonant generally agree, in this *laisse* only the vowel (an, en) is considered.)

art XX (ast)

é XII (ez), XLII (ez), LXVI (ez), LXXII,

- LXXVI (ez), XCII (ef, er, ez), XCVII (ez),
 CI (ez, er), CXXVI (ez), CXXVIII, CLI (er),
 CLIII (er), CLXX (ez), CLXXXIX.
- er XV, XXIII, XXXIV, XXXVII, LVIII,
 LXXXIV (ez, é), CIII (é and with as many
 lines in *ez* as in *er*), CVII (ez), CXXXIV.
- ez XXV (é), XXIX (é), XLVI (é, és), LXXIV
 (és, er), LXXVIII (é, és), LXXXVI (er, é,
 és, el), XCIX (é, er, ef), CXI (é, er), CXIII
 (é), CXVIII (er), CXXX (é, és, ef), CXXXIX
 (er, é, és), CLXXIV (és, é, ef, er), CLXXVII
 (é, el), CLXXXII (é, er), CLXXXVI (é, ef,
 er).
- ele CXLVII.
- i IV (in, ist), XIV (in, it), LX (il), LXVIII (iz,
 if), CXXIV (in, if, is), CXXIX (in, ir, is),
 CXLIV (in, iz), CLXXI, CLXXX (iz, ist, is,
 iz, if), CLXXXVII (is, il).
- is X (iz), XVI (iz), XXII (iz), XXX (iz), XLVIII
 (iz, ist, il), LXVII (iz), LXXIX (iz, i, ir),
 XCV (i, iz), CII (iz, ir, it, in, if), CIX (iz),
 CXIX (iz, i), CXXXV (i, iz, ins), CXL (it,
 iz, il), CLXI (iz, i).
- ié CXLVIII.
- ier III, VIII (ié), XIII (iers), XVII, XIX, XXXII
 XL, XLIV (iers), XLIX (ié), LI, LVI (iers),
 LXXXII (iez), LXXXVIII (ié), XCIII (ié,
 iers, iez), XCVI (ié), XCVIII, CIV (iez), CVI
 (ié), CVIII (iers), CX (iers), CXV (iers),
 CXVII (ief), CXXXI (iez), CXXXIII (iers),
 CXLI (iez), CXLIII, CXLV, CLV, CLVII,
 CLXII, CLXVI (iez, iers), CLXXVIII (iez,
 iers), CLXXXVIII.
- ois VI (oiz), XXI (oiz), XXXI (oiz), LXIX (oiz),
 CLXXXI (oiz, oi, oit).

on, om II, XXVII (ont), XXXIII, XLIII (ont), XLV (ons, ont), LIII (ont), LIX (ont), LXIII, LXV (ont, onc), LXXI, LXXV, LXXX (ong, ont), LXXXV (onc, ong), LXXXVII (ont), CXVI, CXXI (onz, ont), CXXIII (ont, onz), CXXXVI (ons), CXLVI, CL, CLX, CLXIX (ont), CXCII.

or CLVIII.

u XXXVIII, L (uz, us), LV, XC, C (uz), CLXIII, CLXXV (us, uz), CLXXIX (uz), CLXXXV (uz, us).

uz LXXXI (u, us), CLXXIII (us, u . . . might be called a *laisse* in u as well as uz).

(b) Feminine *laisse*s (30)

ée IX, XXVI, XXXVI, XXXIX, XLI, LII, LXIV (ées), LXX, CV, CXXXVIII, CLII, CLVI, CLXV.

ie I, V, XXIV, LXI, LXXIII, XCI, CXII, CXIV, CXXII (ient), CXXVII, CXLII, CLIX, CLXVII, CLXXVI.

ue LIV, CLXVIII, CLXXXIII (ues).

Frequently we find in *Girart de Vienne* the use of the accusative form (*cas régime*) for the subject in both the singular and the plural number: Gaudin l'Alement 714, l'abé Morant 382. The scribe generally respects the rules for subject and object, but often the versification has hindered him from so doing.

Along with the regular second person plural *ez* in the future tense, we find at times the termination *oiz*: vendroiz 2388, 6484; iroiz 6484.

In *laisse* CXLVIII we notice the use of an old preterit form. This has been used to satisfy the exigencies of the rime: decendié 5291, 5302; consivié (5303).

VIII. EXPLANATION OF VARIANTS AND CORRECTIONS

A reading placed before the bar / is the reading which is presented in C and to which the variant corresponds. A reading placed before the bar is the editor's correction if it is not preceded by a manuscript letter. In this case the original reading of C which has been corrected directly follows the bar. If the reading placed before the bar is borrowed from another manuscript the letter of that manuscript precedes the reading. In this case also the original reading of C which has been corrected directly follows the bar.

Readings placed after the bar and followed by manuscript letters are the variants of the manuscripts indicated by those letters. In the lists will be found first the variants of D and from time to time those of E B A.

It is to be noted that D has lost some of its text. In comparing it with C we find that lines 1-144 and 3789-5066 are missing. In these intervals the variants of E are given first.

The following lines in C have been changed by the editor:

91	94	123	159	163	282	305	364	374
662	691	785	964	1021	1380	1434	1620	1734
1741	1806	1855	1876	1943	2104	2138	2152	2293
2326	2772	2869	2872	2897	2985	3153	3157	3193
3323	3357	3413	3476	3494	3513	3532	3533	3681
3863	3943	3987	3992	4002	4016	4059	4079	4084
4132	4225	4233	4370	4433	4477	4917	5271	5340
5675	5687	5696	5771	5823	5926	6062	6084	6212
6317	6326	6340	6347	6370	6513	6518	6546	6563
6675	6734	6790	6841	6889				

GIRART DE VIENNE

I

- Bone chançon plect vos que ge vos die *fol. 1, c.*
 De haute estoire et de grant baronnie?
 Meilleur ne puet estre dite n'oïe.
 Ceste n'est pas d'orgueil ne de folie,
 5 De traïson ne de losengerie,
 Mais d'un barnaje que Jhesu beneïe,
 Del plus tres fier qui onques fust en vie.
 A Seint Denis en la mestre abaïe,
 Trovon escrit, de ce ne doute mie,
 10 Dedanz un livre de grant encesorie:
 N'ot que trois gestes en France la garnie.
 Ne cuit que ja nus de ce me desdie.
 Des rois de France est la plus seignorie,
 Et l'autre apres, bien est droiz que jeu die,
 15 Fu de Doon a la barbe florie,
 Cil de Maience qui molt ot baronnie.
 El sien lingnage ot gent fiere et hardie.
 De tote France eüsent seignorie,
 Et de richece et de chevalerie,
 20 Se il ne fusent plain d'orgueil et d'envie.
 De ce lingnage ou tant ot de boidie
 Fu Ganelon, qui par sa tricherie
 En grant dolor mist France la garnie,
 Qant en Espangne fist la grant felonnie.
 25 Dont furent mort entre gent paiennie
 Li .xii. per de France.

MS C has preceding its text the following: Ci comence la geste cun dit li escriz de Garin de Monglance et de ses quatre fiz: E has the following: Ci comence li livres de Girart de Viane et de ses freres, comment il alerent servir en estranges contrees et comment il orent guerre contre Charlemaigne.

6 d'un/de E

8 en/a E

In EBA lines 9 and 10 are transposed

9 doute/doutez E

13 des rois/du roy E

14 L'autre apres fu, bien est droiz
que le die E

15 Fu de Doon/du preu Doon E

16 molt/tant EA

17 El sien/En son EA

II

Oï avez dire en mainte chançon
 Que de la geste qui vint de Ganelon
 Furent estret meint chevalier baron
 30 Fier et hardi et de molt grant renon.
 Tuit seignor furent de France le roion,
 S'an eus n'eüst orgueil et traïson.
 Mes par orgueil, por voir le vos dison,
 Est trebuchiez en terre meinz hauz hom,
 35 Ausin com furent, de verté le savon,
 Deu ciel li engres qui, par lor mesprison,
 Trebuchié furent en l'infernal prison,
 Ou il n'avront james se dolor non.
 Del ciel perdirent la seinte mansion
 40 Par lor orgueill et par lor foloison.
 Et ausin furent li parant Ganelon
 Qui tant estoient riche et de grant renon,
 Se il ne fussent si plain de traïson.
 De ce lignaje qui ne fist se mal non
 45 Fu la seconde geste.

fol. 1, d.

III

La tierce geste qui molt fist a prisier,
 Fu de Garin de Monglenne au vis fier.
 De son lignaje puis ge bien tesmongnier
 Que il n'i ot .i. coart ne lannier
 50 Ne traïtor ne vilein losangier.
 Einz furent sage et hardi chevalier,
 Et combatant et nobile guerrier.
 Einz roi de France ne vodrent jor boisier.
 Lor droit seignor se penerent d'aidier,
 55 Et de s'annor en toz leus avancier.
 Crestienté firent molt essaucier,
 Et Sarrazins confondre et essillier.
 .iiii. fiz ot cil Garins au vis fier.
 Onques ne furent plus hardi chevalier,
 60 Mien escient, que en un jor entier,
 Lor grant bonté ne porroie noncier.

36 Du ciel li angle par leur grant
 mesproïson *E*

44 ce/cel *E*

46 molt/mieus *EB*

48 *E omits*

49 .i./ne *EBA*

50 ne vilein/n'envïous *E*

Li premiers fiz, mentir ne vos en quier,
 Si fu Hernaut de Biaulende le fier.
 Li autres fu, si com j'oi tesmongnier,
 65 Mile de Puille qui tant fist a proisier.
 Li tierz apres fu de Genvres Renier,
 Et li carz fu dan Girart le guerrier.
 De meillors princes ne puet nus hon pledier;
 De mauvestie n'orent jor reprovier.
 70 Mes ainz que fussent adobé chevalier,
 Qant erent juenne et bacheler legier,
 Garin lor pere avint grant enconbrier.
 Car Sinagons .i. païen aversier
 Qui Alisandre avoit a jostissier,
 75 Tote lor terre lor ala chalengier,
 Ardoir en feu, praer et essillier.
 Defors les portes n'ont vaillant .i. denier,
 Si nel conquierent au fer et a l'acier. *fol. 2, a.*
 Or les secore cil qui tout puet jugier,
 80 C'or lor croist molt grant guerre.

IV

Del duc Girart avez sovent oï,
 Cil de Vianne au coraje hardi,
 Et d'Ermenjart et del conte Aimeri.
 Mes del meillor vos ont mis en obli
 85 Cil chanteor qui vos en ont servi.
 Car il ne sevent l'estoire que ge di,
 La conmençaille dont la chançon oïssi,
 Qui fu Girart ne ses peres ausin.
 Mes geu dirai, que bien le sai de fi.
 90 Icil Garins dont vos avez oï,
 .iiii. filz ot qui molt furent hardi,
 Et chevaliers onques meillors ne vi.
 Mes ainz qu'il fusent de lor armes garni,
 Ne de richece ne de terre sessi,

After line 62 EB insert: Hui mes
 devon la chançon conmen-
 cier

62 premiers fiz/premerains *E*

64 autres fu/autre apres *EA*

70 que/qu'il *EBA*

72 enconbrier/destourbier *EB.*

Following line 83 E inserts:

Et du lignage qui tant paine
 souffri

89 bien/je *EB*

91 *EBA* ot/orent

93 ainz qu'il/que il *E*

94 car de richesce n'estoient pas
 saisi *E.* *Here C omits the*
first de

- 95 Par grant poverte furent tuit departi,
 Com vos orroiz se ge auques en di.
 Ce fu en mai qu'il fait chaut et seri,
 Que l'erbe est vert et rosier sont flori.
 A Bar-sor-Aube .i. chastel signori,
 100 La sist Bertrans en un vergier flori,
 Uns gentis clers qui ceste chançon fist.
 A un jeudi qant del mostier issi,
 Ot encontré .i. gaillart pelerin
 Qui ot seint Jasque aoré et servi,
 105 Et par Seint Pere de Rome reverti.
 Cil li conta ce que il sot de fi:
 Les avantures c'au reperier oï,
 Et les granz poines que dant Girart sofri
 Einz qu'il eüst Vienne.

V

- 110 Ce fu a Pasques, une feste joïe
 Que Damedeu a en terre estableie,
 Dont tote gent est le jor esbaudie.
 Garin li vieuz a la barbe florie
 Fu en Monglane, sa fort cité garnie,
 115 Et sa moillier que il ne haoit mie.
 .iiii. fiz ot de molt grant signorie,
 Forz et legiers et de grant baronnie.
 Mes de tant fu la chose mal partie
 Que de pain n'orent entr'eus toz une mie,
 120 Ne char salée ne de nul vin sor lie,
 Fors trois gastiaus qu'il orent en baillie,
 Et .ii. poons en la sale votie.
 Ses atornerent li queu et sa mesnie.
 N'ont plus vitaille en la cité entie
 125 Et un destrier et un mur de Sulie,
- 104 aoré/honoré *E*
 105 *E* omits
 114 Fu en Monglene sa fort cité
 antie *E*
 120 de nul/blé ne *EB*. Following
 this line *EB* insert Ne de
 vitaille denrée ne (et *B*)
 demie
- 121 Fors .ii. gastiaus qu'orent en
 lor baillie *E*
 122 Et .i. paon en la cité antie *E*
 123 sa/la *E*. Here *E*'s reading
 mesnie has been preferred
 to mesniee in *C*
 124 cité entie/leur commandie *E*
 125 *E* omits

fol. 2, b.

Et .iii. escuz et trois lances forbies.
 N'ont plus d'avoir ne d'autre menentie.
 Voit le li peres, li cuers l'en atendrie,
 Plore des euz, durement se gramie.
 130 Les lermes corent sor la barbe florie.
 Hernaut le voit, toz li sanz li fremie.
 Ne puet tenir que fierement ne die:
 "C'avez vos, pere, por Deu le fiz Marie?
 Plorer vos voi, ce resanble follie.
 135 Dites le moi, nel me celez vos mie.
 Ou se ce non, par le cors saint Eslie,
 N'aurai mes joie en trestote ma vie;
 Car traïson resenble."

VI

"Biau sire, pere," dit Hernaut li cortois,
 140 "Si m'eïst Deus qui establi les lois,
 Plorer vos voi, s'en sui en grant effrois.
 Se nel me dites, molt ert mes cuers destrois.
 De duel, ce cuit, me partira en trois."
 "Fiz," dit li peres, "jeu vos dirai ainçois.
 145 Si m'eïst Deus qui est souverains rois,
 Ce est por vos que sui en tel effrois.
 Qant vos regart, vestuz de voz dras blois,
 Si me senblez garçonnet a borjois,
 De povre afere et de povre hernois.
 150 Cuidiez, enfant, que n'en soie destroiz
 De la poverte que avez sor mon pois?
 Tout a ce fet dant Sinagons li rois,
 Qui nos essille et chastiaus et manoirs.
 Tote no terre nos tient en tel defois
 155 Que n'i prenons vaillissant .ii. mensois.
 De la vitaille nos est il molt sordoï,
 Que n'en avons a .ii. jors ne a trois.
 S'ai poor de ma vie."

126 .iiii. escuz .iiii. lances forbies
B fornies A

127 *E omits*

128 l'en/li *E*

130 sor la barbe florie/sus la table
polie E

134 ce resanble/me semble *E*

135 *E omits*

136 Ou se ce non/Se nel me dites *E*

140 *E omits*

146 que sui en tel effrois/que je sui
si destrois DE

151 mon/noz *D*

152 Tout a ce fait dant/Toz ce nos
a fet DE

154 tient en tel/metent en *D*

VII

- “Biau sire, pere,” dit Hernaut li sachanz,
 160 “Del dementer est il hontes molt granz.
 N’a so ciel home, s’il se vet esmaiant,
 Que en por vil ne l’aient si parent.
 De l’outreplus vos dirai mon semblant.
 Si m’eïst Deus, tel se vet dementant,
 165 Et si parole del tans ça en avant,
 Ja ne verra la feste seint Jehen,
 N’aura chastel ne cité en estant,
 Ne borc ne vile .ii. deniers veillissant
 Ne ver ne gris ne hermin traïnant.
 170 Por ce perdirent li Juïf mescreant
 Dedanz Esgipte, es deserz d’Abilant,
 Ou nostre Sires les garda propement,
 Et de la maine les reput longuement.
 Il le mescrurent, si nen orent neant,
 175 Einz lor failli l’aïde Deu le grant.
 Bien dut faillir qant erent mescreant.
 Encore en est de la mauvese gent
 Qui Deu ne croient ne aiment tant ne qant,
 Ne a lor preu ne a lor sauvement.
 180 Et il est Pasques, une feste joiant
 Que moient joie li petit et li grant.
 Or nos donez a mengier liement,
 Car ne savez seu feroiz longuement.”
 “Fiz,” dit li peres, “molt par estes sachant.
 185 Un arcevesque nen deïst hui autant.
 Deus me confonde, se meshui me dement.”
 L’eve demendent, s’asient maintenant.
 Mes de vitaille n’orent mie grammant.
 Qant mengié orent, joer vont li enfant.
 190 Hernaut monta, ce fu le plus sachant.
 Les .iii. a pié se vont esbenoiant.
 Ars ont tanduz et saietes tranchanz,
 Que chevalier ne sont pas voirement.
 Par mi la porte s’en isirent errant.

fol. 2, c.

159 DEBA Biau/Bau

160 del dementer est il/de demen-
ter est ce D

161 s’il/si se DB

163 DEBA mon/mbon

167 cité/vile D

176 qant/com D

186 meshui/huimes D

189 qant mengié orent/qant ont
mengié D

- 195 Defors les murs cort le Rosne bruiant.
 Ce est une eve mirabileuse et grant
 Qui lor amoine les nes et les chalanz.
 Ne fust la guerre Sinagon l'amirant,
 Molt fusent riche, asazé et menant.
 200 Girart regarde devers soleil levant,
 Le droit chemin com il se vont joant,
 Entre .ii. tertres vers .i. bois verdoiant,
 Et voit venir set paiens mescreanz.
 .xx. muls trosez amenoient devant.
 205 Cist mar vindrent d'Espangne.

VIII

- Li damoiseel firent molt a proisier.
 Les somiers voient el grant chemin plenier.
 Girart li mendres en apela Renier.
 "Frere," fet il, "a celer nel vos quier,
 210 Moi est avis ci viennent li somier
 Qui sont chargiez et d'argent et d'or mier.
 Garin mon pere en avroit grant mestier,
 Il et ma dame qui n'ont mes que mengier. *fol. 2, d.*
 Hui vi mon pere plorer et lermoier.
 215 Desoresmés li devons nos aidier,
 Et cest avoir conquerre et gaengnier."
 Et dit Hernaut: "Lessiez les aprochier,
 Que par la croiz que requierent paumier,
 Tout voirement ferrai ja le premier
 220 Par mi le cors de cest carrel d'acier."
 "A maleür," dit Girart a Renier,
 "S'or devenons comme garçon archier,
 Mes prendre au poinz et tuer d'un levier
 L'an le nos doi molt vilment reprochier.
 225 Ci devons nos noz vertuz essaier.
 .c. daaz et qui archier fu premier!
 Il fu coart, si n'osa aprochier."
 Milles parla, l'orgueilleus et le fier:
 "Seignor," dit il, "a celer nel vos quier,

201 com il se/o i se *D.* Following
 line 204 *DBEA* have five
 lines not found in *C* which
 have the same content as line
 208 and following

207 el/e *D*
 209 fet/dist *D*
 210 li/.xx. *D*
 212 avroit/avoit *D*
 219 voirement/maintenant *D*

- 230 A .ii. premiers me vodrai essaier.
 Se nes puis prendre et par moi jostisier,
 Si m'eïst Deus, ne me pris un denier."
 "Et moi les .iii., seignor," ce dit Renier,
 "Se ge nes puis par mon cors jostissier,
 235 .c. daaz et qui puis ert chevalier,
 Ne me donra a boivre n'a mengier."
 "Et moi les autres," dit Hernaut au vis fier.
 Et dit Girart, ".i. m'en devez lessier.
 Se ge le puis par mon cors jostissier,
 240 Si m'eïst Deus, bien m'en porrai proisier."
 A cez paroles lor viennent li somier
 Que devant aus chacent li pautonier.
 Hernaut le suit, si lor prist a huchier:
 "Fill a putain, gloton, estez arrier!
 245 Ci vos covient le paiage lessier.
 Le treüage vos covient apaier.
 De cest avoir que portent li somier
 Veil la moitié, soit d'argent ou d'or mier,
 Voire tot l'autre sanz autre parçonnier.
 250 Tot nos leroiz, que que doie ennuier."
 Qant cil l'antandent, n'i ot que corrocier.
 L'un d'eus respont qui se fist le plus fier:
 "Mau daaz et qui ert a l'ostroier!
 N'a so ciel home, s'il nos ossoit touchier,
 255 Ne rien tolir vaillissant .i. denier,
 Cui remeinsist chastel a peçoier.
 Son cors meïsmes, s'en le pooit baillier,
 Seroit panduz sanz autre recovrier."
 Hernaut l'antant, le sans cuide changier.
 260 Sore li cort a guise d'ome fier.
 El chief li melle tot son pong senestrier,
 Hauça le destre, tel cop li a païé,
 Et le mestre os del col li a brisié.
 Devant ses piez le fet mort trebuchier.
 265 Li autre corent sanz plus de deloier,

fol. 3, a.

232, 233, 234 *D omits*
 237 Hernaut/Renier *D*
 239 mon cors/moi seul *D*
 243 suit/voit *D*
 247 li/cil *D*
 248 ou/et *D*

251 qant/com *D*
 258 recovrier/respitier *D*
 261 son/le *D*
 265 li autre frere corurent sanz
 targier *D*

Chascun celui que il trova premier
 Ala ferir sanz autre menacier.
 Mort les abatent el grant chemin plenier.
 Girart li mendre n'i vost plus delaier.
 270 Meins se vanta, mes mieuz fist a proisier.
 .ii. en fist mort devant lui trebuchier.
 Tuit sont ocis li cuivert pautonier.
 Les somiers pranent li damoiseil proisié.
 Vers la cité les pranent a chacier.
 275 Par mi la porte s'en reperent arrier,
 Einz ne finerent juq'au palés plenier.
 Voit les li peres, n'i ot qu'eleescier.
 Il cort ses fiz acoler et besier,
 Car menant sont et riche.

IX

280 Or fu la cort menant et asasée
 De bons deniers et de meinte denrée.
 Or revendra la mainiee ennorée
 Que departie estoit par la contrée.
 Au mercredi que Pasques fu passée,
 285 Li .iiii. frere, sanz nule demorée,
 Del mostier issent qant messe fu chantée.
 Lors ont ensemble lor reson devisée,
 Qu'il s'en istront de la cité loée
 Conquerre ennor en estrange contrée.
 290 Hernaut l'ainné a la chiere menbrée,
 Son pere apele a la barbe meslée,
 Et sa moillier, la duchoise senée.
 "Pere," fet il, "ore oiez ma pensée.
 Vos estes ci entre gent desfaée.
 295 Vostre terre est tote environ gastée.
 Mes si est forz ceste cité fondée.
 Ne doute asaut une pome parée.
 La merci Deu qui fist ciel et rousée,
 Tele richece vos avons aportée

266 Chacon aert ce qui choisi pre-
mier *D*

267 autre/point de *D*

268 el grant/enz el *D*

280 menant/garnie *D*

282 *DEBA* Or/O

284 que/qanz *D*

285 sanz nule/sanz point de *D*

286 qant/com *D*

288 istront/iront *D*

293 fet/dist *D*-ore oiez/antandez *D*

295 est/ont *D*

- 300 C'avons conquise vers cele gent desvée.
 Devant .i. an n'iert vo gent afamée.
 Ore en irons, pere, s'il vos agrée,
 Conquerre ennor en estrange contrée."
 "Par foi," dist Miles, "c'est verité provée.
 305 Aler m'en veil, n'i a mestier celée,
 De ci a Rome sanz plus de demorée,
 Proier seint Pere par bone destinée
 Qu'annor me doint que molt l'ai desirrée."
 Ce que il dit fu bien chose averée.
 310 Buer i ala, que Puille a conquestée,
 Tote Romengne et Palerne aquitée.
 Puis fu dus de Sezile.

fol. 3, b.

X

- Li catre frere n'i ont plus terme quis.
 Maintenant montent, n'i ont plus congié pris.
 315 Tout en plorant partent de lor amis.
 Grant duel en fait Garin, li dus gentis,
 Et sa moillier qui tant a cler le vis.
 Vait s'en Hernaut a Biaulande el païs,
 Une cité qui molt fu seignoriz.
 320 Qant il i vint, si fu morz et feniz
 Li cuens ses oncles qui tenoit le païs.
 Oiez, seignor, que Deus vos soit amis,
 Quele aventure avint au franc marchis.
 Il prist moillier qui fu franche et gentis,
 325 Fille a un duc qui molt fu poestis.
 Cil tint Marsone en fie, ce m'est avis.
 De ceste fu li frans cuens Aimeris
 Qui del lingnaje ot desor toz le pris.
 Ci comence la geste.

XI

- 330 Entre Renier et Girardin l'anfant
 Ne demenderent escuier ne sergent.

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 304 c'est verité provée/sanz nes. i. | 313 quis/pris <i>D</i> |
| arestée <i>D</i> | 317 qui tant a cler le/la duchoise |
| 305 A N'i a mestier celée/c'est | au cler <i>D</i> |
| verité provée | 320 vint/fu <i>D</i> |
| 306 sanz plus de demorée/n'i a | 327 frans/bons <i>D</i> |
| mestier celée <i>D</i> | 328 del/de <i>D</i> |

Chascun monta sor .i. mulet enblant,
 Si acoillirent lor grant chemin errant.
 Pasent meint tertre et meint fier desrubant,
 335 Et meint grant bois et meint eve corant.
 Juqu'a Vienne ne vont pas sejoignant.
 La se herbergent li damoisel poissant.
 Ostel ont pris chiés Hervi le vaillant,
 Un borjois riche sor le Rosne bruiant.
 340 Cil les conroie la nuit molt richement
 De venoison, de vin et de piment.
 Apres mengier s'en vont esbenoient.
 Voient Vienne, la fort cité vaillant,
 Les murs de marbre qui molt sont haut et grant.
 345 Girart parla qui le cuer ot vaillant.
 Dit a Renier: "Vez cité bien seant! *fol. 3, c.*
 Ne vi si noble en trestot mon vivant.
 Cil qui la tient doit estre molt poissant.
 Si n'avait plus, s'est il riche menant."
 350 A lor ostel reperent li enfant.
 Li lit sont fet, si couchent maintenant
 Juq'au matin a l'aube aparissant.
 Congié ont pris a lor oste vaillant.
 Cil les connde au glorieus puissant
 355 Qui de la virge fu nez en Biaulant.
 Et cil monterent sor les mulez enblant,
 Si en entrèrent en lor chemin errant.
 Lor granz journées n'irai pas devisant.
 A Clugni vindrent a un avesprement.
 360 La nuit herbergent au bon abé Morant
 Qui les conroie la nuit molt richement.
 De plusors mes orent a lor talant,
 Et li bons abes lor fist molt biau senblant.
 Apres mengier les vet molt regardant.
 365 Si lor demende: "Dont estes vos, enfant?
 De quel lignaje? Nel me celez neant.
 Et se vos estes escuier ne sergent,
 C'ailliez seignor et riche cort querrant?

340 cil/ci *D*

345 vaillant/sachant *D*

347 noble/bele *D*

353 congié ont pris/congié vont
prandre *D*

354 cil les/li les *D*

358 devisant/acontant *D*

364 *D* vet/vont

368 et/ne *D*

Dites le moi, s'il vos vient a talant."
 370 Et dit Renier: "Jeu dirai voirement,
 Car il est fous qui a preudome ment.
 Fiz sui Garin de Monglance au vaillant,
 D'une cité de Gasconne la grant.
 Tot jorz a guerre vers sarrazine gent.
 375 Or l'a assis Sinagon l'amirant
 En sa cité et derriere et devant.
 En France alons a Karlon le poisant,
 Por lui servir, se lui vient a talant,
 Un an ou .ii. voire trois en avant
 380 Li ferons son servise."

XII

Bien ot Renier oï et escouté
 L'abé Morant qui tant ot de bonté.
 Il lor respont par molt grant amisté:
 "Par Deu, enfant, de grant gent estes né,
 385 De haute gent et de fier parenté.
 Par plusors foiz le m'a l'en bien conté.
 Mes d'une chose me dites verité.
 Se fustes onques chevalier adoubé?"
 "Nanin voir, sire, nel lessa povreté.
 390 Par grant poverté somes nos desevré
 De nostre pere qui nos a engendré."
 L'abes l'antant, molt en a grant pité.
 Son senechal a molt tost apelé.
 "Amis," fait il, "n'i ait plus demoré.
 395 Chemise et braies orendroit lor donez,
 A ces danziaus par bones amistez
 Dont il seront vestuz et acesmez.
 Plus en seront en toz leus ennorez."
 "Sire," fet il, "a vostre volentez."
 400 Tout ce aporte qu'il i ot conmené.
 Et li danzel se sont bien acesmé.
 "Deus," dist Girart, "bon roi de majesté,

fol. 3, d.

372 au/a *D*

373 d'une/une *D*

374 *DEBA* guerre/terre

377 en France alons/s'alon an

France *D*

382 tant/molt *D*

385 *Lacking in D*

389 nanin/nanil *D*

393 a molt/en a *D*

394 fait/dist *D*

400 ce/lor *D*

401 bien/bel *D*

Or somes riche, menant et asazé.
 Deus et seint Pere vos en sache bon gré
 405 De cest avoir que nos avez presté.
 Jeu tieng a prest, par la foi que doi Dé.
 Si le sodrai, se ge vif par aé."
 A ice mot sont li lit apresté.
 Couchier se vont qant il fu avespré
 410 De ci au mein que il fu ajorné.
 Lors se resont vestu et acesmé.
 Congié demendent, es mulez sont monté.
 Si s'an tornerent le grant chemin ferré.
 Biaune trepasent desoz Palatre au gué,
 415 Et puis Dijon, .i. bon chastel loé.
 Par Chasteillon sont après trepasé.
 Dedanz Borgongne n'ont guieres sejourné.
 Tant chevauchierent li vassal aduré
 C'a Paris vindrent, la mirable cité.
 420 Le roi demendent, nen ont mie trové.
 A Reins estoit, ce lor a l'an conté.
 Qant il l'antandent, si lor en a pesé.
 D'ilec s'en tornent, juq'a Reins sont alé.
 La trovent Karle, le fort roi couronné.
 425 Li denzel sont en la vile ostelé.
 Oï l'avez et si est verité,
 Qant hom est povres, si est en grant vité.
 .viii. jors entiers ont en la vile esté
 Qu'i n'ont lou roi veü ne esgardé,
 430 Ne a sa cort ne mengié ne disné.
 Un diemenche qant il fu ajorné,
 Girart se lieve, s'a Renier apelé:
 "Frere," fet il, "queus est vostre pansé?
 .vii. jorz tot plains avons ci sejourné
 435 C'a Karlemene lou roi n'avons parlé,
 Ne a sa cort ne venu ne alé,
 Ne pris avaine ne denier moneé.
 Se somes auques en iceste cité

fol. 4, a.

407 vif/vig *D*

408 a ice mot/a ces paroles *D*

409 qant il fu avespré/com il fu
ajorné *D*

423 juq'a R./a R. sont *D*

426 oï l'avez/oï avez *D*

427 si/molt *D*

430 a/en *D*

431 qant/com *D*

433 fet il/dist il *D*

435 lou roi n'avons/n'avom on-
cor *D*

- N'en remenrons vaillant .i. oef pelé,
 440 Ne garnement ne mulet afeutré.
 Li vif deable nos i ont amené,
 Car cist païs est plains de grant lasté.
 Molt est cist mieudres la ou nos fumes né.
 Ralons nos en, trop avons demoré."
 445 Renier l'antant, pres n'a le sans desvé.
 Par mautalant a Girart regardé:
 "Li vif maufé te sont el cors entré.
 S'ainsi m'en vois com tu as devisé,
 Qant a Monglenne esterons retorné,
 450 Vandra encontre mon riche parenté,
 Demenderont ou nos avons esté.
 Et je dirai a Paris la cité,
 Et puis a Reins ou le roi ai trové.
 Et si ne l'ai veü ne esgardé,
 455 Ne a sa cort ne beü ne disné,
 Ne pris avoine ne denier recovré,
 Lors me tandront a recreant prové.
 Si en serons escharni et gabé.
 Je irai ja a la cort en non Dé.
 460 S'avrai avaine qant il est avespré.
 Mes foi que doi au roi de majesté,
 S'il i a nul si hardi ne ossé
 Qui la me vet, chier sera conparé
 Einz que ge m'en departe."

XIII

- 465 Entre Girart et son frere Renier
 Vont a la cort qui qu'an doie ennuier.
 Les huis pasèrent tot mal gré le portier.
 L'eve demendent, s'asient au mengier.
 Onques n'i orent c'un petit pain entier
 470 Et une foiz a boivre a grant dangier.
 Qant il le voie n'i ot que corrocier.
 Li senechaus si s'en prist a drecier.

442 cist/cil *D*
 444 Ralons/Alons *D*
 449 esterons/en serons *D*
 455 beu/mengié *D*
 457 prové/maté *D*
 458 *E* serons/seront

459 en non/a non *D*
 460 qant il est avespré/com il av-
 ront diné *D*
 467 tot mal gré le portier/qui q'an
 doie anuier *D*
 471 voie/voient *D*

- Ill ot vestu un frés hermine chier,
 Et un bliaut q'an ot fet entaillier.
 475 Doné li ot .i. novel chevalier.
 Si s'en fist plus et orgueilleus et fier.
 En sa mein tint .i. baston de pomier.
 A haute voiz conmença a huchier:
 "Ore a l'avoine venez i, escuier,
 480 Ou par la croiz que requierent paumier,
 Se vos me fetes un petit corrocier,
 N'en avroiz point, par Deu le droiturier." *fol. 4, b.*
 "Moi en donez, sire," ce dit Renier,
 "Trés er soir n'orent mi mulet que mengier.
 485 Si m'eüst Deus, molt i poez pechier,
 Ne nos volez vaeir ne acointier.
 Nostre servise, s'il vos eüst mestier,
 Poisiez prendre de gré et volentiers."
 D'autre païs les vit li pautonniers.
 490 Ne les pris la monte d'un denier.
 Molt fierement les prist a ledangier:
 "Estez en sus, fill a putain bergier!
 Nez d'autre terre, bedoin losangier!
 N'i a ribaut ne fol garçon trotier
 495 Qui ne dement avaine a un somier.
 Ja mar ait il ne roncin ne destrier,
 Si prant aveinne qui la li veut biaillier.
 Car il se veut a son oste paier,
 Avoir biau lit et biau leu au fouier."
 500 Le baston hauce; si vait ferir Renier,
 Et en après le prist a ledoyer:
 "Fill a putain, mauvés garçon corsier!
 Mar i venites querre avaine a guernier,
 Voir a vostre oës, par le cors seint Richier."
 505 Ce dit Renier ou il n'ot c'aïrier:

478 a haute voiz/sa voiz haute *D*
 480 la croiz que requierent pau-
 mier/l'apoutre q'an Rome
 requiert *D*

481 me/m'en *D*
 483 moi en donez/or m'en donez *D*
 484 Trés/Des *D*
 488 poisiez prendre/nos servisions
D

495 qui/qu'il *D*
 498 se/s'en *D*

499 avoir biau/por avoir *D*
 501 ledoyer/lesdangier *D*
 504 par le cors seint Richier/ce li
 a dit Renier *D*. Here *D*
 has a superfluous line the
 first hemistich of which is a
 repetition of the first hem-
 istich of 503; its second
 hemistich should be the sec-
 ond in line 504

- “Fill a putein, traïtre losengier,
 Mieuz veil morir que nel comparoiz chier.”
 Il passe avant a guise d’omme fier.
 Si l’a sessi, tout le fist enbronchier;
 510 Hauça le pong, el col li vait paier
 Que en la gueule li a fet l’os brisier.
 Encontre terre le fist jus trebuchier;
 Par un des piez le commence a hercier.
 Puis le geta d’une part del grenier.
 515 “Va, gloz,” dit il, “Deus te doint enconbrier!
 Ne ses l’avaine ne prendre ne baillier.”
 Lor prant la mine, si conmenche a huchier:
 “Or viengne avant qui d’aveinne a mestier.
 Qui veut .i. rés si en prengne .i. setier.
 520 Deus me confonde se ja en preng denier.”
 Qui qu’en ait pou, Girart s’en fist paier.
 Ore en avront li mulet a mengier.
 A son ostel en porta .i. setier.
 En fuie tornent sergent et escuier.
 525 Mau soit de cil qui l’osast aprimier
 Ne de l’aveine un tout seul grein baillier. *fol. 4, c.*
 En la vile ot teus .xl. destriers
 Qui la nuit n’orent grein d’aveinne a mengier.
 Un mes s’en torne, s’en vet au roi noncier:
 530 “En non Deu, sire, ore avons enconbrier.
 Li senechal ont mort li escuier.
 Il gist leanz de travers le grenier.
 Je cuit le col li ont fait peçoier.
 Par mi la bouche li vi le sanc raier.
 535 S’or ne t’an venges, ja ne t’avrons mes chier.”
 Ot le li rois, n’ot en lui c’aïrier.
 Il en apele Gilemer et Gautier.
 L’un fu prevoz et li autres voier.
 “Fetes les portes fermer et verroillier,
 540 Et le matin toz les ostieus cerchier.
 Que il n’i ait nul si riche escuier

508 a/en *D*

509 tout/qui *D*

511 brisier/froissier *D*

513 hercier/sachier *D*

514 une part del/autre part o *D*

515 gloz dit il/dist il gloz *D*

516 ne prendre/mesurer *D*

519 qui/q’an *D*

532 il gist leanz/leanz gist mort *D*

541 nul si/si tres *D*

S'il a ce fait, qu'il ne le compert chier.
 Et si li fetes les oreilles tranchier,
 Les euz crever et le nés acorcier.
 545 Une autre fois qu'il ne m'ost corrocier,
 Moi ne mes homes adeser ne touchier."
 Et cil responent: "Bien fait a ostroier."
 A son ostel s'en retorna Renier.
 Li mulet orent a planté a mengier.
 550 La nuit se font li denzel aessier.
 Figues et dantes ont assez au couchier;
 Si demoinent grant joie.

XIV

Seignor barons, assez l'avez oï
 Puis c'omme est morz et alez a sa fin,
 555 C'est une chose molt tost mise en obli.
 Au matinet qant jorz fu esclarci,
 Se sont levé li damoisel hardi;
 Qant il se sont et chaucié et vesti,
 Renier apele son frere Girardin.
 560 "Frere," fet il, "por amor Deu merci,
 Alons a cort, trop avons esté ci.
 S'orrons noveles q'an i fet ne ne dit."
 "En non Deu, sire," Girart li respondi,
 "Je me dout molt del gloton maleï
 565 Qui er soir fu au grenier si laidi.
 Se il est morz nos somes mal bailli.
 Car de la boche le sanc raier li vi;
 Le col brisié jesoit tot estordi.
 Je me criem molt que n'en soions honni,
 570 Q'an cest païs n'avomes nul ami."
 "Ne te chaut, frere," Renier li respondi. *fol. 4, d.*
 "Trop a li rois teus garçons entor li.
 S'il an pert .i., bien le sachiez de fi,
 Qu'il an vendra .xiiii."

542 qu'il ne le/que il no *D*

545 qu'il/que *D*

550 font/firent *D*

551 ont assez au/orent a lor *D*

554 alez a sa fin/il est enfoï *D*

556 qant jorz fu esclarci/com li
 jorz a clarcy *D*

560 Frere/Sire *D*

563 en/a *D*

565 *D omits* fu

569 nen/ne *D*

570 avomes nul/avon nul bon *D*

574 vendra/ravra *D*

XV

- 575 Li damoiseil firent molt a loer.
 A cort en vont sanz plus de demorer.
 Et l'enperere, qant il vit ajorner,
 En sa chapele est entrez por orer.
 Messe li chante son chapelain Guimer.
- 580 Et ovec lui meint baron et meint per
 Qui sont alez por la messe escouter.
 Et par defors en voient .c. ester,
 Qui atandoient por eus au roi clamer.
 Mes anz ne puent ne venir ne aler.
- 585 Les barons prist Renier a esgarder,
 Que l'en ne veut leanz lessier entrer.
 Renier vait si del pié a l'uis hurter
 Que tot le fist entreovrir et croller.
 L'uisier le voit, n'ot en lui c'aïrer.
- 590 Le baston hauce, si vait ferir Renier
 Desor le chief que boce i fist lever.
 Voit le Renier, si prant a forsener.
 Et li huisiers le prist a ranponer:
 "Fill a putain, ensus devez ester.
- 595 Nez d'autre terre, com l'osastes panser
 Qui si venites a l'uis lou roi hurter?
 Ne poez vos vaoir et esgarder
 Ces hauz barons qui tant font a loer,
 Qui sont vestu de frés hermine cler,
- 600 De ver, de gris, de cendaus d'outremer.
 Qui anz ne puent ne venir ne aler?
 Et vos, coment cuidiez dedanz entrer
 A voz coteles grises?"

XVI

- Ce dit Renier, le damoiseil de pris:
- 605 "Fill a putain, mauvés garçons et bris,
 Deus te maudie, li rois de paradis!
 Li cuers n'est pas ne el vair ne el gris.

- | | |
|--|---|
| <p>576 a cort en vont sanz plus/a la
 cort vont sanz point <i>D</i></p> <p>581 qui sont alez por/qui apres lui
 vont <i>D</i></p> <p>585 prist/prant <i>D</i></p> <p>587 vait si/si vet <i>D</i></p> | <p>590 ferir Renier/Renier fraper <i>D</i></p> <p>591 le/son <i>D</i></p> <p>592 si prant a forsener/n'ot en li
 qu'aïrer <i>D</i></p> <p>605 garçons/musarz <i>D</i></p> |
|--|---|

Einz est el ventre la ou Deus l'a assis.
 Teus est molt riches qui est de cuer failliz,
 610 Et tieus est povres qui est fiers et hardiz,
 Vasaus de cors et frans hom et gentis.
 Par cel apostre qui a Rome est requis,
 Mieuz en veil estre detranchiez et ocis
 Que nel comperes, foi que doi seint Denis."
 615 Renier fu fiers et bons vasaus de pris.
 Tret soi arrieres comme mautalantis. *fol. 5, a.*
 Fiert l'uis del pié li damoisiaus hardiz.
 Brise en les es, en .ii. moitez l'a mis.
 Et le portier consut en mi le vis.
 620 Si durement l'a hurté et maumis,
 Q'an .ii. les euz li sont volé del vis.
 Par desoz l'uis l'a contre terre mis,
 Et par desus en passerent teus dis
 Qui ne demendent se il est morz ou vis.
 625 De la chapele ist Karles au fier vis,
 Et ot la noise dont granz est li estris.
 Dit l'enperere: "Por le cors saint Denis,
 Qui s'et ceanz de tel fet entremis,
 Mon huis brisié et mon portier ocis?"
 630 "En non Deu, sire," dit Jeufroi de Paris,
 "Cil dui vassal a cez chapes de gris
 Qui ça dedanz se sont par force mis."
 "Prenez les moi," dit Karles au fier vis,
 "S'an ferons la jotisse."

XVII

635 Molt fu dolanz Karlemene au vis fier.
 A haute voiz conmença a huchier:
 "Qui a ce fet, por le cors seint Richier?
 Qui ossa ci tele ovre comencier,
 Brisier mon huis et tuer mon portier?"
 640 "En non Deu, sire, ce fis ge," dit Renier,
 612 qui a Rome est/qu'ai a Rome *D*
 616 comme/com hon *D*
 621 volé/hurté *D*
 623 desus/desore *D*
 624 se il est/s'il est o *D*
 626 est/fu *D*
 630 dit/fist *D*
 631 gris/bis *D*
 634 s'an fesons la vanjence *D*
 635 Karlemene au vis fier/Karlon
 o le vis fier *D*

“G’i oi bon droit, a celer nel vos quier.
 Ja Deus n’ait l’ame del felon pautonier,
 Car d’un baston me ferì tout premier.
 Tant se fesoit et orgueilleus et fier,
 645 Qu’il ne prisoit ne Martin ne Gautier
 Por son bliaut qu’il ot fet entaillier.
 Mes Deu Merci, je m’en soi bien venchier,
 Q’ancontre terre l’é fet mort trebuchier.
 Droiz enperere, por Deu le droiturier,
 650 En totes corz, te puis bien temongnier,
 D’anperaor, de roi ou de princier,
 Qant en i voit .i. preudome estraier
 Tout jentement le doit l’en aresnier.
 Einz q’an le doie ne ferir ne touchier,
 655 Car tieus est povres qui a coraje fier,
 Et tieus est riches qui a le cuer lanier.
 Droiz enperere, ja nel vos quier noier,
 Bien fust reson, por le cors seint Richier,
 Q’an me lesast ma parole noncier.
 660 Si seüst l’an qui ge sui et que quier,
 Einçois que nus me deüst ja touchier.” *fol. 5, b.*
 Dient François: “Voir dist, por seint Richier!
 Pardonez lui, biau sire.”

XVIII

Nostre enperere refraint son mautalant
 665 Qant ot Renier parler si sagement.
 Il voit qu’il sont molt bel et avenant.
 “Dont estes vos,” fet il, “seignor enfant?
 De quel lingnaje, nel me celez noiant?”
 Et dit Renier: “Jeu dirai voirement.
 670 Car molt est fous qui a riche home ment.
 Fiz sui Garin de Monglane au vaillant,
 D’une cité de Gascongne la grant.
 Tout jorz a guerre vers sarrazine gent.

641 g’i oi bon droit a/je oi bon droit ja <i>D</i>	660 qui ge sui et que/don sui et que je <i>D</i>
642 felon/gloton <i>D</i>	662 Richier/Ligier <i>D</i> . In line 662 dient of <i>DEBA</i> has been substituted in place of dist <i>C</i>
646 qu’il/q’an <i>D</i>	
647 soi bien venchier/sui bien vangié <i>D</i>	665 ot Renier/Renier ot <i>D</i>
648 l’é fet/le fis <i>D</i>	666 qu’il sont molt/qui sont et <i>D</i>
652 preudome/povre home <i>D</i>	667 fet/dist <i>D</i>

Or l'a assis Sinagon l'amirant
 675 En sa cité derrieres et devant.
 Or venons ci por aprendre romant,
 A vostre cort s'il vos vient a talant.
 Vos servirons volentiers bonement.
 Un an ou .ii. ferons vostre comant,
 680 Et s'il vos plect .iii. ou .iiii, en avant,
 Por conquerer ennor et garnement."
 Dit l'enperere: "Vos dites bien, enfant.
 Foi que doi Deu, vos estes de grant gent,
 De grant barnaje, s'avez meint bon parant.
 685 Mes ne vos veil retenir longuement.
 A ceste foiz nul talant ne m'en prant.
 Chascun de vos donré .i. garnement
 Et .xxx. livres entre or fin et argent.
 En voz païs en iroiz liéement.
 690 De moi diroiz ennor et biau senblant."
 Renier l'antant, a pou d'ire ne fant.
 Girart apele por molt fier mautalant:
 "Va, met ma sele sor mon mulet enblant,
 Et sor le tien, biau frere, isnelement.
 695 N'ai song d'avoir, ne sui pas marcheant.
 Si j'en avoie tout plain ce palés grant,
 Foi que doi Deu, le pere tout puissant,
 Ne retandroie la monte d'un besant.
 Trestot l'avroient chevalier et sergent,
 700 Provoire et moine et autre povre gent.
 Einz mes lingnaje n'ala avoir querrant,
 N'en i a nul borjois ne mercheant,
 Ne ja ne l'iere en trestot mon vivent.
 Je voi ce roi qui nos vait refusant
 705 Del biau servise que li vois prometant.
 Autre seigneur nos covient querre avant *fol. 5, c.*
 Qui plus nos face ennor et biau senblant."
 Entr'eus en vont nostre François parlant:
 "Damedeu pere, par ton disne commant,

675 sa cité derrieres/la cité et der-
riere *D*

678 volentiers/si voslez *D*

691 l'antant/l'oï *D*. d'ire *has been*
restored to C from DEBA

692 apele/regarde *D*

696 tout plain/trestot *D*

699 chevalier/esquier *D*

705 prometant/presentant *D*

706 autre servisse vos estoit querre
avant *D*

- 710 Com sont cortois et sage cist enfant!
 S'an ceste cort demorent longuement,
 Tot passeront Huidelon le Normant,
 Gaidon le viel et Droon de Vincent."
 "Droiz enpereres," dit Gaudin l'Alement,
 715 "Retenez les, molt sont preu et vaillant.
 Ce ert ennor et barnaje molt grant.
 De longues terres sont venu li enfant,
 Et lor servise vos offrent bonement.
 Vostre plesir feront et vo conmant."
 720 Et dit li rois: "Or viengnent donc avant;
 Si deviegnent mi home."

XIX

- Li damoisel firent molt a proisier.
 Devant lou roi se vont agenoillier.
 Font li homage, voiant meint chevalier,
 725 Et l'anperere les a fet redrecier.
 Ses chevaliers en prist a apeler:
 "Seignor," ce dit l'enperere au vis fier,
 "Premierement adouberai Renier,
 Et de Girart ferai mon escuier.
 730 Armes avra, s'il me sert volentiers."
 Dient François: "Bien fet a ostroier."
 Chemises et braies aporte en a Renier,
 Chauces de pailles, solers de Montpellier.
 El dos li vestent .i. fres hermine chier,
 735 Et un bliaut q'an ot fet entaillier.
 Un mentel riche qui valoit meint denier
 Ont afublé au nobile guerrier.
 Por messe oïr le moient au mostier,
 Car c'est coutume a novel chevalier.
 740 Einçois qu'il doie ses garnemenz baillier,
 Doit oïr messe et Damedeu proier
 Que il li doint ennor et souhaucier,
 Le droit de terre tenir et jostisier.
 Après la messe en ont mené Renier
 745 Por adouber el grant palés plenier.

711 demorent/auques *D*
 717 li enfant/voirement *D*
 719 plesir/servisse *D*
 726 apeler/aresnier *D*

732 aporte en/aportent *D*
 740 qu'il/qui *D*
 743 le droit/et a droit *D*

Ses garnemenz li font apareillier,
 Chauces de fer, qui molt font a proisier.
 El dos li vestent .i. blanc hauberc doblie.
 El chief li lacent .i. vert elme a or mier.
 750 Li rois li ceint .i. riche branc d'acier.
 El col le fiert l'enperere au vis fier. *fol. 5, d.*
 Puis li a dit: "Soies preudom, Renier."
 "Grant merciz, sire," ce dit le franc guerrier,
 "Si serai ge, se Deus me veut aidier."
 755 En li amoine .i. auferrant corsier
 Et il i monte por son senestre estrier.
 Au col li pendent .i. escu de cartier,
 Et en son pong .i. roit espié d'acier.
 Fist .i. eslés sor l'auferrant corsier.
 760 Qui li veïst des esperons brochier,
 Et par la cort ganchir et eslessier,
 Et son escu lever et abessier,
 Et son espié brandir et paumoier,
 Molt le deüst aloser et proisier.
 765 Forment le loent li preudom et ont chier,
 Mes corrocié en sont li losangier.
 Dit l'un a l'autre: "Ci a bon chevalier."
 "Droiz enperere," dit Renart de Pevier,
 Un mau traître qui Deu doint enconbrier,
 770 "Or voi tel chose que vos comparroiz chier.
 Trop fetes ja ces danziaus sorhaucier.
 Encor .i. jor vos feront il irier.
 Garin lor pere, qui les fist envoier,
 N'ot a repos onques .i. seul mengier.
 775 Pepin, vo pere, qant il prist sa moillier,
 Berte la franche, qui tant fist a proisier,
 Lors ert Garin bacheler prinsautier.
 Jeu vi a l'ague par mi la mer nagier.
 Molt savoit bien pelerins espier,
 780 Et desrober et toz nuz despoillier
 Prestres et moines, iglises et mostiers.
 Por ce l'en fist a grant honte chacier,
 Et fors de France foïr et essillier,

749 a or/d'or *D*
 754 me/m'en *D*
 755 corsier/destrier *D*

756 et il i/li bers il *D*
 771 ces/voz *D*
 778 a/o *D*

- Juqu'en Gascongne ne s'osa atargier.
 785 La li dona li rois Yon moillier,
 Et de sa terre li dona .i. cartier.
 Puis fu tele eure qu'il s'en repent chier.
 Icil Garins, dont vos m'oëz plaidier,
 Ocist mon oncle a l'espée d'acier.
 790 Por cel apostre que requierent paumier,
 Qant ne me puis de lor pere venchier,
 Li fil por li le comparront molt chier.
 Droiz enpereres, a celer nel vos quier,
 Onques mon fil ne donas .i. denier,
 795 N'a moi meïsmes palefroï ne destrier,
 Qui chascun jor te servons sanz dengier." *fol. 6, a.*
 Deus le maudie, le pere droiturier!
 Ja ne morra envie!

XX

- Renier entant le traïtor Renart.
 800 Tel duel en ot, a pou d'ire ne part.
 Par mautalant a regardé Girart.
 "Droiz enpereres, qui est ce grant viellart,
 Qui de la pance me resenble Lonbart?
 Tant a mengié des compotes au lart
 805 Avis, est gros comme un roncin liart.
 Mien escient qu'il est del lin Bernart
 Qui d'Autemure toli Aimon sa part.
 Traïtres est; bien pert a son regart.
 Droiz enpereres, fetes moi droit esgart.
 810 Se il vos plect, por le cors seint Meart,
 Combatrai moi a lui que molt m'est tart.
 A ceste espée, qui les granz cous depart,
 Proverai bien vers le felon gangnart
 Que mon pere est frans dus de bone part.
 815 Et se n'en faz recreant le viellart,
 Fetes m'ardoir ou pandre a une hart."
 "Ne vos chaut, frere," ce li a dit Girart,
 "Foi que ge doi au cors seint Liennart,
- | | |
|----------------------------------|---|
| 784 ne s'osa/ne se vost <i>D</i> | 805 avis/q'ausi <i>D</i> |
| 785 la li/li li <i>D</i> | 810 Meart/Lienart <i>D</i> |
| 787 eure/ore <i>D</i> | 811 combatrai moi/je combatrai <i>D</i> |
| 799 le/do <i>D</i> | 818 cors seint Liennart/ ber saint |
| 800 ot/a <i>D</i> | Nicolas <i>D</i> |

Se ne cuidoie que au roi en pesast,
 820 De ses grenons avroie ja ma part."
 Que qu'il dit ce, par la barbe l'aart,
 De qanqu'il tint des peus a fet essart.
 Forment rechine li traïtor veillart.
 Et François rient qui s'en pranent regart,
 825 Car molt aoient le pautonier Renart.
 Maudite soit s'orine.

XXI

"Sire viellart," dit Renier le cortois,
 "Ne remeint pas en vostre grant bofois,
 Que par corroz de la cort ne m'en vois,
 830 Si n'en portasse ne armes ne conrois.
 Mes por la croiz que requierent François,
 Je vos di bien tel loier en avroiz,
 Que au partir nul gré ne m'en savroiz."
 A tant le lessent ester a cele foiz.
 835 Les damoisiaus a retenuz li rois.
 Por Renier vont et les tor et les droiz
 Les jugemenz qant vient au grant destroiz.
 Il sert lou roi com chevaliers adroiz.
 Si li a tout aquité Vermendois
 840 De robeors et de lairons renois,
 Qui tout metoient le païs en defois.
 Qant les prenoit li chevaliers cortois,
 Ja nes gardast ne catre jorz ne trois.
 Renier lor fist .iii. aguez une foiz.
 845 A un poncel en prist sesante trois,
 Toz les pandi, n'i ot autre defoi.
 Ce fu droite jostisse.

fol. 6, b.

XXII

Renier fu fiers et chevaliers gentis.
 Au roi aquite ses mortieus ennemis.
 850 De la contrée mon seigneur seint Denis

821 que qu'/qanqu' *D*

830 armes/arme *D*

833 que au partir/c'au departir *D*

837 au/a *D*

841 defois/esfroï *D*

844 *Lacking in D*

846 n'i ot autre/c'onques n'i ot *D*

848 fiers/preuz *D*

850 mon seigneur/au baron *D*

- Ne pooit on aler juq'a Sanliz,
 Que il ne fust detranchiez et ocis.
 En la Sorvale avoit larrons norriz,
 El Jarriois qui est desoz Sanliz;
 855 N'i pasoit hom qui de mere fust vis
 Qui maintenant ne fust ou mort o pris.
 Clamor en vint a Karlon au fier vis.
 Renier l'oï, li chevaliers hardiz.
 .c. chevaliers toz armez avoit pris.
 860 Toz enbuchier les fist el Plesseïz.
 Si fist passer pelerins juq'a .x.
 C'atapiner ot fet a seint Denis,
 Par mi le bois s'en vont toz ademis,
 Lor vestemenz desor lor bordon mis.
 865 Chantant s'en vont par mi le Pleseïz,
 Et li larron les ont très bien oïz.
 De lor aguet sont au devant sailliz.
 Li pelerin s'escrient a haut criz.
 Es lor Renier fier et mautalantis,
 870 Et avec lui .c. chevaliers de pris.
 Les larrons ont fierement envaïz.
 La veïst en .i. molt grant fereïz,
 Tant mal larron detranchié et ocis.
 Mal soit d'icel qui en eschapast vis.
 875 Toz les pandirent, n'i ot plus terme quis.
 De brenge en brenche as arbres les ont mis.
 Einsi Renier aquita le païs.
 Molt en fu liez Karles o le fier vis.
 Tant fu Renier ses druz et ses amis
 880 Que il le fist, sor toz ceus del païs,
 Conseillier de sa chanbre.

XXIII

A iceu terme que vos m'oëz conter,
 Tint Karles cort; ainz puis ne tint sa per.
 A Pantecoste que l'en doit celebrer,

854 est/ert *D*

856 que il ne fust maintenant
 morz o pris *D*

857 a K. au fier vis/au roi de s
 Denis *D*

858 Com l'ot R si an fu molt
 marris *D*

863 *Lacking in D*

868 s'escrient/crierent *D*

870 de pris/hardis *D*

871 envaïz/ebahis *D*

874 d'icel/de cel *D*

882 a iceu terme/en icel tens *D*

883 tint/vi *D*

885 Ot fet li rois grant barnaje mender.
 Ce jor se fist li rois molt ennorer.
 Girart comende qui le serve au disner,
 Il et Renier qui molt fist a loer.
 Et il si firent, nel vodrent refuser.
 890 L'un fet les mes devant lui apoter,
 Et l'autre tint la grant cope d'or cler,
 Plaines d'espices qu'il avoit fet coler.
 Es vos .i. mes sanz plus de demorer,
 Toz les degrez vet el palés monter.
 895 Molt hautement les prant a saluer:
 "Cil Damedeu, qui tot a a sauver,
 Gart Karlemene, qui tant fait a douter,
 Et son barnaje que lez lui voi ester.
 Seignor baron, car me faites mostrer
 900 Girart l'anfant, de Gascongne le ber,
 Lui et Renier dont j'ai oï conter,
 Qu'en sa cort a fet Karles adouber.
 Tant les ai quis et mein et avesprer
 Que tout m'ont fet traveillier et lasser."
 905 "Voiz nos ici," dit Renier au vis cler,
 "Amis, biau frere, que veus tu demender?
 Ses tu noveles de noz amis conter?"
 "Ouïl, biau sire, ce sachiez sanz douter:
 Mille est en Puille, ja nel vos quier celer.
 910 Prise a moillier qui molt fait a loer.
 .ii. fiz en a qui molt font a amer.
 Plus biaux ne genz ne porroit en trover.
 Et Hernaut est a Biaulande sor mer.
 Moillier li ont fet el païs doner.
 915 Par lui a toute la terre a gouverner.
 Un fil en a, nus hons ne vit son per.
 Aimeriet font l'anfant apeler.
 Se il vit longues bien se fera douter
 Et son lingnaje essaucier et monter.

fol. 6, c.

886 li rois molt/molt li rois *D*

888 loer/doter *D*

894 vet el palés monter/est o palés
montez *D*

897 fait a douter/se fet doter *D*

899 me/nos *D*

901 dont j'ai oï conter/qu'ai tant
oï loer *D*

902 Qu'en sa cort a Karlemaine
adobé *D*

905 Renier au vis cler/Renier li
ber *D*

910 Prise a moillier/s'a pris mol-
lier *D*

911 amer/loer *D*

- 920 Et vos, de coi vos repoez venter?
 Avez enneurs ne terres a garder
 Que j'en repuisse a voz freres conter?"
 "Amis, biau frere, de folie oi pleder."
 Ce dit Renier, "ne fait a demender.
 925 Bien lor puez dire, ja nel te quier celer,
 Que nos servons Karlemene le ber.
 Girart mon frere fet le mengier haster
 En la cuisine ne l'en poons giter.
 Les escuëles fet torchier et laver.
 930 Je faz les napes estuier et garder,
 Et les hennas, que nus nes puist enbler.
 Li rois nos fet tout autresin mener
 Comme roncín q'an meinne pasturer.
 Nos feson's son servise."

fol. 6, d.

XXIV

- 935 Renier parole, a la chiere hardie.
 Voit le mesaje fierement li escrie:
 "Amis, biau frere, se Deus te beneïe!
 Diz me tu voir, nel me celer tu mie,
 Que Mile est dus de Puille la garnie?"
 940 "Oïl, biau sire, par Deu le fiz Marie,
 Prise a moillier molt gente et eschevie.
 .ii. fiz en a de molt grant baronnie.
 Et vos, biau sire, avez vos seignorie,
 Terre ne marche, tor ne cité antie?"
 945 Et dit Renier: "Tu demendes sotie.
 Girart mes freres, se Deus me beneïe,
 Ne set encore que est chevalerie.
 Onques tel qeu ne veïs en ta vie.
 S'or le vaoies nel connoistroies mie.
 950 Je gart les napes, moi en est la baillie.
 Foi que doi Deu, le fiz seinte Marie,
 Karles li rois de France la garnie,
 S'il ne me done ou terre ou seignorie,
 Nel servirai james jor de ma vie.
 955 Einz irai seignor querre."

923 pleder/parler *D*

928 poons/puet on *D*

931 que nus nes/q'an ne les *D*

934 nos feson's/fesomes *D*

937 se Deus te beneïe/ne me celer
tu mie *D*

938 nel me celer tu mie/se Deus
te beneïe *D*

944 terre/donjon *D*

XXV

- Sor la table est l'anperere acoutez.
 Ou voit ses homes, ses en a apelez:
 "Seignor," fet il, "avez vos escouté
 Le fier contraire que Renier a conté
 960 A ce mesaje que vos ici veez?
 Bien le me dist l'arcevesque Guirré,
 Li dus Renarz, qui molt est alosez,
 Cil de Peviers qui tant est adurez:
 Ne lor savroie fere si grant bontez
 965 C'au derrien en fuse ja loëz.
 Oï l'ai dire et si est veritez.
 Puis que lierre est de forches rachetez,
 Ja puis ses sires nen iert de lui amez.
 Por eus le di que j'avoie alevez.
 970 Or si m'est vis que je en ai mau grez.
 Trop sont de pute orine."

XXVI

- Qant Renier a la parole escoutée,
 De mautalant a la color muée.
 En haut parole, s'a la chiere levée.
 975 Dit Renier: "Sire, quel el avez trovée?
 Quele cité nos avez or donée?
 Ne quele terre quel fié ne quel contrée?
 Vos m'adoubrates, c'est verité provée,
 Mes je n'en ai eü autre sodée
 980 De vostre terre que vos ai aquitée,
 Tout Vermendois, cele terre loée
 Qui de larrons estoit sovant robée,
 Mes j'en ai bien la terre delivrée.
 Tout les pandi, onques n'en oi sodée.
 985 Mes par l'apostre q'an quiert en Noiron prée,
 Se hui cest jor ne m'est terre donée,
 Tote m'amor est de vos desevrée.
 Demein irai sanz nule demorée
 A Garin de Monglane."

fol. 7, a.

- 957 en a apelez/ses a aressonez D 970 que je/or si D
 963 Cil de Pavie li vasaus adurez D 986 terre/rante D
 964 DEBA fere/fet

XXVII

- 990 Li enpereres entandi la reson.
 De mautalant a fronci le grenon.
 Renier apele par contralioison:
 "Vassal," fet il, "tu devenis mes hom,
 Et en bataille portas mon confanon.
 995 Si conqueïs meint denier, meint mengon.
 Le grant avoir eüs en ton bandon.
 Tu te vantas par devant meint baron
 Que tu l'avroies, ou ge vosise ou non,
 Et si tandrois le pais environ;
 1000 Toi serviroient François et Borgoignon,
 Et Alement et Flamenc et Frison.
 Ce deïs tu en guise de felon,
 Del droit a fere orandroit te semon.
 Ja feras droit ou tu veilles ou non."
 1005 "Merci, bons rois," dist Girart li frans hon,
 "Se il vos plect orendroit en iron.
 Nu piez, en langes, en noz meins .i. baston,
 Estrumelez le pais vuideron."
 Et dit Renier: "Par mon chief, non feron!
 1010 Tu as parlé a loi de fol garçon.
 Lesse li dire son talant et son bon,
 Puisq'an sa cort de pledier nos semont.
 Deus me confonde, se nos ne l'atandon
 Pour le jugement dire."

XXVIII

- 1015 Nostre enperere ot le cuer irascu
 Por ce que cil li ot si repondu.
 Son fier barnaje apele qui la fu:
 "Seigneur baron, avez vos entendu
 De ces glotons qui estoient mi dru?
 1020 Mauvesement le m'avront hui rendu.
 Tel chose ont dite dont molt m'ont irascu.
 Par cel apostre, por qui Deu fet vertu,
 Se il sont ci juq'a trois jorz veü,
 Jes ferai pandre a un arbre ramu."

fol. 7, b.

998 l'avroies/n'avroies *D*
 999 le pais environ/le regne d'en-
 viron *D*

1021 dont molt m'ont *is B's read-
 ing; C omits molt*

- 1025 Dit Renier: "Sire, quell avez esmeü?
 Menbre vos i de .i. jor qui ja fu,
 Que ge vos vi del cheval abatu,
 Je vos randi mon auferrant crenu,
 Et ge remés a pié tout esperdu.
 1030 Puis fis ge tant a mon branc esmolu
 Que j'oi cheval, merci au roi Jhesu.
 Par ce seignor, qui tot jorz est et fu,
 Se j'ai por tant mon servise perdu,
 Teus parlera qui encor se tient mu,
 1035 Einz que partons de France."

XXIX

- "Droiz enpereres," ce dit Do li barbez,
 "Cil dui garçon, ou vos ont il trové?
 Si fierement vos ont hui renponé
 Et dit tel chose dont je sui molt iré.
 1040 Foi que doi vos, se mon conseil creez,
 A chascun d'eus .xl. sols donrez,
 Et .ii. roncins toz clos et desferrez.
 Des .ii. glotons vostre cort delivrez."
 Renier l'antant, a pou qui n'est desvez.
 1045 Il li a dit: "Fel, viellart rasotez,
 Si mal vos menbre qant vos trés d'un fossez
 Ou .ii. garçons vos avoient boté,
 Et toz li mendres vos avoit si frapé
 D'un grant baston qui fu gros et carré
 1050 Que el fossé cheïtes enversé.
 James nul jor n'en fussiez relevé
 Qant vos en trés par ces grenons mellez.
 Forment m'en poise qant ne m'en savez gré.
 Par cel apostre q'an quiert en Noiron pré,
 1055 N'iert por lou roi et por l'autre barné,
 Ja vos seroit cist grenons si tirez

1025 quell avez esmeü/quel avez
 esmeü *D* quel plait avez
 meü *EB*

1026 *Lacking in D*

1027 que je vos vi/je vos vi ja *D*

1032 tot jorz est et fu/el ciel fet
 vertu *D*

1039 Don ge sui molt correlié et
 iré *D*

1041 .xl.s. a chacun donerez *D*

1043 glotons/garçons *D*

1047 boté/trové *D*

1049 baston/tinel *D*. *Here C reads*
caree which has been changed
to carré

1053 qant/com *D*

- C'onques par home ne vos fu si plumé."
 Qanqu'il dit ce, si est avant passez.
 Un cop li done del pong qu'il ot carré
 1060 Que en la gueule li a .v. denz froez.
 Contre terre est li hateriaus versez.
 Or voit Renier c'a la cort est mellez.
 Renart esgarde qui fu de Peviers nez
 Qui l'ot laidi qant il fu adoubez.
 1065 Molt fu le fel megres et descharnez,
 La barbe ot longue et les grenons mellez.
 Renier li preuz est cele part alez.
 En la grant barbe li a ses poinz mellez,
 .xiiii. pas l'a après lui mené,
 1070 Corant trotant trestot estre son gré.
 L'un d'eus a l'autre est ensamble hurté.
 Il vint au feu, si l'a dedanz bouté,
 Art li la barbe, le grenon est brullé.
 Ja fust tot ars et a sa fin alé
 1075 Qant l'enperere est cele part torné.
 Et li barnajes qui la fu asenblez,
 Si desfont la meslée.

fol. 7, c.

XXX

- "Merci, frans rois," dit Girart li gentis,
 "Por amor Deu qui en la croiz fu mis,
 1080 Renier mon frere si est mautalantis.
 Mes chevaliers est il fiers et hardiz.
 Il n'a meillor en .lx. païs.
 Por amor Deu, qui pardon fist Longis,
 Retenez le, enpereres gentis.
 1085 Vostre hon serai rachetez et conquis,
 Servirai vos volentiers a tot dis.
 Ne vos lerai, tant com ge soie vis."
 Devant ses piez s'est a genoillons mis.
 Renier l'endrece par le peliçon gris,
 1090 Hauce la paume, seu fiert en mi le vis.
 "Fuiz, gloz, lechierres," dit Renier li hardiz,

1062 est/ert *D*

1063 fu de Peviers/de P. fu *D*

1064 l'ot laidi qant/le laidi com *D*

1068 mellez/boutez *D*

1069 mené/tiré *D*

1073 le grenon est/s'a les grenons *D*

1081 fiers/preuz *D*

"Par cel apostre qu'est a Rome requis,
 Mieuz vodroie estre detranchiez et ocis
 Que fusse sers achatez ne conquis.
 1095 Nostre lingnaje en seroit vis tot dis.
 Mes par la foi que doi toz mes amis,
 Se Karlemene lou roi de seint Denis
 Ne me done hui ou cité ou païs,
 N'iere a lui mes tant com ge soie vis.
 1100 Einz irai a mon frere."

XXXI

"Droiz enpereres," dit Henri d'Orlenois,
 Un chevalier qui fu preus et cortois,
 "Car vos remembre de ce que fist Jeufrois,
 Li Alemeniz qui menoit tel bofois,
 1105 Qui se vanta, voiant toz les François,
 Que n'aviez vaillissant .i. mensois
 En Parisis ne en tout Serlantois.
 Onques n'eütes chevalier si cortois
 En vostre cort ne Flamenc ne Tiois
 1110 Qui envers lui en preïst ses conrois,
 Fors seul Renier, li chevaliers adroiz,
 Qui s'en arma contre lui demenois,
 Et lessa corre le destrier espanois.
 Si le feri de l'espié viennois;
 1115 Nel garanti ne armes ne hernois.
 Mort l'abati del bon destrier norrois
 Et ceste ennor vos valut Orlenois,
 Demi le Perche et trestot Loonois.
 Donez lui terre, pechiez n'en achatoiz.
 1120 Se il vos plect, donez lui Genevois.
 Morz est li dus, bien a passé .ii. mois,
 N'i a remés nul oir, biau sire rois,
 Fors une fille qui le cuer a cortois.
 Renier l'avra, li chevaliers adroiz.
 1125 Sire ert de la terre."

fol. 7, d.

XXXII

Nostre enperere fist forment a proisier.
 Un petitet se prist a souploier,

1092 qu'est a Rome/q'an a Rome D
 1105 les/voz D

1117 et ceste/iceste D
 1122 remes nul oir/nul oir remes D

- Qant ill oï a celui reprochier
 Les granz bontez que li ot fet Renier.
 1130 Li rois apele son grant barnaje fier:
 "Entandoiz moi, nobile chevalier,
 François et Hongre, Normant et Berruier.
 Je sai de voir, ce ne puis ge noier,
 Que Renier m'a eü sovant mestier.
 1135 Mes son servise m'a hui vendu molt chier
 Et dit tel chose dont m'a fet corrocier.
 Mes or me veil envers lui apaier.
 Jenvres li dong seu volez ostroier."
 "C'est biens a fere," dient li chevalier.
 1140 A voiz escrient Alement et Baivier:
 "Renier, biau sire, car l'en va mercier,
 Juc'a son pie t'en va agenoillier.
 Granz est li dons, si fet molt a prisier."
 "Aiez voz pes, seignor," ce dit Renier,
 1145 "De trop crier me resenble dengier,
 Ou itel gent qui n'aient que mengier.
 Grant merciz, sire," ce li dit Renier,
 "Mes gardez bien itant vos veil proier
 Ne me faciez de mon don foloier.
 1150 Que par ce Deu qui tout a a jugier,
 Tost en avriez honte."

XXXIII

- Renier estut devant lou roi Karlon. *fol. 8, a.*
 Li enpereres li ostroia le don
 De Genevois et del resne environ.
 1155 A voiz escrient Alement et Frison:
 "Renier, biau sire, por Deu et por son non,
 Car en alez au piez le roi Charlon."
 "Aiez voz pes," dit Renier li frans hom,
 "De trop crier me resenblez garçon.
 1160 Li vostres plez si resanble tançon.
 Grant merciz, sire," dit Renier a Charlon,
 "Mes gardez bien que ne faille a mon don.
 Si me chargiez chevalier ou baron

1134 eü sovant/sovant eü *D*
 1141 sire/frere *D*
 1142 a/al *D*
 1143 *Lacking in D*

1144 seignor/sire *D*
 1150 que par ce/par icel *D*
 1152 estut/s'estut *D*
 1161 a Charlon/li frans hon *D*

- Qui avec moi vendront en ce roion.
 1165 Si porteront voz escriz a bandon
 Que ne faillons a ce que requeron."
 Et dit li rois: "A Deu beneïçon!
 Molt bon conduit au partir vos donron,
 Un arcevesque Renier de Besançon,
 1170 Hoël de Nantes et Geufroi le baron,
 Celui d'Anjo o le flori grenon,
 Et teus .vii. autres dont chascun ert prodon."
 Va s'en Renier sanz plus d'arestoison,
 Son frere lesse avec lou roi Karlon.
 1175 Puis chevalchierent a coite d'esperon.
 De lo journées ne vos faz lonc sermon.
 Tant ont erré, a force et a bandon,
 C'a Genvres vindrent li nobile baron.
 La prist la dame Renier li gentis hon
 1180 Et espousa sanz plus d'arestoison.
 Ses noces fist sus el mestre donjon.
 De ceste dame que nos ici dison
 Fu Olivier a la clere façon.
 Il et Rollant furent puis conpangnon
 1185 Que puis traï le felon Ganelon
 En la terre d'Espangne.

XXXIV

- De ceste dame que vos m'oëz conter
 Fu Olivier, li gentis et li ber,
 Et la bele Aude o le viaire cler
 1190 Que Rollant dut a moillier espouser.
 Mes Deu nel vost sofrir ne andurer.
 Or fu Renier dus de Genvres sor mer.
 Des or commence ses guerres a mener.
 Murs fet drecier et fossez relever
 1195 Et fors chastiaus et fortes tors fermer.
 En tot le resne n'ot haut baron ne per
 Qu'il ne coviengne par force a lui aler
 Homage fere et feüté jurer.
 Et quel refuse seu fet desheriter.
 1200 En France fu Karlemene le ber.

fol. 8, b.

1166 que requeron/nos querom *D*
 1177 ont erré/chevalchierent *D*
 1182 ici dison/ci vos disson *D*

1195 fortes/hautes *D*
 1197 qu'il ne c. par/qui ne c. a *D*

O lui Girart qui molt fet a loer.
Forment l'amerent li baron et li per.

* * * * *

- Que l'anperere en vost chacier aler.
Ses veneors a fet o lui mener.
1205 Chiens et brachez a fet desacopler
En la forest ou alerent berser.
Ont le jor pris .ii. cers et un sengler.
.iiii. somiers en orent fet trouser.
Endroit midi qant s'en durent aler,
1210 Lors comença .i. oré a lever,
A espartir, a plovoir, a toner.
Li roi covint soz .i. chesne esconser.
Es vos .i. mes sanz point de demorer
Vint de Borgongne noveles apporter.
1215 Ou voit le roi seu prist a saluer:
"Deus vos gart, rois, qui le mont doit sauver!
Unes noveles vos vien ge ci conter.
Morz est li dus de Borgongne le ber,
Et la duchoisse vodroit a vos parler.
1220 Metez le terme ou vos porroit trover."
Et dit li rois: "Ja l'orroiz deviser.
Dites la dame, mie ne li celer,
C'a la grant feste seint Jehen sanz douter,
Tout droit a Sanz, la me porra trover."
1225 "Sire," fet il, "bien li savrai conter."
Congié demende, prist s'en a retorner.
Et l'emperere conmença a panser.
Por le franc duc, que tant soloit amer,
Covint ilec Karlemene plorer.
1230 A chief de piece prist soi a conforter,
Car en duel fere ne puet riens recovrer.
Devant lui garde, si vit Girart ester.

1202 *Following this line C may have omitted a line. The other MSS have as follows:*
Jusqu'a .i. jor que vos m'orroiz conter *D*. Juqu'a .i. jor que vos m'orrez conter *B*. Dusqu'au un jour que nous vodrons conter *E*.
Lacking in A

1203 Que l'anperere/li empererez *A*
1212 esconser/acoser *D*

1213 vos/li *D*

1217 vos vien ge ci conter/vos vieg ci aconter *D*

1222 mie ne li/ja ne le quier *D*

1223 sanz douter/en esté *D*

1225 fet/dist *D*

1228 tant/molt *D*

1229 K./l'anperere *D*

1230 conforter/porpenser *D*

1231 *D* places fere at end of verse

- Par la saiete dont il devoit berser,
 Li vet la dame et la terre donner.
 1235 Puis fu tele eure que chier l'en dut peser.
 A Loön vet Charlemene le ber.
 La fist Girart richement conreer.
 Armes li fist l'enperere doner,
 Si l'adouba sanz plus de demorer.
 1240 Por seue amor en fist .xx. adober.
 Chevaus et armes lor a fet presanter,
 Les plus très riches que l'en pot lors trover. *fol. 8, c.*
 Lors fist li rois Girart molt ennorer.
 Mes cele ennor li dut a mal torner
 1245 Qu'i li toli la dame.

XXXV

- A cele feste que je vos dis avant
 De seint Jehen que l'en fet joie grant,
 A Senz ala l'enperere puissant
 Ou la contesse de Borgongne l'atant.
 1250 Dui arcevesque la vindrent adestrant.
 Li rois la voit, si li dist hautement:
 "Franche duchoisse, bien soiez vos venant!"
 "Deus vos gart, sire, le pere tot puissant!"
 "Dame," fet il, "domaje avez molt grant
 1255 El gentil duc que vos amiez tant."
 "Sire," fet ele, "ce poisse moi formant,
 Mes en duel fere n'a nul recovrement.
 Se il vos plect, autre mari demant,
 Car coutume est dés le tans Moïsant,
 1260 Qant li uns muert li autres vient avant.
 Après le mort m'en covient .i. vivant,
 Car mestier a ma terre d'aide grant,
 Ou ce ce non, trop i serai perdant."
 "Dame," fet il, "bien le lo et creant.
 1265 J'ai un danzel, molt i a bel enfant.
- | | |
|--|--|
| 1233 il devoit/li rois dut <i>D</i> | 1246 cele/ceste <i>D</i> |
| 1235 que chier l'en/que il en <i>D</i> | 1247 que/o <i>D</i> |
| 1237 fist/fet <i>D</i> | 1248 <i>Lacking in D</i> |
| 1239 plus/point <i>D</i> | 1249 contesse/duchoise <i>D</i> |
| 1241 lor a fet presanter/lor fist
asez doner <i>D</i> | 1262 mestier a ma terre/ma terre
a mestier <i>D</i> |
| 1244 <i>Lacking in A</i> | 1264 fait il bien/dist il je <i>D</i> |
| 1245 qu'i/qu'il <i>E</i> q'il <i>B</i> ke <i>A</i> | |

Girart a non, cortois et avenant,
 Fier et hardi et de grant escient.
 Fiz est Garin de Monglane au vaillant,
 D'une cité de Gascongne la grant."
 1270 "Sire," fet ele, "ce soit au Dieu comant.
 Je veil errer del tot a vo comant,
 Car ge sui vostre lige."

XXXVI

Nostre enperere a la dame esgardée.
 Molt la vit bele et gente et acesmée.
 1275 Les euz ot verz, la face colorée
 Et fu plus blenche que n'est noif sor gelée.
 "Deus," fet li rois, "seinte Virge ennorée,
 Je ne truis fame en tote ma contrée
 Une ne autre qui me plesse n'agrée.
 1280 Et ceste est tant et bele et acesmée
 C'onques plus bele ne pot estre trovée.
 Par ce seignor qui fist ciel et rousée,
 Ceste aurai ge a moillier espousée.
 Girart aura fame en autre contrée."
 1285 Se il le dist, ce fu verté provée.
 Desor Girart est la perte tornée.
 Puis en fu fete grant guerre et grant mellée *fol. 8, d.*
 Dont fu meinte ame fors de cors desevrée.
 Karles li rois n'i fait plus demorée,
 1290 A conseil a la duchoise apelée.
 "Dame," fet il, "n'i a mestier celée,
 Se il vos plect et il bien vos agrée,
 Je vos prendroie a moillier espousée."
 La dame l'ot, tote en fu trepansée.
 1295 "Sire," fet ele, "or m'avez vos gabée.
 Ne doit nus rois, c'est verité provée,
 La vavasore prendre de sa contrée.
 Fille de roi vos doi estre donée
 Ou autre dame de molt grant renommée.
 1300 Girart me donne a la chiere menbrée,

1267 fier et hardi et de grant/preu
 et hardi et de bon *D*

1270 au/a *D*

1285 ce fu verté/c'est verité *D*
 1287 grant/tel *D*

A cui ge sui premiere presantée.
 Se geu refus bien doi estre blasmée.
 Biau sire, rois, n'i a mestier celée,
 Ja ne serai roïne."

XXXVII

- 1305 Dit l'enperere: "De folie oi parler.
 Dame duchoise, trop fetes a blamer.
 N'ietes pas saje, ja nel vos quier celer.
 Le quel vaut mieuz abessier ou monter,
 Et son lingnaje essaucier et lever?"
- 1310 "Sire," fet ele, "ne me devez gaber.
 Vos vos porroiz hautement marier
 En fille a roi ou a duc ou a per,
 Et endroit moi restuet agarder.
 Girart me done que j'ai oï loer
- 1315 Le biau, le juenne, le cortois bacheler.
 Se le me dones ne le quier refusser.
 Seu refusoie molt feroie a blamer.
 Mes s'il vos plect, congié vos veil rover.
 Si en irai a mes homes parler.
- 1320 De ce que dites veil conseil demender
 Se prendrai vos ou dant Girart le ber."
 "Dame," fet il, "bien le veil creanter.
 En conseil querre puet en grant bien trover."
 A .iiii. contes qui la vont adestrer
- 1325 S'an fet la dame a son ostel mener.
 Girart menda c'a lui venist parler.
 Et il si fist sanz plus de demorer.
 Ill ot vestu .i. frés hermine cler
 Et par desus .i. paile d'outremer.
- 1330 Sor .i. mulet qu'il ot fet enseler
 Monta Girart qui molt fist a loer.
 Sele ot si riche com l'en pooit trover.
 Li frains valoit .c. livres d'argent cler.
 Par mi les rues s'en commence a errer.
- 1335 Li uns a l'autre l'avoit pris a mostrer:

fol. 9, a.

1301 premiere/promise et *D*

1303 n'i a mestier celée/c'est veritez provée *D*

1304 Ja ne serai/Je n'iere ja *D*

1309 et lever/ne monter *D*

1321 Se prendrai vos/se vos prendrai *D*

1326 venist/viegne *D*

1327 plus/point *D*

1334 errer/aler *D*

- “Vez la Girart, le vaillant bacheler,
 Qui preudom sert, bien en doit amender.”
 Juq’a l’ostel ne se vost arester.
 A pié descent, les degrez vait monter
 1340 Et la duchoise li vaist a l’ancontrer.
 Molt gentement le prist a saluer:
 “Bien vegniez vos, gentis nobles et ber!
 Si m’eïst Deus, je vos ai fet mender.
 Venuz i estes, si vos en doi amer.
 1345 Le mien coraje ne vos doi pas celer.
 En ce palés alai au roi parler.
 Si li oï tel chose demender
 Que ne vos pas ostroier ne graer.
 Sire Girart, ja nel vos quier celer,
 1350 Prenez me a fame, seu volez creanter,
 Que ge n’ai cure de lonc plet demener.
 Onques nul plet ne vi si definer
 Q’an ne peüst de plusors parz blamer.”
 Girart respont, qui ne s’i sot garder:
 1355 “Dame,” fet il, “merveilles oi conter.
 Or puis bien dire et por voir afier
 Que or commence le siecle a redoter,
 Puis que les dames vont mari demender.
 Foi que doi Deu, qui tout a a sauver,
 1360 Einçois verrons toz les .ii. anz passer
 Que l’en me voie vos ne autre espouser.
 Or querez autre se le poez trover.
 Ja moi n’avroiz, ce vos di sanz douter.”
 La dame l’ot, le sans cuide desver.
 1365 Einz mes n’ot si grant honte.

XXXVIII

- Vait s’en Girart que plus n’i demora.
 Onques congié ne prist ne demenda.
 Molt corrociée la duchoisse lessa.
 Onques la nuit ne but ne ne menja,
 1370 N’onques la nuit ne jut ne ne coucha,
 Juq’au demein que li jorz esclera

1342 nobles et/nobile *D*

1352 Onques lonc plet ne vi si bien
finer *D*

1354 s’i/s’an *D*

1365 mes n’ot/n’ot mes *D*

1366 plus n’i/point ne *D*

- Que la duchoisse se vesti et para.
 A seint Estienne au mostier en ala,
 Devant le mestre autel s'agenoilla.
 1375 Damedeu proie, qui le mont estora,
 Girart li doint qui ier la refussa.
 Mieuz l'ameroit que le roi ne fera. *fol. 9, b.*
 Qant oré ot, a son ostel ala.
 Par .i. sergent Girart encor menda.
 1380 Il fu tant fiers que venir n'i degna,
 Mes .xv. jorz de respit demenda.
 La dame l'ot, a pou ne forsena.
 D'unnes et d'autres assez se porpansa.
 S'eu n'a le duc, le roi, ce dit, avra.
 1385 L'enperaor tout maintenant menda
 Et il i vint que pas nel refussa.
 Qant el le vit, molt biau le salua.
 "Sire," fet ele, "nel vos celeraï ja.
 Bon gré vos sai que estes venuz ça,
 1390 Et molt en ai grant joie."

XXXIX

- Charles li rois de France la loée
 En est venuz en la sale pavée
 Ou la duchoisse de Borgongne a trovée.
 La sont endui a meisniée privée.
 1395 Molt gentement l'a li rois saluée
 Et ele lui que molt estoit senée.
 "Sire," fet ele, "ore oiez ma pansée.
 Ne vos doit estre ma volenté celée.
 Veritez est qu'ier m'aviez mendée,
 1400 Mes ne m'estoie pas encor apansée.
 De tele chose dont puis sui amenbrée
 Conseil ai pris, c'est verité provée,
 De ce dont vos m'avez aresonnée.
- | | |
|--|--|
| 1373 en/s'en <i>D</i> | 1391 de F. la loée/a la barbe
mellé <i>D</i> |
| 1378 oré ot/ot oré <i>D</i> | 1392 est venuz/fu montez <i>D</i> |
| 1380 Dn'i/li | 1396 senée/privée <i>D</i> |
| 1381 de respit demenda/respit en
demenda <i>D</i> | 1400 mes je n'estoie pas oncor por-
pensée <i>D</i> |
| 1387 biau/bel <i>D</i> | 1401 puis sui amenbrée/sui puis
ramembrée <i>D</i> |
| 1390 et/car <i>D</i> | |

- Bien le me loent ma mesniée privée
 1405 Et ge meïsmes m'i sui bien acordée.
 Mieuz veu ge estre roïne coronnée
 Seul .xv. jorz de France la loée
 Que .xiiii. anz duchoisse estre clamée."
 Qant li rois l'ot, merveilles li agrée.
 1410 Sa gent apele c'o lui ot amenée.
 "Seignor," fet il, "n'i a mestier celée.
 Vez ci la dame que l'en m'a tant loée,
 Et ge la veil a moillier espousée."
 Et dit Girart: "Vos la m'avez donée,
 1415 Tote sa terre et tote sa contrée."
 Cele respont, qui bien fu enparlée:
 "Par cele foi que je ai Deu portée,
 Mieuz vodroie estre a chevaus traïnée,
 Noiée en eve ou en feu enbrasée,
 1420 De vostre cors fusse james privée.
 A icel jor c'est verité provée
 Que Karlemene m'ot a vos presantée.
 L'otroie ge, vos m'avez refusée.
 Encore en ai grant honte."

fol. 9, c.

XL

- 1425 Nostre enperere fist forment a proisier.
 Par le pong tint la cortoise moillier.
 Ses chevaliers en prist a aresnier:
 "Vez ci la dame o le viaire fier,
 Ceste prendrai, seu volez ostroier."
 1430 Et dit Girart: "Sire, rois droiturier,
 Grant tort me faites, a celer nel vos quier,
 Car ceste dame me donates l'autrier,
 Tote sa terre et s'annor a baillier.
 Mon seigneur estes, ne vos puis jostissier."
 1435 Onques li rois nel vost por ce lessier.
 La dame fist mener a un mostier,
 La li espouse l'arcevesque Renier.
 Les noces firent sus el palés plenier.

1409 li rois l'ot/l'ot li rois *D*
 1410 c'o lui ot/qu'il avoit *D*
 1417 je ai Deu/j'ai a Deu *D*
 1421 icel/icest *D*
 1426 la/sa *D*

1428 viaire/corage *D*
 1433 sa terre et s'annor/l'anor et
 la terre *D*
 1434 *D* puis/lacking in *C*

- Grant joie firent trestot ce jor entier.
 1440 Des riches mes ne vos quier ja pledier.
 Tant en i ot que l'en nes set proisier.
 Le soir au viespre qant li rois dut couchier
 .ii. arcevesques i ot au prinsengnier.
 Le roi prierent li baron chevalier:
 1445 "Droiz enperere por Deu le droiturier,
 Molt est iriez Girart le franc guerrier.
 Donez lui terre et ennor a baillier.
 Males noveles n'en puist nus hon noncier
 C'aiez mespris vers vostre chevalier."
 1450 Et dit li rois: "Bien le veil ostroier.
 Por voz amors, que m'en volez proier,
 Et por Girart que je ai forment chier,
 Li dong Vienne et l'annor a baillier.
 Haut sont li mur et li fossé plenier,
 1455 La cité riche qui molt fet a proisier.
 Assez avra a boivre et a mengier
 Ses ennemis porra bien guerroyer,
 Mes moi aïst se ge en ai mestier."
 A voiz escrient Alement et Baivier:
 1460 "Va l'an au pié, Girart franc chevalier!
 Granz est li dons, bien l'an doiz mercier."
 Et dit Girart: "En non Deu, volentiers!"
 Por l'anperere, qui ert alez couchier,
 Ont fet le feu en la chanbre abessier.
 1465 Devant lou roi vait Girart le guerrier,
 Si s'agenoille, por sa genbe enbracier.
 Mes la duchoisse, par son outrecuidier, *fol. 9, d.*
 Tandis son pié, si li a fet bessier
 Si com deables la voloit engingnier.
 1470 Tout nu a nu ce fu grant enconbrier
 Se le seüst le gentil chevalier.
 Einz la ferist d'un grant coutel d'acier
 Qui li dengnast de sa bouche touchier.
 Deus! Puis en vint tel mortel enconbrier
 1475 Dont il fu mort meint gentil chevalier.
 Ele en dut estre ocise.

1439 ce/le *D*

1440 ja pledier/anoncier *D*

1441 que l'en nes set proisier/ne
 vos en quier plaidier *D*

1442 li rois/il se *D*

1448 n'en/ne *D*

1451 volez proier/avez proié *D*

1474 tel/si *D*

1475 gentil/vaillant *D*

XLI

- Ore ot Vienne, la fort cité loée,
 Li dus Girart a la chiere menbrée.
 Li rois li ot ostroïée et donée.
- 1480 Mes ne sot pas la verité provée
 Li dus Girart, com la chose est alée
 De la duchoisse fole et desmesurée
 Qui fist tel honte en la chanbre pavée.
 Mes molt fu puis chierement comparée.
- 1485 Meinte ame en fu fors de cors desevrée.
 Ele meïsmes en dut estre afolée.
 Et qant li rois ot la dame espousée,
 Par tote France fu roïne clamée.
 Au matinet qant vint a l'anjornée,
- 1490 Li dus Girart n'i fist plus demorée.
 Congié a pris qant messe ot escoutée.
 Riche mesniée li a li rois livrée
 Qu'il an menra o lui en la contrée.
 Et grant richece en a o lui portée
- 1495 Q'antor le roi de France ot conquestée.
 Tant ont erré chascun jor ajornée
 C'a Cligni vindrent encontre une avesprée.
 En l'abaïee, qui fu riche estorée,
 Cele nuit se herbergent.

XLII

- 1500 En l'abaïe sont la nuit ostelé.
 "Connoissiez moi?" dit Girart a l'abé.
 "Nanin," dit l'abes, "amis, par verité,
 Ne vos vi mes en trestot mon aé."
 "Vos si feïtes," dit Girart, "en non Dé!
- 1505 Par ci venimes bien a .xv. anz passez,
 Je et Renier mon frere l'alosé,
 Lors nos feïtes, biau sire, grant bonté.
 Robes et dras, dont avions lasté,
 Nos i donastes, ne l'ai pas oublié.
- 1510 Or vos redong .x. muls par charité,

1494 riche compengne en a o lui
 menée *D*

1497 une avesprée/l'avesprée *D*

1498 en l'abaïee/un abaïe *D*

1502 nanin/naïe *D*

1503 mon/nostre *D*

- .c. mars d'argent et .c. pailles roez
 Dont vos seroiz servi et ennorez."
 L'abé l'antant, si l'en a mercié.
 Et tuit li moine l'ont parfont encliné.
 1515 Au mein s'en part qant il fu ajorné.
 Droit vers Vienne se sont acheminé.
 Un mes s'en torne, s'a tant esperonné
 Que a Vienne est venuz la cité.
 Par mi la vile l'a noncié et conté
 1520 C'a seignor ont un chevalier menbré
 Cui Charlemene a le païs doné:
 Aillent encontre, n'i ait plus demoré,
 Et facent joie a lor droit avoé.
 Qant il l'antandent n'i ont plus aresté.
 1525 Encontre lui sont maintenant alé.
 Neïs l'evesque et li clerc ordené
 Procession ont encontre mené.
 Si le reçoivent par grant nobilité
 Et a grant joie moient en la cité.
 1530 A seint Morise li ont messe chanté,
 Et li ont fet homage et feüté
 Cil del païs volentiers et de gré.
 Et haut et bas devienent si juré
 Et puis en sont a molt grant joie entré
 1535 El palais de Vienne.

fol. 10, a.

XLIII

- Or fu Girart a Vienne el donjon.
 Forment l'amerent cil del resne environ.
 Cel en meïsmes après l'acension,
 A une feste seint Jehen le baron,
 1540 Pris li dus fame qui fu de grant renon.
 Guiborc ot non, seror lou roi Oton.
 De cele dame que nos ici dison
 Furent puis né Sauvari et Buevon.
 Puis fu un jor que les mist en prison
 1545 Rois Achatanz dedanz sa region.

1518 est/sont *D*

1519 l'a/a *D*

1524 aresté/demoré *D*

1526 neïs l'evesque/nés l'arce-
 vesque *D*

1538 après/a .i. après *D*

1541 lou/au *D*

1542 que nos ici/dom nos ci vos *D*

1543 Buevon/Oton *D*

Un jor estoit Girart en son donjon
 Sus au fenestres de molt riche façon,
 Et regarda le chemin vers Lion
 Entre .ii. tertres par mi .i. val parfont,
 1550 Et voit venir .i. danzel a bandon.
 Ensenble o lui furent dui conpangnon.
 Chascun chevauche .i. mulet arragon.
 De seles furent tuit doré li arçon,
 A flor, a betes painturé environ,
 1555 Et de lor frois furent d'or li bouton.
 Il descendirent soz la tor au parron.
 Les mulez lessent, ses conmentent Guion.
 Portiers estoit dant Girart le baron.
 Les degrez montent li denzel a bandon.
 1560 Aimeriez ot l'uns d'eüs a non.
 Premiers entra sus el mestre donjon.
 Voit le Girart, tot li mua le front.
 Molt traoit a sa geste.

fol. 10, .

XLIV

Aimeriez en monta le planchier
 1565 Et en entra el grant palés plenier.
 Desus son pong portait .i. esprevier
 Qui plus ert blans que n'iert foille d'aubier.
 Li dus Girart fist forment a proisier.
 Qant vit venir Aimeriet le fier,
 1570 Ill an apele ses barons chevaliers.
 "Seignor," fet il, "or lessiez le noisier.
 Ci voi venir .i. damoiseil legier.
 Sovant regarde sor son pong l'esprevier.
 Gardez n'i ait sergent ne escuier
 1575 Qui ost avant le danzel aresnier.
 Car je vodrai a lui parler premier."
 "Sire," font il, "bien fet a ostroier."
 Et li danziaus est montez le planchier
 A haute voiz conmença a huchier:

1550 .i. danzel a bandon/par mi
 .i. val parfont *D*. After this
 line *D* reads: Le demoisel
 qui vient to a bendon
 1567 *D* omits n'iert; ke plus est
 blans ke n'est foille d'au-
 bier *A*. Qui plus est blancs

nen est flors de pomier *B*.
 Qui plus ert blans que fue-
 ille d'olivier *E*
 1569 vit/voit *D*
 1570 barons/vaillanz *D*
 1571 Seignor fet il or/Amis dist
 il car *D*

- 1580 "Cil Damedeu qui le mont doit jugier,
I saut et gart tot ce barnaje fier;
Et li quieus est dant Girart le guerier,
Li gentis dus que j'ai oï proisier?"
Ne li dist mot sergent ne chevalier,
1585 Einz conmmencierent les chiés a enbronchier.
Voit le Aimeri, n'ot en lui c'aïrier.
Par mautalant les prist a ledengier:
"Fill a putain, lecheor pautonier!
.c. daaz et qui vos dut enseigner
1590 Qant por moi seul vos voi si esmaier.
Encore ai ge .xv. livres d'or mier
Dont me ferai en ce borc herbergier.
Assez avrai a boivre et a mengier
Mau gré vos toz mauvés garçon lanier.
1595 La loi avez au felon losengier:
Ja n'avra joie s'avra plain le frasier."
Girart l'antant, si s'en rit volentiers.
"Qui es tu, frere?" dit Girart le guerrier, *fol. 10, c.*
"Cist riche home ont entendu apledier
1600 D'un grant afere que il doivent jugier.
Molt lor est ore petit de ton dengier.
Di ta parole, si te va herbergier,
Et puis revien a la cort por mengier.
Se es juglerres si feras ton mestier
1605 Et se tu veus vendre cel esprevier,
Je t'an ferai ja donner un denier."
Lors en apele son mestre despansier:
"Sor cele perche me met cel esprevier,
Qu'il ne le set ne tenir ne baillier."
1610 Aimeri l'ot, le sans cuide changier.
"Fill a putain, lecheor pautonier!
Onques mon pere dant Hernaut au vis fier
Ne servi home de si povre mestier.
Ja ne porrai dire ne ostroier

1580 qui le mont doit/qui tot a a D
1581 tot ce/ce grant D
1587 ledengier/arenier D
1592 dom en ce borc me ferai
aessier D
1596 s'avra plain le frasier/s'a lo
mal atisé B—se ne m'en puis
vangier A

1599 Cist/Cil D. *Following 1601*
D reads: A sa voiz haute
comença a huchier
1612 mon pere/mes peres D
1614 dire ne ostroier/ne dire n'o-
troier D

1615 Qu'il soit mes oncles; ainz m'en irai arrier
A Hernaut de Biaulande."

XLV

Qant ore entant Girart le danzeillon
Qu'il est ses niés, si joianz ne fu hom.
Formement l'atisse por oïr sa reson,
1620 Que il le sant .i. petit a felon.
"Di va," fet il, "car nos viele un son.
Es tu jugleres? Di nos une chanson,
Je te donrai mon hermin peliçon,
N'i avra nul dont tu n'aies .i. don."
1625 Aymeri l'ot, si dolant ne fu hom.
De mautalant est taint comme charbon,
En haut parole par grant aïroison:
"Par cel apostre q'an quiert en pré Noiron,
De tel servise com nos fere savons
1630 Avroiz vos ja, qui q'an poist ne qui non."
Son esprevier a levé contremont;
Fiert en Girart par mi la croiz del front
Qu'il li sanglante la boche et le menton
Et par devant son hermin peliçon.
1635 Girart s'escrie: "Prenez moi ce glotont!
A unes forches orandroit le pandon."
Plus de .lx. l'en corent environ.
Dit Aimeri: "Estes ensus, felon!
Ja sui ge fiz dant Hernaut le baron,
1640 Cil de Biaulande o le flori grenon,
Et nié Girart que de fi le set on.
J'en ai les letres ci en un carregnon."
Girart l'antant, si li cort a bandon. *fol. 10, d.*
Entre ses braz l'a levé contremont
1645 .vii. foiz li besse la bouche et le menton.
"Aimeri, niés, cuer avez de baron.
Bien traiez a ma geste."

1615 qu'il/qui *D*

1618 est/ert *D*

1619 oir/dire *D*

1620 *Both C and D have por ce at
the beginning of this line.
B's reading has been adopted*

1627 par grant aïroison/en molt
fiere resson *D*

1638 estez ensus felon/traiez ansus
gloton *D*

1642 les/mes *D*

XLVI

- Dist Aimeri li preuz et li senez:
 "Oncle Girart, petit conseil avez.
 1650 Qant envers moi vos estes tant celez,
 Par cel apostre c'on quiert en Noiron pré,
 Se, a cele eure que g'estoie ore iré,
 Eüse el pong un grant baston carré,
 Par mi le chief vos eüse doné
 1655 Que mort fussiez et tout escervelé.
 Ja cist domajes ne fust mes restoré."
 "Niés," fait Girart, "jeu fesoie de gré
 Por essaier quieus ert vostre bonté.
 Or vos ain plus que home qui soit nez.
 1660 Que fait mes freres, gardez n'i ait celé,
 Li cuens Hernaut qui tant est alosé?"
 "En non Deu, sire, molt est preuz et senez,
 Sainz et legiers, riches et asazez,
 Fiers et hardiz et d'amis ennorez.
 1665 Ça ving vaoir comment vos contenez
 Et vos richeces et vos nobilitez."
 "Niés," dit Girart, "je vos en sai bon gré.
 N'en iroiz mes ainz seroiz adoubez
 De cleres armes, de destriers sejournez."
 1670 "Sire," fait il, "si com vos comendez."
 Ore a Girart molt de ses volentez.
 Des or commence a mostrer ses fiertez,
 Tors a drecier, barbacanes fossez.
 Premierement fu Noviz refermez,
 1675 Et de Lions li aportent les clés.
 Desor le Rosne est une fort citez.
 Lors cuida bien estre aseürez.
 Mes ainz que sont li demi anz passez,
 Avra le duc guerre et entente assez
 1680 Dont molt sera corrociez et irez.
 Tout .i. iver fu Girart sejournez

1652 que/o *D*

1653 grant/bon *D*

1657 fait/dist *DEB*

1660 n'i ait celé/no me celez *DEB*

1662 en/a *D*

1670 fait/dist *D*

1674 fu Noviz refermez/fist Nuevis
refermer *D*

1676 est/fu *DE*

1678 sont/fust *D*

1680 molt/i *D*

- Juque vers Pasques que recomence estez.
 Aimeriet a son oncle apelé.
 "Sire," fet il, "envers moi entandez.
 1685 En France irai se vos le conmandez,
 A Karlemene qui tant est redoutez.
 Si le me dist mi peres li menbrez."
 "Niés," dit Girart, "ce me vient molt a gré. *fol. 11, a.*
 De bone cort poez estre amendez,
 1690 Ne a meillor converser ne poez
 C'a la Charlon qui tant est renommez,
 Qui toz nos a essauciez et levez,
 Donné les terres et les granz heritez."
 Aimeriet a son oirre apresté.
 1695 Girart fu riches, si li dona assez:
 Or et argent et deniers moneez.
 .ii. damoisiaus en a o lui menez
 Par cui il ert serviz et ennorez.
 Par mi Borgongne se sont acheminé,
 1700 Et par mi Brie, li damoisel menbré.
 A grant journées ne sont pas arestez.
 Marne trepasent a Seint Mor a fossez,
 De Paris voient les granz clochers levez.
 En la cité sont li danzel entré.
 1705 Le roi demendent, ne l'ont mie trové.
 "A Seint Denis, frans damoisiaus senez,
 Est l'anperere dont vos nos demendez."
 Qant il l'antandent n'i ont plus sejoigné,
 Einz se remetent el grant chemin ferré.
 1710 Defors Landit ont Gautier encontré
 Et Gilebert .ii. fors larrons provez.
 Meint home avoient ocis et desrobé.
 Avec aus orent des compangnons assez.
 Bien furent .x. ice jor asenblé.
 1715 Les danziaus voient, nes ont pas refusez.

1684 Sire fet il/Oncle dist il *DE*
 1689 poez estre amendez/puet on
 bien amender *DB*
 1691 renommez/redoutez *DEBA*
 1694 Aimeriet a/Aymeris a tost *D*
 1700 li damoisel menbré/ont li
 danzel erré *D*
 1702 Seint Mor/Saint Pere *DB*

1706 damoisiaus senez/demoisel
 membré *DE*
 1707 nos/me *D*
 1709 grant chemin/chemin qu'est
D
 1710 ont/ot *D*
 1712 desrobé/afolé *DB*
 1713 orent *lacking in D*
 1715 refusez/saluez *DE*

- Outre s'en passent qant les ont saluez.
 Dit l'un a l'autre: "Nos somes fol prové.
 Cist enfant sont de molt fier parenté.
 Cil premerains, qui si est acesmez,
 1720 Est fiz a conte ou a prince chasé.
 Qui en prison les avroit or gitez
 Plus en avroit de deniers moneez,
 Ne porteroient .iiii. somiers trosez."
 Les .x. larrons sont arrieres tornez.
 1725 Par les frains ont les damoisiaus combrez.
 Ja les eüsent fors del chemin menez,
 Mes Aimeri ne fu pas effreez.
 Molt hautement les avoit escriez:
 "Est ce a certes, seignor, ou vos gabez?
 1730 Prenez del nostre se avoir en volez,
 .c. sols ou plus de deniers moneez."
 Dit li plus mestres: "De folie parlez!
 En tel prison seroiz enprisonnez *fol. II, b.*
 Dont vos n'istroiz devant .vii. mois pasez.
 1735 Einz nos randroiz .ii. boisiaus mesurez,
 Entre besanz et deniers moneez."
 Dit Aimeri: "Certes trop demendez.
 N'avons pas ore tant deniers aprestez,
 Mes par l'apostre q'an quiert en Noiron prez,
 1740 S'a .x. larrons somes ci arestez,
 Bien nos doit estre en toz leus reprovez."
 Que que li lerres avoit ainsi parlé,
 Un riche branc li pandoit au costé
 Et Aymeris l'a del fuerre gité.
 1745 Fiert le larron, qui au frein l'a tiré,
 De ci es danz l'a fandü et copé.
 Li autre sont tout en fuie torné.
 Mes Aimeri les a de prés hastez,
 Et les danziaus qu'il ot o lui menez.
 1750 Mal des larrons qui en soit eschapez.
 Einz les ont toz ocis et demenbrez.

1716 qant les ont saluez/com les
 ont ancontré *DEB*
 1718 cist/cil *D*
 1721 avroit or/averoit *D*
 1727 Qant Aymeris qui n'ert pas
 esfreez *D*
 1732 plus mestres/premiers *D*

1734 *DEB* vos/*C* omits
 1741 *DEBA* estre/estrez
 1742 que/qan *D*
 1744 et Ay. l'a/Ay. l'a fors *D*
 1745 tiré/combré *D*
 1750 des larrons/soit de cil *D*

- Et puis s'an sont en lor chemin entré.
A Seint Denis sont li danzel alé
Einz que li rois Karles eüst disné.
1755 En la vile ont les chevaus establez;
Dedanz la cort le roi en sont entré.
Des premiers mes ont encore trovez.
L'eve demendent, a saoir sont alez,
Que nus nes a de rienz aresonez.
1760 Emeriet fu cortois et senez.
Il prant des mes que il voit apretez,
Ses compangnons en a doné assez.
Tant lor en done com il lor vient a gré.
Dient François coiemment a celé:
1765 "Cist damoisiaus est plains de grant fierté.
Je cuit qu'il soit de haut paraje né,
Molt sera fiers se il vit par aez."
Qant ont mengié et beü a planté,
Les napes traient, chascun s'en est levé.
1770 Aimeriet ne s'est pas aresté.
Devant lou roi en est tot droit alé:
"Cil Damedeu qui en croiz fu penez,
Gart Karlemene, le fort roi coronné,
Le meillor prince de la crestienté."
1775 "Amis," fet il, "Deus te croisse bonté!
Dont viens, ou vas, de quel terre es tu né?
Come as tu non? Garde ne soit celé."
"Sire," fet il, "Aimeri sui clamez,
Fiz Hernaut de Biaulande."

fol. II, c.

XLVII

- 1780 Dit la roïne: "Molt a ci bel enfant!
Onques d'Avergne n'oisi nul ausi gent.
Mes tuit garçon lecheor soduiant
Sont en lor terre por voir le vos creant.

- | | |
|---|--|
| 1752 Et puis aquellent lor grant
chemin ferré <i>D</i> | 1769 levé/alez <i>D</i> |
| 1758 levent lor mains s'asieent lez
a lez <i>DE</i> | 1770 ne s'est pas/n'i est plus <i>DE</i> |
| 1761 que il voit/q'an avoit <i>D</i> | 1775 fet il Deus te/dist il Deus
vos <i>D</i> |
| 1763 vient/vint <i>DEB</i> | 1776 dont viens ou vas/o vas do
viens <i>DE</i> |
| 1765 cist/cil <i>DE</i> | 1777 ne soit celé/no me celez <i>DE</i> |
| 1766 haut paraje né/tres grant
paranté <i>D</i> | 1781 nul/i <i>DB</i> |

- Nes dant Girart de Vienne la grant
 1785 Ne pris je mie la monte d'un besant.
 Comm as tu non? Nel me celer noiant."
 "Aimeri, dame," dit l'enfant maintenant,
 "Fiz sui Hernaut de Biaulande la grant,
 Et niés Girart au coraje vaillant.
 1790 Por Deu vos pris, n'en me dites noiant.
 Si m'eïst Deus, j'en seroie dolant."
 Par mi la sale vint .i. moines errant
 Et dist au roi: "Soiez liez et joiant!
 Li mal larron qui mal fesoient tant
 1795 Sont tuit ocis, la merci Deu le grant.
 Hui les troverent cist troi danzel vaillant.
 Un en i ot onques ne vi plus gent.
 Celui resenble delez vos en estant."
 Li rois l'oï, si li dist maintenant:
 1800 "Se tu fus ce, nel me celez noiant."
 "En non Deu, sire, je i fui voirement.
 Il m'asaillirent, por voir le vos creant,
 Si les ocis desor moi deffandant."
 Et dit li rois: "Ge t'en sui bon garant,
 1805 Vers toz les homes de cest siecle vivant
 Molt as fet grant barnaje."

XLVIII

- Dit l'enperere: "Franc chevalier de pris,
 Molt est cist enfes corageus et hardiz,
 Qant por son cors a .x. larrons ocis
 1810 Qui tant avoient fet mal en cest païs.
 Diz me tu voir, frans damoisiaus gentis,
 Qu'ies fiz Hernaut de Biaulande au fier vis?"
 "Ouïl, voir, sire," ce li dist Aimeris,
 "Par moi vos mende li frans cuens posteïs
 1815 Que m'adouboiz, gentis rois seignoriz.
 A tot jorz mes en ert plus vostre amis."

1790 me dites/mesdites *D*

1793 et dist au roi/droiz empe-
reres *D*

1796 cist/cil *DB*

1797 plus/si *D*

1798 Or lui resamble devant vos
en estant *D*

1800 fus ce/il fus *D*

1801 en/a *D*

1806 *BE* as/a

1810 fet mal/mal fet *D*

1811 damoisiaus/chevalier *D*

1814 posteis/seignoris *D*

1815 gentis rois seignoriz/franz
rois poesteis *D*

1816 ert plus/ere *D*

- “N’i faudras pas,” dit li rois, “se tu viz
 Tu avras armes de ci a .xv. dis.”
 Dit li danziaus: “sire, les voz merciz
 1820 A icel jor que j’an serai sessiz.”
 Ce soir meïsmes einz que jor soit feniz,
 Nostre enpereres s’en revint a Paris.
 Et la roïne remest a Seint Denis
 Et avec lui le vaillant Aimeris.
 1825 Le soir au vespre au mengier sont assis,
 Et la roïne a desrenier se prist:
 “Ore entandez, franc chevalier gentil,
 Si vos dirai ce c’onques mes ne dis.
 Morz fu li cuens de Borgongne au fier vis,
 1830 Je remés veve, si meinting le païs.
 Lors ving a Karle, le roi de Seint Denis,
 Autre mari demendai et requis.
 Si me dona dant Girart le marchis,
 Je le méné por oïr son avis.
 1835 Onques n’i vint, dont molt me ting por vis.
 Einz demenda respit a .xv. dis.
 Dolante en fui, por foi le vos plevis.
 Apres mendai Karlemene au fier vis
 Et il i vint volentiers non enviz.
 1840 La merci Deu, lou roi de paradis!
 Il m’espousa au lous de ses amis.
 Après souper qant li jorz fu feniz,
 Tant li proierent li chevalier de pris,
 Girart dona Vienne et le païs.
 1845 Lez moi se jut li rois de Seint Denis,
 Et dant Girart se fu a genouz mis
 Por mercier Karlemene ou fier vis.
 Bessier l’an vost la jambe, ce m’est vis.
 Devant le roi oi mon pié avant mis
 1850 Très par desoz le covertoir de gris.
 Le fis besier dant Girart le marchis,
 Tout nu a nu, par foi le vos plevis.
 Onques nel sot nus hom de mere vis.

fol. 11, d.

1818 avras armes/les avras *D*
 1820 serai/ere *D*
 1821 soit/fu *DB*
 1827 entandez/m’entendez *D*
 1829 cuens/dus *DB*

1831 le roi/qu’est roi *D*
 1834 oïr/dire *D*
 1842 qant li/come jorz *D*
 1844 Girart/qui li *D*
 1853 onques/c’onques *D*

De l'orgueilleus bien la vengeance pris.
1855 S'il m'ot gabée et ge le rescharnis.
Molt en sui bien venchiée."

XLIX

Aimeriet o le coraje fier,
Qant la roïne oï si desrenier
Del grant outrage soi venter et proisier,
1860 De mautalant cuida vis enragier
Puis ne menjast por les menbres tranchier.
En piez se drece n'ot en lui c'aïrier.
Par mautalant li a pris a huchier:
"Dame," fet il, "par le cors seint Richier,
1865 Se ce feïtes dont je vos oi pledier,
Ce fu putage, a celer nel vos quier.
Molt est preudom dant Girart le guerrier.
De duel morrai, se ne le puis vengier." fol. 12, a.
Tint un coutel dont la pointe ert d'acier.
1870 Voiant toz ceus qui erent au mengier
A la roïne fet le coutel lancier.
Fet li eüst par mi le cors fichier
Qant sor .i. coute se let chaoir arrier,
En une estache fist le coutel fichier.
1875 Puis passe avant Aimeri au vis fier,
Morte l'eüst sanz autre recovrier,
Qant li tolirent li baron chevalier.
Aimeri boutent et devant et arrier.
Fors de leanz ont le danzel chacié,
1880 Par .i. petit ne li font enconbrier.
Mes li danziaus n'i vost plus delaier.
Ses compangnons en prist a aresnier:
"Frans damoisiaus, pansons del reperier.
En ce país fet mauvés destrier.
1885 Deus me confonde, se ge plus estre i quier.
Einz m'en vois a Vienne."

L

Aimeriet est de la chanbre issuz.
Dient François: "Deus, pere de lasus!"

1855 DEB le/lacking in C
1861 tranchier/couper D
1874 le/.i. D

1876 DEBA recovrier/covrier
1877 baron/vaillant D
1888 Deus/biau D

- 1890 Tant mauvés plet est par fame meüz!
 Dame roïne, mal nos est avenu!
 Por quel deïtes? Ja nel savoit or nus.
 Se cist coutiaus vos fust el cors feruz
 Qui en ce fust laïs est enbatuz,
 Cist sorparlers vos fust molt chiers venduz."
 1895 "Seignor," fet ele, "tel poor ai eü,
 Devant .i. mois n'iere mes en vertu."
 Aimeriet ne fu pas esperdu.
 Einz acoilli le grant chemin batu
 Tout droit arrieres si com il ert venu.
 1900 Par lor journées se sont si meintenu
 Que a Vienne sont a un soir venu.
 Voit le Girart, liez et joiant en fu,
 Endeus ses braz li a au col pandu.
 "Biaus niés," fet il, "bien soiez vos venu!
 1905 Futes en France? Avez Karlon veü?
 I avez vos garnement receü?"
 Cil ne dit mot, que trop fu irascu.
 Einçois se tint une piece tot mu.
 Après parla que bien fu entandu:
 1910 "Por Deu, biaux oncles, mal nos est avenu.
 Ja mes en France ne serai jor veü,
 Por amor la roïne."

LI

- "Par Deu, biaux oncles," dit Aimeri le fier, *fol.*
 "Males noveles puis de France noncier. *12, b.*
 1915 Mar i alates a Karlon cortoyer.
 Molt nos a fet la roïne avillier,
 Vostre lingnaje honir et abessier.
 Qant Karlemene l'espousa a moillier,
 Le soir au vespre qant il se dut cochier,
 1920 Tant li proierent li baron chevalier
 Qu'il nos dona ce país a baillier,
 Au pié alates por la merci proier.
 Et la roïne, par son outrecuidier,

1897 pas/mie *D*

1899 tout droit arrieres/par ses
journées *D*

1900 lor journées se sont/ses journées
s'est *D*

1903 pandu/tendu *DB*

1911 ne serai jor/n'ere nul jor *D*

1918 Qant/com *D*

1921 qu'il/qui *D*

- Tandi son pié, si le vos fist besier.
1925 Tout devant moi s'en venta bien l'autrier
A Saint Denis voiant meint chevalier.
Morte l'eüse d'un grant coutel d'acier
Qant li baron me boterent arrier."
Girart l'antant, le sans cuide changier.
1930 "Par seint Morise," fet il, "cui ge ai chier,
Se puis mender mon grant barnaje fier,
En France irai par force guerroyer.
N'i leserai chastel a peçoier,
Ne borc ne vile, iglise ne mostier."
1935 Dit Aimeri: "Par Deu le droiturier,
Se vos ce faites dont je vos oi pledier,
Come vostre hom me porroiz engagier.
Renier mon oncle vos devroit bien aidier,
Hernaut mon pere de Biaulande le fier
1940 Et li dus Miles qui molt fet a proisier."
Et dit Girart: "Nos irons a Renier."
Son oirre fist molt tost apareillier.
Armes porterent et argent et or mier.
Puis acoillirent lor grant chemin plénier,
1945 A granz journées pansent de chevalchier.
A Genvres vindrent .i. soir a l'anuitier.
A pié descendent li nobile guerrier.
Ranier les voit, n'i ot que leescier.
A molt grant joie les a fet herbergier.
1950 Qant entrez furent el grant palés plénier,
Renier lor mostre .i. damoiseil molt fier.
"Veez," fet il, "nobile chevalier,
Ce gentil fil ai ge de ma moillier."
"Voir," dit Girart, "le senblant a molt fier.
1955 Deu en devez loer et mercier.
Comant a non? Nel me devez noier."
"Olivier, sire," ce li respont Renier.
"Voir," dit Girart, "cestui avrai molt chier *fol.*
Car molt fier me resenble." 12, c.

1929 cuide/quida *DB*

1931 barnaje/paraje *D*

1934 iglise/n'esglise *D*

1937 porroiz/poez *D*

1939 Biaulande le fier/Biaulande
al vis fier *D*

1942 molt tost/tantost *D*

1943 *D* armes porterent et/armer
porterent; *C* omits et

1944 lor/le *D*

1948 que leescier/qu'esleescier *D*

1953 ce/cest *DB*

1954 fier/chier *D*

LII

- 1960 Li frere furent en la sale pavée.
 Li dus Girart a la chiere menbrée
 Renier apele, coient a celée.
 Cele parole li a dite et contée
 De la roïne come ele s'est ventée.
- 1965 Renier l'antant, s'a la color muée.
 Deu en jura qui fist ciel et rousée:
 "Sa puterie sera chier achetée,
 Que France en ert essillié et gastée.
 Et el sera a grant honte menée,
- 1970 S'el ne nos est bailliée et delivrée
 Et puis a prendre vengeance abandonnée.
 S'or savoit Mile com la chose est alée,
 Li nostres freres a la chiere menbrée,
 Il i vendroit sanz nule tretornée:
- 1975 Et dant Hernaut a cui proèce agrée,
 Garin no pere a la barbe mellée,
 Qant averont lor grant ost asemblée,
 Par force iroient juq'a la mer betée."
 Dit Girart: "Frere, c'est verité provée.
- 1980 Trois mesagiers prenez sanz demorée
 Qui vont les contes querre par la contrée
 Por venir a Vienne."

LIII

- Entre Renier et Girart le baron
 Pranent le jor et le terme par non
- 1985 Que lor granz oz a force et a bandon
 Asanbleront soz Vienne el sablon.
 Vait s'en Girart sanz plus d'arestoison,
 Ensemble o lui Aimeri le baron,
 Juq'a Vienne retornent a bandon.
- 1990 Molt fu Girart puisanz et riches hom.
 Garnir se fet de viande a foison,
 Modre forment et tuer venoison

1967 achetée/comparée *D*

1968 Que/Et *D*

1974 tretornée/demorée *D*

1977 Qant nos avron noz grant
 gent asemblée *D*

1978 par force iroient/a force
 ironz *D*

1979 Girart/Renier *D*

1987 plus d'/nule *D*

1988 Aimeri/dan Girart *D*

- Por les granz oz qui par tans i vendront.
 Un jor estoit Girart en son donjon
 1995 Et ot torné son chief devers Lion.
 .m. chevaliers voit venir a bandon.
 Ill an apele Aimeri le baron.
 "Biaus niés," fet il, "entendez ma reson.
 Ne sai queus genz voi venir le sablon.
 2000 Espoir ce sont paien ou Esclavon
 Ou tele gent que redouter devon."
 Aymeri l'ot, si s'en rit li frans hom.
 "Oncles," fet il, "ja nel vos celeron. *fol. 12, .*
 Ce est Hernaut o le flori grenon,
 2005 Li miens chiers peres qui tant a bon renon.
 Prenez conroi ou les herbergeron.
 Plus sont de mil, einsi que nos cuidon,
 La mesniée mon pere."

LIV

- Girart monta sanz plus longue atendue,
 2010 Et Aimeri qui proéce salue.
 De Vienne issent par mi la mestre rue,
 La gent encontre qui de loinz fu venue.
 La gent son pere a Aimeri veüe,
 S'a de Biaulande l'ansengne conneüe.
 2015 Savoir poez, grant joie en a eüe.
 Hernaut oissi d'une lande foillue.
 Voit le Girart, le bon destrier argüe.
 Juq'a son frere n'i a resne tenue,
 Molt gentement le besse et le salue.
 2020 "Dites, biau frere, feroiz me vos aüe?"
 "Oïl," fet il, "par Deu qui fist la nue.
 Mar i fu fete la grant desconvenue,
 Et la roïne sera molt chier vendue.
 Qu'ele en sera ocise et confondue."
 2025 Tant com ill ont lor parole tenue,
 Es lor Milon qui rot s'ost esmeüe!
- 1995 et regarda le chemin vers
 Lion *D*
 1996 voit/vit *D*
 1997 Ill/si *D*
 1999 voi venir le/viennent par ce *D*
- 2006 ou les herbergeron/o nos les
 hergeron *D*
 2007 einsi que/si comme *D*
 2026 rot/ra *D*. *After 2027 D reads:*
 Voit le li dus grant joie en
 a eüe

A .ii. mil homes vient Girart en aüe.
 Il vait encontre, belement le salue
 Et d'autre part de venir s'esvertue.
 2030 Li dus Renier sanz plus longue atendue
 Ovec lui ot molt bele gent venue,
 Grant baronnie et autre gent menue
 Qui tote estoit armée et ferverstue.
 Or croist Girart grant force.

LV

2035 Droit a Vienne sont li conte venu.
 Pranent ostieus li grant et li menu.
 Endementires qu'il erent descendu,
 Es vos Garin qui pere au contes fu,
 Cil de Monglane a la fiere vertu,
 2040 En sa compangne .vii.m. home a escu.
 Molt lassez furent li auferrant crenu,
 Et lor hauberc desmaillié et rompu,
 Lor hiaumes cas et percié lor escu.
 N'an porent mes, que molt sont combatu
 2045 Vers Sarrazins cuivert et mescreü.
 La merci Deu il les orent veincu,
 Mes grant domaje i ont des lor eü.
 Qant a Viene sont li baron venu,
 A molt grant joie i furent receü.
 2050 Sus el palés, qui de fin marbre fu,
 Vait li dus de Monglanne.

fol. 13, a.

LVI

Li dus Garin en monta le planchier.
 Si fil le corent acoler et bessier.
 Illec le firent acesmer et bangnier,
 2055 De riches dras le font apareillier.
 En sa mein tint .i. baston de pomier.
 N'ot plus bel home de ci a Montpellier.
 La sale vuident, le soir après mengier,

2037 qu'il erent/qu'i furent *D*

2041 li/lor *D*

2045 cuivert et/les felons *D*

After 2053 D reads: En .i. chambre
 mainnent le franc guerrier

2054 Illec le font bagnier et æssier
D

2055 le font/l'ont fet *D*

- 2060 Qu'il n'i remest que seul .v. chevaliers,
 Et Aimeri qui tant fist a proisier.
 Girart parla le nobile guerrier.
 Ou voit ses freres, ses prist a aresnier,
 Et le suen pere c'a merveilles ot chier.
 "Or m'entendez, nobile chevalier.
 2065 En ceste terre m'estes venuz aidier.
 Mes ne savez comment j'en ai mestier.
 Je servi Karle l'enperere au vis fier,
 Tresc'a un jor que il ala chacier.
 Devers Borgongne li vint .i. mesagier
 2070 Qui les noveles li venoit prononcier.
 Morz ert li dus qui tant fet a proisier.
 Par la sajete dont le fer fu d'acier
 Me dona Karles la duchoisse au vis fier,
 Tote la terre et l'annor a baillier.
 2075 Puis fu tele eure qu'i le me vendi chier,
 Car il meïsmes espousa la moillier.
 Le soir par nuit, qant fu alez couchier,
 Tant li proierent li baron chevalier
 Qu'il me dona tot ce païs plenier.
 2080 Au pié alé por le roi mercier,
 Mes la roïne, par son outrecuidier,
 Tendi le sien, si le me fist bessier.
 Puis s'en venta par son outrecuidier.
 Aimeriet o le coraje fier
 2085 Li oï dire et meint franc chevalier.
 De duel morrai se ne m'en puis venchier
 Car trop est grant la honte."

LVII

- Garin li vieuz se dreça an estant.
 Ou voit ses fiz si lor dist maintenant:
 2090 "Seignor," fet il, "vos estes mi enfant.

2059 que seul/sol que *D*

2060 fist/fet *D*

2063 c'a/que *D*

2066 comment/come *D*

2068 que il ala/qu'il ert alez *D*

2070 venoit prononcier/est venu
noncier *D*

2071 ert/est *D*

2077 le soir par nuit qant/La nuit
a vuespre com *D*

2079 qui me dona cest grant palés
plenier *D*

2083 par son outrecuidier/voiant
maint chevalier *D*: *C's reading retained*

2085 et meint franc chevalier/voi-
ant maint chevalier *D*

- Entre Milon et Renier le sachant
Vindrent par force les ennors conquerant.
Renier ala en France la vaillant. *fol. 13, b.*
Il et Girart si devindrent sergent
2095 Come pastor qui brebiz vont gardant.
Se l'anperere avoit tant d'escient
Qu'il vos jurast voiant tote sa gent
Qu'il ne le sot, ne ne vint a talant,
Ice hontage dont vos l'alez retant,
2100 James de nos nen avroit mautalant.
Si m'eïst Deus, n'a encore pas gramment
Que guerroié Sinagon l'amirant.
Assis m'avoit o grant planté de gent
En ma cité et derriere et devant.
2105 S'avoie or pes, par le mien escient,
Sanpres seroie malades por itant
Ou plain de liepre ou de malage grant.
Mes qant j'oi brere ces destriers auferranz,
Ces chevaliers en fort estor pesant,
2110 Ferir de lances et d'espées tranchanz,
Ce ain ge plus que nule riens vivant.
Se l'enperere avoit or de sans tant,
Qu'il vos jurast voiant tote sa gent
Que il ne sot icest outrage grant,
2115 James por nos n'avroit nul mautalant.
Et s'il nel fait, franc chevalier vaillant,
Fesons la guerre et horrible et pesant.
Si li corons tuit seure."

LVIII

- Aimeriet ot son aiol parler.
2120 Ou voit son oncle, seu prant a apeler:
"Avez oï ce viellart sermoner
Et devant nos de bataille venter?
Bien devroit en celui por fol clamer
Qui en bataille le vodroit mes mener."

2091 Renier/Ernaut *D*
2092 ennors/anors *D*
2095 vont/vet *D*
2097 qu'il/qui *D*
2103 *D omits*

2104 *DEBA* et derriere/*C omits* et
2113 qu'il/qui *D*
2116 s'il/si *D*
2117 la/li *D*

- 2125 Garin l'entant, le sans cuide desver.
 Un batoncel tint por soi deporter.
 Tantost li vait par mautalant ruer,
 Mes cil ganchi qu'i nel pot asener.
 "Fill a putain," ce dit Garin le ber,
 2130 "Ja por garçon qui se veut desreer
 Ne porra nus bien son plet amender,
 Que l'en nel puisse de plusors parz blamer.
 Nos ne vos crerons mie."

LIX

- fol. 13, c.
- Li cuens Hernauz qui tant fu hardiz hom
 2135 En piez se drece, bien resenble baron.
 Ou voit ses freres, ses a mis a reson.
 "Seignor," fet il, "ne fetes lonc sermon.
 Veez lou roi, ci devant a Karlon.
 A molt pres est li païs de Mascon.
 2140 Alons i tuit et la cité prenon.
 A Karlemene par force la tolon."
 Et dit Garin: "Par mon chief non feron!
 Car ce seroit angin et traïson.
 Einçois sera li rois mis a reson."
 2145 A tant es lor Baudoin et Huon.
 Mesagier erent l'enperere Charlon.
 Toz les degrez en monte contremont.
 Ou voit Girart si l'a mis a reson.
 "Entant, Girart, que te mende Karlon.
 2150 Bien a .v. anz et plus, si com cuidon,
 Qu'il te dona Vienne et le donjon,
 Puis n'an randis vaillant .i. esperon.
 Or si te mende, et nos le te dison.
 Vien l'an droit fere sanz nule arestoison,

2125 cuide/quida *D*

2126 bastoncel/bastonet *D*

2131 ne porra l'en bien son plet
 afiner *D*

2133 crerons/querron *D*

2138 *DEBA* veez/vez

2145 es lor Baudoin/est lor Har-
 doin *D*

2146 erent/ere *D*

2147 en monte/a monté *D*

2149 *DBE* omit

2150 Bien a passé .vii. anz que nos
 cuidon *B-DE* omit

2151 Vienne et/Vianne le *B-DE*
 omit

2152 *BA* Puis n'an/Empuis ne
 l'an; *DE* omit

2153 *DE* omit

2154 Vin li droit faire et nos le te
 somon *B-DE* omit

- 2155 Et se nel fais, par le cors seint Simon,
 A ost vendra en ceste region,
 Metra ta terre en feu et en charbon:
 Ne te lera vaillissant .i. bouton."
 Girart l'antant si fronci le grenon.
 2160 Et dit Garin: "Par mon chief, nos iron!
 .xx. chevaliers ensenble o nos menron,
 Toz les plus sages que nos trover porron,
 Por le jugement dire."

LX

- Lor conseil ont pris einsi com vos di.
 2165 Et dit Hernaut: "Vendras i Aimeri
 Parler au roi a Charlon pres d'ici,
 Savoir se ja verroies avec lui
 Aucun de ceus qui la parole oï
 Que la roïne par devant toi gehi."
 2170 "En non Deu, sire," ce respont Aimeri,
 "J'en troverrai .xiii., ce vos afi."
 Lors s'atornerent li chevalier hardi.
 Aymeriet n'ot pas cuer esbahi.
 Un mes apele, coiemment et seri.
 2175 "Amis," fet il, "je te comant et di.
 Nostre home soient armé et ferversti.
 Si les envoie après nos, ce te di.
 Car ge sai bien tout de voir et de fi
 Que nos serons par mal de cort parti."
 2180 "Volentier, sire," li vallez respondi.
 Lors chevauchierent li chevalier hardi
 Juq'a Chalon n'i ot resne ganchi.
 Defors le borc ont lor ostel sessi.
 Puis vont a cort, nel metent en obli.
 2185 Li rois les voit, gentement lor a dit:
 "Bien vegniez vos, franc chevalier hardi.
 Bon gré vos sai que estes venuz ci."
 "Voir," dit Hernaut, "mal l'avez deservi."

fol. 13, d.

2155 Simon/Farcon *B-DE omit*
 2156 *DE omit*
 2157 metra ta terre en/Trestot
 metra a *B*; *DE omit*
 2162 trover/nomer *D*
 2164 einsi com/si come *D*

2166 parler/proier *D*
 2169 toi/lui *D*
 2170 en/a *D*
 2172 s'atornerent/s'adoberent *D*
 2176 nostre home/nos homes *D*

- .c. daaz et qui vos tient a ami.”
 2190 Li rois l’antant molt en fu esbahi.
 D’autre part garde, s’a veü Aymeri.
 “Bien vegniez vos, franc damoiseil gentil!
 N’a encore guieres c’a Seint Denis vos vi.”
 “En non Deu, sire,” li danziaus respondi,
 2195 “Teus .xxx. cous i oi qant ge i fui
 Que ne metrai mes a piece en oubli;
 Que la roïne .i. tel plet me basti.
 Par .i. petit qu’il ne m’orent murtri
 Comme celui qui n’i avoit ami.
 2200 A l’ainz que poi m’en tornai et foï;
 Si reving a Vienne.”

LXI

- Li enpereres a la parole oïe.
 Lez lui saoit la roïne esbahie.
 Il la regarde par molt grant felonnie,
 2205 Et puis Girart a la chiere hardie.
 Il en apele voiant sa baronnie:
 “Sire Girart, nel me celez vos mie,
 Sont dont ces genz de la vostre baillie?
 Qui est cil vieuz a la barbe florie?”
 2210 “Droiz enperere, par Deu le fiz Marie,
 Ce est mes peres qui Jesu beneïe,
 Et mes trois freres qui ont grant seignorie.
 Biau sire, rois, tandis com l’an vos prie,
 Fetes moi droit de la grant estoutie
 2215 Dont la roïne se vanta par folie
 Dedanz la chanbre au bon abé Helie.”
 Li rois l’antant n’a talant qu’il an rie.
 Son senechal hautement en escrie:
 “Alez,” fet il, “gardez nel celez mie.
 2220 Fetes enquerre se c’est voirs ou folie
 Dont j’ai la plainte ci devant moi oïe.
 Foi que doi Deu, le fiz seinte Marie,
 Plus en ferai que hom qui soit en vie.

2202 li/nostre *D*
 2203 saoit/s’asiet *D*
 2206 voiant/oiant *D*
 2214 moi/nos *D*
 2216 Helie/Eslie *D*

2219 celez/laissiez *D*
 2220 enquerre/m’enquerre *D*
 2221 Dont ci devant ai la parole
 oïe *D*

- Mes s'il n'est voirs ne leraï que nel die,
 2225 Que de bien fere vient molt grant felonnie.
 Puis que Girart ot Vienne sessie,
 Et Renier Genvres la fort cité garnie,
 Ne me servirent vaillissant une alie. *fol. 14, a.*
 Mes par celui qui tout a en baillie,
 2230 Ja ceste terre n'iert de mon cors guerpie
 Tant que sera comparé la folie."
 Dit Aimeri: "Se Deus me beneïe,
 Bien porra estre einz la nuit aserie.
 Sire enperere, nel vos celeraï mie,
 2235 Foi que doi Deu que l'en aore et prie,
 N' a so ciel home qui onques soit en vie,
 Prince ne roi tant ait grant seignorie,
 S'il me fet bien et après me ledie,
 Que jeu prisase une pome porrie,
 2240 Qui me donroit tot l'or de Romenie.
 Trive n'acorde n'en prendroie ge mie
 Tant que sera la roïne honnie.
 Mar i fist tel outrage."

LXII

- "Sire Girart," dit Naimés le sachant,
 2245 "Car en prenez une amendise grant."
 Et dit Girart: "Vos parlez de noiant.
 Par cel apostre que quierent peneant,
 Qui me donroit la cité de Melant,
 Rome et Pavie et Tolouse la grant,
 2250 Je n'en feroie pes ne acordement
 Tant que j'en aie vengeance a mon talant
 De la roïne qui par son grant bobant
 Fist le hontaje dont j'ai le cuer dolant.
 Mes par l'apostre que quierent peneant,
 2255 Ne fineraï ja mes en mon vivant,
 Tant qu'ele en soit honie."

2224 s'il n'est/il est *D*
 2231 Tant que/jusque *D*
 2234 nel vos celeraï mie/par Dieu
 le fil Marie *D*

2250 pes ne/ne pes n' *D*
 2251 j'en aie/je aie *D*

LXIII

- "Sire Girart," ce dit li dus Naimon,
 "Car l'en soufrez a fere amendison
 Que vostre sele dont biau sont li arçon
 2260 Port sor son chief une liue a bandon,
 Nu piez en langes, s'il vos senble reson."
 Et dit Garin: "Vos parlez en pardon.
 Par cel apostre c'on quiert en pré Noiron,
 Trive n'acorde james jor n'en prandron
 2265 Tant qu'ele perde le chief soz le menton."
 "Comant deable," dit Do de Monloon,
 "Qui est cil vieuz o ce flori grenon
 Qui devant nos dit si grant mesprison?
 De par lou roi desdire le doit on."
 2270 Lors passe avant a guise de felon.
 Tout maintenant le sessi au menton,
 Plus de .c. peus arracha del grenon,
 Voient tout le barnaje.

fol. 14, b.

LXIV

- Mile de Puille a la color muée,
 2275 Qant vit son pere c'ot la barbe tirée.
 Doon regarde par molt grant aïrée.
 Renier de Genvres a ses piaus desfublées
 Et dant Girart si a trete l'espée.
 Aimeri tint une mace carrée.
 2280 Cele part vint par molt grant ravinée,
 Et fiert Doon sanz plus de demorée,
 Qui a son oncle ot la barbe tirée,
 Que la cervele en a jus reversée.
 Li rois s'escrie a molt haute alenée:
 2285 "Prenez le moi, ma mesniée privée,
 S'ainsi nel fetes, vo foi avez fausée.

2257 dit li dus Naimon/li a dit
 Naimon *D*
 2259 biau/d'or *D*
 2265 ele perde/el emperde *D*
 2267 ce/le *D*
 2270 lors/donc *D*
 2271 menton/grenon *D*
 2272 peus arracha del grenon/l'en
 arasche a bendon *D*

2275 qant vit son pere c'ot/com
 voit son pere qu'a *D*
 2280 ravinée/renomée *D*
 2281 plus/point *D*
 2282 ot/a *D*
 2284 haute/grant *D*
 2285 privée/anorée *D*

Mar s'en ira por nule trestornée,
Car ma cort a honnie."

LXV

Vintecint furent devant le roi Karlon
2290 De la mesniée dant Girart le baron,
Qui tuit tenoient ou espée ou baton.
Se le palés et la sale ne font,
Mien escient que bien se deffandront.
Li cuens Hernaut ala ferir Oton,
2295 Que il li tranche le chief soz le menton.
Mile de Puille vait ferir Haguenon
Amont el chief a .ii. poinz du baston.
Renier de Genvres fiert Hoël le Breton,
Et Girart tint une hache a bandon.
2300 Pié et demi ot le tranchant de lonc.
De la sale issent qui q'an poist ne qui non.
Si la roïne fust trovée en meson,
Mien escient, prise en fust vengison.
En sa chanbre ert ou molt ot grant frigon.
2305 Outre s'en pasent li chevalier baron
Juqu'en la place ou li bon destrier sont.
Ill i monterent sanz plus d'arestoison.
François s'adoubent entor et environ.
S'or les atendent, i seront fol bricon,
2310 Qu'il ont fet grant outrage.

LXVI

François s'adobent en la bone cité,
Et li Girart chevalchent tuit serré.
Einz qu'il eüsent demie liue erré,
Girart regarde entre .i. plain et .i. pré.
2315 Voit de ses genz venir a grant planté
Que cil amoine cui il fu comendé.
De seint Morise ont l'ensengne porté.
Girart les voit, grant joie en a mené.

fol. 14, c.

2287 por/sanz *D*
2288 a/ont *D*
2293 *DEB* mien/bien
2297 du/d'un *D*
2301 issent/ist *D*

2307 plus/point *D*
2309 Si les atendent il feront que
bricon *D*
2310 qu'il ont fet/qui fet ont *D*
2316 fu/ot *D*

Ou voit ses freres, ses en a apelez:
 2320 "Seignor," fet il, "ore oiez mon pansé.
 Vez biau secors que Deus nos a mostré!
 Ce sont noz genz, jeu sai de verité
 Qui viennent de Vienne."

LXVII

Qant Girart fu entre ses homes mis,
 2325 Molt hautement a escrier s'est pris:
 "Franche mesniée, qui vos ci a tramis?"
 "Je voir, biau sire," ce li dit Aimeris,
 "Por .i. mesaje qui hui matin le dis."
 "Nies," dit Girart, "bien estes mes amis.
 2330 Se ne fussiez tuit fuson mort o pris."
 Lors s'en tornerent li chevalier de pris.
 Bien les enchaue Karlemene au fier vis.
 En sa compangne .ii. mile fervestiz.
 Devant les autres vint Hermer de Paris.
 2335 A haute voiz a escrier s'est pris.
 "Ou iés alez, dant Girart le marchis?
 Renier de Genvres, envers toi m'aatis!
 Que tu es lerres et vers Deu ennemis
 Et vers Karlon lou roi de Seint Denis."
 2340 Renier l'entant, a pou n'enraje vis.
 Il li escrie: "Tu menz, cuiverz failliz,
 Et envers toi en sui prez et garniz;
 Que traïson envers Karlon ne fis."
 A ice mot n'i ont plus respit quis,
 2345 Les destriers brochent des esperons marsiz.
 Renier le fiert desor son escu bis,
 Desor la bocle li a fret et maumis.
 N'i vaut l'auberc une fueille de lis.
 Le roit espié ens el cors li a mis.
 2350 Del bon destrier l'abat mort el larriz,
 Puis a sessi le bon destrier de pris.
 Arrieres torne com chevaliers gentis.

2321 mostré/donné *D*

2326 *DEBA* a/*C* omits

2327 li dit/a dit *D*

2335 Hermer/Hernaut *D*

2336 le marchis/de Paris *D*

2341 cuiverz/comme *D*

2343 q'an traïsson vers Karlon ne
mes pris *D*

2344 ont/ot *D*

2345 brochent/broche *D*

2349 ens el cors li a mis/o cors
dedanz li mist *D*

“En non Deu, oncles,” ce li dist Aimeris,
 “Or vos ain plus que onques mes ne fis.
 2355 S’or me donez ce bon destrier de pris,
 Je serai ja de mes armes garniz;
 C’a ce besong, doi bien, ce m’est avis,
 Noviaus chevaliers estre.”

LXVIII

Por adouber le vassal Aimeri,
 2360 Sont descendu delez .i. bois folli
 Li dus Girart et si frere avec lui.
 El dos li vestent le blanc hauberc treliz,
 El chief li lacent .i. vert hiaume bruni. *fol. 14, d.*
 Girart li ceint le branc d’acier forbi,
 2365 Et de sa paume .i. grant cop le feri.
 “De moi te menbre, soies preuz, Aymeri.”
 “Grant merciz, sire,” li vasaus respondi.
 “Si serai ge, se Deus plest et je vif.”
 En li amoine .i. destrier arrabi,
 2370 Il i monta, que plus n’i atandi.
 Au col li pendent .i. fort escu voti,
 Et el pong prant .i. fort espié bruni.
 Fist .i. eslés par mi le pré flori.
 Dit l’un a l’autre: “Biau chevalier a ci!”
 2375 Trestuit le sengnent li chevalier hardi;
 Car molt en ont grant joie.

LXIX

Adobez fu Aimeri li cortois.
 Novelement prist armes et conrois.
 Puis s’en tornerent li baron demenois.
 2380 Bien les enchaue Karlemene li rois.
 En sa compangne bien .ii. mile François.
 Aymeriez fu chevalier cortois.
 Arriere torne le bon destrier norrois
 Et vait ferir Jocerant d’Aubijois.

2360 delez .i. bois/lez .i. bochet *D*
 2367 grant merciz/volantiers *D*
 2372 Et en ses poinz .i. roit espié
 forbi *D*
 2373 Le/.i. *D*

2374 biau/quel *D*
 2381 bien .ii. mile François/.ii.
 mile de Fr *D*
 2382 cortois/adroit *D*

- 2385 L'escu li perce et de l'auberc les ploiz.
 El cors li mist son espié vïenois.
 Enpaint le bien, si l'abat el chaumois.
 Puis li escrie: "Plus avant ne vendroiz."
 Lors s'en torna li vasaus demenois,
 2390 Mes il sessi le bon destrier ainçois,
 Seu presanta son oncle.

LXX

- Vont s'en li conte sanz plus de demorée.
 Bien les enchaue a grant esperonnée
 Karles li rois a la barbe mellée,
 2395 Et li baron de France la loée.
 Et Renier fu d'autre part la valée.
 Son bon destrier n'ot cure de journée.
 Sovant le broche a molt grant rendonée.
 Ceus regarda qui le sivent l'estrée.
 2400 Le bon destrier a la teste tornée
 Vers Eliot par molt grant aïrée.
 Ferir le vet devant a l'ancontrée.
 L'escu li perce sanz plus de demorée.
 Li blans haubers n'ot guieres de durée.
 2405 Par mi le cors a l'ensengne passée.
 Mort le trebuche de la sele dorée
 Par devant Karle a la barbe mellée.
 Prist le destrier par la resne dorée, *fol. 15, a.*
 Vint a Girart, dist li reson menbrée:
 2410 "Alons nos en, n'i avrions durée."
 A tant s'en tornent a grant esperonnée
 Vers la cit de Vienne.

LXXI

- Bien les enchaue Karles et si baron.
 En sa mein tint d'une lance un tronçon.
 2415 Li rois s'escrie clerement a haut ton:
- | | |
|---|--|
| 2397 journée/sejournée <i>D</i>
2398 Et i le broche molt bien de
rendonée <i>D</i>
2400 Do son destrier a la resne t. <i>D</i>
2401 vers Eliot/envers li vint <i>D</i>
2405 l'ensengne/s'ansaigne <i>D</i> | 2407 par devant Karle/devant
Karlon <i>D</i>
2408 dorée/doblée <i>D</i>
2413 Karles/li rois <i>D</i>
2415 haut/clér <i>D</i> |
|---|--|

- “Ou iés alez, Girart, cuivert gloton?
 Ja ne veras passer ceste session
 Que t’aseiré en Vienne el donjon.
 Se te puis prendre, ja n’avras raençon
 2420 Que ne te mete el col .i. chaengnon.”
 Dit Aimeri: “Ore oi fole reson.
 Girart vos mende, ja nel vos celeron,
 Qu’il vos ferra enz el cors a bandon
 De son espié, qui q’an poist ne qui non,
 2425 Que d’autre part parra le confanon.”
 A ce mot pongnent ensemble li baron.
 Des Girart pristrent .lx. en .i. rendon.
 Nostre emperere retorna a Naudon;
 Ce est une eve qui cort de grant randon.
 2430 Et Girart vint a Vienne el donjon.
 Et la roïne a la clere façon
 Retorne arrieres en France le roion.
 Grant ost asenble a force et a bandon.
 Qant sont venu d’entor et d’environ,
 2435 .xv. mil sont que sergent que garçon.
 Ceus mena toz après lou roi Karlon
 La roïne de France.

LXXII

- Droit a Vienne qant il fu avespré,
 En vint Girart o son riche barné.
 2440 Maintenant sont descendu au degré,
 Puis en monterent el grant palais listé.
 Girart apele son riche parenté.
 “Baron,” fet il, “ore oiez mon pansé.
 Karles li rois m’a molt coilli en hé,
 2445 Hui m’a tolu de mes homes planté
 Qui mes a piece ne seront recovré.”
 Dit Renier: “Sire, par la foi que doi Dé,
 James li rois, ce sachiez de verté,
 Ne renterra en France le reinné.

2419 raençon/garison *D*

2421 fole reson/plet de bricon *D*

2425 parra le confanon/en parra le
paon *D*

2429 cort de grant randon/ert de
grant renon *D*

2433 asenble a force et a bandon/
asamblent entor et envi-
ron *D*

2434 d’entor et d’environ/li cheva-
lier baron *D*

2438 qant il/com i *D*

- 2450 Si l'avra ainz chierement comparé.
 Par cel apostre q'an quiert en Noiron pré,
 Se l'avions ocis ou afolé,
 D'Aimeriet ferons roi couronné." *fol. 15, b.*
 "Frere," dit Mile, "ore avez mal parlé.
 2455 Deus si conmeinde, le roi de majesté,
 Que l'en ne die orgueil ne foleté.
 Preudom est Karles, ce savons de verté:
 N'a meillor roi en la crestienté.
 S'il estoit morz, par la foi que doi Dé
 2460 Molt remendroit France en grant offenté.
 Qui de Borgongne l'avroit desherité,
 Moi est avis, assez l'avroit grevé.
 D'aler en France sanbleroit foleté,
 Car trop est la gent fiere."

LXXIII

- 2465 Au matinet qant l'aube est esclarcie,
 Hors de Vienne, sa fort cité garnie,
 Oisi armée la grant chevalerie.
 Bien sont .xx. mile en cele compangnie.
 Entre le bois et la roche naïe
 2470 De Maconnois ont la proie acoillie.
 Et la cité ont a force sessie.
 Molt i troverent avoir et menentie,
 Tirez et pailles et soie d'Aumarie,
 Or et argent et destriers de Surie.
 2475 En font mener la riche baronnie
 Droit a Vienne la fort cité garnie.
 Un mes s'en torne, qui ne se tarja mie,
 A Karlemene a la barbe florie
 Vet conter les noveles.

2452 ou/et *D*
 2453 ferons/ferion *D*
 2457 ce savons de verté/le fort roi
 querone *D*
 2462 *D* grevé/gré; *in place of* assez
 l'avroit *D* has qu'asez seroit
 2463 sanbleroit/seroit grant *D*

2466 sa fort cité garnie/la fort cité
 entie *D*
 2468 en cele/tot d'une *D*
 2472 i troverent/truevent anz *D*
 2473 et soie/de soie *D*
 2476 garnie/entie *D*
 2477 se tarja/s'atarda *D*

LXXIV

- 2480 Vet s'en li mes corant tot abrivez
 Sor .i. cheval qui toz fu tresüez.
 Isnelement est del mont avalez,
 Juq'a Charlon ne s'est pas arestez.
 Le roi demende, et il li fu mostrez.
 2485 Qant il le voit, si s'est haut escriez.
 "Sire," fet il, " envers moi entandez.
 Ore est perdue Mascon vostre citez.
 De toz avoirs n'i a il tant remés
 Don donesiez .ii. deniers moneez."
 2490 Li rois l'antant, a pou n'est forsenez.
 "Qui a ce fet?" dit Karles li menbrez.
 "En non Deu, Sire, ja nel vos quier celer,
 Li dus Girart et Renier li senez,
 Mile de Puille et li granz parentez.
 2495 Des Carantin juq'au monz Jenevez
 Ne a Puillon ne Lonbart desfaez
 Qu'il n'aient toz et semons et mendez
 Por estre en lor aïde."

fol. 15, c.

LXXV

- Dit li mesajes: "Ja nel vos celeron.
 2500 Biau sire, rois, entendez ma reson.
 Entre Girart et son frere Milon
 Ont asonblé, a force et a bandon,
 Tote lor gent d'entor et d'environ.
 Et d'autre part dant Hernaut li frans hon
 2505 De Toulosans ra asanblé foison,
 Qui ont juré, par grant aïroison
 Que ja de vos ne prendront raençon.
 Einz gasteront si France le roion,
 Que n'i prendroiz vaillant .i. esperon,
 2510 Se la roïne a la clere façon

2480 tot/et *D*

2481 toz fu tresüez/molt estoit
 lassez *D*

2485 qant il le voit/com il le vit *D*

2488 de tant d'avoir n'i a il pas
 remés *D*

2489 donesiez/en eüst *D*

2490 forsenez/anragez *D*

2491 menbrez/senez *D*

2492 quier celer/ert celé *D*

2494 li/lor *D*

2495 des/de *D*

2496 Puillon/Pullois *D*

2499 *Lacking in D*

2505 de T. ra asanblé/ra asanblé
 de Tol. *D*

- Ne lor livrez a prendre venjoison."
 Karles l'antant, si dolanz ne fu hom.
 Il en apele et Hervi et Droon.
 "Baron," dit il, "oiez grant desreson.
 2515 Le duc Girart ai trové molt felon
 Que j'adobai en ma mestre meson.
 D'aler en France orendroit vos semon.
 Si m'amenez Baudoin et Huon
 Et Rolendin a la clere façon.
 2520 En tote France ne remengne nus hon,
 Ne chevalier ne sergent ne geudon
 Qui tuit ne vieignent a Vienne par non.
 Ceus qui n'ont armes nos les adoberon."
 Et cil responent: "A Deu beneïçon!
 2525 Droiz enpereres, vostre comant feron."
 Lors s'en tornerent, a coite d'esperon,
 Secors vont querre en France le roion.
 Et l'enperere sanz plus d'arestoison
 Fist apporter la chasse seint Simon.
 530 Ilec jura Karles et si baron
 Qu'il aserra Vienne le donjon.
 Einz i serra .xiiii. anz environ
 C'a force ne la prengne.

LXXVI

- Li mes en sont en douce France alé,
 2535 Qui molt grant ost ont semons et mended.
 Cil de Vienne sont parti et sevré.
 Mile de Puille s'en vet en son resné,
 Et a Biaulande cele noble cité
 S'an vet Hernaut au coraje aduré.
 2540 Et Renier est a Genvres retorné.
 Girart remest dedanz sa fermeté.
 Car li frans dus n'avoit mie pensé
 Qu'il an fust guerre ja mes en son aé. *fol. 15, d.*
 Si ert encore ainçois .i. an passé
 2545 Dont en seront .c. homes mort gité.
 Li mesagier dont je vos ai conté,
 Qui en estoient en douce France alé

2514 il/Karles *D*
 2523 ceus/cil *D*

2528 plus/point *D*
 2545 en seront/i sera *D*

Ont tot lor terme el païs demoré
 Tant que ill ont si grant ost asenblé
 2550 Que tel n'oisi de France le resné.
 .c. mile furent, ce dit an par verté,
 Que duc que conte que chevalier menbré.
 De France partent n'i ont plus demoré.
 Tant ont ensamble exploitié et erré
 2555 C'a un mardi sont en Borgongne entré.
 Delez .i. tertre sont la nuit ostelez.
 A l'andemein qant il fu ajorné,
 Droit vers Mascon se sont acheminé,
 Et li rois vait encontre.

LXXVII

2560 Devers Borgongne vint l'enperere errant,
 Et a torné son chief vers ocident,
 Vers douce France cele terre vaillant;
 Et vit les oz vers le tertre pendant.
 Il les sengna de Deu le tot puissant.
 2565 "Et Deus," dit il, "biau pere roialment!
 Si liez puet estre en ce siecle vivant
 Qui si grant gent sont a li apendant,
 Par cel apostre que quierent peneant,
 Puis que ge ai juré le serement,
 2570 N'enterrai mes en France la vaillant
 Tant que j'aie Vienne."

LXXVIII

Cele nuit s'est Karlemene ostelez
 Juq'au demein que il fu ajorné.
 De totes parz fu li oz esfreez.
 2575 Sor les somiers est li hernois trousez,
 Droit vers Mascon se sont acheminé.
 Car il cuidierent très bien par verité
 C'Aimeriet fust la dedanz trovez.

2553 n'i ont plus demoré/sanz
 point de demorer *D*
 2554 exploitié/chevalchié *D*
 2555 c'a/que *D*
 2561 vers/contre *D*
 2563 vers le/lez .i. *D*

2565 roialment/tot puissant *D*
 2566 ce/cest *D*
 2571 j'aie/raie *D*
 2572 cele nuit s'est Karlemene/
 icele nuit s'est Karles *D*
 2577 tres bien/de voir *D*

Mes il fu sages et très bien apansez.
 2580 Qant a veüz les granz oz asenblez,
 Et les barons que Karles a mendez,
 Droit a Vienne est li bers traïnez.
 Car ce estoit sa meillor sauvetez.
 Et l'enperere en est après alez
 2585 Et ses granz oz et ses riches barnez.
 Charroier fet et les vins et les blez.
 Vienne asient environ et en lez.
 Tendent aucubes et paveillons et tres. *fol. 16, a.*
 Mes ainz seront toz les .v. anz passez
 2590 Que ja soit prise la mestre fermetez.
 Car molt est bien garnie la citez,
 Et cil dedanz sont riche.

LXXIX

Grant fu le siege entor Vienne mis.
 Onques gregnor ne vit hom qui soit vis.
 2595 Karles en jure, le roi de Seint Denis,
 N'en partira tant que les avra pris.
 Li dus Girart voit son chastel assis;
 N'est pas merveille s'il fu espooris.
 "Deus," dist li dus, "biaus rois de paradis!"
 2600 S'or n'ai secors, morz sui et malbailliz.
 Mille est en Puille, mi freres li gentis,
 Et a Biaulande Hernaut o le fier vis,
 Renier a Genvres li chevaliers hardiz."
 Trois mesagiers en a a reson mis.
 2605 "Entendez moi," dit Girart li marchis,
 "Le matinet qant jorz est esclarciz
 Iroiz vos trois, n'i ait plus terme quis,
 Querre mes freres et mes autres amis.
 Si lor diroiz que Karles m'a assis.
 2610 Por amor Deu, qui pardon fist Longis,
 2579 tres bien apansez/de bien porpensez *D*
 2580 qant/qu'il *D*
 2581 a/ot *D*
 2582 traïnez/retorné *D*
 2585 et ses riches barnez/qu'il avoit asamblez *D*
 2588 aucubes/lor loges *D*
 2598 s'il fu espooris/se il fu pooris *D*
 2600 S'or n'ai aïde, com or sui malbaillis *D*
 2605 dit G. li marchis/franc chevalier gentis *D*
 2606 qant jorz est/comm il fu *D*
 2607 Iroiz tuit .iii. ja ne ert terme quis *D*
 2609 si/et *D*

Me vieignent ore secorre en cest païs."
 "Sire," font il, "tout a vostre devis."
 "En non Deu, oncles," ce li dist Aimeris,
 "Ne mengerai, par foi le vos plevis,
 2615 Tant que j'avré chevaliers desconfiz
 Et par mon cors, et retenu et pris."
 "Nies," dit Girart, "Jesu te soit aidis!
 Se tu ne fuses, je fuse malbailliz."
 Aimeri s'arme le chevaliers gentis.
 2620 Il vet l'auberc, lace l'iaume bruni,
 Au col li pendent .i. fort escu votiz,
 Et en son pong .i. roit espié forbi.
 Et fist armer chevaliers .c. et dis.
 Par mi la porte s'en isent ademis,
 2625 Et cil de l'ost les ont très bien oïz.
 .ii.c. des lor ont lor garnemenz pris,
 Onques n'i firent ne grant noise ne cri.
 D'anbes .ii. parz brochent tot ademis,
 Si s'entrefierent sor lor escuz votiz.
 2630 Des grosses lances font voler les escliz.
 Lors conmença li estors esbaudiz.
 Brisent ces lances, ces escuz font croisir.
 Chevaliers chient de ces destriers de pris. *fol. 16, b.*
 A grant meschief i estoit Aimeris,
 2635 A haute voiz a escrier s'est pris:
 "Qui or n'i fiert, de Deu soit il honniz."
 En Vienne ert dant Girart li marchis.
 Qant ill oï de son neveu les criz,
 Et les granz cous et le fier chapeleiz,
 2640 Il fet armer ses chevaliers de pris.
 .vii.xx. estoient, corageus et hardiz.
 Par mi la porte s'en isent ademis,
 Que cil de l'ost nes ont mie choisiz.
 De ci au tentes les ont molt tost requis.
 2645 Ferant les vont des brans d'acier forbiz.
 Lors reconmence li estors esbaudiz.

2613 li dist/a dit *D*

2614 par foi le vos plevis/tant com
ge soie vis *D*

2615 Devant que j'oie de cheva-
liers conquis *D*

2617 te/t'en *D*

2627 n'i/ne *D*

2631 li/cil *D*

2633 de ces/sor les *D*

2636 il *is lacking in D*

2637 ert/est *D*

2642 la porte/les portes *D*

Meint fort escu i veïsiez croissiz
 Et meint hauberc derout et desarti,
 Meint chevalier trebuchié et ocis.
 2650 Le mestre tref ont tot par terre mis,
 La ou gisoit Karles de Seint Denis.
 Li rois oï des brans le fereïz
 Et retentir ces verz elmes bruniz.
 El tref Bernart est d'autre part ganchiz;
 2655 Si demende ses armes.

LXXX

El tref Bernart por avoir guerison
 S'en fuit li rois, si let son paveillon.
 Et la roïne a la clere façon
 S'en vost foïr après lui a bandon.
 2660 Mes Aimeri la sessi au giron.
 Girart la voit, si joianz ne fu hon.
 Il trest l'espée qui li pant au giron,
 Ferir la vost par grant aïroison,
 Qant Aymeri li escrie a haut ton:
 2665 "Oncle Girart, por Deu, ne l'ocion!
 Einz la menrons a Vienne el donjon.
 A noz talanz en prendrons vengison."
 "Niés," dit Girart, "vos dites bien reson."
 A tant es vos Rollant, li niés Karlon,
 2670 Et Baudoin le nobile baron;
 Neveu estoient le roi de Montloon.
 Cil Baudoins l'en a mis a reson:
 "Droiz enpereres, trop nos aseüron
 Que la roïne, ce cuit, perdue avon.
 2675 O lui l'en moine Girart en son donjon.
 Secorez la, por Deu et por son non."
 "Volantiers voir," ce respondi Karlon.
 A ice mot monte el destrier gascon,
 Toz desarmez, sanz nule arestoison.
 2680 A son col pant .i. escu a lion,

fol. 16, c.

2647 croissiz/croissir *D*

2648 derout et desarti/derompre et
desartir *D*

2651 gisoit/estoit *D*

2654 est d'autre part/d'autre part
s'est *D*

2664 a haut ton/a bandon *D*

2676 la/les *D*

2680 a lion/a bendon *D*

Un roit espié a sessi en son pong.
 Del tref s'en ist a coite d'esperon,
 Après Girart vait pongnant de rendon
 Qui la roïne en menoit en prison.
 2685 Fiert Aymeris qui la tint au giron.
 Li rois le fiert sor l'escu au lion
 Que il li fant par desoz le blazon.
 Fort fu l'auberc que maille n'en derront.
 Enpeint le bien, si l'abat el sablon.
 2690 Prant la roïne a la clere façon,
 Monter la fet sor .i. destrier gascon.
 Si l'en remaine au mestre paveillon.
 Bien l'a de mort rescouse.

LXXXI

Droit a Vienne en est Girart venuz
 2695 Et Aymeris li bons vassaus cremuz
 Et cil qui furent aveques lui issuz.
 Bien ont le jor ceus de l'ost esmeüz.
 .xl. en sont que pris que abatuz.
 Del bon destrier est Girart descenduz,
 2700 En son palais en vait molt irascuz.
 "Deus," dit li dus, "por voz seintes vertuz,
 S'or n'ai aïde, morz sui et confonduz.
 Mille est en Puille, dont molt sui esperduz;
 Et a Biaulande est Hernaut li chenuz,
 2705 Renier a Genvres, li chevaliers cremuz.
 Je cuit c'a tart m'iert li secors venuz."
 Mes de neant ert li dus irascuz,
 C'au matinet, qant jorz fu aparuz,
 Mile de Puille l'a molt bien secoru
 2710 Qui li envoie .m. homes a escuz.
 Et d'autre part est dant Hernaut venuz
 Qui li amoine .m. homes ferveüstuz.
 Renier de Genvres ra ses oz esmeüz.
 Au secors vient li vassaus esleüz

2683 vait pongnant/est alez *D*

2685 tint/fiert *D*

2686 Li rois le hurte sor l'escu a
bandon *D*

2687 desoz/desus *D*

2697 le/ce *D*

2706 m'iert li/n'iert lor *D*

2707 ert/est *D*

2711 est/rest *D*

2712 en sa compangne mil homes
a escuz *D*

- 2715 A .ii. mil homes sor les destriers crenuz.
 Et .i. suen fiz est aveques venuz.
 C'est Olivier qui puis fu Rollant druz.
 Juq'a Vienne ne sont aresteüz.
 Au palés sont li freres descenduz.
- 2720 Liez fu Girart qant il les a veüz.
 Encontre eus est fors del palés issuz.
 Ses freres besse qant les a conneüz.
 Voit Olivier qu'est au secors venuz, *fol. 16, d.*
 Lui et bele Aude dont molt fu liez li dus.
- 2725 Endeus ses braz li a au col panduz.
 Cil escuier sont as ostieus coruz,
 Establer font les bons destriers crenuz.
 Sus el palés monta Girart li dus,
 O lui ses freres que molt a chier tenuz.
- 2730 As estres montent li chevalier menbruz,
 Si voient tres et paveillons tenduz.
 Es vos Rollant qui est de l'ost issuz.
 Porte .i. faucon, s'est au Rosne venuz
 Desoz Vienne ou malarz ot veüz.
- 2735 Son oisel giete li damoisiaus cremuz.
 Pris a .ii. annes, .ii. malarz abatuz.
 Mes ses faucons fu el vergier perduz.
 Voit le Olivier, ne se tint mie muz.
 En haut parla que bien fu entanduz:
- 2740 "Par Deu, biaux oncles, ore ai biaux cous veüz.
 De l'ost de France est .i. danziaus issuz,
 Desoz Vienne est au Rosne venuz.
 Ses faucons a .ii. malarz abatuz,
 Si est volez sor ces arbres foilluz.
- 2745 Se ge n'i vois, vis sui et recreüz;
 Et se gel tieng, il n'iert hui mes renduz,
 Por amor ceus de France."

LXXXII

Ce dit Girart: "Biau niés, tot ce lessiez.
 Se vos perdoie, ne seroie mes liez."

2715 crenuz/cremuz *D*
 2716 est/rest *D*
 2726 as/aus *D*
 2727 crenuz/cremuz *D*

2738 tint/fist *D*
 2744 foilluz/ramuz *D*
 2746 il *lacking in D*
 2749 ne seroie mes/mes ne seroie *D*

- 2750 Dit Olivier: "De folie plediez.
Ja nel leroie por aperdre .i. des piez."
Isnelement monta sor .i. destrier,
Par mi la porte s'en ist toz eslessiez.
Einz ne fina s'est venuz au vergier.
- 2755 L'oisel reclaime qui ert sor le ramier,
Et il s'asiet sor son pong senestrier.
Voit le Rollant, n'ot en lui c'aïrier.
A haute voiz li commence a huchier:
"Ies tu mesaje, vallet? Nel me noier;
2760 Car me rant ore mon oisel que j'ai chier,
Je te ferai .xv. livres paier."
Dit Olivier: "De folie oi pledier.
Je nel rendroie por .c. livres d'or mier.
De la parole me senblez ussurier
- 2765 Qui de deniers me volez apaier.
Cist ert or miens, autre alez porchacier."
Rollant l'antant, le sans cuide changier.
Trés par mi l'eve abrochie le destrier, *fol. 17, a.*
De l'autre part est venuz el vergier,
- 2770 Par les .ii. resnes vait sessir Olivier.
Cortoisement l'en prist a aresnier:
"Come as tu non? Garde nel me noier."
"Vasal," fet il, "j'ai a non Olivier.
Nez sui de Genvres fiz au conte Renier.
- 2775 Si est mes oncles dant Hernaut le guerrier.
Niés sui Girart de Vienne le fier
Que li rois veut de sa terre chacier
Par molt grant felonnie."

LXXXIII

- 2780 Qant Olivier oï parler Rollant,
Il l'aresone bel et cortoisement:
"Or t'ai ge dit quel gent sont mi parent.
Et tu, qui es? Nel me celer noiant."

2751 aperdre .i. des piez/les man-
bres tranchier *D*
2755 reclaime/apele *D*
2770 vait sessir/a saissi *D*
2771 l'en/le *D*
2772 *D* non/*lacking in C*

2773 j'ai a non/en m'apele *D*
2774 Genvres/France *D*
2775 Niés sui Ernaut de Biaulande
le fier *D*
2776 Si est mes oncles dans Girart
le guerier *D*

"Amis," fet il, "l'en m'apele Rollant.
 Niés sui Charlon, l'enperere puisant.
 2785 Par cel apostre que quierent peneant,
 Se Deus ce done par son conmmement
 Que ge repas outre cele eve grant,
 Morz est Girart et Hernaut le ferrant.
 Jes ferai pandre et encroer au vant.
 2790 Rant mon oisel, ne le porte en avant.
 Je ne veil mie que ja garçon s'en vant
 Que il me toille la monte d'un besant."
 Dit Olivier: "Ore oi plet de neant.
 Se tu m'en croiz, tu seras mon sergent.
 2795 Se tu me sers de riens a mon talant,
 Einçois .i. an par le mien escient
 Te donrai ge ou vile ou chasement,
 Ou riche vile, ou chastel en estant,
 Por ce que preuz me senbles."

LXXXIV

2800 Qant Rollant ot Olivier si parler,
 Hauce le pong qu'i l'en voloit doner.
 Qant tout por lui se prist a porpenser
 Qu'i le vodra encore aresonner.
 "Vasal," fet il, "ancor vos veil rouver
 2805 Que par amors mon oisel me rendez,
 Par .i. covant que vos m'orroiz conter
 Que s'autre foiz de rien me requerez
 Que ge ferai totes voz volentez."
 Dit Olivier: "Volentiers et de grez.
 2810 Par tel covant vos sera delivré."
 Lasche les giez, si let l'oisel aler.
 Rollant le prist sanz plus de demorer,
 Et Olivier l'en prist a apeler:
 "Vassal," fet il, "par la foi que devez
 2815 Karle vostre oncle que tant avez amé,
 Se g'en vosise vostre faucon porter,
 Que feïsiez? Gardez, nel me celez."

fol. 17, b.

2787 Que je repase cel eve rade et
 grant *D*

2794 m'en/me *D*

2799 me senbles/resambles *D*

2806 .i./tel *D*

2808 totes/tote *D*

2813 l'en/le *D*

2815 avez amé/amer devez *D*

Et dit Rollant: "Ja orroiz veritez.
 Par cel apostre q'an quiert en Noiron pré,
 2820 Del gros del pong t'alasse tel doner
 En mi le vis, qui q'an deüst peser,
 Q'andeus les euz te feïse voler,
 Voiant ceus de Vienne."

LXXXV

Olivier l'ot, si taint comme charbon.
 2825 Par mautalant l'en a mis a reson:
 "Vasal," fet il, "que feïse je donc
 Ja n'ietes vos ne plus grant ne plus lonc.
 Par cel apostre q'an quiert en pré Noiron,
 S'antre nos deus esmeüst la tançon,
 2830 N'en feïsiez en France vantoison
 Q'an portisiez par force .i. seul bouton.
 Ja n'i queïsse espée ne baston.
 Tel vos donasse sor le nes de mon pong
 Que li clers sans en isist de randon,
 2835 Voiant toz ceus del siege."

LXXXVI

"Gloz," dit Rollant, "Deus te puist mal doner!
 Par ce seignor que l'en doit aorer,
 Se g'estoie ore as loges retornez,
 Morz est Girart et toz tes parantez.
 2840 Jes ferai pandre ainz .iiii. mois passez.
 Et tu seras tonduz et bertodez.
 Si en seras escharniz et gabez.
 Tant te ferai par amor de bontez
 Que n'i seras ocis ne afolez
 2845 Por mon oisel c'as randu de bon grez."
 Olivier l'ot, si commence a jurer:
 "Par cel apostre c'on quiert en Noiron pré,
 Se ge vif tant que ge soie adoubé,
 Et ge vos puis en bataille encontre,
 2850 Tel vos donrai de l'espié noielé

2821 en mi le vis/desus le nes *D*

2826 que feïse/je que feïsse *D*

2834 q'an .ii. les eus vos volassent
 do front *D*

2837 ce/cel *D*

2838 as/au *D*

2850 l'espié
 carré *D*

noielé/mon

espié

Que merveille ert se n'etes aterré."

Rollant l'antant sin a .ii. ris gitez.

Point le destrier, si s'est feru es guez.

De l'autre part s'en est outre passez

2855 Et trespasa les loges et les tres.

Devant le roi descent en mi le pré.

Entor lui vet li plus riches barnez.

Li rois meïsmes l'en a aresonné:

fol. 17, c.

"Biau niés," fait il, "envers moi entandez.

2860 Qui est cist garz, gardez nel me celez,

A cui avez parlé dela ces guez?"

"En non Deu, sire, ja orroiz verité.

Fiz est Renier, de Genvres la cité,

Et niés Girart qui tant est forsenez."

2865 Li rois l'antant, a pou qu'il n'est devez.

"Hé, gloz," dit il, "por coi ne l'as tué?

Par ce seignor qui Deus est apelé,

Ja ne queïsse que avant fust alez,

Ne ses lingnajes fust par lui amontez."

2870 "En non Deu, sire," dist Rollant li menbrez,

"Je n'i avoie nus garnemenz portez,

Se geu ferisse et il moi autretel."

"Biau niés," dit Karles, "vos dites verité;

N'alez mes sanz voz armes."

LXXXVII

2875 Droit a Vienne sanz plus d'arestoison

S'en retorna Olivier li frans hom.

Voit le Girart si l'a mis a reson;

"Biau niés," fet il, "avez eü friçon?

Bien vos esta, merci Deu et son non,

2880 Qant ne vos ont en l'ost mené prison.

Oreinz vos vi, ce m'est vis, lez ce pont.

2852 sin a/s'en a *D*

2853 si s'est feruz es guez/si se feri
o gué *D*

2861 ces guez/ce gué *D*

2865 a pou qu'il n'est devez/molt
s'en est aïrez *D*

2867 apelé/aorez *D*

2868 que avant fust/qu'il fust
avant *D*

2869 *D* ses/sest; *D* has aavez for
amontez

2871 nus garnemenz/nul garne-
ment *D*

2872 *Begins in C with Et; we have
omitted*

2878 eü/oï *D*

- Sor vostre pong portiez .i. faucon.
 De l'ost de France vi oisir un garçon.
 L'eve pasa an guise de baron,
 2885 Seu vos toli, ou vosisiez ou non.
 N'ai soing de viautre qant il est soz gagnon.
 Ja mes amer ne te devra nus hom."
 Olivier l'ot, si teint comme charbon.
 Si li respont par grant aïroison:
 2890 "En non Deu, sire, vos dites que preudom!
 Si come cil qui est molt riches hom
 Qui la roïne besastes el talon.
 Si se venta oiant meint haut baron
 A Seint Denis chiés l'abé Phelipon.
 2895 Forment m'en poise, foi que doi seint Simon,
 Que molt en ai grant honte."

LXXXVIII

- Come Girart vit son neveu irier,
 Tantost l'en moine a son pere Renier
 Et il les vet acoler et bessier.
 2900 "En non Deu, sire," ce a dit Olivier,
 "Or me covient et armes et destrier.
 Car tant me sant fort et sein et legier
 C'a ces granz jostes veil mon cors essaier. *fol. 17, d.*
 Chevalier veil par mon cors jostissier."
 2905 "Niés," dit Girart, "bien fet a ostroier!
 Vos les avroiz de gré et volentiers."
 Isnelement le fet apareillier.
 Vestir le fet sanz plus de delaier:
 Chemise et braies, chaues de Montpellier.
 2910 El dos li vestent .i. frés hermine chier
 Et un bliaut q'an ot fet entaillier.
 Por messe oïr l'en moinent au mostier,
 Que c'est coutume a noviau chevalier.

2886 qant/puis qu' *D*

2887 devra/devroit *D*

2893 se venta oiant/s'en vanta voi-
 ant *D*. *After this line D*
inserts: Si con li sires qui
 molt est riches hom

2897 *D* irier/irer

2899 il les/cil le *D*

2900 a/li *D*

2901 or/qui *D*

2902 car tant/que si *D*

2907 le/les *D*

2909 chemise et braies/chemises
 braies *D*

2912 oïr *lacking in D*

- Einçois qu'il doie ses garnemenz baillier
 2915 Doit oïr messe et Damedeu proier
 Que il li doint ennor et gaengnier
 Et a droiture sa terre jostissier.
 Et puis l'en moient sus el palés plenier.
 Ses garnemenz li font apareillier.
 2920 El dos li vestent .i. blanc hauberc doblie,
 El chief li lacent .i. vert elme a or mier.
 Girart li ceint .i. riche branc d'acier.
 El col le fiert .i. grant cop et plenier:
 "De moi te menbre, soies preuz, Olivier!"
 2925 "Grant merciz, sire," dit le damoiseil fier,
 "Si serai ge, se Deus me veut aidier."
 En li amoine .i. auferrant destrier
 Et il i monte par son senestre estrier.
 A tenir l'autre ot meint franc escuier.
 2930 En li aporte .i. escu de cartier.
 El poinz li baillent .i. roit tranchant espié
 Ou l'en ot fet .i. confanon lacier.
 Qui li veïst son escu menoier,
 Par les enarmes lever et enbracier,
 2935 Et son cheval par la cort essaier
 Entre François venir et eslessier,
 Dit l'un a l'autre: "Ci a biau chevalier!
 Deus le guerisse qui tout puet jostissier."
 Soz toz les autres en pria Deu Renier.
 2940 Et Olivier n'i vost plus delaier.
 Vint a Girart, si li prist a proier:
 "Sire," fet il, "a celer nel vos quier.
 Aler en veil la fors esbenoier.
 Tele aventure me porra Deu jugier,
 2945 C'a tot jorz mes m'en avriez plus chier."
 "Vos n'iroiz pas," dit son pere Renier,

2914 Einçois qu'il/q'ançois qui doie <i>D</i>	2933 son escu menoier/cel escu an- bracier <i>D</i>
2922 riche branc d'acier/branc que il ot chier <i>D</i>	2934 enbracier/abessier <i>D</i>
2926 me/m'en <i>D</i>	2935 essaier/eslessier <i>D</i>
2930 En li aporte/Al col li pen- dent <i>D</i>	2936 Antor François venir et re- perier <i>D</i>
2931 tranchant espié/espié d'acier <i>D</i>	2937 biau/bon <i>D</i>
	2939 soz/sor <i>D</i>
	2942 a/ja <i>D</i>

- “Se vos perdoie par aucun destorbier,
 N'est hom qui mes me poïst leescier.”
 “Si fera, sire,” dit Girart le guerrier,
 2950 “De son barnaje nel doit nus delaier.
 Deus le guerra, qui tout a a jugier.”
 A ces paroles s'en torna Olivier.
 Par mi la porte s'en ist sor son destrier,
 Delez les murs commence a chevalchier.
 2955 N'ot pas erré le tret a un archier
 Qu'il vit de l'ost issir .i. chevalier.
 C'est Guinement qui molt fist a proisier.
 Desoz Vienne por soi esbenoier,
 Aloit armez sor son corant destrier,
 2960 Por son barnaje prover et essaier.
 Qant Olivier voit tot seul chevalchier,
 Vers lui s'en vet a guise d'omme fier.
 Onques de rien nel dengna aresnier,
 Ferir le vet sor l'escu de cartier.
 2965 Desoz la bocle li fet fendre et percier,
 Et le hauberc fauser et enpirier.
 Par mi le cors li mist l'espié d'acier,
 Enpaint le bien, si l'a fet trebuchier.
 Le coing del hiaume li feri el gravier.
 2970 Par mi la resne a sessi le destrier,
 Cortoisement s'en prist a reperier.
 Grant joie en ot le sien pere Renier
 Et de Vienne Girart le franc guerrier.
 Mes d'autre part, n'i ot que corrocier
 2975 En ceus de l'ost Karlemene au vis fier
 Por Guinement, le gentil chevalier
 Qui a perdue la vie et le destrier.
 Mes or leron ci a tant d'Olivier;
 Qant leus sera, bien savrai reperier.
 2980 Si vos dirons de Rollant le guerrier.
 Armes demende por soi apareillier
 Et l'an li done de gré et volentiers.
 En son dos vest .i. blanc hauberc doblie.
 Ceint Durendal a son flanc senestrier.

2947 destorbier/encombrier *D*2956 qu'il/com *D*2967 l'espié/le fer *D*2974 n'i/n'en *D*2978 a tant/ester *D*2979 savrai/savra *D*

- 2985 En li amoine .i. auferrant destrier,
 Et il i monte par son senestre estrier.
 A son col pant .i. escu de cartier.
 Et puis sessi .i. roit espié d'acier.
 A grant merveille senbla gentil guerrier.
 2990 François l'esgardent, li baron chevalier.
 Dit l'un a l'autre: "Molt fet cist a prisier;
 N'a hom el monde plus face a resongnier.
 Deus le guerisse qui tout puet jostissier, fol. 18, b.
 Car molt senble preudome."

LXXXIX

- 2995 Molt richement s'est adobez Rollant,
 Aval les loges s'en vet esperonnant.
 Aymeri fu en Vienne la grant,
 De fere joste ot le cuer desirrant.
 Ses armes a demendé maintenant
 3000 Et l'an li met devant lui en presant.
 Il vest l'auberc, lace l'iaume luisant,
 Et ceint l'espée au pont d'or flanboiant.
 L'an li amoine .i. destrier auferrant
 Et il i monte tost et isnelement.
 3005 Au col li pendent .i. fort escu pesant.
 El pong li baillent .i. roit espié tranchant.
 Par mi la porte s'en ist esperonnant.
 En mi sa voie a encontré Rollant.
 Ne vait l'un l'autre de riens aresonnant.
 3010 Granz cous se donent sor les escuz devant
 Desoz les bocles les percent maintenant.
 Forz haubers ont que maille n'en desment.
 Rollant fu fiers et chevalier vaillant.
 Aimeri fiert si vertueusement
 3015 Que il l'abat del destrier auferrant.
 Prant le destrier par la resne a argent,

2985 *D* destrier/destrer

2986 et il i monte/il i monta *D*

2988 et puis sessi/puis a sessi *D*

2989 senbla/samble *D*

2990 baron/vaillant *D*

2992 plus/tant *D*

2995 s'est adobez/ont adobé *D*

3000 met/mist *D*

3002 flanboiant/reluisant *D*

3004 monte/monta *D*

3006 el pong li baillent .i. roit/et
 an ses poinz .i. roite *D*

3007 ist/va *D*

3011 Desoz les bocles/soz les es-
 cuz *D*

3012 ont que/orent con *D*

3016 a/de *D*

Si s'en retorne bel et cortoisement,
Voiant ceus de Vienne.

XC

- Qant Aymeris se santi abatu,
3020 Il saut en piez, si enbrace l'escu,
Et tret l'espée au brun coutel molu.
A voiz escrie: "Chevalier, ou vas tu?
S'ainsi t'en vas, tu as ton lous perdu."
"Or t'en revas," Rollant a respondu,
3025 "N'avras plus mal, puis que t'ai abatu.
Mes j'en merrai cest auferrant crenu."
Aymeris l'ot, molt en fu irascu.
Dedanz Vienne en est a pié venu.
Voit le Olivier, liez et joianz en fu.
3030 Ou voit Girart si li a menteü.
En haut parla que bien fu entendu:
"Par Deu, biaux oncles, merveilles ai veü.
De ceste joste ne sui pas irascu.
C'est li vasaus qui m'a l'oisel tolu.
3035 Tel chevalier ne vi mes ne ne fu
Del barnaje de France."

XCI

- Oiez, baron, que Deus vos beneïe,
Le glorieus, le fiz seinte Marie!
Ne vos di pas mençonge ne folie,
3040 Mes bone estoire et de grant baronnie,
De forz estors et de fiere aatie.
N'avint a Karle tel domaje en sa vie
Fors en Espangne entre gent paiennie;
La ou Rollant fu traïz par envie
3045 Et Olivier a la chiere hardie,
Et li .xx. mile qui perdirent la vie.
Karles li rois ne s'aseüra mie;
Devant Vienne la fort cité entie
Se fu logiez o sa grant ost bannie.

fol. 18, c.

3021 et/i *D*

3024 revas/retorne *D*

3034 m'a l'oisel/l'oisel m'a *DB*

3048 Desoz Viane la fort cité gar-
nie *D*

3049 ost bannie/baronie *DBA*

- 3050 Tout environ ont la terre agastie
 Et meinte vile essilliée et broïe.
 Les vingnes gastent, la proie ont acoillie,
 Et bues et vaches et autre menantie.
 Les genz s'en fuient, n'osent demorer mie.
 3055 Lor mesons lessent et lor gaengnerie.
 Molt est la terre d'environ apovrie.
 Tote l'a Charles a son oës sessie.
 Mes de Vienne ne pot il prendre mie.
 Einz i ot sis .vii. anz a ost banie
 3060 Qu'il ne s'en mut ne por vent ne por pluie
 Del siege de Vienne.

XCII

- Ce fu a Pasques que l'en dit en esté.
 Foillisent bois et verdisent cil pré.
 Cil oisel chantent doucement et soëf.
 3065 Karles estoit en son demoine tré
 Desoz Vienne, la mirable cité.
 Li dus Rollant repere de berser
 D'une forest ou il ot conversé.
 Ensenble o lui meint chevalier menbré.
 3070 Si orent pris .ii. cers et .i. sengler.
 Rollant en vint tot droit au mestre tref.
 Ou voit le roi si l'a aresonné:
 "Sire," fet il, "envers moi entendez.
 Bien a .vii. anz aconpliz et passez
 3075 Vos asejastes ceste bone cité.
 Cil sont leanz comme moine ruillé,
 Et nos ça fors comme cers esgaré.
 S'il vos plect, sire, le congié m'en donez
 C'une quintaine me lessisiez fermer.
 3080 Tost i ferroient cil novel adoubé,
 De l'ost de France cil legier bacheler.
 Lors si porrons vaoir et esprover
 Qui mieuz savra ses garnemenz porter, *fol. 18, d.*
 Fere bataille et en estor aler."

3050 agastie/gastie *DBA*
 3057 a son oës/a eis son oës *D*
 3060 qu'il ne s'en/qui ne se *D*
 3063 verdisent/verdoient *D*

3079 lessisiez/feissieiz *D*
 3080 i/il *D*
 3081 legier/novel *D*
 3082 vaoir/savoir *D*

- 3085 "Biaus niés," dist Charles, "non feroiz, en non Dé,
 Car tant connois Girart et sa fierté
 Qu'il ne leroit, por les menbres coper,
 Qu'il n'oisist hors au mieuz de son barné.
 En la quintaine vodroit premier joster.
 3090 Por mauvés home est preudom enconbré."
 Et dit Rollant: "Tot ce lessiez ester.
 Por cele foi que ge vos doi porter
 Je i menrai .m. chevaliers armez.
 Si vient Girart ne Olivier le ber,
 3095 Ja en Vienne en porront retorner;
 As brans d'acier les irons encontrer."
 "Sire," dit Gannes, "il vos dit verité.
 Ja plus preudome de Rollant ne verrez."
 Tant li proia du Naines li barbez
 3100 Que Karlemene li a congié doné.
 Ore en puet fere tote sa volenté
 De drecier la quintaine.

XCIII

- Tant li proia du Naines de Baivier,
 Ganes li cuens et li Danois Ogier,
 3105 Que l'enperere l'en a doné congié.
 Li dus Rollant n'i vost plus delaier.
 En mi le pré a fet .iii. pieus fichier
 Et par desus trois forz haubers doblers.
 Lors s'apareillent cil bachelier legier.
 3110 La veïssiez enseler meint destrier,
 Espiez et lances brendir et paumoier.
 Dedanz Vienne fu le ber Olivier.
 Lez lui bele Aude qui tant fist a proisier.
 Regarde aval le gentil chevalier,
 3115 Voit la quintaine en mi le pré fichier.
 Ne fust si liez por .c. livres d'or mier.
 Lors se porpense le nobile guerrier
 Q'an la quintaine vodra ferir premier.
 Li cuens apele Garin son escuier.

3085 feroiz en/feron a *D*
 3092 vos doi/doi Deu *DEA*
 3095 retorner/mes entrer *D*
 3096 As/Au *DB*
 3097 il vos dit/ja orroiz *D*

3098 *D* omits de
 3100 li/l'en *D*
 3101 sa volenté/ses volentez *D*
 3108 Et par desus trois/Deseur fist
 mestre .ii. *D*

- 3120 "Va, met ma sele sor mon corant destrier;
Et si m'apporte mes garnemenz plus chier.
Aler me veill la fors esbenoier."
Aude l'entant, seu corut enbracier.
"Frere," fet ele, "ou devez chevalchier?"
- 3125 "Bele, au François veil aler tornoier."
"Merci," fet ele, "por Deu le droiturier,
Karles vos het de la teste tranchier. *fol. 19, a.*
Si fet ses niés, Rollant le bon guerrier.
Tout l'or del mont ne vos avroit mestier
- 3130 Ne vos pandist s'il vos pooit baillier."
"Bele," dit il, "ne vos chaut d'esmaier.
Por ce Seignor, qui tot a a jugier,
Seu set par vos dant Girart le guerrier,
En fin avez perdu mes amistiez."
- 3135 "Sire," fet ele, "a tant vos en tessiez.
Ja mes .i. mot ne m'en orroiz pledier,
Car vos estes mes freres."

XCIV

- Olivier s'arme com chevalier vaillant.
Chauces de fer et esperons d'argent
- 3140 Chauce le ber molt acesméement.
Vest .i. hauberc, lace l'iaume luisant,
Au flanc senestre ceint l'espée tranchant.
L'en li amoine .i. destrier auferrant
Covert de fer et derriere et devant.
- 3145 Li frains valoit .xiiii. mars d'argent.
Li cuens i monte, c'a arçon ne s'i prent.
A son col pant .i. fort escu pesant.
Prist .i. espié dont le fer fu tranchant.
Par la poterne s'en ist isnelement.
- 3150 A l'ains qu'il pot entre frans coiemment,
Se vait ferir en la presse plus grant,
Que nel connois ne Charles ne sa gent.

3121 mes garnemenz/mon garne-
ment *D*

3123 seu corut/si le cort *D*

3128 Rollant le bon guerrier/dan
Rollant le guerrier *DEBA*

3130 s'il vos pooit baillier/comme
larron forcier *D*

3132 ce/cel *D*

3140 *D omits*

3142 ceint l'espée tranchant/li a
ceint le nu blanc *D*

3146 arçon/estrier *DBA*

3148 fu/est *D*

3152 connois/quenoist *D*

- Damoisele Aude au coraje vaillant
 Estoit remesse au fenestres plorant.
 3155 La regretoit son frere belement.
 "Olivier frere, cuens de grant hardement,
 Cil Damedeus qui ne faut ne ne ment
 Gart vostre cors de mort et de torment;
 Car Charlemene l'enperere poisant
 3160 Il et si home vos heent durement."
 Au duc Girart le dist .i. mes errant
 Que Olivier au coraje vaillant
 S'en est issuz sor son destrier corant,
 Et s'i n'en moine compangnon ne sergent.
 3165 Girart l'oï, a pou d'ire ne fant.
 Ill an jura par molt fier mautalant:
 "N'i remendra chevalier ne sergent
 Qui puist porter armes ne garnement,
 Qui ne s'en isse toz armez maintenant.
 3170 Ore i parra qui m'i sera aidant.
 Qui veut de moi tenir son chasement,
 Si s'apareut tost et isnelement,
 Ses requerons au tentes maintenant.
 Je veil mostrer de mon efforcement
 3175 A Karlemene qui douce France apant."
 Dient si home: "Tout a vostre comant!
 Qui vos faudra, si soit vis recreant."
 A ces paroles s'adobent maintenant.
 Vestent haubers, lacent hiaumes luisanz,
 3180 Cengnent espées dont li branc sont trenchant.
 A lor cous pendent les forz escuz pesanz,
 Et en lor poinz les forz espiez tranchanz.
 Et puis en isent par mi la porte errant.
 Li dus Girart si les conduit devant
 3185 Sor .i. destrier qui les granz sauz porprant.
 Desus es lances ont confanons pandanz

fol. 19, b.

3153 *DEBA* Aude/*C omits*
 3155 belement/tendrement *D*
 3157 *DEBA* ne ne ment/*C omits*
 second ne
 3160 si home/ses nies *D*
 3164 compangnon/esquier *D*
 3165 d'ire ne fant/ne pert le sans *D*
 3167 chevalier/esquier *D*
 3169 toz armez/orandroit *D*

3170 m'i/me *D*
 3180 branc sont/brans fu *D. After*
 3180 *D inserts: Montent*
 es seles des bons destriers
 coranz
 3183 en/s'an *D. After 3185 D in-*
 serts: Qui plutost cort que
 qarrel ne destant
 3186 desus/desor *D*

C'aval le vent aloient baloiant.
 Desoz Vienne ot .i. bochet molt gent.
 Li dus Girart i fet entrer sa gent.
 3190 Son aguet fet de .iii. mil combatanz.
 De lordes armes li boochel resplant.
 Einz que soit none ne le vespre sonant,
 Li quel que soit i avront perte grant,
 Ou Viennois ou la françoise gent,
 3195 Au tornoi soz Vienne.

XCV

Nostre enperere lou roi de seint Denis,
 En apela .ii. chevaliers de pris.
 L'un fu Entiaumes et li autres Gaudris.
 "Baron," fet il, "entandez mon avis.
 3200 Ceste quintaine me gardez, ce vos pri,
 Que par Girart n'i soions escharniz."
 "Sire," font il, "tout a vostre devis."
 Mes Olivier nel mist pas en obli.
 Par les enarmes a son escu sessi,
 3205 Si le dreça amont desor son piz,
 Que nel connoissent li chevalier de pris.
 Le destrier broche Olivier le hardi,
 En la quintaine .i. riche cop feri.
 Les escuz perce et les haubers ronpi,
 3210 Et les estages a froisiées par mi.
 Tout en un mont enz el pré abati.
 De l'autre part son espié recoilli.
 De jostier s'est molt bien amanevis.
 Karles le voit si a sengnié son vis,
 3215 Reclama Deu qui onques ne menti:
 "Pere puissant, par la teue merci,
 Einz de mes euz si riche cop ne vi.
 Pongniez, François, demendez qui feri.
 S'il est frans hom, sodoier ou marchis,
 3220 Tout mon tresor li soit a bandon mis."
 Dient François: "Tot a vostre devis."
 A ces paroles s'en desrengent teus .x.

fol. 19, c.

3193 DEBA i/C omits

3198 L'un fu Aliame et li autres
 Gaudins D

3210 froisiées/ronpues DB

3220 mon tresor/mes tresors D

- N'i a celui ne soit duc ou marchis,
 Qant Olivier choisi ses ennemis,
 3225 N'est pas merveille s'il fu espooris.
 Torne la resne del bon destrier de pris,
 Brandi la hante au confanon assis.
 Fiert le premier qui les suit ademis.
 L'escu li perce et le hauberc treliz.
 3230 Par mi le cors son espié li a mis.
 Mort l'abati, ne li pot fere pis.
 "Vienne," escrie, "Deus aidiez, saint Moris!
 C'est Olivier qui n'est pas vostre amis.
 Nies sui Girart et Hernaut le marchis.
 3235 Si est mi peres Renier li dus gentis,
 Et ma suer est bele Aude o le cler vis.
 Ou ies, Rollant, bon chevaliers hardiz?
 De granz batailles et d'estors t'aatis.
 Par moi te mende li vasaus Aimeris,
 3240 Que envers toi n'a encor pas pes quis
 De son cheval que ier main li tolis.
 Vangera s'en se longuement est vis."
 Rollant s'en bronche et Ganes s'en est ris.
 "Et Deus," dit Karles, "voirs rois de paradis!
 3245 Bien a .vii. anz passez et aconpliz
 Que j'asegie Girart en cest païs;
 Ne connui mes Olivier le marchis.
 Or est par lui si mes oz envaiz.
 Devant mes euz m'a tel baron ocis
 3250 Que neu vosise por tot l'or de Paris.
 Pongniez après, franc damoiseil de pris.
 Gardez qu'il soit et retenuz et pris,
 Si qu'i n'i soit ne bleciez ne maumis."
 A cez paroles en pongnent .c. et dis.
 3255 François s'escrient: "Monjoie saint Denis!"
 Premier l'enchaue Entiaume de Sanliz.
 Bien fu armez sor le destrier de pris
 D'auberz et d'iaumes, de roiz espiez forbiz.

3225 s'il/si *D*

3228 les suit/consiut *D*

3240 encor pas/pas encor *D*

3242 se longuement est vis/se i
longuement vit *D*

3244 voirs/biaus *D*

3248 envaiz/esbaihiz *D*

3250 que neu/je no *D*

3253 Et qui ne soit afolez ne mal-
mis *D*

3254 en/s'an *D*

3257 le/.i. *D*

Devant les autres en l'anchauz s'estoit mis;
3260 C'estoit molt grant folie.

XCVI

Devant les autres le tret a .i. archier *fol. 19, d.*
Le suit Entiaume armé seur le destrier.
A voiz s'escrie: "Ore avant chevalier!
Prenez Girart, que j'ai pris Olivier.
3265 Des traïtors q'an porroit .i. baillier,
Tot l'or del mont ne lor avroit mestier,
Panduz ne fussent comme larron fossier."
De la parole pesa molt Olivier.
Or nel leroit por les menbres trenchier
3270 Qu'il ne li voist fierement chalongier.
Brandi l'espié a guise d'omme fier.
Ferir le vet sor l'escu de cartier.
Desoz la boucle li fist fendre et percier,
Le blanc hauberc deronpre et demaillier.
3275 Dedanz le cors li fist l'acier bangnier.
Enpaint le bien, si l'a jus trebuchié.
Le cong de l'iaume fist en terre fichier.
Outre s'en passe a loi de bon guerrier,
Qu'il ne dengna le bon cheval baillier.
3280 Envers le mort s'en prist a reperier,
Si li a dit .iii. moz por reprovier:
"Ne vos movez, lecheor pautonnier!
Mar i venites la quintaine drecier.
Molt vilain gaje vos covient alessier
3285 En iceste contrée."

XCVII

Vers Vienne est Olivier retourné,
Qant ot Entiaume ocis et afolé.
Karles le voit, pres n'a le sans desvé.

3260 c'estoit/ce fu *DB*

3262 seur le/sor son *DB*

3263 s'escrie/escrie *DB*

3268 *DBE* la/*C* omits; in *D* the
second hemistich reads: se
coroce Olivier

3271 l'espié a/la hante en *D*

3276 l'a jus trebuchié/le fist tre-
buchier *D*

3281 por/an *D*

3282 Ne vos movez/Ostre dist il *D*

3283 Et mar venites Vyane cha-
longier *D*

3284 covient alessier/il covient
lessier *D*

- Ou voit ses homes si lor avoit mostré.
 3290 "Seignor baron, avez vos esgardé?
 Fu ainz mes rois de la moie bonté
 Qui par .i. home fust ainsi vergondé?
 Pongniez, François, n'i ait plus aresté.
 Gardez que ja ne vos soit eschapé.
 3295 Biau niés Rollant, del retenir pensez."
 A ice mot s'an sont tel .c. torné
 Qui tuit estoient prince ou conte chassé.
 Oiez seignor, Deus vos croise bonté!
 Quel enconbrier et quelle aversité
 3300 Avint au conte Olivier le menbré.
 Au pié d'un tertre lez .i. gaste fosé
 Li est chaoiz ses destriers abrivez
 Et Olivier est a terre versez.
 Es vos François entor lui asenblez.
 3305 "Deus," dist li cuens, "biaus rois de majesté! *fol.*
 Ber seint Morise, vostre home secorez!" *20, a.*
 Ferrant saut sus, Olivier est montez,
 Par l'arestueil a l'espié recovré.
 François le voient, de joster apresté.
 3310 Mal soit d'icel qui vers lui soit torné,
 Ne mes .i. conte, de Borgongne estoit nez.
 Voit le Olivier, ne l'a pas refusé.
 Brandi l'espié, tel cop li a doné,
 L'escu li perce, l'auberc li a fausé,
 3315 Par mi le cors li mist l'espié carré.
 Tant com tint l'ante l'a jus acraventé.
 Cil de Vienne issent del bois ramé,
 Por lui secorre viennent molt abrivé.
 A esperon vint Girart le menbré.
 3320 Desoz Vienne en un champ grant et lé
 Sont Viennois et François encontré.
 La fu Hernaut li preuz et l'alosez,
 Cil de Biaulande qui tant fu redoutez,
 Et Aymeri li vasaus adurez.
 3325 La n'espargna li plus juennes l'einnez,

3293 aresté/demoré *D*

3297 prince ou conte/conte o prince
o *D*

3310 d'icel/de cel *D*

3312 refusé/redouté *D*

3315 mist l'espié carré/a l'espié
passé *D*

3323 *D* fu/*C* omits

Ne li plus bas le haut prince chasé
A icele asenblée.

XCVIII

- Qant remontez fu li cuens Olivier,
L'escu au col, el pong l'espié d'acier,
3330 Li dus Girart le venoit ostagier.
Devant les autres le tret a un archier
Ala ferir dus Naimes de Baivier
Sor son escu .i. grant cop et plenier.
Naimes fiert lui a guise d'omme fier.
3335 Des forz espiez font les hantes brisier.
Outre s'en passent li bon corant destrier.
La veïsiez .i. estor conmmencier
Qui dut torner a mortel enconbrier.
Li dus Rollant a choisi Olivier.
3340 "Droiz enpereres," dit Rollant le guerrier,
"Veez vos la armé ce chevalier,
A l'escu vert a ces bendes d'or mier,
A cele ensengne, qu'est fete de cartier,
Ou vos veez ce lange baloier.
3345 Si m'eïst Deus, c'est li cuens Olivier.
Devant Vienne n'a meillor chevalier
N'en tote la contrée."

XCIX

- "Droiz enperere," dit Rollant, "entendez!
Veez vos la ce chevalier armé
3350 A cel escu qui est a or bendez. *fol. 20, b.*
C'est Olivier qui de Genvres est nez,
Fiz est Renier qui tant est redoutez.
Dedanz Vienne nen a plus alosez.
Or ne leroie por l'or de .ii. citez
3355 Que envers lui ne soie hui esprovez.
Et si savrai comme est grant sa fierté,

3327 icele/iceste *D*

3329 el pong l'espié/l'espée o poig *D*

3333 .i. grant cop/qui ert fort *D*

3334 a/en *D*

3344 ce lange/cel aigle *D*

3348 dit Rollant/envers moi *D*

3350 est a or/a or est *D*

3353 nen a/n'a nul *D*

3354 .ii./x. *D*

- Et com il est aus armes redouté.”
 “Biau niés,” dist Karles, “en non Deu non ferez.
 Car li dui mieudre seriez asenblez
 3360 Qui soient pas en la crestienté.
 Et se ensenble estiez ajosté,
 Il covendroit que l’un en fust maté.
 Ja mes el siecle ne seroit restoré.”
 “Ne vos chaut, sire,” dit Rollant l’aduré,
 3365 “Je nel leroie, por l’or de .ii. citez,
 C’a coardisse me seroit atorné,
 Ou l’irai querre qant je l’ai ci trové.
 Au fers des lances serons hui esprové,
 Li quieus que soit covient estre matez.”
 3370 “Biau niés,” dit Karles, “a Damedeu alez.
 Si vos deffande, ne soiez afolez,
 Ne Olivier ne morz ne desmenbrez,
 Einz li doint Deus que a son parenté
 Puist reperier toz seins en la cité.”
 3375 A ces paroles s’en est Rollant tornez.
 Le destrier broche des esperons dorez,
 Vers Olivier s’en vet toz abrivez.
 Totes les dames de la bone cité
 Furent issues les jostes esgarder.
 3380 Venue i fu bele Aude o le vis cler,
 Une pucele qui molt avoit biauté.
 Ele ot le jor .i. mentel afublé.
 Un pou fu cort, si li avint assez.
 Triés ses espauls le let aval coler.
 3385 Li premiers chiés l’en avint enz el pré.
 Plest vos oïr comme est grant sa biauté?
 Un chapelet ot en son chief posé,
 A riches pierres qui gietent grant clarté.
 Blont ot le poil menu recercelé.
 3390 Les euz ot verz comme faucon mué,
 Et le viaire si frés et coloré
 Comme la rose que l’an qeut en esté,
 Et blanches meins et les doiz acesmez,
 Les hanches bases et les piez bien formez.

3357 *D* aus/*C* omits

3358 en non Deu/*par* mon chef *D*

3365 .ii./*x.* *D*

3367 qant/*con* *D*

3371 si/*qui* *D*

3373 que a/*croistre* *D*

3374 puist/*et* *D*

3391 viaire/*visage* *D*

- 3395 La char ot blenche plus que n'est flor de pré. *fol.*
 Le sang vermeil li est el vis monté. *20, c.*
 Il n'ot si bele en la crestienté.
 Rollant la prist forment a esgarder,
 Et en son cuer forment a gouloser
 3400 Tant gentement li vasaus adurez
 Qu'il an oblie d'Olivier le joster.
 Le destrier broche, vers Audein est alez.
 Si l'a sessie qu'i l'an voloit porter
 En l'ost le roi en son demoine tref.
 3405 La en feïst totes ses volentez.
 Mes la pucele conmença a crier:
 "Olivier frere, ou estes vos alez?
 Ja m'en veut ci li niés Karlon porter
 En l'ost le roi por mon cors vergonder.
 3410 Moie ert la honte, vos sera reprové,
 Mes ja ne place au roi de majesté
 Que de mon cors soit fete tel vité."
 Olivier l'ot, cele part est alé.
 Ou voit Rollant, si l'en a apelé:
 3415 "Sire, niés Karle, ainsi vos oi nomer,
 Vostre merci, ma suer lessiez ester.
 .iiii. arcevesques avra a l'espouser.
 Si ert Hernaut qui tant fet a loer,
 Et dant Renier de Genvres sor la mer,
 3420 Li dus Girart qui tant fet a loer,
 Et Aimeri li gentis et li ber,
 Et ge meïsmes se la vos veil doner."
 Rollant l'antant, molt s'en est aïrez.
 "Vasal," fet il, "lessiez vostre vanter.
 3425 Porteré l'en qui q'an doie peser
 En l'ost le roi, ja nen iert trestorné.
 La en ferai totes mes volentez.
 S'il vos en poise, bien m'en puis consirrer."

3398 esgarder/regarder *D*

3400 gentement/si entant *D*

3401 qu'il an/que il *D*

3402 Audein/Aude en *D*

3403 si l'a/i l'a *D*

3407 *D omits*

3408 *D omits*; porter/mener *B*

3409 *D omits*

3410 reprové/reproché *B*; *D omits*
the line

3413 *DB* Olivier/Oliver

3416 ma suer lessiez/laissiez ma
 suer *D*

3419 sor la mer/la cité *D*

3426 ja nen iert/qui ja n'ert *D*

3427 *D omits* totes

- Dit Olivier: "Lessiez vostre vanter.
 3430 De seul ce dire fetes molt a blamer.
 Par cel apostre que l'en doit aorer,
 Se fust .i. autre qui de ce fust ventez,
 Je li deïse: Vasal vos i mentez.
 Mes se c'est chose que l'en voilliez mener,
 3435 Vos l'estovra chierement comparer,
 Bataille avroiz se atendre l'osez."
 Et dit Rollant: "Ce fet a creanter.
 Traiez vos la, lessiez moi de ce pré."
 Dit Olivier: "Volentiers et de gré.
 3440 Vos estes dus et ge sui cuens clamez. *fol. 20, d.*
 Iceste joste ne fait a refuser,
 Car enbedui somes prince chasé."
 Les destriers brochent des esperons dorez.
 Les bons escuz ont devant aus tornez.
 3445 Tant com chevaus lor puent rendoner,
 S'antrelessierent aval par mi les prez.
 Granz cous se donent sor les escuz listez.
 Les hantes brisent des espiez noielez.
 Fors haubers ont, que nes puent fauser.
 3450 Outre s'en pasent que nus nen est versez.
 Voit le Olivier, a pou qu'il n'est desvez.
 Qant n'abati dant Rollant au joster,
 Tret Hauteclere dont li brans luisait cler,
 Et fiert Rollant sor son hiaume jemé,
 3455 Que flors et pierres en fet jus devaler,
 Et li bon hiaume li fist fandre et casser.
 De ce grant cop fist le duc estoner.
 Se Deus ne fust et ses seintes bontez,
 Et la grant coife del blanc hauberc safré,
 3460 Rollant eüst a ce cop afolé.
 Le cheval chiet, ne pot le cop porter.
 Qant se relieve s'est en fuie tornez.

3429 Lessiez vostre/trop nos poez *D*
 3432 qui de ce/de ce se *D*
 3434 mes/et *D*
 3435 chierement/ancois a *D*
 3437 ce fet a/bien le veill *D*
 3443 destriers/chevaus *D*
 3449 que nes puent fauser/com il
 ne sont fausez *D*
 3451 qu'il/qui *D*

3452 au joster/l'aduré *D*
 3454 jemé/doré *D*
 3455 fet jus devaler/a jus cra-
 vanté *D*
 3457 Et de grant cop le fist si
 estoner *D*
 3459 safré/doblier *D*
 3461 Le cheval chiet/Ne li che-
 vaus *D*

Teus .iiii. arpanz est Rollant galopez,
 Que il ne sot quel part il fu alez,
 3465 Ou vers Vienne ou vers l'ost retornez.
 Einsi rescout dant Olivier le ber
 Sa suer Audein, la bele o le vis cler,
 Au tornoï soz Vienne.

C

Li dus Rollant qant s'est aperceüz,
 3470 De mautalant est tainz et irascuz
 Por le grant cop qu'il avoit receü.
 Einz mes par home ne fu si confondu.
 De ci a l'ost est son cheval coru.
 Et l'enperere est cele part venu.
 3475 Del chief li oste l'iaume cas et fendu.
 Qant sein le trueve liez et joianz en fu.
 "Biau niés," dit il, "grant poor ai eü
 Que tu ne fusses ocis et confondu.
 Par cel apostre por qui Deu fet vertu,
 3480 Par plusors foiz m'a Girart irascu.
 Se geu puis prendre, au forches ert pendu
 Voiant ceus de Vienne."

CI

Molt fu Karlon dolanz et abosmez
 Por Olivier qui si les ot grevez.
 3485 A tant es vos un chevalier armé,
 Cuens de Berri et de Borgonne né,
 Filleu lou roi et de son parenté.
 Bien puet en ost .c. chevaliers mener,
 Por sa proece por son pris aloser.
 3490 Lasche la resne, lait le destrier aler.
 Fiert Olivier en l'escu au joster.
 Desoz la bocle li fait si estroer
 C'un espervier poïst par mi passer.
 Voit le Olivier, n'ot en lui c'aïrer.

fol. 21, a.

3467 la bele au le vis cler/o le
 viaire cler *D*

3469 qant/com *D*

3473 est son cheval/a son destrier *D*

3475 L'iame li oste qui fu cas et
 fandu *D*

3476 sein/sen *D*

3486 Borgonne/Boorges *D*

3494 *D* Olivier/Lovier

- 3495 Par mautalant en a pris a jurer:
 “De Viennois seint Morise le ber!
 Eins que i muire sera chier comparé.”
 Garin li a un espié aporté
 A .iii. clous d’or .i. confanon fermé.
- 3500 Si s’apareille c’a Lambert veut joster.
 Es vos bele Aude corant par mi le pré.
 Par les estaches a le mentel levé,
 Triés ses espauls le let aval coler.
 Entre .ii. rans vait a Lambert parler.
- 3505 Dit l’un a l’autre: “Baron, or esgardez!
 Veïtes mes fame de tel biauté!
 Qui ceste avra a moillier et a per
 Bien porra dire de bone eure fu né.”
 Et la plus bele n’i a plus demoré.
- 3510 Lambert sessi par l’escu d’or bandé,
 A lui le sache et ill a encliné.
 La damoisele l’en a aresonné:
 “Frans chevaliers, lesiez la joste ester
 Vers Olivier, mon chier frere menbré.
- 3515 Randez vos pris, o moi vos en venez.
 Dedanz Vienne bone prison avrez,
 Et en mes chanbres le venir et l’aler,
 Et avec moi le rire et le gaber.
 Une pucele de molt haut parenté
- 3520 Vos i ferai s’il vos plect amener.
 Si en ferai totes vos volentez.
 Mal ait por vos, l’avra plus en vilté.
 Por vostre amor la ferai marier.”
 “Bele,” fet il, “tout ce lessiez ester.
- 3525 Je nel feroie por les membres coper
 C’a coardisse me seroit atorné.
 Vil m’en tandroit mon riche parenté
 C’une pucele m’en avroit pris mené.

3497 Anqui sera chierement con-
 paré *DE*

3501 vos/li *D*

3502 le/son *D*

3506 mes/ainz *D*

3507 *D* qui/que

3509 plus bele/pucele *D*

3511 ill a/i s’est *D*

3513 *D* lesiez/lesa

3514 chier frere menbré/frere l’-
 aduré *D*

3515 *DEBA* o/a

3516 bone/riche *D*

3522 Dahaiz oit por ce l’en avra
 en vilté *D*

3523 la ferai marier/l’averai an
 chierté *D*

Aus fers des lances nos covient conpaser.
 3530 Li queus que soit covient estre matez." *fol. 21, b.*
 "Sire," fet ele, "dont n'en quier plus parler.
 S'il vos mechiet n'en faz mie a blamer."
 Trest soi arriers por la joste esgarder.
 Li cuens Lanbert fu chevaliers menbrez.
 3535 Brandist la hante dont le fer fu carré.
 Le destrier broche des esperons dorez,
 Fiert Olivier sor son escu doré
 Que tout li a et fandü et troé.
 Fort fu l'auberc qant il ne l'a fausé,
 3540 Et le vasal molt fier qant n'est versé.
 Mes Olivier le ra bien asené
 Sor son escu que il li a troé.
 En mi le piz li a tel cop doné.
 Janbes levées l'abati enz el pré.
 3545 Puis trest l'espée seure li est alé.
 Ja l'eüst mort ocis et demenbré
 Qant il li crie: "Frans hom, ne m'ociez!
 Vez ci m'espée, je me rant pris clamez.
 Dedanz Vienne avec vos m'en menez,
 3550 Au duc Girart vostre oncle me rendez.
 Raençon grant, s'il vos plest, en avrez:
 .iiii. somiers d'or et d'argent trousez,
 Et .c. haubers et .c. hiaumes jemez,
 Et .c. espiez et .c. escuz listez,
 3555 .c. palefroiz, .c. destriers sejournez,
 .c. ors, .c. viautres, lieparz enchaenniez,
 Et plus avoir se vos prendre en volez.
 Car molt sont granz les moies richetez."
 Dit Olivier: "Dont seroiz bien gardez.
 3560 Dedanz Vienne seroiz bien ostelez.

3529 Par mi les lances nos an
covient passer *D*

3530 covient estre matez/an co-
vient amater *D*

3531 quier/veill *D*

3532 *D* faz/fet

3533 Trest soi arriers/Arier se
tret *D*; in this line *C*'s read-
ing joster has been replaced
by joste of *D* and *E*

3537 doré/listé *D*

3539 qant/com *D*

3540 qant/com *D*

3544 enz el pré/en versé *D*

3546 demenbré/afolé *D*

3551 Se il vos plest reançon en
avrez *D*

3554 *D* omits .c. before escuz

3556 .c. chiens .c. viautres, .xx.
ors encheannez *DE*

3557 Et plus avoir que prandre
nen volez *D*

N'en istroiz mes devant .ii. mois pazez.
 Girart mes oncles m'en savra molt bons grez
 De si bon oste que li avrai mené."
 Par le nasel de l'iaume l'a cobré.
 3565 .xx. chevaliers a des suens apelez:
 "Menez le moi en la bone cité."
 Et il si firent qant ill ot conmené.
 Et il s'en pasent, el baile sont entré.
 Karles le voit, pres n'a le sans desvé,
 3570 Si le mostre a ses homes.

CII

"Veez, barons," dit Karles au fier vis,
 "Les genz le conte en moient Lanbert pris.
 Mes filleus est, par foi le vos plevis.
 Grant poor ai que il ne soit ocis.
 3575 Pongniez après, frans barons seignoriz, *fol. 21, c.*
 Einçois qu'il soit dedanz la cité mis.
 Se Deus donoit que l'un des lor fust pris,
 Por lui ravroie dant Lanberc le marchis."
 A ces paroles i pongnent .c. et dis.
 3580 François s'escrient: "Monjoie .s. Denis!"
 Et Viennois: "L'ensengne .s. Moris!"
 Et Biaulandois: "Hernaut et Aimeris!"
 "Genvres!" escrie Olivier li gentis.
 Ce jor sont molt Viennois esbaudiz.
 3585 Desor François font a force ganchi.
 La veïsiez .i. molt fier chapeleiz.
 Des piez de lances font voler les escliz.
 Les forz escuz font troer et croisir,
 Et decoper ces verz hiaumes bruniz.
 3590 Fierent et chaplent des brans d'acier forbiz.
 En la grant presse el plus fort chapeleis

3563 mené/livré *D*
 3564 cobré/combré *D*
 3568 Et il s'en/Les lices *D*
 3569 desvé/mué *D*
 3571 *D omits* barons
 3572 Lanbert le conte ont les genz
 Girart pris *D*
 3574 ne/n'i *D*
 3576 qu'il soit/qui soient *D*

3580 s'escrient/escrient *D*
 3582 Hernaut/l'ansaigne *D*
 3583 li gentis/le marchis *D*
 3584 Ce jor sont molt/celui jor
 sont *D*
 3585 font/sont *DEA*
 3588 font troer et croisir/ont troez
 et croissis *D*

- Estoit remés Olivier li marchis.
 Se Deus n'en panse, qui en la croiz fu mis,
 Einçois le vespre avra mestier d'amis.
 3595 Il garde a terre, vit .i. espié bruni.
 Lessié l'i ot un chevalier ocis.
 Il s'abessa, maintenant l'a sessi,
 De joste fere molt bien s'amanevi.
 François le voient de bataille aati.
 3600 Mau soit de cil qui retornast vers lui,
 Fors seulement .i. chevalier hardi,
 Nez de Bretengne, cuens estoit seignoriz.
 Voit le Olivier, .i. grant cop le feri.
 L'escu li perce, le hauberc li ronpi,
 3605 Par mi le cors l'espié li enbati.
 Le coing de l'iaume en terre li feri.
 "Vienne," escrie, "Deus, aidiez .s. Moris!
 C'est Olivier qui n'est pas vostre amis."
 D'autre part garde, si a Ogier chosi
 3610 Qui fierement venoit desor Flori.
 Voit le Olivier, tot droit a li ganchi.
 Il s'apareille, car joster veut a li.
 Karles le voit, a Rollant l'avoit dit:
 "Veez, biau niés, por le cors seint Remi,
 3615 Ja verroiz joste, onques tele ne vi.
 Qui ert li mieudres, Sire Deus, Jesu Criz!"
 Et dit Rollant: "En Olivier me fi,
 C'ainz de mes euz tel chevalier ne vi,
 Ne mieuz requiere son mortel ennemi." *fol. 21, d.*
 3620 "Et Deus," dit Karles, "mon baron me gueri
 Que il n'i soit afolez ne maumis!
 Et vos sauvez Olivier le hardi,
 Si que raler s'en puist et sains et vis
 Dedanz Vienne la dont il vint ici."
 3625 Li dus Ogiers a Olivier choisi.
 Brandi la hante del roit espié forbi.

3595 vit/voit *D*

3596 Lessié l'i ot/qui ot lessié *D*

3602 cuens estoit/estoit quens *D*

3604 le hauberc/et l'auberc *D*

3605 l'espié li enbati/li mist l'espié
 brani *D*. *After this line D*
inserts Enpaint le bien a
 terre l'abasty

3606 en terre li/en la terre *D*

3611 tot droit a/droit anvers *D*

3612 car joster veut/qui veut jos-
 ter *D*

3616 ert/n'iert *D*

3623 et sains et vis/en son pais *D*

Gran cop li done sor son escu voti,
 Desoz la bocle li a fret et croisi.
 Fort fu l'auberc que maille n'en ronpi,
 3630 Et li vasaus fu preuz qant ne cheï.
 Mes Olivier refiert lui autresin.
 Sor son escu que tot le porfandi
 Tel cop li done devant en mi le piz.
 Par son la croupe del cheval l'abati.
 3635 Li coinz de l'iaume en la terre feri.
 Oliviers fu fiers et amaneviz.
 Prist le destrier dont le Denois cheï.
 Garda sor destre .i. damoiseil cheï.
 Poinces ot non, nez fu de son païs.
 3640 N'avoit encore pas .i. mois aconpli
 C'adoubé l'ot dant Girart le marchis.
 Il li a dit: "Vien avant, biaux amis.
 Tien, je te dong ce bon destrier de pris,
 Par droite force l'ai retenu et pris.
 3645 Va t'an arrieres la dont tu ci venis."
 "Sire," fait il, "a vostre grant merci."
 Hé las, dolant! Le cheval por c'as pris?
 Car puis en fu detranchiez et ocis.
 Grant fu la noise et li huz et li criz
 3650 Qant perduz fu li destriers arrabiz.
 Et Viennois se sont es portes mis.
 Rollant chevalche corrociez et marriz,
 Lez les murs garde, si a Poinçon choisi
 Ou il chevauche le bon destrier de pris
 3655 Qui fu Ogier le franc duc posteïs.
 Le cheval broche si a l'espié brandi
 Par droite force celui Poince feri.
 Grant cop li done desor l'escu voti,
 Desoz la bocle li a fret et croisi
 3660 Et le hauberc derot et desarti.
 Par mi le cors li mist l'espié bruni,

3629 que/ainz *D*

3630 qant/con *D*

3631 mes/et *D*

3638 .i. damoiseil cheï/s'a .i. danzel
choissi *D*

3639 nez/si *D*

3643 ce/cest *D*

3645 tu ci/ici *D*

3646 a/la *D*

3647 por c'a pris/por que prist *D*

3649 li huz/li deulz *D*

3655 le franc duc posteïs/le bon
destrier de pris *D*

3656 cheval/destrier *D*

Enpaint le bien, del cheval l'abati.
Par les .ii. resnes a le destrier sessi,
Au bon Denois maintenant le rendi.

fol. 22, a.

- 3665 Et Vïennois se sont es portes mis,
Ferment les portes, lievent ponz torneïz.
Bele Aude estoit desor le mur antif.
Ou voit Rollant, si li crie a haut cri:
"Vasal," fet ele, "mal nos avez bailli.
3670 Un chevalier nos i avez ocis.
S'ancore i fust dant Girart li marchis
Et Olivier, mes freres li hardiz,
Nel touchisiez por tot l'or de Paris."
Rollant l'antant, si enbronche le vis.
3675 Li jorz s'en vait; François sont departi.
Droit a son tref chascun s'en reverti.
A ses herberges vait Karles au fier vis
Et en Vienne fu Girart li marchis.
En un des porches mon seignor seint Moris,
3680 La desarmerent le conte de Berri.
La vint Girart, li frans dus seignoriz.
Lanbert li teint son branc d'acier forbi,
A lui se rant del tot en sa merci.
Adonc li ostent le vert hiaume bruni
3685 Et de son dos le blanc hauberc tresliz.
Il remest sengles el bliaut de samiz.
Camoisiez fu de l'auberc c'ot vesti.
Entre les autres senbla bien home pris.
Aude le voit, nel mist pas en oubli.
3690 Un mentel riche a son col li a mis,
Par la mein destre la pucele l'a pris.
Si l'en mena el palés seignoriz.
Sor une coste joste li l'a assis,
Si le conforte la pucele au cler vis:
3695 "Sire Lanbert, ne soiez trop pansis.
Por amor Deu qui onques ne menti,
Li dus Girart est chevaliers hardiz,
Nobles vasaus, corajeus et gentis,

3662 del cheval l'abati/a terre

l'abasty *D*

3672 Et/Ne *D*

3677 vait/fu *D*

3681 *D* li/*C* omits this word

3684 Adonc/Donques *D*

3685 Et de son dos/Do dos li os-
tent *D*

3697 hardiz/gentis *D*

3698 gentis/hardiz *D*

De haut paraje et enforciez d'amis.
 3700 Ne vos querra, par foi le vos plevis,
 Chose dont vos soiez trop apovriz."
 "Dame," fet il, "la vostre grant merci.
 N'avroiz essoine en si lontieng païs
 Por coi jeu sache et soie sains et vis,
 3705 Ne vos secore a .ii.m. fervestiz,
 A cleres armes, a destriers arrabiz."
 "Sire," fet ele, "la vostre grant merci!"
 L'eve demendent, au mengier sont assis
 El palais de Vienne.

fol. 22, b.

CIII

3710 L'eve demendent, s'asient au soper.
 Girart s'asist et Olivier le ber
 Et dant Hernaut de Biaulande sor mer,
 Et li barnajes qui molt fist a loer,
 Li cuens Lambert et bele Aude au vis cler.
 3715 Aval la sale sist li autres barnez.
 Des riches mes ne vos quier deviser.
 Qui vost mengier avoir en vost assez,
 Mes dant Lambert ne pot onques mengier.
 Li dus Girart le prist a apeler:
 3720 "Sire Lambert, mengiez et si buvez.
 N'est mie vostre qanque vos esgardez."
 Respont Lambert: "Sire, vos que savez
 Por vostre niece croi ge que dit l'avez.
 S'ele est pucele, je sui juennes assez.
 3725 Ne par paraje nen doi estre tornez.
 Ne por avoir ne por grant richetez
 Ne doi ge perdre a estre mariez.
 Se ge n'ai lui, i sont fames assez.
 N'est pas si bone com Deus me puet doner."
 3730 Et dit Girart: "Tot ce lessiez ester.
 Une autre chose vos vodrai demender:

3699 enforciez/aforciez *D.* *Fol-*
lowing line 3702 D inserts:
 La moie foi lealment vos afi
 3704 Por que jo sache et je sui
 sains et vis *D*
 3705 .ii./iii. *D*
 3713 loer/doter *D*

3715 autres/riches *D*
 3717 en vost/en pot *DEA*
 3718 mengier/gouter *DE*
 3719 le/l'an *D*
 3721 vos esgardez/aus els veez *D*
 3728 se ge ne l'ai sont fames asez *D*

- S'a Charlemene me poez acorder,
 Einz demein vespre vos en lerai ester
 Par bons ostajes se les volez livrer."
 3735 Et dit Lanbert: "Ce fet a mercier.
 Tant com vodroiz de mon avoir prenez.
 .xxx. somiers vos en ferai trouser
 Et plus encore se avoir en volez.
 Assez sont granz les moies richetez."
 3740 Olivier l'ot, seu prist a regarder.
 Girart son oncle en prist a apeler
 Tout coiemment qu'il ne fu escoutez.
 "Sire Girart," dit Olivier le ber,
 Oïtes mes prisonnier si parler!
 3745 De cest avoir dont vos ici oez
 Ja n'en avroiz .ii. deniers monneez.
 Randez le Charles, plus gent plet en avrez.
 Molt sera fel se n'estes acordez."
 Girart l'entant, sin a le chief crollé.
 3750 "Biau niés," dit il, "si com vos conmandez.
 Je ferai totes les vostre volentez."
 Qant ont mengié et beü a planté,
 Les napes traient sergent et bacheler.
 Cil chevalier sanz plus de demorer
 3755 A lor ostieus s'en vont por reposer.
 Li dus Girart nel mist en oublier.
 En mi la sale fist .i. lit aprester
 De riches coutes et de dras d'outremer.
 Lanbert i font couchier por reposer.
 3760 La pucele Aude ala a lui parler:
 "Sire Lanbert, soiez aseürez.
 Por amor Deu ne vos desconfortez.
 Li dus Girart est chevalier menbrez
 Et vasaus nobles et de guerre adurez.
 3765 Si est d'avoir menanz et asazez.
 Ne vos querra dont soiez trop grevez."
 "Bele," fet il, "ce fet a mercier.
 Molt belement conforté m'i avez.
 Je vos plevis la moie loiautez.

fol. 22, c.

3735 *D omits*

3737 vos en ferai trouser/d'or et
 d'argent trosez *D*

3744 parler/vanter *D*

3749 sin a/s'en a *D*

3754 *D omits* de

3759 por/et *D*

- 3770 N'avroiz besong en si lontieng resné,
 Ne vos secore a .iii. mile adoubez."
 "Sire," fet ele, "ce fet a mercier."
 Dedanz sa chanbre s'en prist a retorner.
 Li dus Girart nel mist en oblier,
 3775 En mi la sale fist .i. lit aprester.
 .xiiii. cierges i a fet alumer.
 .x. chevaliers fet vestir et armer
 Qui tote nuit font le conte garder
 Juc'au demein que il dut ajorner,
 3780 Qu'il ne lor puist en nul sens eschaper.
 Qant au matin oient les seinz soner,
 La messe vont li baron escouter,
 Li dus Girart et ses riches barnez,
 Et Olivier et Lanbert l'aduré,
 3785 Dame Guiborc et Aude o le vis cler.
 Qant le servise fu dit et definez,
 Del mostier issent, el palais vont monter.
 Au mestres dois s'est Girart acoutez,
 Li sires de Vienne.

CIV

- 3790 La messe est dite, Girart ist del mostier.
 Au mestres dois vait li dus apoier.
 Dont l'en apele Lanbert le Beruier.
 "Sire Girart," dit Lenbert le guerrier,
 "Com faitement vos estes conseilliez?
 3795 Par quieus ostajes me leroiz ostagier?
 De l'ost lou roi vos en ferai baillier
 Des hauz barons qui mieuz font a proisier."
 Dit Olivier: "De folie plaidiez.
 Par cel apostre que quierent chevalier, fol. 22, d.
 3800 Je ne vodroie, por l'or de Montpellier,
 Q'an eüsons la monte d'un denier.

3773 sa chanbre/ses chambres *DE*
 3775 Omitted in *DEBA*
 3777 fet vestir et armer/fervesti et
 armé *D*
 3778 font/ont *DB*
 3779 dut/fu *D*
 3780 en/a *D*; *B* omits line
 3786 definez/escouté *D*

3787 vont monter/sont monté *D*.
Here MSD breaks; it resumes
again at line 5066
 3792 Dont/Lors *E*
 3794 estes/volez *E*
 3795 leroiz/voudrez *E*
 3797 mieuz/molt *E*
 3798 folie plaidiez/oi plaidier *E*

Se vos servez Karlemene au vis fier,
 De ce ne doit nus frans hom merveillier.
 Car son seignor doit en par tot aidier,
 3805 Puis que il tient de lui terres et fiez,
 As cleres armes au bon tranchanz espiez,
 Le doit servir qant il en a mestier.
 Mes que ne soit a violer mostier,
 N'a povre gent rober ne essillier.
 3810 Car Damedeu ne doit nus guerroier,
 Q'an petit d'eure le feroit trebuchier."
 Respont Lanbert: "N'estes mie lanier.
 Molt par fu sages qui vos dut enseignier."
 "Bele suer, Aude," dit li cuens Olivier,
 3815 "Aler s'an doit Lanbert le Berruier.
 De l'autre part doit il avoir loier,
 Un riche don ou un garnement chier,
 Que il s'en puist en l'ost le roi proisier."
 "Sire," fet ele, "bien fet a ostroier,
 3820 Tel li ai fet, ce cuit, apareillier,
 Qu'il n'a meillor de ci a Montpellier,
 Ne a roi ne a conte."

CV

La pucele Aude fu cortoise et senée.
 Molt tost s'en est de la sale avalée,
 3825 A l'einz qu'el pot, est en sa chanbre entrée.
 A un esclin est la pucele alée,
 Ou meint ensengne avoit de paille ovrée.
 Ele en a fors la plus riche gitée,
 A riches pierres tot environ orlée,
 3830 Et a argent et a fin or bandée.
 Cele ensengne a la pucele aportée.
 Dedanz la sale ou ele est retournée,
 Devant Lanbert l'avoit developée.
 A grant merveille fu de toz esgardée.

3802 au vis fier/le fier *E*
 3805 terres et/terre ne *E*
 3806 au bon/a bons *E*
 3808 que/qu'il *E*
 3811 *E omits*
 3812 N'estes mie/vous n'estes
 pas *E*

3815 Berruier/guerroier *E*
 3816 l'autre/nostre *E*
 3820 ce/je *E*
 3821 a/qu'a *E*
 3825 *E omits*
 3829 environ orlée/entour ornée *E*

- 3835 De colors fu plusors enluminée.
 Il n'est apostre, c'est verité provée,
 Dont il n'i ait image painturée,
 Et de bele Aude, la pucele senée,
 I fu la forme de fin or bien ovrée.
 3840 Nus hom qui l'ait en bataille portée
 Mar doutera ne orgueil ne posnée,
 Ne traïson que nus ait porparlée.
 A dant Lanbert l'a bele Aude donée.
 Et cil la prant, si l'en a merciée.
 3845 En une hante a l'ensengne fermée.
 Puis en monta en la grant tor carrée.
 A ceus de l'ost a l'ensengne mostrée.
 Sus au fenestres l'avoit desvelopée.
 Bien l'ont de l'ost li baron esgardée.
 3850 Rollant la voit, s'a la color muée.
 A sa mesniée l'a entor lui mostrée:
 "Vez de Lanbert franche gent ennorée,
 Il et bele Aude ont la pés porparlée.
 Li cuens Lanbert en a eü sodée.
 3855 De cele part m'a feru sanz espée.
 S'or li avoit li dus Girart donée,
 Si remendroit la guerre."

fol. 23, a.

CVI

- "Niés Olivier," dit Girart le guerrier,
 "Conreez moi Lanbert le Berruier.
 3860 Rendez li robe et armes et destrier.
 Que il n'i perde vaillant .i. seul denier
 De tot l'avoir que ill aporta ier.
 Tout son hernois li fetes rendre arrier,
 Et plus encore si le dengne baillier."
 3865 "Volentiers, sire," dit li cuens Olivier.
 Il li aportent sanz plus de delaier
 Ses garnemenz et son hernois plus chier.
 El dos li vestent le blanc hauberc doblie.
 Et puis li lacent .i. vert hiaume a or mier.

3835 plusors/plus qu'ors *E*
 3839 de/a *E*
 3850 la/le *E*
 3851 l'a entor lui/l'avoit ore *E*

3860 Rendez/Donez *E*
 3862 que ill aporta/qu'aporta
 avant *E*
 3863 *E* fetes/fet

3870 Girart li teint son riche branc d'acier,
 Li cuens le ceint a son flanc senestrier.
 L'en li amoine son auferrant destrier,
 Li cuens i monte par son senestre estrier.
 Au col li pendent .i. escu de cartier.
 3875 Et puis li tudent .i. roit tranchant espié,
 Ou il ont fet le confanon lacier
 Que li dona bele Aude o le vis fier.
 "Sire Lanbert," dit Girart le guerrier,
 "Je vos clain quite sanz or et sanz denier.
 3880 O vos ira mes chiers niés Olivier.
 Por Deu vos pri, qui tot puet jostissier,
 Que il n'i ait honte ne anconbrier."
 Et dit Lanbert: "Ja nen estuet plaidier.
 Par ce seignor qui tot a a jugier,
 3885 N'a home en l'ost si orgueilleus ne fier,
 S'il i voloit folie conmençier,
 Ne li feïsse par estouvoir lessier.
 Ou ce ce non il le comparoit chier, *fol. 23, b.*
 Fors seul le roi qui France a a baillier,
 3890 Et son neveu dant Rollant le guerrier.
 Car vers ces .ii. n'oseroie plaidier."
 Et Olivier s'en vet apareillier.
 En son dos vet .i. blanc hauberc doblie, *fol. 23, b.*
 Et par desus se fet estroit lacier
 3895 D'un chier bliaut qu'an ot fet entaillier.
 A son col pant .i. riche mentel chier.
 Vint au cheval, si monte par l'estrier.
 De la ville issent andui li chevalier.
 De ci a l'ost ne se vodrent targier
 3900 Por dire les noveles.

CVII

Qant la bele Aude en vit son frere aler,
 Molt tendrement conmença a plorer.
 "Olivier, sire," dit la bele au vis cler,

3872 *E omits*

3875 tranchant espié/espié d'acier
E

3876 *E omits*

3883 estuet/couvient *E*

3884 ce/cel *E*

3895 qu'an ot fet/que l'en fist *E*

3899 a/qu'a *E*

3903 sire/frere *E*

- 3905 "A ce Seignor vos paise conmander,
 Qui en la virge se dengna aonbrer,
 Et en la croiz lessa son cors pener.
 Qui vos guerise de mort et d'afoier,
 Que Karlemene ne vos paise grever,
 Ne dant Rollant qui tant fet a douter."
 3910 Son escuier Garin fet apeler:
 "Amis," fet ele, "a moi en entandez.
 Totes les armes vostre seignor prenez.
 Tout maintenant après lui li portez,
 S'il a besong, qu'il i puist recovrer.
 3915 Si m'eïst Deus, bon loier en avrez."
 "Dame," fet il, "si com vos conmandez."
 Il prist ses armes, a tant s'en est tornez,
 Si coïement en est en l'ost entrez.
 Desoz .i. arbre qu'est foilluz et ramez,
 3920 Ne le connut nus hom de mere nez,
 De l'ost le roi de France.

CVIII

- Dedesoz l'arbre fu tapiz l'escuier,
 Et tint les armes au preu conte Olivier.
 Baillera lui se il en a mestier.
 3925 Devant le tref Karlemene au vis fier
 Descent a pié Lambert le Berruier.
 Ensemble o lui le marchis Olivier.
 Son espié vet devant le tref fichier.
 Li cuens Lambert, qui molt fet a proisier,
 3930 La bone ensengne fet au vant baloier,
 Que li dona bele Aude o le vis fier.
 Molt l'esgarderent li baron chevalier, *fol. 23, c.*
 Sor touz les autres dant Rollant le guerrier.
 Si la mostra au conte Manesier.
 3935 Dit l'un a l'autre: "Qui est ce chevalier?"
 Respont Rollant: "Lambert le Berruier.
 Sa pès est fete vers Girart le guerrier.

3904 ce/cel *E*
 3913 li/les *E*
 3917 ses/les *E*
 3919 *E omits*
 3920 ne le/que nel *E*

3921 le/au *E*
 3922 Dedesoz/par desouz *E*
 3928 espié/espiel *E*
 3935 ce/cil *E*
 3937 guerrier/princier *E*

- Acointiez s'est de bele Aude au vis fier,
 Et si m'a fet de s'amor estrengier."
 3940 "Veïtes onques, sire," dit Manesier,
 "La pucele Aude qui tant fet a prisier?"
 "Oïl voir, sire, a celer nel vos quier.
 Qant soz Vienne alai por tornoier,
 Defors les murs vins por esbenoier.
 3945 Misse l'avoie sor mon corant destrier.
 Bien la portasse en ceste ost sanz dengier,
 Qant i sorvint ses freres Olivier,
 Qui la rescout au branc forbi d'acier."
 "Sire Rollant," dit li cuens Manesier,
 3950 "Aude est molt bele, ja nel vos quier noier.
 Ne sai pucele qui mieuz fet a proisier."
 A ses paroles entrent li dui guerrier
 En tref le roi qui France ot a baillier.
 Dit l'un a l'autre: "Qui est ce chevalier
 3955 Qui nos amoine Lanbert le Berruier?"
 Respont qui set: "C'est li cuens Olivier,
 Cil qui nos fet les cenbiaus comencier,
 Et chascun jor nos ocit chevalier.
 Qui or nel sert il ne vaut .i. denier."
 3960 Plus de .ii.c. l'en corent a l'estrier.
 Garin li enfes a sessi le destrier,
 Le fiz Achart de la val de Rivier.
 Ses cousins ert, si le dut avoir chier.
 A tant es vos juq'a .c. chevaliers
 3965 De ceus de l'ost qui molt font a proisier.
 Devant le roi moient le mesagier.
 Le tref enpli de meint riche princier
 Por escouter le mesage Olivier.
 Devant le roi Karlemene au vis fier
 3970 Vait dire son mesaje.

3938 de/a *E*

3942 nel/ne *E*

3943 *E* alai/ala

3946 la portasse en ceste/l'empor-
tasse en cel *E*

3950 Aude est molt bele/Molt est
bele Aude *E*

3951 fet/face *E*

3954 ce/cil *E*

3958 chevalier/tant guerrier *E*

3959 nel sert/n'i ert *E*

3962 Achart/Aquart *E*

3963 dut/doit *E*

3965 molt/plus *E*

CIX

- Devant lou roi Karlon de Seint Denis,
 Vint tout a pié Olivier le marchis.
 Il desfubla le riche mentel gris.
 Arrieres lui l'a li damoisiaus mis.
 3975 Cheoir le lait ne li chaut qui l'ait pris.
 Devant le roi s'est a genoillons mis. *fol. 23, d.*
 Et puis salue Karlemene au fier vis:
 "Cil Damedeu qui pardon fist Longis
 Gart Karlemene le roi de Seint Denis,
 3980 Et si guerise dant Girart le marchis,
 Le mien chier oncle qui tant est posteïs.
 Droiz enperere, ore oiez que j'ai quis.
 Li dus Girart qui ja fu vostre amis
 Vos rant tout quite dant Lanbert le marchis.
 3985 Por trestot l'or qui soit juq'a Paris
 Nel tenist il envers vos .iiii. dis;
 Qu'il est vostre hom et jurez et pleviz.
 Si tient de vos sa terre et son païs.
 Gardez bons rois, n'aiez vers lui mespris
 3990 Par coi il soit li vostres ennemis.
 Alez en France a Reins ou a Paris.
 O vos ira dant Girart le marchis,
 En sa conpangne .m. chevaliers de pris,
 Que tant l'en doit sa terre et son païs.
 3995 Servira vos tout a vostre devis."
 Karles l'antant si enbronche le vis.
 Puis li respont ausi com tot pansis:
 "Comme as tu non, jovenciaus, biaux amis?"
 "Olivier, sire," dit li vasaus de pris.
 4000 "Je t'an croi bien," dit Karles au fier vis,
 "Di ton mesage et molt bien le forniz,
 Et puis t'en va la dont tu ci veniz."
 "Volentiers, sire," dit li frans cuens gentis,
 "Levez le chief, si m'esgardez el vis.

3972 marchis/gentis *E*

3980 si/il *E*

3981 posteïs/poestis *E*; *E* omits
 chier

3984 marchis/marqis *E*

3985 soit/est *E*

3987 *E* pleviz/leviz

3992 *E* ira/irai; here *E* has gentis
 for marchis

3996 enbronche/embroncha *E*

3997 *E* omits tot

4002 ci/*C* omits; *E* reads dont ici
 veniz

4004 Levez/Dreciez *E*

4005 Si vos dirai auques de mon avis.
Nel lerai por nul home."

CX

"Droiz enperere," dit li cuens Olivier,
"Je vos rant quite Lanbert le Berruier.
Qu'il n'a perdu ne armes ne destrier
4010 Ne autre chose qui vaille .i. seul denier.
Girart mes oncle m'i a fet envoier.
Par moi vos mende, a celer nel vos quier,
Que a grant tort le fetes guerrier,
Et son païs gaster et essillier.
4015 Mes s'il vos plect, alez en France arrier.
O vos ira dant Girart le guerrier,
En sa compangne .ii. mile chevalier.
Servira vos de gré et volontiers.
S'il a mesfait, prez est de l'adrecier."
4020 "Vasal," dit Karles, "molt m'a fet corrocier. fol.
Dolanz serai se ne m'en puis vengier. 24, a.
Grant est cist sieges merveilleus et plenier.
Si a duré bien .vi. anz toz entiers,
Et si vilment le me rouves lessier?
4025 Par ce seignor a cui l'an doit proier,
Einz que m'en parte, ja nel te quier noier,
Ert si aquis dant Girart le guerrier
Que devant moi vendra ajenoillier,
Nu piez, en lange, por la merci proier,
4030 La sele el col qu'il tendra par l'estrier,
D'un roncin gaste ou d'un povre somier."
"Ce n'iert ja certes, sire," dit Olivier,
"Car trop est fier dant Girart le guerrier,
Et de puissant lingnaje."

CXI

4035 Dit Olivier, li preuz et li senez:
"Droiz enperere, envers moi entendez.
Si m'eïst Deus li rois de majesté,
Touz mi mesages si vos sera contez

4012 nel/ne E
4016 E o/a
4025 ce/cel E

4038 Si vos/vous en E
4039 De chief en chief que l'orra
vos barnez E

De chief en autre, que l'orra cist barnez.
 4040 Bien veil quel sache cil chevalier menbrez.
 Vienne fu mon aiel, ce savez,
 Et mon tresaive, c'est fine verité.
 Mes aieus fu dus Bueves li barbez.
 Plus de .c. anz tint quite cest resné
 4045 Einz rois de France ne l'an mostra fierté.
 Or m'est avis que grant tort en avez
 Qant vos mon oncle volez desheriter.
 Pechiez ferois se l'an desheritez.
 Par cel apostre c'on quiert en Noiron prez,
 4050 La dedanz Rome ou il est aorez,
 Einz que soiez en Vienne otelez,
 Ne c'aiez prises les mestres fermetez,
 Serai a nage outre la mer pasez
 A un mien oncle qui est rois coronnez.
 4055 C'est Afloaires qui molt a de fiertez.
 Ne me faudra por home qui soit nez.
 Chargerai moi .xx. mil homes armez.
 Ses amenrai ça outre en ceste resné.
 S'avrai toz catre, ce est la verité,
 4060 Les fiz Garin qui tant sont redoté.
 Qant ensenble ert li riches parentez,
 .xl. mil seromes adoubez.
 Chevauchérons par fine poostez
 De ci en France sor les chevaus montez.
 4065 Ne vos lérons ne chastiaus ne citez, *fol. 24, b.*
 Ne tor de pierre ne riche fermetez
 Que tuit ne soient par terre craventez."
 "Fous," dit li rois, "trop te ventes assez.
 Ceste ventence ne pris .ii. oes pelez."
 4070 A ces paroles que vos dire m'oez,
 Dedanz le tref en est Rollant entrez,
 Et avec lui sont li per lez a lez.
 Delez lou roi s'est Rollant acoutez.
 Hui mes orroiz otrajes et fiertez

4040 sache/sachent *E*
 4042 c'est fine/ce fu la *E*
 4045 l'an/li *E*
 4047 volez desh./desh. volez *E*
 4059 *E* ce est/c'est
 4061 li/mes *E*

4063 fine/vives *E*
 4067 soient/soit *E*
 4068 assez/d'assez *E*
 4074 orroiz otrajes/orrons con-
 traies *E*

4075 Por c'Olivier et lui furent armez
En l'ille soz Vienne.

CXII

Ce dit Rollant a la chiere hardie:
"Droiz enperere, forment vos contralie
Cist vassaus ci, ce est grant estoutie.
4080 Olivier, va, tu pledes de folie.
Veus tu desdire, par ta grant venterie,
Li dus Girart qu'il n'ait sa foi mentie
Envers lou roi cui il l'avoit plevie?"
Dit Olivier: "Ne le proveriez mie.
4085 Pleüst a Deu, le fiz seinte Marie,
La vostre foi me fust ore plevie
Que le matin par son l'aube esclarcie,
Desoz Vienne la fort cité garnie,
Vandroiz en l'ille tot seul sanz conpangnie,
4090 Trestoz armez el destrier de Sulie.
Et conbatroiz a l'espée forbie,
Je por Girart a la chiere hardie,
Vos por Karlon a la barbe florie."
Rollant l'entant, toz li sans li fremie.
4095 Honte ot por le barnaje.

CXIII

"Sire Olivier," dit Rollant l'adurez,
"Li dus Girart dont n'est il parjurez
Envers Karlon qui rois est coronnez,
Cui il plevi et foi et loiautez?
4100 Ne doit tenir marches ne richetez,
Donjons ne viles chastiaus ne fermetez.
Foïr l'estuet en estrengie resnez,
Outre la mer au paiens desfaez."
"Sire Rollant," dit Lenbert l'adurez,
4105 "Si m'eïst Deus, molt grant tort en avez.
Li dus Girart est chevaliers menbrez,
Et vasaus nobles et de guerre adurez.

4079 *E* ce est/cest

4083 cui il l'/qu'il li *E*

4084 *E* ne le/nel. *Here E inserts*

Sire Rollant lessiez vostre
aatie

4098 rois est/est rois *E*

Et Olivier est chevaliers provez.
 Se estions a tant qant en ces prez,
 4110 Ja de contraire n'i avroit mot soné."
 Dit Olivier: "Onques plus n'en parlez.
 Li cuens Rollant si nos parole assez.
 Mes de plus fere n'est pas entalentez.
 Sire Rolant, envers moi entendez,
 4115 Estes vos fame qui si tencier savez?
 La vostre foi qer la me creantez
 Que soz Vienne dedanz l'isle vendrez,
 Le matinet qant soleil ert levez.
 N'i menroiz home qui de mere soit nez,
 4120 For le destrier sor coi seroiz armez.
 Et conbatrons as espées des lez,
 Je por Girart le franc duc ennoré,
 Vos por Karlon, qui est rois coronnez.
 Puis que serons seul a seul adobé,
 4125 Si ait l'annor, qui Deus l'a destinée."
 Rollant l'antant, molt s'en est aïré.
 Ferir le vost mes il s'est porpansé
 Si le touchait qu'il en seroit blamez.
 Bien doit mesaje dire ses volentez.
 4130 De ce fu molt Rollant amesurez,
 Qu'i ne vost chose fere dont fust blamez.
 Il trest son gant qui a or fu parez.
 Puis vint au roi, si li a presanté.
 Son gaje done voiant tot le barné
 4135 Vers Olivier, qui est vasaus provez,
 Par tel covant q'andui seront armez
 En la grant ille desoz Vienne es prez,
 Por fere la bataille.

fol. 24, c.

CXIV

Oï avez que prise est l'aatie
 4140 Devant le roi de France la garnie,
 Et par devant la riche baronnie,

4108 provez/senez *E*

4109 S'estiez a tant chascuns en
 mi ces prez *E*

4119 menroiz/menrons *E*

4120 Fors les destriers suz quoi
 serons armez *E*

4125 si/s'en *E*

4131 chose fere/fere chose *E*

4132 qui a or fu/qui fu a or *E*.

*Here C's reading gart has
 been replaced by gant E*

4135 provez/senez *E*

- Par tel covant et par tel arramie
 Que Rollant clame Vienne la garnie
 Por Karlemene a la barbe florie.
 4145 Et Olivier a la chiere hardie
 Desfant Girart a l'espée forbie,
 Qui vers le roi ne pansa felonnie.
 Et s'il conquiert en bataille fornie
 Le duc Rollant ou tant a baronnie,
 4150 Il s'en riront en France la garnie.
 Ne de Vienne ne clameront mes mie.
 Et s'Olivier est conquis en sa vie,
 Li dus Girart qui tant a seignorie
 Lera Vienne la fort cité garnie.
 4155 Qu'il n'en tendra vaillesant une alie. *fol. 24, d.*
 Einz s'en ira en Puille.

CXV

- "Si m'eüst Deus," dit li cuens Olivier,
 "Grant pechié fetes par Deu le droiturier,
 Et grant orgueil, a celer nel vos quier,
 4160 Qant si volez Vienne chalengier,
 Et de sa terre le duc Girart chacier.
 Ja se Deus plect qui tot a a jugier,
 Ne l'an todroiz vaillisant .i. denier
 Tant com je puisse monter sor mon destrier.
 4165 Je me fi tant en Deu le droiturier,
 Se nos venons a l'estor conmenier,
 Que bien le cuit envers lui derrenier,
 Se Deus ne veut par sa merci aidier.
 Mes une foiz vos veil encor proier,
 4170 Ceste bataille feïsiez respitier,
 Si feïssiez cest grant ost dessegier,
 Et ralisiez en douce France arrier.
 Je et Girart mon oncle que j'ai chier
 Irons avec de gré et volontiers.
 4175 La servirons Karlemene au vis fier,

4150 riront/iront *E*

4151 mes/il *E*

4162 a a jugier/puet justicier *E*

4164 com ge puisse monter/comme
 puisse tenir *E*

4165 me/m'en *E*

4171 dessegier/desrengier *E*

4173 mon oncle/mes oncles *E*

En toz besong com seignor droiturier.
 Se ce ne fetes, par le cors seint Richier,
 Ja mes nul jor ne m'en orroiz pledier.
 Einz vos defi, ja nel vos quier noier,
 4180 De Damedeu qui bien vos puet plesier,
 Et vostre orgueil abatre et trebuchier."
 Rollant l'antant, le sans cuide changier.
 Ferir le vost, mes ne l'ose touchier.
 Li autre per qui le virent irier
 4185 Par le braz destre le menerent arrier.
 Dedanz son tref s'ala li dus couchier.
 Devant le roi fu remés Olivier.
 Ja se desrene com vaillant chevalier,
 Voiant tot le barnaje.

CXVI

4190 En piez se drece Hernaut de Mongençon,
 En haut parla a guise de felon:
 "Droiz enperere, entendez ma reson.
 Se m'en creez, par le cors seint Simon,
 Pandre feroiz as forches ce gloton.
 4195 Et le matin sanz plus d'arestoison,
 Ceste cité de Vienne asaudron,
 Et dant Girart par force conquerron.
 N'avra pooir c'a force nel prengnon.
 Qant l'avrons pris si n'ait ja raënçon
 4200 Que n'en faciens jostisse."

fol. 25, a.

CXVII

Qant Olivier s'oï si menacier,
 De pandre au forches comme larron fossier,
 Et qant ill ot de Girart le guerrier
 Que il menacent de la terre achacier,
 4205 Tel duel en a, le sans cuide changier.
 Se ne s'en venche ne se prise un denier.

4176 besong/endroits *E*
 4179 nel vos quier noier/celer nel
 vos quier *E*
 4188 ja/La *E*
 4193 m'en/me *E*
 4194 *E* gloton/glon
 4195 plus/point *E*

4197 par/a *E*
 4200 faciens/faciez *E*
 4202 comme/com .i. *E*
 4204 Qu'il le menacent de la teste
 trenchier *E*
 4206 Se/S'il *E*

- Envers Hernaut se prist a aprochier,
 Pas avant autre, en guise d'ome fier.
 Par les cheveus le vait a lui sachier
 4210 Si durement que le fist enbronchier.
 Hauce le pong, tel cop le vait paier
 Que le mestre os del col li fet brisier.
 Par mi la bouche li fet le sanc raier.
 Encontre terre le fet jus trebuchier.
 4215 Qant Aïmart vit son oncle blecier,
 Encontre terre pener et traveillier,
 Savoir poez, n'ot en lui c'aïrier.
 Grant aleüre s'en cort vers Olivier.
 Par les .ii. tenples le vet a lui sachier
 4220 Si roidement tout le fist enbronchier.
 "Deus," dit Lanbert, "or puis ge trop targier."
 Isnelement a tret le blanc d'acier.
 Fiert Aïmart ne le vost espargnier.
 Delez lou roi en fist voler le chief,
 4225 Et lez son oncle le fet mort trebuchier.
 Karles le voit, n'i ot que corrocier.
 A voiz s'escrie: "Prenez les, chevalier!
 Se il s'en viennent ses alez detranchier;
 Car trop m'ont fet grant honte."

CXVIII

- 4230 "Droit enperere," dit Lanbert l'adurez,
 "Si m'eïst Deus, molt grant tort en avez.
 Mal ait la cort ou l'en n'ose parler,
 Et ou l'en n'osse son mesage conter!
 Mal soit de roi qui ne veut escouter!
 4235 Ja fui ge pris ainsi com vos savez
 Devant Vienne qant g'i alai joster
 A Olivier que vos ici veez.

4208 en/a *E*

4212 fet/vet *E*

4218 cort/vet *E*

4223 ne le vost/nel volt plus *E*

4224 *EBA* voler le chief/le chief
 voler

4225 *E* le/*C* omits

4226 n'i ot que corrocier/n'ot en
 lui qu'airier *E*

4227 s'escrie prenez les/escrie pre-
 nez cest *E*

4228 alez/fetes *E*

4233 *E* n'/*C* omits

4234 de/del *E*

- Par droite force en fui leanz menez.
 Richement fui serviz et ennorez.
 4240 Onques en France ne la ou ge fui nez
 Ne fui ge mieuz en ma vie ostelez.
 Or m'a Girart si fet quite clamer
 Que n'i perdi .ii. deniers monneez.
 Venuz m'en sui, einsi com vos veez,
 4245 Sor mon destrier que j'avoie mené,
 Et de mes armes garni et conreez.
 Ci m'amena Olivier li menbrez.
 Bien deüst estre por moi aseürez.
 Por son servise a or laides bontez.
 4250 Qant si tost fu devant vos renponez
 De ces glotons qui aient .c. dahez,
 Se li aidé, n'en doi estre blamez."
 A ces paroles s'est en haut escriez:
 "Mi chevalier, ou estes vos alez?"
 4255 .v.c. s'escrient: "Vez nos ci aprestez,
 Et de noz armes garniz et conreez!"
 Ce dit li cuens: "Deus en soit aorez!
 De mon païs vos ai toz amenez.
 Je vos coment, si chier com vos m'avez,
 4260 Et fiez et terres qanque de moi tenez,
 Se j'ai besong, que vos ne me fausez
 N'a Olivier que vos ici veez,
 Par cui je sui de prison eschapez."
 Et cil respont: "Ja mar en douterez.
 4265 Ne vos faudrons por estre desmenbrez."
 Einz puis n'i ot François tant fust ossez
 Qui vers Lanbert soit meüz ne crollez.
 Einz bessa la folie.

fol. 25, b.

CXIX

- Qant Olivier se vit si entrepris,
 4270 Ja ne cuida qu'il en eschapast vis.
 Grant fu la presse des chevaliers de pris,

4238 en fui/fui je *E*

4241 en ma vie ostelez/serviz ne
 mieus prisez *E*

4243 n'i/ne *E*

4245 mené/amené *E*

4255 s'escrient/serjanz *E*

4257 li cuens/Lambert *E*

4262 n'a/ne *E*. *Following 4269 E*
inserts: Tout seul estoit
entre ses anemis E

4270 cuida/cuidast *E*

De totes pars l'ont asailli et pris.
 Tout li descirent son bliaut de samiz,
 Et par desoz son bon pelicon gris.
 4275 Voit le Olivier, dolanz fu et marriz.
 Il passe avant, si a un peson pris
 A coi le tref fu tanduz et assis.
 Il l'an arrache comme mautalantis.
 Ronpent les cordes, s'a tot a terre mis.
 4280 L'estache prent Olivier li gentis.
 Qui il consut bien est de la mort fis.
 Voit le Lanbert a escrier l'a pris:
 "Et car t'an va, Olivier li marchis.
 Par moi ne puez plus estre garentiz.
 4285 Je ne vodroie por tot l'or de Paris
 Que tu i fusses afolez ne maumis."
 Dit Olivier: "Sire, les voz merciz."
 Lors s'en torna qu'il n'i a congié pris.
 Del tref s'en ist d'entre ses ennemis.
 4290 Garin li enfes qui bien fu ses amis
 Li a randu son bon destrier de pris.
 De plaine terre est es arçons sailliz.
 Les esperons n'a pas en oubli mis.
 Santir les fet au bon destrier de pris.
 4295 Tres par mi l'ost s'en vait toz ademis.
 Par bien foïr s'est de mort garantiz.
 Garde sor terre desoz l'arbre foilli,
 Voit l'escuier c'Aude li ot tramis.
 Le destrier broche cele part est ganchiz.
 4300 Et l'escuier ne fu pas esbahiz.
 Einz li randi ses garnemenz gentis,
 Et il s'en arme com chevaliers esliz.
 En son dos vest le bon hauberc treliz.
 Lace en son chief le vert elme bruni.
 4305 Puis ceint l'espée dont le blanc fu forbi,
 Et remonta sor le destrier de pris,

fol. 25, c.

4276 peson/passon *E*

4278 l'an arrache/l'esracha *E*

4279 s'a tot a terre/par terre a
trestout *E*

4281 qui il consut/cui il consiut *E*

4282 l'a pris/s'est pris *E*

4283 li marchis/biaus amis *E*

4297 desoz l'arbre/souz .ii. ar-
bres *E*

4302 com chevaliers/come vassauz
E

4304 le vert elme bruni/.i. elme
qu'iert bruniz *E*

Et prist l'espié qui fu noviaus forbiz
 Que li tendi li escuiers gentis.
 Et qant il fu conreez et garniz,
 4310 De jostes fere fu bien amaneviz.
 Il lessa corre contreval le larriz,
 Et l'escuier qui fu preuz et hardiz.
 A tant es vos Girart tot ademis,
 Et dant Hernaut de Biaulende au fier vis,
 4315 Renier de Genvres et li preuz Aimeris.
 Li dus Girart a escrier s'est pris:
 "Niez Olivier, comment est, biaux amis?"
 "Malement, sire, par foi le vos plevis.
 Vostre mesaje contai molt bien et dis
 4320 Devant le roi Karlon de Seint Denis,
 Et devant toz les chevaliers de pris.
 Moi et Rollant avons bataille pris.
 Devant le roi l'ai gagié et plevi."
 "Deus," dit Girart, "biau rois de paradis!
 4325 Aidiez nos en, par la vostre merciz!
 Niés Olivier," dit Girart li marchis,
 "Nule autre acorde n'i avez vos porquis?"
 "Nanin, biau sire, par le cors .s. Moris!
 François m'enchaucent, vez les toz ademis.
 4330 Car retornons, por Deu de paradis!
 Ses recevons com chevaliers de pris."
 "Je l'otroi, certes," dit Girart li marchis.
 A ice mot pongnent toz ademis.
 Les bons escuz ont par devant eus mis.
 4335 François encontrent armez et fervertiz. *fol. 25, d.*
 Il lessent corre les bons destriers de pris.
 Tout maintenant n'i ot plus respit quis,
 Se vont ferir sor les escuz votis.
 La fu l'estor et fier et esbaudiz,
 4340 Brisent ces lances, ces escuz sont croisiz,
 Les blans haubers ont rouz et desartiz.
 Chevaliers chient des destriers arrabiz.
 Devant les autres vint pongnant Aymeris,

4317 est/t'est *E*

4323 l'ai gagié et plevi/la gagai et
plevis *E*

4328 Nanin/Nenil *E*. *Here E has
Denis in place of Moris*

4333 ademis/aatis *E*

4337 quis/pris *E*

4338 se/s'en *E*

- Fiert .i. François devant en l'escu bis.
 4345 Desoz la bocle li a fret et maumis.
 Fort fu l'auberc que maille n'en ronpi.
 Jus l'abati del destrier arrabi.
 "Vienne," escrie, "l'ensengne seint Moris!
 Ferez i tuit, franc chevalier gentis!"
 4350 Et il si firent comme vasaus hardiz.
 Mes desor toz, si aida Aimeris.
 Juq'as herberges ont les François requis.
 Assez en ont abatu et ocis.
 De ci au tantes vint Girart li marchis
 4355 Et voit les armes et le destrier de pris
 Que François ont de totes parz sessiz.
 Onques mes tant n'en vit hom qui soit vis.
 Voit les li dus, molt en fu esbahiz.
 "Deus," dit Girart, "voirs rois de paradis!
 4360 Einz mes ne vi tant gent, ce m'est avis.
 Hé Karles, sire, bons rois poosteïs!
 A si grant tort m'as en Vienne assis.
 Ja Deus ne place, ne le ber seint Moris,
 Que en partoiz tant que soiez marriz.
 4365 Si seroiz vos se longuement sui vis."
 A haute voiz a escrier s'est pris:
 "Tornez arrieres, franc chevalier de pris!
 Droit a Vienne, la cité seignoriz!"
 "Sire," font il, "tout a vostre devis."
 4370 Isnelement sont arrieres ganchiz.
 Et li François lor viennent ademis
 Sor les destriers armez et ferverstiz.
 En la grant presse derriers el chapeleiz
 La est remés Olivier li hardiz.
 4375 Se Deus n'en panse, qui en la croiz fu mis,
 Einçois le vespre avra mestier d'amis.
 Un mes s'en torne pongnant toz aatis,
 Dire le vet Karlemene au fier vis

4350 comme vasaus hardiz/com
gent amanevis *E*

4354 marchis/gentis *E*

4355 Et vit les armes et les des-
triers de pris *E*

4359 voirs/vrais *E*

4360 Einz/Ainc *E*

4361 poosteïs/et poestis *E*

4363 Moris/Denis *E*

4364 que/qu'en *E*

4370 *E* sont/son

4374 hardiz/gentis *E*

4376 Einçois/Avant *E*

4377 aatis/ademis *E*

4380 C'au tref les ont Vïennois asailliz,
A force et a poeste.

fol. 26, a.

CXX

Li mesagiers devant le roi ala.
Si li escrie: "Biau sire, ore i parra
Qui hui cest jor de cuer vos aidera.
Li dus Girart, nel vos celeraï ja,
4385 Nos a requis juq'au tantes de ça."
Li rois l'antant, toz li sans li mua.
De Terrasconne Girbert en apela.
Cil vint a lui que pas n'i demora.
Ses niés Rollant toz armez i ala.
4390 Li rois le voit tantost li demenda:
"Dites, biau niés, por Deu qui nos forma,
S'arment noz genz, nel me celez vos ja?"
"Ouïl voir, sire, molt d'armez en i a.
Sonnonz ces cors si que chascun l'orra."
4395 Et il si firent au tantes ça et la.
Li rois meïsmes tot maintenant s'arma.
Isnelement sor son destrier monta,
Prist .i. espié dont li fers bien trencha.
Le destrier broche qui molt tost le porta.
4400 Devant les autres premiers esperonna.
Plus d'une archiée sa gent arrier lessa.
Voit le Girart, Olivier le mostra.
"Dites, biau niés, qui est ores cist la
Qui si tost vient, connoistriez le ja?"
4405 "Nanin, biau sire, por Deu qui me forma!
Mau daaz et qui por lui plus fuira!
Mes retornons por savoir qu'il fera."
"Niés," dit Girart, "si soit com vos plera."
Li dus retorne, le bon destrier brocha,
4410 Envers le roi forment esperonna.

4379 c'au tref/qu'as trez *E*

4385 Nos/Vous *E*

4387 Girbert/Guibert *E*

4388 n'i/ne *E*

4391 nos/vous *E*

4392 nel me celez vos/ne le me
celez *E*

4401 sa gent/ses genz *E*

4403 cist/cil *E*

4404 tost vient/vient tost *E*

4405 nanin/nenil *E*

4407 *E omits*

Nen connut mie: por tant joster ala
Au bon roi Karlemene.

CXXI

Li oz asenble soz Vienne el sablon.
Li dus Girart broche de grant rendon,
4415 Et vait joster au riche roi Karlon.
Grant cop li done sor l'escu a bandon
Que il li perce et fant de ci en son.
Fort fu l'auberc qui li fist guerison.
De la fort lance sont volé li tronçon.
4420 Karles fiert lui par grant aïroison,
Que de la sele froissa derriers l'arçon,
Et sor la crope de l'auferrant gascon
L'a enverssé li rois tout a bandon. *fol. 26, b.*
Voit le Girart au cuer en ot frïçon.
4425 Il se redrece molt tost comme frans hom.
Sor les estriers s'afiche de randon,
Et trest l'espée dont a or fu li ponz.
Lou roi en fiert sor son elme roont.
Se Deus ne fust et son seintime non,
4430 Et la fort coife de l'auberc fremillon,
Mort nos eüst l'enperaor Karlon.
"Deus," dist li rois, "qui formas Lazaron,
Mien escient, .xx. anz a se plus non
Que ge sui rois de France le roion:
4435 Ne trovai prince, tant fust de grant renon,
Qui me ferist sor mon hiaume a bandon,
Se ce ne furent li Sarrazin felon.
Or m'a icist feru de tel randon.
Le chief en ai estonné juqu'en son.
4440 Deus me doint vie, qu'il en ait guerredon!
Si avra il, se Deus plest et son non."
Qant Girart ot les moz et la reson
Qu'il ot feru le riche roi Karlon,
Mist pié a terre del destrier arragon,

4417 Que il li fent et perce jus-
qu'en son *E*
4423 a bandon/de randon *E*
4425 redrece/dreça *E*
4426 de randon/a bandon *E*
4431 nos/i *E*

4433 *E* anz/*C* omits
4436 Qui me donnast si grant cop
par Jhesum *E*
4440 qu'il en ait/qu'en ait le *E*
4444 mist/met *E*

- 4445 Et vint au roi sanz plus d'arestoison.
 Si li enbrace l'espié et l'esperon.
 Merci li crie por Deu et por son non
 Qu'i li pardont icele mesprison.
 Karles l'entant, ne dit ne o ne non.
 4450 Voit le Girart, s'en ot grant marrison,
 Et vit François qui viennent de randon,
 Et la grant force l'enperaor Karlon.
 Il remonta el destrier arragon.
 Vers la cité s'en vet a esperon,
 4455 Droitement a Vienne.

CXXII

- Desoz Vienne la fort cité garnie,
 Estoit molt bele et grant la praierie.
 Un bois i ot de grant encesorie.
 La asenbla la fiere conpangnie,
 4460 Li home Karles a la barbe florie,
 Et li Girart a la chiere hardie.
 François escrient Monjoie l'esbaudie.
 La gent Girart seint Morise rescrient.
 La veïsiez tante lance brendie,
 4465 Et tante ensengne de soie d'Aumarie.
 Bien s'entrefierent ne s'entrepargnent mie.
 Le jor i ot meinte sele vuidie,
 Et meinte targe et percie et croisie, fol. 26, c.
 Et meinte broine ronpue et desartie.
 4470 Cil destrier fuient par mi la praierie.
 N'i a ques prangne qu'il n'i entendent mie.
 Li dus Girart a haute voiz s'escrie:
 "Que fetes vos, ma mesniée hardie,
 Qui solez querre pris de chevalerie?
 4475 Ferez les bien, nes espargniez vos mie."

4446 l'espié/le pié *EBA*

4448 qu'i/qu'il *E*

4450 grant marrison/molt grant
 friçon *E*

4455 a/vers *E*

4456 garnie/antie *E*

4463 seint Morise rescrient/Viane
 et saint Morise *E*

4466 s'entrepargnent/s'espargner-
 ent *E*

4468 et percie/peçoiee *E*

4469 *E omits*

4471 n'i a ques prangne qu'il/n'est
 qui les prengne car *E*

4473 mesniée/bone gent *E*

4474 solez/souliez *E*

4475 Ferez les bien si nes espar-
 gniez mie *E*

A ces paroles est lor gent resbaudie.
 Lors veïsiez meinte lance brisie,
 Et tante sele del bon destrier vidie.
 Qui la cheï molt fu corte sa vie,
 4480 Escachiez fu a duel et a hachie.
 La ot Girart molt grant mestier d'aïe.
 La gent Girart est arriere sortie.
 La force au roi ne porent sofrir mie,
 Car desor aus en torna la folie.
 4485 Si fu lor li domajes.

CXXIII

A tant es vos .i. danzel Nevelon,
 Neveu Girart, del mieuz de sa meson,
 Brandist la hante, destort le confanon.
 Sor son escu vait ferir Eslion.
 4490 Conseillier ert l'enperaor Karlon.
 Desoz la bocle li peçoie et confont.
 Fort fu l'auberc qui li fist guerison.
 Enpaint le bien, si l'abat del arçon.
 Puis trest l'espée dont a or fu li ponz,
 4495 Et fiert .i. autre sor son elme roont
 Que tot envers le rabat el sablon.
 "Viëne," escrie, "ferez avant, baron!"
 Ou voit son oncle si l'a mis a reson:
 "Oncle Girart, foiblement le feson.
 4500 Desoremés m'avroiz a conpangnon
 Au cous de la bataille."

CXXIV

Desoz Viëne, lez le bosché foilli,
 Fu grant l'estor por verté le vos di.
 Qui la veïst Hernaut li Poitevin,
 4505 Com il requiert Olivier le hardi!
 Et Olivier nel mist pas en obli.

4476 A ice mot s'est lor gent es-	4485 si i fu leur damages <i>E</i>
baudie <i>E</i>	4491 confont/desront <i>E</i>
4477 <i>E</i> meinte/meint; <i>E</i> has la	4504 Hernaut le Poitevin/Olivier
for lors	le hardi <i>E</i>
4478 tante sele del/mainte sele de <i>E</i>	4505 Olivier le hardi/Hernaut le
4482 la seue gent est arriers res-	Poitevin <i>E</i>
sortie <i>E</i>	4506 <i>E</i> omits

Le destrier broche, le roit espié brendi,
 Merveilleus cop sor l'escu le feri.
 De chief en autre li perça et fandi.
 4510 Fort fu l'auberc que maille n'en ronpi.
 Ce l'a de mort tensé et garanti.
 Plaine sa lance del cheval l'abati,
 Tire sa resne, s'est arrieres ganchi.
 Vienne escrie et Genvres autresin.
 4515 Girart encontre qui apongnoit vers lui.
 Qant il le voit fierement li a dit:
 "Oncle Girart, por Deu qui ne menti,
 Comant vos est de la joste que vi
 Del chevalier qui apongnoit ici?"
 4520 "Malement, niés," Girart li respondi,
 "Ce fu li rois qui soëf me norri.
 Molt sui dolanz qant onques le feri.
 Ja mes, ce cuit, n'avra de moi merci.
 Alons nos en, franc chevalier hardi.
 4525 Se plus i somes par verté le vos di,
 A tart serons a la cité foï.
 De ceste guerre ne puis avoir merci."
 Et Olivier por ire respondi:
 "Certes, biau sire, n'en irons pas issi.
 4530 Mes retornons por Deu qui ne menti.
 Si les ferrons a force et a estrif."
 "Volentiers, niés," Girart li respondi.
 A ces paroles sont arrieres ganchi.
 Lors reconmence .i. estor esbaudi.
 4535 La veïsiez meint fort escu croissi.
 Qui en la place de son destrier cheï
 N'en releva se molt n'ot bons amis.
 Cil de Vienne sont arriere ganchi.
 Ne porent plus sofrir l'estor forni
 4540 Ne andurer par verté le vos di.
 Li dus Girart au coraje hardi,
 Et dant Hernaut et son fil Aimeri,
 Lor gent asenblent et ont en .i. mont mis.

fol. 26, d.

4513 sa/son *E*
 4521 Ce fu/c'estoit *E*
 4529 sire/oncles *E*
 4535 meint/tant *E*

4539 l'estor forni/le fort estrif *E*
 4540 par verté le vos di/le grant
 estour fourni *E*

Arrieres tornent li chevalier hardi.
 4545 A force fierent et lor gent autresin.
 Le fort estor ont sevré et parti.
 Karles le voit, prés n'a le sans marri.
 Duel en ot et pesance.

CXXV

Grant fu l'estor merueilleus et pesant.
 4550 Li rois apele Gautier et Eslinant.
 "Seignor," fet il, "ore oiez mon senblent.
 Prenez o vos orandroit maintenant
 .iiii.c. homes qui soient combatant.
 Devers Vienne vos en tornez brochant.
 4555 Devant les portes lor soiez au devant.
 Ne vos eschapent li felon souduiant."
 "Merveilles oi, par foi," ce dit Rolant.
 "Ne sont ici devant nos en present? *fol. 27, a.*
 Ou volez vos que les aillons querrant?
 4560 Ja Damedeu ne li face garent!
 Puis qu'il sont ci, qui les querra avant?
 Mes serons i ensenble maintenant
 Que li plus cointes n'ait de chanter talant."
 Lors s'en torna li dus Rollant brochant.
 4565 De Durandal fiert en la presse grant.
 Et après lui li François combatant,
 Plus de .vii. mile le vont après sivent,
 Des Viennois vont la presse ronpant.
 Ja i feïst Girart perte trop grant
 4570 De ses meillors chevaliers combatanz,
 Qant il sona .i. cor tot maintenant,
 Tot entor lui ra asenblé sa gent.
 Prant Olivier par la resne devant,
 Qu'il ne remengne el fort estor pesant.
 4575 L'estor guerpisent, si s'en tornent a tant
 Dedanz Vienne la fort cité vaillant,
 Et après eus lor gent esperonnant.
 Puis fermerent les portes.

4544 Arrieres tornent/Arrier re-
 tornent *E*

4545 force fierent/force i fierent *E*

4547 le voit/voit ce *E*

4552 orandroit/de fort gent *E*

4558 ici/il ci *E*

4571 tot maintenant/molt haute-
 ment *E*

4572 ra asenblé/assemblée a *E*

CXXVI

- Li Vïennois entrent en la cité.
- 4580 Ferment les portes, i ont le pont levé.
 Karles le voit, prés n'a le sans desvé.
 En haut s'escrie par molt ruiste fierté:
 "Ore a l'asaut, franc chevalier menbré!
 Qui or me faut n'ait part en m'erité,
 4585 N'avra en France ne chastel ne cité,
 Vile ne marche, donjon ne fermeté
 Qui a la terre ne soit jus craventé."
 A ces paroles se sont tuit apresté.
 Li escuier en sont au mur alé.
- 4590 Fierent de mauz et de pis acerez.
 Cil de Vïenne sont sor les murs montez.
 Pierres et fuz lor ont aval gitez.
 Plus de .lx. en i ot d'afolez,
 Et plus de cent trebuchiez es fossez,
 4595 Des damoisiaus de France le resné.
 "Droiz enpereres," dit Naimés li barbez,
 "Cuidiez vos prendre par force la cité
 Et les forz murs qui haut sont crenelez,
 Et les fors tors qui sont d'antéquité
 4600 Que paien firent par lor grant poosté?
 Ce nen iert mie en trestot vostre aé.
 Mendez arrières en France le resné
 Q'angigneur vos soient amené.
 Qant il seront devant ceste cité,
 4605 Engins feront tot a lor volenté,
 Par coi seront li mur acraventé."
 Li rois l'antant, tout a le sans mué.
 Duel en a et pesance.

fol. 27, b.

CXXVII

- Ce dit du Naimés a la barbe florée:
- 4610 "Droiz enpereres, nel vos celerei mie,

4581 desvé/dervé *E*
 4582 ruiste/grande *E*
 4589 au mur/aus murs *E*
 4593 ot d'afolez/ont afolez *E*
 4599 fors tors/tours hautes *E*
 4600 firent/fisent *E*

4601 Ce nen iert mie/ne seroit
 mie *E*
 4602 France le/trestout vo *E*
 4606 Par quoi cist mur seront jus
 craventé *E*
 4609 Ce dit du/Ce a dit *E*

- Si m'eïst Deus, vos pensez grant folie,
 Qui cuidiez prendre ceste cité garnie
 Par tel assaut ne par tel envaïe.
 Hauz est li murs que fist gent paiennie.
- 4615 Par cele foi que doi seinte Marie,
 Devant .vii. anz ne la prendriez mie.
 Mendez en France et secors et aïe,
 Engingneors qui sachent de mestrie.
 Si abatront les murs d'ancesorie."
- 4620 Karles l'antant, durement s'en gramie.
 Il se rescrie: "Monjoie l'esbaudie!
 Que faites vos, ma bone gent hardie?"
 Lors reconmence molt fiere l'aatie.
 Lancet et gietent par molt fort arramie.
- 4625 Es vos Audein, la bele, l'eschevie.
 Vestue fu d'un paile d'Aumarie,
 A un fil d'or terciée par mestrie.
 Les euz ot verz, la face colorie.
 Vint sus les murs de la cité antie.
- 4630 Qant vit l'asaut et la fiere asaillie,
 Ele s'abesse, une pierre a sessie,
 Fiert .i. Gascon sor l'iaume de Pavie,
 Que tout le cercle li defroise et esmie.
 Par .i. petit qu'il ne perdi la vie.
- 4635 Rollant s'en rit a la chiere hardie.
 A haute voiz li gentis cuens s'escrie:
 "De ceste part, por Deu le fiz Marie,
 N'iert mes la vile ne prise ne sessie.
 Devers les dames ne asaudré ge mie.
- 4640 Or ne lerai que des or ne li die.
 Qui estes vos pucele seignorie?
 Se geu dement, nel tenez a folie,
 Car nel dement por nule vilenie."
 "Sire," fet ele, "nel vos celeraï mie,
- 4645 Aude m'apelent la gent qui m'ont norrie.
 Fille Renier qui Genvre a en baillie,
- 4613 ne par tel envaïe/et par tele arramie *E*
 4614 est/sont *E*
 4619 Si/qui *E*
 4623 l'aatie/l'assaillie *E*
 4624 fort/fiere *E*
 4627 terciée/tréciée ert *E*
- 4630 asaillie/envaïe *E*
 4631 sessie/lancie *E*
 4637 le fiz Marie/qui ne ment
 mie *E*
 4639 ne/nel *E*
 4646 Genvre/Genne *E*

Suer Olivier a la chiere hardie,
 Niece Girart qui molt het coardie.
 Le mien paraje est de grant seignorie.
 4650 Einz n'oi seignor en trestote ma vie.
 Non avrai ja, par Deu le fiz Marie,
 Se dant Girart ne le veut et otrie,
 Et Olivier qui proece mestrie."
 Rollant respont qu'ele ne l'antant mie:
 4655 "Ce poisse moi, par Deu le fiz Marie,
 Que ne vos ai en la moie baillie.
 Mes ce n'iert ja se Deus ne m'en aïe
 Por la bataille dont j'ai fet aatie
 Vers Olivier de Genvres."

fol. 27, c.

CXXVIII

4660 Ce dit bele Aude au coraje sené:
 "Chevalier, Sire, ne vos ai pas celé
 Ce que m'avez enquis et demendé.
 Or me redites s'il vos plect verité.
 Dont estes voz ne de quel parenté?
 4665 Molt vos siet bien ce fort escu bendé,
 Et cele espée c'avez ceinte au costé,
 Et cele lance au confanon fermé,
 Et desoz vos ce destrier pomelé,
 Qui si tost cort com carrel enpanné.
 4670 Molt avez hui noz genz forment grevé.
 Sor toz les autres senblez avoir fierté.
 Or croi ge bien, si com j'ai en pansé
 Que vostre amie a molt tres grant biauté."
 Rollant l'antant, s'en a un ris gité.
 4675 "Dame," dit il, "vos dites verité.
 Il n'a si bele juq'a Reins la cité,
 Ne juq'a Rome, ce sachiez de verté,
 Ne ailleurs que ge sache."

CXXIX

Qant Rollant ot qu'elle parla ainsi,
 4680 Tot son coraje pas ne li descovri.

4650 einz/onc *E*

4658 aatie/l'aatie *E*

4663 redites/direz *E*

4665 fort/bon *E*

4666 c'avez ceinte/qui vous pent *E*

4668 pomelé/sejorné *E*

4670 nos genz forment/forment
 nos genz *E*

4675 dit/fet *E*

4679 parla/ot parlé *E*

- Mes totevoies molt biau li respondi:
 "Ma damoisele, por verté le vos di,
 Rollant m'apelent mi per et mi ami."
 Aude l'entant, forment li enbelli.
- 4685 "Estes vos ce Rollant dont j'ai oï
 Qui vers mon frere vos estes aati?
 Pou savez ore coment il est hardi,
 Si avez pris bataille contre lui.
 Ce poisse moi, par foi le vos affi,
- 4690 Por ce que l'en vos tient pour mon ami.
 Si com ge l'ai de plusors genz oï,
 Par cele foi c'avez Karlon plevi,
 Se en prison m'eüsiez ier matin,
 Eüsiez eu ne pitié ne merci
- 4695 Que m'en poisse arrieres revenir."
 Rollant l'antant, toz li sans li fremi.
 "Ma damoisele," li cuens li respondi,
 "Ne me gabez, par amors vos en pri."
 Li rois apele le conte de Berri.
- 4700 "Sire Lanbert, gardez n'i ait menti;
 Qui est la dame desor le mur anti,
 Qui a Rollant parole et il a li?"
 "Par ma foi, sire," li cuens li respondi,
 "Ce est bele Aude au gent cors signori,
- 4705 Fille Renier de Genvres le hardi.
 Mener l'an doit le Lonbart Enseïs."
 "Nen avra mie," Karlon li respondi,
 "Rollant mes niés i a son plet basti.
 Einz en morroit .c. homes ferveisti
- 4710 Que li Lonbarz l'en menast pas issi."
 A ice mot Rollant se departi
 De la pucele qui sor les murs guerpi.
 Voit le li rois un pou l'a escharni.
 "Biau niés," fet il, "quel plet avez basti
- 4715 Vers la pucele ou ge parler vos vi?
 Se vos avez nul mautalant vers lui,

fol. 27, d.

4682 por verté le/en verité *E*
 4686 qui vers/qu'envers *E*
 4688 contre/encontre *E*
 4692 plevi/affi *E*
 4693 ier/hui *E*

4701 le/cel *E*
 4703 Par ma foi/Par foy biaux *E*
 4711 se/s'en *E*
 4712 les murs/le mur *E*
 4715 vers/de *E*

Pardonez li, par amors le vos pri."
Rollant l'antant, toz li sans li fremi.
Por la honte s'encline.

CXXX

- 4720 "Biau niés, Rollant," dit Karles li menbrez,
"De la pucele ou tant parlé avez
Qui qui gaaint, n'i ai riens conquesté,
Car Olivier oissi de la cité,
Ensanble o lui .c. chevaliers armez.
4725 De l'une part de nostre ost sont entré,
A .xx. des noz i ont les chiés copez,
Et en prison en ont mené assez.
La pucele Aude si le savoit assez
Einsi vos a escharni et gabé."
4730 Rollant l'antant, a pou n'est forsenez.
De mautalant est taint et enbrasé.
Qant li rois voit que ses niés fu iré,
Molt belement l'en a reconforté:
"Biau niés," fet il, "ne soiez trepansé
4735 Por la pucele ou vos avez parlé.
Nos en irons au loges et au tres.
Por seue amor ert l'asaut respitez."
Dit Rollant: "Sire, si com vos conmmendez." *fol.*
Sonent un cor, arrieres sont tornez. *28, a.*
4740 Li enpereres est venuz a son tref.
Cil chevalier sont par l'ost desarmez.
Molt volentiers sont la nuit reposez.
Si ont mengié et beü a planté,
Et se couchierent qant il fu avespré.
4745 Karles li rois, qui molt ot de fierté,
Dedanz son tref se coucha molt lassez,
Que celui jor fu molt d'armes penez.
Endormis s'est li forz rois coronnez.
Sonja un songe dont molt fu trepensez
4750 L'enperere de France.

CXXXI

Nostre enperere est en son tref cochiez.
Li gentis rois qui molt fu traveilliez

4717 le vos/vous en *E*

4725 entré/alé *E*

4728 savoit assez/fasoit de gré *E*

4732 fu/est *E*

4738 Dit Rollant Sire/Sire dist il *E*

De cous doner et des armes baillier.
 Sonja un songe mirabilleus et fier,
 4755 Que il estoit alez esbenoier
 Lez la riviere desor un grant destrier,
 Desor son pong .i. ostoïr qu'il ot chier,
 En sa conpangne .c. damoiseil legier.
 De la cité issi .i. faus gruier,
 4760 En la grant ille s'en vint toz elessiez.
 Dedanz s'asiet de joste le rochier.
 .iii. foiz cria et fist si grant noisier
 Que l'oï Karles et tuit si chevalier.
 Se le tenist l'enperere au vis fier.
 4765 Ne le rendist por l'or de Montpellier.
 Einz en feïst grant joie.

CXXXII

Forment sonja li rois en son dormant.
 Ce fu avis l'enperere puisant,
 Que sor son pong tint son ostoïr volant.
 4770 Vers le faucon le gita maintenant
 Qu'il vit issir de Vienne la grant.
 Par dedanz l'ille sor l'erbe verdoiant
 Sont asenblé li dui oisel volant.
 L'un contre l'autre par si fier mautalant
 4775 Se combatirent ensenble maintenant,
 Tant que tuit furent recreü et sanglant.
 D'anbes les eles se vont entrebatant.
 Karles li rois en avoit poor grant
 Qu'il ne perdist son oisel c'amoit tant.
 4780 Ce li estoit avis en son senblant
 Qu'il en prioit Deu molt escordement
 Qui li sauvast le sien oisel volant.
 Tant en pria Karles li rois puissant
 Que li oisel firent acordement,
 4785 Et pés ensenble, joie et amor si grant,
 Ce li senbloit qu'il s'aloient baisant.
 Li rois les vit, molt ot le cuer joiant.
 Après la joie s'est levez maintenant.
 Isnelement s'est dreciez en estant.

fol. 28, b.

4775 maintenant/longuement *E*
 4777 D'anbes les/des bez des *E*

4785 *E omits si*

- 4790 Esmaiez fu del songe durement.
 De sa mein destre se sengna erranment,
 Et prie Deu le pere onipotent
 C'a bien atort ce fort songe pesant.
 Il a mended .i. mestre molt sachant.
- 4795 Trestot li conte ne li ceile noiant:
 Com il sonja le songe en son dormant
 Des .ii. oisiaus qui furent combatant,
 Et puis refirent pès et acordement.
 Li mestres l'ot, si en ot joie grant,
- 4800 Puis li a dit: "Enperere puissant,
 De cestui songe ne soiez ja dotant,
 Que orendroit, par le mien escient,
 Vos en dirai molt bien tout le senblant.
 Icil oisiau, sachiez veraïement,
- 4805 Qui vint en l'ille de Vienne volant,
 C'est Olivier au coraje vaillant,
 Qui s'en istra, ce cuit, prochainement,
 Toz adoubez sor le destrier corant
 Por la bataille que il a en covant.
- 4810 Vandra en l'ille por combatre a Rollant.
 Et li ostoirs, por voir le vos creant,
 Qui combati a ce faucon volant,
 C'est vostre niés au coraje vaillant,
 Qui combatra a l'espée tranchant,
- 4815 Vers Olivier le hardi combatant.
 Si grevera l'un l'autre durement.
 Et puis feront pes et acordement.
 Par la vertu de Deu onipotent
 Seront après amis et bien voillant.
- 4820 Et vos en avroiz joie."

CXXXIII

Molt fu joiant l'enperere au vis fier,
 Qant ot le songe si a bien anoncier.
 Einz puis la nuit ne se vost recouchier.

4790 durement/maintenant *E*
 4791 De sa mein destre/Del destre
 main *E*
 4795 Tout li conta ne li cela noi-
 ent *E*

4804 veraïement/vraïement *E*
 4816 durement/molt forment *E*
 4820 Vous en avrez grant joie *E*
 4823 vost/vaut *E*

- Einçois se fist et vestir et chaucier.
 4825 La nuit s'en vait, jorz prist a esclerier,
 Et li solauz conmença a raier.
 Li oisel chantent soz Vienne el gravier.
 Dedanz Vienne ert li cuens Olivier. *fol. 28, c.*
 A seint Morise fu alez au mostier.
 4830 Si ot oï le Damedeu mestier.
 Sus el palais en prist a reperier.
 Si apela Garin son escuier:
 "Amis," fet il, "va tost sanz delaier
 Et si m'apporte mes garnemenz plus chiers.
 4835 Si m'armerai sanz plus de respitier."
 Et cil respont: "Biau sire, volentiers!"
 Totes les armes li vait apareillier.
 Et li frans cuens s'est pris a despoillier
 Son fort bliaut et son hermine chier.
 4840 En sa chemise remest le chevalier.
 Un porpoint vest le nobile guerrier.
 Tout fin de paile ne crient carrel d'acier,
 Ne arme nule qui le puist enpirier.
 Si com il dut vestir l'auberc doblie,
 4845 A tant es vos dant Girart le guerrier,
 En sa conpangne Elinant et Gautier.
 Prist le hauberc, des poinz li vait sachier.
 Si li a pris gentement a proier:
 "Niés Olivier, por Deu le droiturier,
 4850 Ceste bataille vos estuet alessier.
 El duc Rollant a vaillant chevalier,
 Et vasal nobles por ses armes baillier.
 Plus en est duiz que mestre charpentier
 N'est de sa hache ferir et chapuissier,
 4855 Qant il veut fere sale ou meson drecier.
 Je ne vodroie, por le tresor Gaifier,
 Qu'il te peüst de ton cors domagier.
 Ne me porroie ja mes releescier,
 Qui me donroit le resne de Baivier,
 4860 Et tout le resne de ci que a Poitiers."

4828 ert/fu *E*

4829 fu/est *E*

4837 les/ses *E*

4838 s'est pris/se prist *E*

4839 fort/fres *E*

4851 a/le *E*

4859 Lessiez ester sire dist Olivier
E

4860 *E omits*

“Ceste bataille ne feroie atargier.
Armer m'estuet sanz plus de repitier;
Trop faz longue demeure.”

CXXXIV

- 4865 “Niés Olivier,” ce dit Girart le ber,
“Por amor Deu, qui se lessa pener
En seinte croiz por son pueple sauver,
Lesiez, biau niés, ceste bataille ester.
Li dus Rollant fet molt a redouter.
Ne porroit nus tel chevalier trover.”
4870 Dit Olivier: “Ja n'en estuet douter.
Je nel leroie por les menbres coper,
Ne por avoir q'an me seüst doner,
Que a Rollant ne voise encui joster.
Ceste bataille ne veil plus respiter.
4875 En Deu me fi qui bien me puet sauver.
Ja n'avra mal cui il vodra garder.
Oncle Girart, car me lessiez armer.
Ge croi que trop me faciez demorer;
Car ja sera haute eure.”

fol. 28, d.

CXXXV

- 4880 Si comme armer se dut li cuens gentis,
A tant es vos .i. Juif Joachins.
Blanche ot la barbe si comme flor de lis.
Des icele eure que Pilatre fu pris
Par cui Jesu ot esté en croiz mis,
4885 —Mes puis en prist venchence, ce m'est vis,
Vapasiens l'enperere gentis.
Car il fist prendre, ce conte li escri,
Toz les Juïs qui erent a ceu dis
En Jusalam, la cité seignoriz.
4890 Defors la ville furent trestuit ocis.—
Trés icele eure que ge ci vos devis,
Fu en Vienne cil Juïs Joachins.
Riches hom fu et d'avoir repleniz.

4870 estuet/convient *E*

4873 voise/vueille *E*

4881 .i. Juif Joachins/Joachins .i.
Juys *E*

4882 si comme/plus que n'est *E*

4887 il/tous *E*

4888 Toz les/Les maus *E*

4893 repleniz/raemplis *E*

- 4895 Tant en dona au barons del païs
 Que entor aus l'orent sofert tot dis.
 Voit Olivier, si l'a a reson mis:
 "Olivier, frere," ce dit li vieuz floriz,
 "Car preniz de moi .i. garnemenz petiz.
 Einz n'ot si bons Karles de Seint Denis."
 4900 Olivier l'ot, a regarder l'a pris.
 Desor l'espaule li avoit son braz mis.
 S'il creüst Deu, ja le besast el vis.
 Cortoisement li dist li cuens gentis:
 "Donez le moi, Joachins, biaux amis.
 4905 Se Deus ce done, li rois de paradis,
 De la bataille revienigne seins et vis,
 Tantost sera bautiziez vostre fiz.
 S'iert chevaliers ainz .viii. jorz aconpliz.
 Donrai lui armes et bon destrier de pris.
 4910 Si li donrai grant part de mon païs."
 "Ne place Deu," ce respont Joachins,
 "Que crestien devienigne ja mes fiz.
 Par la voiz Deu mieuz vodroie estre ocis,
 Et que il fust escorchiez trestot vis."
 4915 Olivier l'ot, volentiers s'en est ris,
 Et li baron, li conte et li marchis.
 Li bons Juïs les garnemenz a pris,
 Olivier les aporte.

CXXXVI

- 4920 Cil Joachins n'i fist arestoison,
 Les armes done Olivier le baron.
 Sor une table les mistrent a bandon.
 Un arcevesque i fist beneïçon.
 Les armes seigne de Deu et de son non,
 Por Joachin o le flori grenon
 4925 Qui tant les ot gardées en meson.
 Dit li Juïs: "Car armez ce baron,
 Puis que veez autre fin n'i metron.
 Car li chaucez ces chaues a bandon.
 Mieudres ne furent puis le tans Salemon.

fol. 29, a.

4904 le/les *E*
 4911 respont/li dit *E*
 4913 la voiz/les nons *E*

4917 *E* Juïs/Uis; in this line *E*
 places a after Juïs

- 4930 Si li fermez ces riches esperons.
 Jes achetai d'un païen esclavon.
 Doner i fis .c. livres de mengons.
 De riches pierres i a molt grant foison
 Qui valent plus que la cit de Mascon,
 4935 Si com l'estoire devise par reson."
 Et dit Girart: "A Deu beneïçon!"
 Li dus les prist sanz plus d'arestoison,
 A Olivier les ferma el talon.
 L'espié li tient sor l'ermin pelïçon.
 4940 Si le conforte a guise de baron,
 Qu'il ert de son lignage.

CXXXVII

- El dos li vestent .i. hauberc jazerant,
 Fort et legier, ainz ne fu meins pesant.
 Autretés .xii. en portast .i. sergent.
 4945 N'a so ciel arme, dart, n'espée tranchant,
 Qui l'anpirast .i. seul denier vaillant.
 Fort fu l'auberc, nul meillor ne dement.
 Rois Eneas le toli Elinant
 Par devant Troie en la bataille grant,
 4950 La ou Paris li fiz au roi Priant,
 N'Estor ses freres n'orent de mort garant.
 Tuit furent mort, veincu et recreant,
 Et trebuchié tuit li haut mendement.
 N'i remest tor ne haut mur en estant
 4955 Q'ancontre terre ne fussent tuit gisant.
 N'en eschapa nus de mere vivant
 Fors Eneas que Deus par ama tant,
 Qui s'en torna o son pere fuiant.
 Si en entra en mer en un chalant.
 4960 La se gueri a loi d'omme sachant.
 Cil Eneas ot le bon jazerant.
 Puis le perdi el brueil soz Maradant
 En la bataille qu'il fist a Roboant.
 Ilec l'ocist .i. chevalier puissant.
 4965 Sodoier fu de France la vaillant,
 Et il conquist cel auberc jazerant.

fol. 29, b.

4932 i/en *E*

4939 tient/ceint *E*

4943 fu/vi *E*

4944 autretes .xii./xii. autre teus *E*

4966 Et il/celui *E*

Droit a Vienne s'en vint a tout errant.
 Cil Joachins l'en dona avoir grant.
 En son tresor ot esté longuement.
 4970 Or l'a doné Olivier le vaillant,
 Au gentil conte le hardi combatant,
 Le fiz Renier de Genvres.

CXXXVIII

Olivier ceint une tranchant espée.
 Molt par fu bone mes trop dur fu trenprée.
 4975 Desoz Vienne li fu tost tronçonnée.
 La pucele Aude en fu forment irée,
 Et por son frere forment espoentée.
 Com vos orroiz par tans, s'il vos agrée,
 Se la chançon est dite et escoutée,
 4980 A son col pant une targe roée,
 D'or et d'azur richement painturée.
 D'un poison fu qui ert en mer salée.
 Ausi est durs comme enclume trenprée.
 Cil Joachins a la barbe mellée
 4985 L'ot a Valsor d'un païen achetée,
 Qui por la targe en ot bone sodée,
 De bons deniers une grant henapée.
 Li dus Girart a la chiere menbrée,
 Fist amener sanz plus de demorée
 4990 Un bon destrier qui ot sele dorée.
 Et cil i monte a qui forment agrée.
 Bele Aude en a meinte lerne plorée.
 Li dus Girart l'a molt reconfortée.
 "Niés," dist li dus a la chiere menbrée,
 4995 "Cii Damedeu qui fist ciel et rousée
 Te doint vitoire en iceste journée,
 Et de mort te desfande."

CXXXIX

"Niés Olivier," ce dit Girart le ber,
 "A Damedeu, qui se lessa pener

4967 tout/tant *E*

4968 l'en/li *E*

4971 Au hardi conte gentil et combatant *E*

4973 ceint/tint *E*

4982 ert/est *E*

4985 Valsor/Vausor *E*

- 5000 En seinte croiz por le pueple sauver,
 Puisse ton cors hui ce jor conmener.
 Tu n'i vas pas por avoir conquerer,
 Mes por ton oncle de mauves lous giter.
 Biau sire, niés, ce riche cor portez.
- 5005 A vostre col sor l'escu le pandez,
 Qant vos vendroiz desoz Vienne es prez,
 Droit envers l'ost hautement le sonez,
 Si que bien l'oie Karles et ses barnez. *fol. 29, c.*
 Si dira l'en por moi estes armez."
- 5010 "Sire," fet il, "si com vos conmentez."
 Cil prant le cor, qu'il ne doute home nez,
 Fors Damedeu lou roi de majestez,
 Et dant Rollant qui tant est redoutez,
 Qu'il trebucha desoz Vienne es prez,
- 5015 Qant ses destriers fu par mi tronçonnez.
 Molt le fist bien li frans cuens ennorez.
 De la seue ame ait Jesu Criz pitez.
 Qant li cuens fu sor le destrier montez,
 A son col ot le fort escu bendé.
- 5020 En son pong tint le roit espié carré,
 A .v. clous d'or le confanon fermé.
 Renier de Genvres est molt espoentez.
 Tendrement pleure li gentis cuens menbrez,
 Et de Biaulande Hernaut li redoutez,
- 5025 Et Aimeris li vasaus adurez.
 La pucele Aude a a Deu comendé.
 Et Olivier n'i est plus demoré.
 Par mi la porte s'estoit acheminez.
 Desoz Vienne en est el Rosne entrez.
- 5030 En une nef en est outre passez.
 Qant il fu outre s'est el cheval montez.
 Fist .i. elés aval par mi les prez.
 Puis prist le cor, si l'a trois foiz soné
 Par tel air et par si grant fierté
- 5035 Que tuit l'oïrent au loges et au tres.

5000 le/son *E*

5001 ce/cest *E*

5004 ce riche cor/je vous pri que *E*

5005 A vostre col sor l'escu/Ce
 riche cor a vo col *E*

5011 qu'il/qui *E*

5020 le roit espié/l'espié qui fu *E*

5026 a a/l'a a *E*

5028 s'estoit/s'en est *E*

5030 une nef en/.i. batel s'en *E*

5031 el/a *E*

De tieus .iii. mile fu le jor esgardez,
 Qui tuit disoient: "Olivier est faëz.
 Vez de ses armes com gietent grant clartez!
 S'or veut Rollant, bataille avra assez.
 5040 Onques plus fiere n'ot mes en ses aez."
 Un mes s'en torne, a Rollant est alez
 Qui li a dit: "Oliviers est entrez
 Tout seus en l'isle sor son destrier armez.
 De sa fience veut bien estre aquitez
 5045 Qu'il vos plevi devant Karlon es tres."
 Rollant l'antant, grant joie en a mené.
 "Et Deus," fet il, "tu soies aorez!
 C'est mes voloires que tant ai desirré."
 Ses garnemenz a molt tost demendé.
 5050 Cil qui les gardent, les li ont aportez.
 Et li cuens s'est maintenant adobez.
 Il vest l'auberc, lace l'iaume jumé,
 Et ceint l'espée au pont d'or noielez. *fol. 29, d.*
 C'est Durandart dont vos oï avez
 5055 Que il toli Hiaumont le desfaez.
 Et l'enperere l'en a aresoné:
 "Biau niés," fet il, "envers moi entendez.
 Por Deu vos pri qui en croiz fu penez,
 Ceste bataille, s'il vos plect, respitez.
 5060 Et Olivier s'en ira, le menbré,
 Dedanz Vienne entre son parenté.
 Je ne vodroie, por l'or de .ii. citez,
 Que il i fust ocis ne desmenbrez,
 Ne vos meïsmes par pechié afolez."
 5065 "Sire," fet il, "por neant en parlez.
 Je nel feroie por qanque vos avez.
 Jeu fiencié si que bien le savez.
 Je nen veil estre mentiz ne parjurez.
 Ne puet remeindre, por home qui soit nez,

Following line 5035 *E* inserts:
 Mons et valées en a fet
 resonner, Bondist Viane la
 mestre fermetez, Murs et
 palais et tours d'antiquité
 5039 veut/vient *E*
 5040 ses aez/son aé *E*
 5041 qui li a dit/si li a dit qu' *E*
 5047 Et/Bons *E*

5050 les li ont/li ont lors *E*
 5051 s'est/est *E*
 5052 jumé/gemé *E*
 5054 Durandart/Durendal *E*
 5062 .ii./x. *E*. At line 5066 *ms D*
resumes
 5068 Je nen veil estre/Je nen
 serai *D*

5070 Que je n'i aille sor mon destrier armez.
 Se del covant li estoie fausez,
 J'en avroie grant honte."

CXL

"Biau sire, niés," dit Karles au fier vis,
 "Puis que ge voi c'ainsi l'avez enpris,
 5075 Que la bataille sera sanz contredit,
 Je vos comant au roi de paradis
 Qui gart vo cors que il n'i soit maumis,
 Ne Olivier afolez ne ocis."
 "Biau tres doz oncles," dit Rollant li hardiz,
 5080 "Por Deu vos pri qui en la croiz fu mis,
 Que après moi ne viegne hom qui soit vis.
 Je ne vodroie por tot l'or de Paris,
 Que vers le conte eüsse riens mespris."
 "Non fera il, biau niés, je vos plevis."
 5085 Et dist Rollant: "De Deu .v.c. merciz!"
 En mi la place fu trez ses arrabiz.
 Rollant i monte que estrier n'i a quis.
 Au col li pendent .i. fort escu votiz.
 En son pong prist .i. roit espié forbi,
 5090 A .v. clous d'or le confanon assis.
 Par mi les tres s'en vet toz ademis.
 Au Rosne vint n'i a plus terme pris.
 Outre passa sor le destrier de pris,
 Tout droit en l'ille o vet le cuens gentil,
 5095 La ou estoit Olivier li hardiz.
 Fist .i. eslés li dus poosteïs.
 Voit le Olivier vers lui vient ademis.
 Son fort escu torna devant son vis;
 Car molt ot fier coraje.

fol. 30, a.

5075 Que la bataille sera/qu'a la bataille iroiz <i>D</i>	5089 Prist .i. espié qui fu novel forbis <i>DE</i>
5077 n'i soit maumis/ne soit ocis <i>D</i>	5092 pris/quis <i>D</i>
5078 ocis/malmis <i>D</i>	5093 passa/s'en pase <i>D</i>
5079 trez doz/sire <i>DE</i>	5094 o vet/avec <i>D</i> en vet <i>E</i> s'en va <i>BA</i>
5080 Deu vos pri/amor Dieu <i>D</i>	5096 .i. esles li dus/.i. les li quens <i>D</i>
5084 fera il/ferai ge <i>D</i>	5097 vient/vint <i>D</i>
5087 quis/pris <i>DE</i>	5098 vis/piz <i>DE</i>

CXLI

- 5100 Qant Olivier vit Rollant le guerrier,
 Contre lui vient a guise d'omme fier.
 Li dus Rollant se prist a avencier.
 Il li escrie: "Qui es tu, chevalier?
 Iés tu François, Alement ou Baivier,
 5105 Ou iés Normant, Flamenc ou Beruier?"
 "E Deus aïe," dit li cuens Olivier,
 "Sire Rollant, dont ne me connoissiez!
 Ja sui ge fiz au bon conte Renier,
 Celui de Genvres qui tant fet a proisier.
 5110 Si est mes oncle dan Girart le guerrier,
 Et mes cousins, ja nel vos quier noier,
 Aimerïet o le coraje fier
 Qui vos tolites l'autre jor son destrier.
 Ci sui venuz pour mon cousin vengier.
 5115 Car bien encore me membre de l'autrier
 Qant ma seror bele Aude au cors legier
 En volïez porter sor vo destrier.
 La merci Deu, le pere droiturier,
 Je la rescous au branc forbi d'acier.
 5120 Vostre esperon vos i orent mestier
 Qant en l'ost Karle en foïtes arrier.
 Nel di por ce quel veille reprochier.
 Einçois vos pri, nobile chevalier,
 Que a vostre oncle nos faciez apaier.
 5125 Audein avroiz ma seror a moillier."
 Et dit Rollant: "Ore oi musart pledier.
 Einz t'en menrai a pié lez mon destrier.
 En douse France esteras prisonnier.
 Audein avrai qui q'an doie ennuier."
 5130 "Non avroiz, certes," ce respont Olivier,
 "Por tant comme je vive."

CXLII

Olivier fu plain de grant baronnie.
 Ou voit Rollant, forment le contralie.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 5101 vient a/vint en <i>D</i> | 5124 faciez apaier/façoiz ames- |
| 5105 ou/ne <i>D</i> | nier <i>D</i> |
| 5111 S'est mes consis ja celer no | 5128 esteras/en seras <i>D</i> |
| vos quier <i>DE</i> | 5130 respont/a dit <i>D</i> |
| 5114 Ci sui venuz/venuz sui ci <i>DE</i> | |

- Si li a dit par molt grant felonnie:
 5135 "Sire Rollant, por Deu le fiz Marie,
 Je vos di bien que c'est molt grant folie,
 Qant vos cuidiez par vo grant estotie
 Girart mon oncle torner a cuivertie.
 Ja ne donra cuivertaje en sa vie,
 5140 Nel soferroie por tote Normendie."
 Et dit Rollant: "Ore oi plet de folie.
 Qanque tu diz ne pris pas une alie.
 Se Deus me sauve Durendart la forbie,
 Le chief perdras einz eure de conplie."
 5145 Dit Olivier: "Ice ne croi ge mie.
 Li dus Girart a la chiere hardie,
 I avroit grant damage."

fol. 30, b.

CXLIII

- En l'ille furent endui li bon guerrier.
 Onques ne furent dui si bon chevalier.
 5150 Li niés lou roi a dit au fiz Renier:
 "Vasal," fet il, "lesons vostre plaidier.
 Ci sui venuz Vienne chalengier,
 La fort cité dont haut sont li terrier,
 Por Karlemene mon seignor droiturier.
 5155 S'or estes preuz, si vos avra mestier."
 Lors li respont li gentis Olivier,
 Dist tel parole qui bien fist a proisier.
 Tuit gentil home l'en doivent tenir chier.
 "Hé Rollant, sire, nobile chevalier,
 5160 Por Deu vos pri, qui se lessa drecier
 En seinte croiz por son pueple essaucier,
 Que ceste guerre feïsiez apesier.
 Audein avroiz, s'il vos plect, a moillier.
 Tote Vienne avroiz a jostissier.
 5165 Au duc Girart le ferai ostroier.
 En grant bataille et en estor plenier
 Serai tot jorz vostre confanonnier."

5140 nel soferroie/I no feroit *DE*
 5142 qanque/Riens que *DE*
 5144 eure/l'ore *DE*
 5145 ne croi/n'ostroi *D*
 5148 endui li bon/li nobile *D*

5150 lou/au *DE*
 5151 lesons/laissiez *DE*
 5155 si/ja *DE*
 5158 tenir/avoir *DE*
 5163 s'il vous plect/ma seror *DE*

Et dit Rollant: "N'ai song de preeschier.
 Qant je t'avrai ocis au branc d'acier,
 5170 Vienne avrai et Audein a moillier
 Maugré tot son paraje."

CXLIV

Dit Olivier au coraje hardi:
 "Sire Rollant, por amor Deu merci,
 Ce que vos dites ne porroit estre issi.
 5175 Mes fetes ce que par amors vos pri.
 Por amor Deu qui onques ne menti,
 Fetes la pés, si soions bon ami.
 Je ne vodroie, por l'annor de Ponti,
 Que vos eüse ne pris ne mal bailli.
 5180 Car en la fin ce sai ge bien de fi
 En esseroient tuit mi ami honni.
 Ja mes li rois ne mes oncles ausin
 Jor ne seroient bien voillant ne ami.
 Mes fetes ce que vos requier et di.
 5185 Je et mes oncles au coraje hardi
 Serons vostre home et juré et plevi."
 "Voir," dit Rollant, "ne m'estordroiz issi.
 Einz vos avrai mort ou pris o honni, *fol. 30, c.*
 Et randu Karle le roi qui m'a norri.
 5190 Si t'en menra en sa prison o lui.
 Tant i gerras, por verté le te di,
 Que l'en t'avra fors del resne banni.
 Lors avrai Aude et Viennois ausin.
 Girart tes oncles qui le roi a traï
 5195 Si s'en fuira comme povre mendi."
 "Certes, c'est fable," Olivier respondi,
 "Or sui ge fous, si mes hui vos en pri.
 Biau Sire, Deus, por coi cri ge merci?
 Por fol m'en tieng recreant et honni.
 5200 Deus, aidiez m'en, q'an vos me croi et fi!

5173 Por amor Dieu qui onques ne
 menti *D*

5174 issi/ci *D*

5175 par amors vos/je vos lo et *D*

5176 *D* omits; v. variant for 5173

5178 l'annor/tot l'or *D*

5179 ne pris/repris *D*

5181 ami/parant *D*

5183 Mes ne seroient a nul jor bon
 amy *D*

5184 *D* omits

Sire Rollant, puis que il est issi,
 Que envers vos ne puis trover merci,
 Ne dites mie que vos aie trahi.
 Gardez vos bien, desormés vos desfi.
 5205 Devant le cop vos en ai bien garni."
 Rollant respont: "Je vos ai bien oï."
 Qui donc veïst com il sont aati!
 Chascuns d'eus broche le destrier arrabi,
 Si s'entrelongnent .i. arpant et demi.
 5210 Au reperier ont les espiez brandiz,
 Et enbracierent les forz escuz votiz.
 Puis esperonnent par mi le pré flori
 Li uns encontre l'autre.

CXLV

Qui donc veïst l'un vers l'autre adrecier,
 5215 Et les espiez brandir et paumoier,
 Et les destriers a esperons coitier,
 Au deus meillors les poïst en proisier
 De tot le mont por lor droit derrenier.
 Granz cous se donent es escuz de cartier.
 5220 Desus les bocles les font freindre et percier.
 Les grosses lances font froër et brisier.
 Forz haubers ont, nes porent enpirier.
 Si s'entrehurtent li noble chevalier
 Que desoz aus ploierent li destrier.
 5225 Et tout par force les font ajenoillier.
 Outre s'en passent li dui vaillant guerrier,
 Et puis retornent comme faucon gruiet,
 Li uns encontre l'autre.

CXLVI

Li dus Rollant sist el destrier gascon,
 5230 Trest Durendart qui li pant au giron.
 Fiert Olivier desor son elme en son
 Que flors et pierres en abat de randon.
 Li cous descent contreval a bandon.

fol. 30, d.

5202 Que/Qant *D*

5204 desormés/desore *D*

5211 enbracierent/enbracent *D*

5216 destriers/estriers *D*

5221 lances/hantes *D*

5222 ont nes/orent nel *D*

- Derriers la sele consivi l'arragon.
 5235 Tranche le feutre del vermeil siglaton,
 Et par mi cope le bon destrier gascon,
 Tot contreval res a res del rongnon.
 Tote la boce del doré esperon
 Li a copé res a res del talon.
 5240 En .ii. moitez li mist son arragon.
 De ci en terre cort l'espée a bandon.
 Dont veïsiez tot a pié le baron.
 Rollant escrie: "Monjoie la Charlon!
 Hui ert Vienne mise a destrucion,
 5245 Que Girart tient en guise de felon.
 Il en avra molt aspre guerredon
 De pandre as forches comme fosier larron."
 Dit Olivier: "Or oi plet de bricon.
 Tot est en Deu qui Longis fist pardon.
 5250 C'aidier me puet par sa beneïçon,
 Faire vers vos secorre et guerison.
 De la bataille sui vers vos a bandon,
 Por bien deffendre Vienne et le donjon.
 Ja n'en avroiz vaillant .i. esperon
 5255 Qui ne vos cout .c. livres de mengon."
 Lor trest l'espée, iriez comme lion,
 Et pase avant en guise de baron.
 Li dus Girart fu en grant soupeçon
 Sus el palés de son mestre donjon.
 5260 Qui li donast trestot l'or Salemon
 D'une loée ne deïst o ne non.
 Qant il parla si dist fiere reson.
 Deus reclama et son seintime non:
 "Glorieus pere, qui sofris passion,
 5265 Et sucitas de mort seint Lazaron,
 La Mazelainne feïs verai pardon,
 Jonas garis el ventre del poison,
 Si com c'est voirs, et nos bien le creons,
 Guerisiez hui de mort mon champion,

5234 consivi l'/consui s' *D*
 5237 rongnon/arçon *D*
 5241 en terre/a terre *D*
 5244 ert/est *D*

5247 De pandre a forches com
 traïtor felon *D*
 5253 et le/le *D*
 5261 o/mot *D*
 5266 Mazelainne/Madalaine *D*

5270 Que ne l'ocie Rollant li niés Karlon.
James n'avroie joie."

CXLVII

Aude s'estut a une fenestrele,
Pleure et sopire, sa main a sa meinsele.
Qant vit son frere desor l'erbe novele
5275 Qui fu a pié del destrier de Castele,
Del bon cheval ot vuidiée la sele,
Tel dué en ot la cortoise pucele
A pou li cuers ne li part soz l'esele.
Corant en vait droit a une chapele, *fol. 31, a.*
5280 Devant l'autel se rant a Deu en cele:
"Glorieus Deu," ce dit la damoisele,
"Qui descendites en la virge pucele,
Qui meint pechierre au grant besong apele,
Donez me oïr del conte tel novele
5285 Qui a Girart et a Charlon soit bele,
L'enperaor de France."

CXLVIII

Aude se paume sor le marbre entaillié.
Tant a ploré que tout en ot moillié
Son frés bliaut et l'ermine dougié.
5290 Damedeu proie doucement sanz faintié,
Qui por son pueple en terre descendié:
"Glorieus Deu, prengne vos en pitié
Des .ii. barons, ou tote est m'amisté,
Que il n'i soient honni ne vergongnié."
5295 D'Audein lérons qui le cuer ot irié.
Si redirons de Rollant le proisié,
Et d'Olivier au coraje enforcié
Qui se combat a Rollant tot a pié.
Il tint l'espée au pont d'or entaillié,
5300 Et fiert Rollant sor le hiaume vergié
Que flors et pierres en a jus trebuchié.

5271 *C omits; D's reading adopted*
5274 *desor/desoz D*
5278 *A/Par D*

5283 *au/a D*
5288 *tout en ot/le vis a D*
5296 *redirons/chanterom D*

Tout contreval li bons brans descendié.
 Le bon destrier par devant consivié.
 Par les espauls li a par mi tranchié.
 5305 De ci el pré est le bon branc glacié,
 Tot a a terre en un mont trebuchié.
 Voit le Olivier si s'est esleescié.
 Qui li donast de France la moitié,
 Et Orlenois et Reins l'arceveschié,
 5310 Mien escient, n'eüst le cuer si lié,
 Comme del conte qu'il a deschevalchié
 En l'ille soz Vienne.

CXLIX

Se la fussiez soz Vienne la grant,
 Ou se combat Olivier et Rollant,
 5315 Einz dui baron ne furent si vaillant
 Ne si hardi, si fier, ne combatant.
 A lor espées se vont bien jostisant.
 Granz cous se donent sor les escuz devant,
 Des hiaumes vont les pierres craventant.
 5320 Li feus en vole que la place en resplant.
 Einz tel bataille ne vit nus hom vivant
 Com ceste fu dont je vos di et chant.
 Et qui vit cele ja ne vivra mes tant
 Des .ii. barons qu'il voie si pesant. *fol. 31, b.*
 5325 Li dus Girart est as murs en estant,
 Et dant Hernaut de Biaulande la grant,
 Et Aimeris li preuz et le vaillant.
 Renier de Genvres vet grant duel demenant
 Por Olivier son fil qu'il amoit tant.
 5330 "Seinte Marie," dit Renier en plorant,
 "Guerisiez hui Olivier le vaillant,
 Que il n'i soit veincu ne recreant."
 Et Karlemene reprie escordement:

5302 li bons brans descendié/a le
 branc abessié *D*
 5305 el pré/a terre *D*
 5316 si fier ne/ne si fier *D*
 5318 devant/luisanz *D*
 5319 Que flors et pierres en vont
 jus cravantant *D*

5320 place en resplant/place re-
 plant *D*
 5323 vivra/verra *DE* voirait *A; B*
agrees with C
 5325 as/au *D*
 5328 vet/qui (*faulty*) *D*

5335 "Seinte Marie, garissiez moi Rollant.
J'en ferai oir de France."

CL

En la grant ille soz Vienne el sablon,
La se combatent enbedui li baron.
Et escremisent comme dui champion.
N'a l'un de l'autre ne merci ne pardon.
5340 Car plus sont fier que liepart ne lion
Ne sai lequel plus loer deüst on,
Car enbedui sont de si grant renon.
Que l'un por l'autre le lonc d'un esperon
Ne fueroit pas por le tresor Sanson.
5345 De brans toz nus se fierent a bandon.
Lor escuz tranchent et lor hiaumes en son.
Li cercle d'or i ont pou de foison,
Ausi les tranchent com pans de siglaton.
Des aciers ist li feus a grant foison.
5350 Les estanceles en volent environ.
Si sont andui et engrés et felon,
Que li uns l'autre ne redoute .i. boton.
Einz se requierent par tele aïroison,
Et si forment, n'est se merveille non,
5355 Tuit sont fandu li escu a lion,
Et deronpu li hauberc fremillon
Si que desoz perent li auqueton.
Se Deus ne fust et son seintime non,
Ja de la mort n'eüsient guerison.
5360 Sus en Vienne enz le mestre donjon
Dame Guiborc fesoit grant marrison,
O lui bele Aude a la clere façon.
Lor crins deronpent et font grant marrison.
Lor poinz detordent et crient a haut ton:
5365 "Hahi, Vienne! Mau feus et mal charbon
Vos eüst arse entor et environ,

5334 moi/hui *D*
5335 J'en/S'an *D*
5338 comme dui/enbedui *D*
5340 *DE* sont/son
5342 renon/regnon *D*
5347 pou/point *D*

5348 tranchent/tranche *D*
5349 ist/vole *D*
5355 sont fandu li/ont fandu lor *D*
5360 enz el/o plus *D*
5363 marrison/ploroison *D*

- N'i remeinsist ne sale ne donjon,
 Qant se combatent pour vos tel dui baron!
 Se uns en muert, de verté le savon, *fol. 31, c.*
 5370 Gaste en sera France et tot le roion,
 Et cist païs mis a destrucion."
 Aude la bele n'i fist arestoison.
 Hernaut son oncle en a mis a reson,
 Cil de Biaulande qui fu de grant renon.
 5375 "Biau sire, Hernaut, dites quel la feron.
 Prenez conseil que blame n'en aion,
 Que acordé soient cil dui baron."
 "Je n'en puis mes," dit Hernaut li frans hom,
 "Ce fet Girart, il et le roi Karlon,
 5380 Par lor orgueil et par lor mesprison.
 Einz nostre encestre, de verté le savon,
 Li bons dus Bueves o le flori grenon,
 Ne rendi jor qui vausist .i. bouton
 De treüage l'enperaor Karlon,
 5385 Por l'annor de Vienne."

CLI

- En l'ille furent li dui vasal armé,
 Tout pié a pié sanz destrier abrivé.
 C'au brans d'acier les orent decopé.
 Rollant parla au coraje aduré:
 5390 "Olivier sire, par la foi que doi Dé,
 Ne vi mes home de la vostre bonté.
 Endui ensenble somes ci ajosté.
 Ceste bataille ferons en champ mellé
 Tant que li uns soit veincu ou maté.
 5395 Ja n'i avrons aïde d'omme né.
 Foi que doi Deu, le roi de majesté!
 .ii. dames voi en ce palés listé
 Qui por nos ont forment bret et crié,
 Et Olivier ont forment regreté.
 5400 Si m'eïst Deus, il m'en prent grant pité."
- | | |
|---|--|
| 5369 uns/l'un <i>D</i> | 5383 ne/n'an <i>D</i> |
| 5371 cist/cil <i>D</i> | 5388 C'au/Do <i>D</i> |
| 5374 fu de grant renon/tant fu
riches hom <i>D</i> | 5390 par la foi que doi Dé/foi que
je doi a Dé <i>D</i> |
| 5377 C'acordé soient ambedui si
baron <i>D</i> | 5396 Foi que doi Deu/Fors que de
Dieu <i>D</i> |

Dit Olivier: "Vos dites verité.
 Ce est Guiborc, ma dame au cuer sené,
 Et ma suer Aude au gent cors ennoré,
 Qui por moi ont ci grant duel demené.
 5405 Se Deus ce done, qui le mont a formé,
 C'arrier m'en aille en vie et en santé,
 Tant li cuit dire ainz demein l'avesprer.
 Se a vos faut a seignor espousé,
 N'avra mari en trestot son aé;
 5410 Einçois devendra nonne."

CLII

Li dui baron sont enseble en la prée.
 La se combatent par molt grant airée.
 Li dus Rollant a la chiere menbrée
 Ce jor feri meint pesant cop d'espée. *fol. 31, d.*
 5415 C'est Durandal qui bien fu esprovée
 En Rancevaus a la male journée
 Qant de Rollant i fu la desevrée.
 Et Olivier tint la seue entesée
 Et fiert Rollant sor la targe roée.
 5420 Juqu'en milieu de la bocle est colée.
 Qant il la sache si la trova serrée.
 Delez le heuz brise la bone espée.
 Devant Vienne en lieve la criée
 Que Olivier a la chiere menbrée,
 5425 A ja s'espée brisiée et tronçonnée.
 Aude l'antant s'est cheüe paumée.
 Qant se redrece si s'est molt dementée.
 Seinte Marie a formant reclamée:
 "Olivier frere, com pesant destinée,
 5430 Se ge vos pert, bien m'a Deus obliée.
 Ja de Rollant n'iere mes espousée,
 Le meillor home qui ainz ceinsist espée.

5402 Guiborc ma dame/ma dame
 Guibor *D*

5403 gent cors ennoré/corage
 aduré *D*

5404 Qui por moi font grant duel
 c'est verité *D*

5408 a seignor/de seignor *D*

5409 mari/segnor *D*

5414 meint pesant cop d'espée/
 mainte pesant colée *D*

5420 bocle/table *D*

5426 s'est cheüe/a terre chiet *D*

- Einçois serai lasse nonnein velée.
 Seinte Marie," dist Aude la senée,
 5435 "Je voi conbatre mon frere en cele prée
 A mon ami qui m'avoit a amée.
 Li quieus qui muire je serai forsenée.
 Departez les, roïne coronnée!"
 Girart l'antant, s'a la color muée.
 5440 Isnelement l'en a sus relevée,
 A un mostier l'a conduite et menée,
 A molt grant poine l'avoit reconfortée.
 Cele novele fu a Karlon contée.
 .m. chevaliers en font duel par la prée.
 5445 Li rois meïsmes en pleure a recelée
 Desoz ses piaus de martre.

CLIII

- Qant Olivier vit son branc tronçonné
 Qui en .ii. pieces gisoit en mi le pré,
 Et d'autre part voit son cheval copé,
 5450 Et son escu fandu et estroé,
 Savoir poëz, molt ot le cuer iré.
 Car ne vit arme ou il ait recovré.
 Si regarda tot entor lui el pré.
 De tote parz se vit si enserré,
 5455 En nule guise ne puet estre eschapé.
 Lors a tel duel, a pou que n'est desvé.
 Grant hardement a en son cuer pansé.
 Mieuz veut morir a ennor en ce pré
 C'a coardisse li soit ja atorné,
 5460 Que de aïr ait ja senblant mostré.
 Tout maintenant eüst Rollant coblé
 A ses .ii. poinz voiant tot le barné.
 Mes Rollant voit ce qu'il ot en pansé.
 Si li a dit a loi d'omme menbré:
 5465 "Sire Olivier, molt avez grant fierté.
 Brisié avez vostre branc acéré.

fol. 32, a.

5433 nonnein/none *D*

5445 a/en *D*

5450 fandu et estroé/tot brissé et
froé *D*

5451 Poez savoir molt en fu airé *D*

5452 vit/voit *D*

5456 que n'est desvé/n'est forse-
nez *D*

5459 atorné/reprové *D*

5460 aïr/foïr *D*

5461 coblé/combré *D*

5462 poinz/braz *D*

- Et j'en ai une qui est de tel bonté,
 Qui ne puet estre oschié ne esgruné.
 Niés sui au roi de France le resné.
 5470 S'or t'en avoie veincu ne afolé,
 A tot jorz mes me seroit reprové
 C'ocis avroie .i. home desarmé.
 Quier une espée tot a ta volenté,
 Et plain boucel de vin ou de claré,
 5475 Car j'ai grant soif, ja nel te quier celer."
 Olivier l'ot, si l'en a mercié:
 "Sire Rollant, je vos en sai bon gré.
 Puis que m'avez einsi aseüré,
 Se il vos plect par la vostre bonté,
 5480 Reposez vos .i. petit en ceu pré
 Tant que ge aie au marinier parlé,
 Qui m'a ici en cest ille amené."
 Et dit Rollant: "Volentiers et de gré."
 Et Olivier au coraje aduré,
 5485 Vint a la rive, n'i a plus demoré;
 Le marinier apele.

CLIV

- Quens Olivier s'en torna erranment.
 Le marinier apele isnelement.
 Et dit li cuens: "Amis, a moi entant.
 5490 Va a Vienne tost et isnelement,
 Si di Girart mon oncle le vaillant
 M'espée est frete joste le heuz d'arjent,
 Envoit m'en une sanz nul arestement.
 Je li ferai tot son desrenement.
 5495 En non de Deu, le pere onipotent,
 Et seint Morise a cui je m'en atant,
 Et plain boucel de vin ou de piment,
 Que grant soif a li niés Karlon Rollant."
 "Sire," fet il, "tot a vostre comment."

5468 oschié ne esgruné/ne oschié
 n'esgruné *D*

5472 c'ocis/conquis *D*

5474 ou/et *D*

5475 nel te quier celer/plus ne t'ert
 celé *D*

5487 erranment/aroment *D*

5490 isnelement/delivrement *D*

5492 joste le heuz/delez le pont *D*

5497 ou/et *D*

- 5500 En sa nef entre si s'en torna errant.
 D'autre part l'eve en est venuz najent.
 Droit a Vienne en est venuz corant,
 Car Olivier le haste durement,
 Et le besong que il sot qu'il ot grant.
 5505 Sus el palés en monta maintenant.
 Ou voit Girart si li dist hautement:
 "Sire," fet il, "por Deu li roialment,
 Par moi vos mende Olivier le vaillant
 C'a ce besong li soiez secorant.
 5510 S'espée est frete joste le pont d'argent.
 Querez l'en une tost et isnelement
 Et plain boucel de vin ou de piment,
 Que soif a grant li niés Karlon Rollant."
 Et dit Girart: "Ce soit au Deu coment.
 5515 Molt est preuz li niés Karle."

fol. 32, b.

CLV

- Li dus Girart n'i vost plus delaier.
 Ill an apele le cortois marinier:
 "Amis," fet il, "Deus te gart d'enconbrier!
 Secor moi tost le cortois Olivier.
 520 Si m'eïst Deus, tu n'avras bon loier.
 Va, pren les cles, si entre en ce celier,
 A ton talant prenz del vin .i. setier.
 Et la nef d'or demende au bouteillier.
 Je te ferai .ii. espées baillier.
 5525 L'une en est moi et l'autre est Renier,
 Celui de Genvres qui pere est Olivier."
 "Sire," fet il, "bien fet a ostroier."
 Et Joachins estoit sor le planchier,
 Li bons Juïs qui molt fist a proisier,
 5530 Qui donné ot les armes Olivier.
 Ill antandi de la gent le noisier,
 Et la novele que dit le marinier.
 A son ostel s'en torne.

5500 torna errant/torne aroment *D*
 5502 venuz/alez *D*
 5507 Sire por Dieu le pere onipo-
 tent *D*
 5509 ce/cest *D*

5510 joste/delez *D*
 5519 cortois/gentil *D*
 5521 entre/cor *D*
 5529 molt/tant *D*

CLVI

- Qant li Juïs entandi la criée,
 5535 Et la novele que cel ot aportée,
 Que Olivier a brisiée s'espée,
 A son ostel s'en vet sanz demorée.
 Une en aporte qui molt fu ennorée.
 Plus de .c. anz l'ot li Juïs gardée.
 5540 Closamont fu qu'iert de grant renommée,
 L'enperaor de Rome la loée.
 Il la perdi el brueil soz la ramée,
 En la bataille qui molt fu redoutée:
 La ou l'ocist Malques de Valsegrée.
 5545 Il cheï jus qant la teste ot copée.
 Fors de son fuerre cola la bone espée.
 L'erbe fu drue qui desoz fu versée.
 Après lon tans l'ont faucheor trovée.
 Une des fauz lor a par mi copée.
 5550 Qant il le virent, si l'en ot sus levée,
 Et l'apostoile de Rome presantée.
 Il la vit bele et de letres dorée,
 Et le pont d'or dont el fu enheudée.
 En l'escriture que ill a esgardée
 5555 Trova escrit, c'est verité provée,
 Que Hauteclere avoit a non l'espée,
 Et dedanz Rome fu fete et compassée.
 Manificans l'avoit fete et ovrée.
 Ce fu un fevre de molt grant renommée.
 5560 Li apostoiles fist bien forbiz l'espée.
 Enz el tresor .s. Pere l'ot gardée.
 Pepin l'an trest de France la loée
 Qant coronne ot premerainne portée.
 Au duc Buevon la dona en sodée
 5565 Et li dus l'ot a son Juïf donée
 Qui l'an dona d'avoir meinte livrée.
 Des lors en ça l'ot li Juïs gardée.

fol. 32, c.

5535 ot/a *D*
 5539 Plus/Pres *D*
 5540 qu'iert de grant/qui molt
 ot *D*
 5542 el/es *D*
 5543 redoutée/adurée *D*
 5547 fu/ert *D*

5550 si l'en ot/tost l'orent *D*
 5554 a/ot *D*
 5560 forbiz/forbir *D*
 5562 de F. la loée/c'est verité
 provée *D*
 5563 premerainne/par le Rosne *D*

Einz puis n'oï nus parler de l'espée
Jug'a cele eure que il l'a presantée
5570 A Olivier ou bien fu aloée,
Le fiz Renier de Genvres.

CLVII

Li bons Juïs qui molt fist a proisier,
A aporté le branc forbi d'acier.
Si le bailla a Girart le guerrier,
5575 Et cil le livre a un franc escuier.
Une autre espée li fist encor baillier,
Et cil tantost monta sor .i. destrier.
Jug'a la rive ne fina de brochier.
Outre le passe le cortois marinier.
5580 Encontre vait le marchis Olivier,
Et cil li tant les espées d'acier.
Tote la mieudre fet li cuens essaier.
C'est Hauteclere que puis ne vost changier.
L'autre conmente garder a l'escuier.
5585 De vin versa tot plain la nef d'or mier.
Devant Rollant se vet agenoillier.
Cil prist le vin qu'il en ot grant mestier,
Longuement but por sa soif estanchier.
Tant com buvoit le nobile guerrier,
5590 Et l'escuier li vit le col bessier,
Par felonnie vost son seignor aidier.
Del fuerre tret le branc forbi d'acier,
Qu'il vost ferir le gentil chevalier
5595 Par mi le col sanz point de l'espargnier.
Qant l'aperçut li marchis Olivier,
Et vit l'espée luire et reflamboier,
Isnelement en vet vers l'escuier.
Hauce le pong, grant cop li vet paier,
Encontre terre le fet jus trebuchier,
5600 Et en après le prist a ledengier:

fol. 32, d.

5569 l'a/ot *D*

5570 bien fu/fu bien *D*

5575 cil le livre/i le baille *D*

5576 encor/tantost *D*

5585 tot plain la nef/plain le henap
D

5588 but/boit *D*

5589 Tant com/qanque *D*

5594 col/poig *D*

5595 marchis/gentil *D*

5596 Et vit/I vit *D*

5597 en/s'en *D*

“Fill a putain, com vos avoie chier,
 A Pantecoute fussiez vos chevalier.
 Ore en avez perdu vostre loier.
 Le matinet vos metez au frapier.
 5605 Se vos i truis demein après mengier,
 Je vos ferai ou pandre ou greillier,
 Ou traîner a queue de somier,
 La hart el col comme larron fossier.
 Mar i vosites le franc baron touchier
 5610 Par si grant felonnie.”

CLVIII

Qant ot beü li niés l'enpereor,
 Conte Olivier apela par iror:
 “Lesiez ester le plet del lecheor.
 S'il m'eüst mort France en fust en error,
 5615 Et li pais d'anviron et d'entor,
 Et li barnajes Karlon l'enperaor
 Eüst perdue hui et joie et baudor.
 Mes or lessons ester le traïtor.
 Voist au deables, car il est bien des lor.
 5620 Prenez voz armes, si alons en l'estor.
 Trop avons ci fait longuement sejour.
 Encui avra li dus Girart poor,
 Qui tient Vienne a loi de boiseor.
 Tel guerredon avra a chief del tor
 5625 Qu'il en pandra a loi de traïtor.”
 Dit Olivier: “Or oi plet de folor.
 Tout est en Deu le verai criator
 Qui bien l'en puet garder par sa douçor.
 En lui me fi et croi bien hui cest jor,
 5630 Et en mes armes et el branc de color,
 Qu'i me donra et pooir et vigor
 Por desfandre mon oncle.”

5602 fussiez vos/feussiez *D*

5603 Ore en/Par droit *D*

5606 ou pandre ou greillier/toz les
membres taillier *D*

5607 a queue de somier/ou to vif
escorchier *D*

5618 le/ce *D*

5619 au/a *D*

5620 alons/ralons *D*

5621 ci fait/fet ci *D*

CLIX

- Qant Olivier a la parole oïe
 Del duc Rollant qui einsi l'en rennie,
 5635 Il prant sa targe, s'a la guige sessie.
 Se il l'osast lessier sanz vilenie,
 Nen feïst plus por tot l'or de Hongrie.
 Tint Hauteclere qu'ert tranchant et forbie. *fol.*
 Et Rollant tint Durandart la brunie. *33, a.*
 5640 A Olivier a fete une envaïe.
 Grant cop li done sor l'iaume de Pavie.
 Qanqu'en atteint en detranche et esmie.
 Jusque enz el cercle est l'espée glacie.
 Se Deus ne fust, li fiz seinte Marie,
 5645 Trestot l'eüst fandu juqu'en l'oïe.
 Mes li brans torne vers senestre partie,
 Si descendi sor la targe florie.
 Ne li valut la monte d'une alie.
 D'un chief en autre l'a tranchie et partie,
 5650 Et le giron de la broïne sartie.
 De ci en terre est l'espée glacie.
 Voit le Olivier toz li sans li fremie.
 "Deus," dit li dus, "dame seinte Marie!
 Guerisiez hui mes menbres et ma vie.
 5655 Bien voi au cous n'est pas agaberie.
 Se ne li rant ne me pris une alie."
 Tint Hauteclere ou durement se fie,
 Fiert en Rollant sor l'iaume de Pavie.
 Tot li trencha vers senestre partie
 5660 Juqu'a la coife est l'espée glacie.
 Mes Damedeu li a fet garantie,
 Qu'i nel fandi de ci que en l'oïe.
 Par tel vertu est l'espée glacie

5633 a/ot *D*

5634 l'en/le *D*

5639 Durandart la brunie/Duran-
dal la forbie *D*

5642 en/tot *D*

5643 est l'espée glacie/cort l'espée
forbie *D*

5646 partie/garnie *D*

5647 la targe florie/senestre par-
tie *D*

5649 De chief en autre l'a fandue
et partie *D*

5655 n'est pas agaberie/ce n'est
pas gaberie *D*

5657 durement/hautement *D*

5659 vers senestre/revers destre *D*

5662 de ci que en/d'ici jusqu'an *D*

5663 vertu/aïr *D*

- Del fort escu est la bocle tranchie.
 5665 De ci en terre fiert l'espée forbie.
 "Voir," dit Rollant, "tu ne m'espargnes mie."
 A ice cop refont une envaïe
 Li uns a l'autre par molt fiere aatie.
 Si a chascun la fort targe sessie.
 5670 Au brans d'acier refont une escremie.
 Onques bataille ne fu si fiere oïe,
 Car li baron sont de tel seignorie
 Que l'un por l'autre por aperdre la vie
 Ne vodroit pas avoir place guerpie;
 5675 Tant sont de fier coraje.

CLX

- Molt par sont fier enbedui li baron
 Et plus hardi que liepart ne lion.
 Contre lor cous n'a nule arme foison.
 Tant ont chaplé, n'est se merveille non
 5680 La pucele Aude en fu en grant frison.
 Dedanz Vienne sus el mestre donjon,
 De verai cuer commence une oroison:
 "Glorieus Deus, por vos seintime nom, *fol. 33, b.*
 Qui estorates terre, mer et poison,
 5685 Et le seint ciel par vostre eleccion,
 Adam feïs de terre et de limon,
 Et sa moillier, Evain nos l'apelon,
 Tot paradis lor meïs a bandon
 Fors d'un pomier dont lor feïs le don.
 5690 Puis en mengierent ne lor fist se mal non.
 Encore en ont li oir reprovoison.
 Dedanz la virge preïs anoncion,
 Si en naquis en guise d'anfançon
 En Biauliam que de fi le savon.

5664 est la bocle tranchie/a la
 broigne sarzie *D*
 5667 refont/ront fet *D*
 5669 targe/cité *D*
 5670 refont une/revont a l' *D*
 5672 tel/grant *D*
 5675 *D* fier/fie
 5678 cous/cors *D*
 5680 en fu/fu en *D*

5683 vos/ton *D*
 5684 terre mer/terre et mer *D*
 5685 par/a *D*
 5687 nos/*C* omits; *D* reads: Et sa
 mollier Evain l'apele l'on
 5690 *D* omits
 5694 En Biauleant que de fi le set
 on *D*

- 5695 Puis fus offerz au temple Salemon.
 Entre ses braz vos pris seint Simion.
 Troi roi s'esmurent de lor grent region
 Pour vos requerre et merci et pardon.
 Les innocens de par tout son roion
 5700 Fist decoler Herode le felon,
 Qu'il vos cuida metre a destrucion.
 .xxx. anz alates par terre, ce savon,
 O voz apostres preechant vostre non.
 La Madelaine feïtes le pardon
 5705 Qant a voz piez vint plorer chiés Simon.
 Judas le fel vos vendi a bandon,
 .xxx. deniers molt en ot povre don.
 En croiz vos mistrent li mal Juïf felon.
 Mort i sofrites por no sauvacion
 5710 Et au tierz jor eüs surrexion.
 Enfer brisastes, n'i ot desfansion.
 Les voz amis gitates de prison.
 Tuit sont en gloire en vostre mension.
 El ciel montates a jor d'acensïon,
 5715 Si voirement com nos ice creon,
 Et com c'est voirs que nos ci devison,
 Si guerisiez Olivier le baron
 Que ne l'ocie Rollant li niés Karlon.
 Biau Sire, Deus, par vo seintime non,
 5720 Metez entr'aus pés et acordoison.
 Se l'un en muert par aucune achoison,
 Ja n'en remendrai vive."

CLXI

- Molt se demente bele Aude o le cler vis,
 Li dus Renier et Girart li marchis,
 5725 Et tuit li autre el palais seignoris,
 Por Olivier le bon vasal de pris
 Qui vers Rollant s'est en bataille pris.
 Grant poor ot trestoz li plus hardiz. *fol. 33, c.*

5695 Puis/Et D

5696 D ses braz/se bzaz; D has
 tint for pris

5699 son/le D

5710 Et/mes D

5714 a/au D

5716 D omits

5721 l'un/uns D

5724 et Girart/de Genvres D

- Li cuens Rollant fu chevaliers hardiz,
 5730 Et Olivier preuz et amaneviz.
 A Rollant giete un cop en mi le vis.
 Tranche le cercle del vert elme bruni,
 Et del nasel a grant piece jus mis.
 Li cous descent sor le hauberc treliz,
 5735 Tranche des mailles plus de .lx. dis.
 De ci en terre descent li brans forbiz.
 "Seinte Marie," dit Rollant li marchis,
 "Par grant pechié dui estre mal bailliz
 Et tornez a domaje."

CLXII

- 5740 El duc Rollant nen ot que corrocier
 Qant de son hiaume vit le nasel tranchier,
 Et son hauberc deronpre et demaillier.
 Plus de .c. mailles en gisent en l'erhier.
 Tint Durandart dont bien se sot aidier,
 5745 Pas avant autre s'en vet vers Olivier.
 Grant cop li done sor son hiaume vergier.
 Encontreval coula le branc d'acier,
 .c. mailles cope del blanc hauberc doblie.
 Del flanc senestre li fist le sanc raier.
 5750 Le fiz Renier covint agenoillier.
 Honteus en fu, ce puis bien afichier.
 En piez resaut a guise d'ome fier,
 Si se desfant en guise de guerrier.
 Deus reclama, le vrai jostissier,
 5755 Qu'i le guerisse de mort et d'anconbrier,
 Q'ancor revoie son bon lignage fier,
 Le duc Girart qui molt fist a proisier,
 Et sa seror et son pere Renier.
 "Sire Rollant," dit li cuens Olivier,
 5760 "Est ce Joieusse, la Charles au vis fier,
 Dont vos savez si ruistes cous paier?"

5731 un cop/devant *D*

5736 en/a *D*

5744 Durandart/Durandal *D*. Following 5746 *D* inserts: Que flors et pierres en fist jus trebuchier; Grant fu li cous de baron chevalier

5748 cope/tranche *D*

5754 le vrai jostissier/le pere droiturier *D*. In *D* lines 5754 and 5755 are transposed

5756 bon lignage/grant barnage *D*
 5757 molt fist/tant fet *D*

"Nanin, biau sire," dit Rollant le guerrier,
 "C'est Durandart, m'espée au pont d'or mier
 Dont je vos cuit ancui si jostissier,
 5765 Que dant Girart en ferai corrocier
 Qui ci vos fist en bataille envoier."
 "Mar l'enpreïtes, certes," dit Olivier,
 "Hui est li jorz que le conparroiz chier,
 Se Deus guerist mes armes."

CLXIII

5770 Qant Olivier a son hauberc veü
 Que Rollant a demaillié et ronpu
 A Durendal son branc d'acier molu,
 Le cuer en ot dolant et irascu. *fol. 33, d.*
 Tint Hauteclere, onques mieldre ne fu,
 5775 Et fiert Rollant sor l'iaume par vertu
 Que flors et pierres en a jus abatu.
 Li cous descent, l'auberc a conseü.
 Le pan en tranche, n'i a aresteü.
 Devant lui chiet en mi le pré herbu.
 5780 "Deus," dit Rollant, "com or m'a conseü!
 Molt tranche bien le branc d'acier molu,
 Et cist vassaus est molt de grant vertu.
 Ne m'aime mie, bien m'en sui perceü."
 Olivier l'ot, si li a respondu:
 5785 "Sire Rollant, bien vos ai entendu.
 Si m'eïst Deus, qui totans est et fu,
 Grant tort avez vers moi del tot eü.
 C'est sor mon pois que me sui conbatu.
 Mes s'il plessoit au verai roi Jhesu
 5790 Qu'eüsse .i. pou vostre orgueil abatu,
 Molt joianz en seroie."

5762 nanin biau sire/nanil par foi <i>D</i>	5777 l'auberc a conseü/sor l'auberc c'ot vestu <i>D</i>
5763 Durandart/Durandal <i>D</i>	5781 <i>D omits</i>
5764 ancui si jostissier/anuit si domachier <i>D</i>	5783 mie/guieres <i>D</i>
5767 l'enpreïtes/ballastes <i>D</i>	5786 <i>D omits</i>
5771 <i>D a/C omits</i>	5787 vers moi del tot/do tot vers moi <i>D</i>
5775 Et fiert sor l'iaume Rollant par grant vertu <i>D</i>	5789 s'il/se <i>D</i>

CLXIV

- En l'ille furent li dui baron vaillant.
 Onques ne furent si hardi combatant.
 Granz cous se donent des espées tranchanz.
 5795 Es vos Girart sor le mur en estant.
 Dist trois paroles li frans dus en oiant:
 "Olivier niés, Deus te soit hui garant,
 Li glorieus par son disne comant.
 Se tu conquiers ancui le duc Rollant,
 5800 Et tu le fes veincu ou recreant,
 Ja mes li rois ne nos ert bien voillant,
 Ne ne ferons a lui acordement."
 Et d'autre part est Karles le puissant
 A oroisons dedanz son tref plus grant
 5805 Ou il deprie Jesu escordement
 Que il guerise son chier neveu Rollant,
 Que il ne soit veincuz ne recreant,
 Ne tornez a viltage.

CLXV

- Li baron furent a pié en mi la prée.
 5810 Chascuns el pong tenoit nue s'espée.
 Lor armeüre ont si route et copée
 Que c'est merveille qu'il n'ont la vie otrée.
 Dedanz Vienne en font molt grant criée,
 Et d'autre part ont grant dolor menée.
 5815 En l'ost Karlon a la barbe mellée,
 .c. chevaliers sanz plus de demorée
 S'en adoberent coiemment a celée.
 Desoz Vienne s'enbuchent en la prée, *fol. 34, a.*
 Por Olivier a la chiere menbrée
 5820 Cui il eüssent ja la teste copée.
 Mes la novele fu a Karlon contée.
 Par mautalant a sa barbe jurée:
 N'i a baron de si grant renommée,
 S'il i fesoit outrage ne posnée,

5793 *D omits*5794 des espées tranchanz/et deri-
ere et devant *D*5799 ancui/anvers *D*5800 ou/et *D*5813 en font/ont fet *D*5821 mes/qant *D*5823 *D* N'i/Si

5825 Qu'il ne pandist a une arbre ramée.
 Qant cil l'oïrent, si font la retournée.
 La bataille ont tote en pés esgardée.
 Si metent jus les armes.

CLXVI

A pié en l'ille sont li dui baron fier.
 5830 Granz cous se donent sor les hiaumes vergier
 Que li feus vole des brans forbiz d'acier.
 Toz lor escuz ont fet si detrachier,
 Et lor haubers si rompre et demaillier
 Que la moitié n'en i ot pas d'entier.
 5835 Lors se porpanse dant Rollant le guerrier
 Coment porroit Olivier essayer
 S'est si loiaus com dient chevalier.
 "Sire Olivier," dit Rollant au vis fier,
 "Je sui malades, nel vos puis plus noier.
 5840 Si me vodroie .i. petitet couchier
 Por reposer que g'en ai grant mestier."
 "Ce poise moi, Sire," dit Olivier,
 "Mieuz vos amasse conquerre au branc d'acier
 Que d'autre chose eüsiez enconbrier.
 5845 Or vos alez, se il vos plect, couchier
 Sor mon escu c'avez fet detaillier.
 Vant vos ferai por vo cors refroidier
 Juq'a cele eure que seroiz plus hetiez."
 Rollant l'antant, prist soi a merveillier.
 5850 A haute voiz conmença a huchier:
 "Sire Olivier, molt avez fol cuidier!
 Je nel fesoie fors por vos essayer.
 Je combatroie .iiii. jorz toz entiers,
 Ja n'i querroie ne boivre ne mengier."
 5855 "Et je voir, sire," dit li cuens Olivier,
 "Or repoons l'estor reconmencier."
 Et dit Rollant: "Je l'otroi volentiers

5830 vergier/d'acier *D*

5833 lor/les *D*

5839 nel vos puis plus/je no vos
 quier *D*

5846 c'avez fet detaillier/que avez
 detranchié *D*

5852 fesoie/dissoie *D*

5854 n'i/ne *D*

5855 Et je vos voir sire dist Oli-
 vier *D*

5856 Or repoons/Donques poons *D*

5857 Et dit Rollant/Dist Ol. *D*

Juq'a demein a soir a l'anuitier."
 Lor reconmence le chapleiz molt fier.
 5860 Mes la suor les fist si engoissier,
 Qui lor avale contreval le braier,
 Qu'il ne se puent ne tan ne qant aidier. *fol. 34, b.*
 Voit le Rollant, prist soi molt a irier.
 "Sire Olivier," dit Rollant le guerrier,
 5865 "Einz mes ne vi si puissant chevalier
 Qui tant durast vers moi a chaploier."
 "Sire Rollant," dit li cuens Olivier,
 "Ben sai que tant com Deus me veille aidier,
 Ne dout ge home qui me puist domagier,
 5870 Ne qui ja mal me face."

CLXVII

Des barons fu la bataille fornie
 Et fiers li chaples et ruiste l'envaie.
 Einz de .ii. homes ne fu plus fiere oïe.
 Ja lor bataille ne fust mes departie,
 5875 Einz en eüst li uns perdu la vie,
 Qant Deus i mist si boine conpangnie
 Qui puis dura toz les jorz de lor vie
 Juq'a un jor qu'ele fu departie
 En Rancevaus en la lande enhermie,
 5880 Por Ganelon qui li cors Deu maudie,
 Qui les vandi a la gent paiennie,
 Au roi Marsile que Jesu maleïe.
 Onques mes jor en France la garnie
 N'avint si grant domaje.

CLXVIII

5885 Cele bataille orent tant maintenue
 Que ja lor fu molt prés la nuit venue.
 Mes n'ont talant de fere recreüe.
 Car mautalant les semont et argüe.
 Si tient chascuns s'espée tote nue.

5863 soi molt a irier/s'an a mer-
 veillier *D*

5866 a chaploier/au conmençier *D*

5872 ruiste/fiere *D*

5874 lor/la *D*

5884 si/plus *D*

5885 La bataille orent antr'aus
 tant maintenue *D*

- 5890 Li uns a l'autre l'eüst ja chier vendue,
 Qant entr'aus .ii. descendi une nue
 Qui au barons a toloit la veüe.
 Trestuit sont coi, nus d'aus ne se remue.
 Au plus hardi est tel poor creüe
 5895 Que bien cuidoiient que lor fin fust venue.
 Es vos un engre qui descent de la nue
 Qui doucement de par Deu les salue:
 "Franc chevalier, ennor vos est creüe!
 Ceste bataille ne soit plus meintenue.
 5900 Gardez que plus ne soit par vos ferue,
 Car Damedeu la vos a desfandue.
 Mes en Espangne sor la gent mescreüe
 Soit vostre force provée et conneüe.
 La sera bien vo proece veüe
 5905 Por l'amor Deu conquerre."

CLXIX

- Li dui baron furent en grant friçon,
 Qant ill oïrent de Deu l'anoncion. *fol. 34, c.*
 Et dit li engres: "N'aiez poor, baron!
 Deus le vos mende de son ciel la amont.
 5910 Lessiez ester iceste aatisson.
 Mes en Espangne sor ce pople felon
 La esprovez qui est hardiz ou non,
 Par mi le resne au roi Marsilion.
 La conquerroiz par force le roion
 5915 Sor Sarrazins a force et a bandon.
 Si essauciez la loi Deu et son non.
 Vos en avroiz molt riche guerredon,
 Et les voz ames avront verai pardon.
 La sus el ciel en sa grant mension
 5920 Les metra Deus en gloire."

CLXX

Qant li baron orent l'enge escouté
 Qui la bataille lor defant de par Dé,
 Le glorieus le roi de majesté:

5890 l'eüst ja/l'a molt *D*
 5896 engre/ange *D*

5909 Deus le/Jehsu *D*

- 5925 "Voir rois celestre," font li baron menbré,
 "Vos en soiez comme Deu aorez,
 Qant nos avez tel mesaje mende
 Par le vostre angre qui a a nos parlé."
 Vait s'en li engre, n'i est pas demoré,
 Et li dui conte ne sont pas aresté.
 5930 Seinz esperiz les a enluminez.
 Reposer vont soz .i. arbre ramé.
 La sont endui plevi et afié
 A conpangnie en trestot lor aé.
 Rollant parla au coraje aduré:
 5935 "Sire Olivier, ja ne vos ert celé,
 Je vos plevis la moie loiauté,
 Que plus vos ain que home de mere né,
 Fors Karlemene le fort roi coronné.
 Puis que Deus veut que soions acordé,
 5940 Ja mes n'avrai ne chastel ne cité
 Ne borc ne vile, donjon ne fermeté
 Que ne partons, se il vos vient a gré.
 Audein prendrai, se vos la me donez,
 Et se je puis, ainz .iiii. jorz passez,
 5945 Seroiz a Karle paieiz et acordez.
 Et si neu fet tot a ma volenté,
 Qu'il ne vos veille otroier s'amisté,
 A vos irai leanz en la cité.
 Ne li faut guerre en trestot son aé."
 5950 Olivier l'ot, si l'en a mercié.
 En .ii. ses meins en tant vers Damedé:
 "Glorieus Sire, vos soiez aoré,
 Qui a cest home m'avez hui acordé!
 Sire Rollant, ne vos ert plus celé.
 5955 Je vos aim plus q'omme de mere né.
 Ma suer vos dong volentiers et de gré
 Par tel covant com ja vos ert conté

fol. 34, d.

5926 *D* tel/*C* omits
 5927 le vostre/vostra *D*
 5928 est pas/a plus *D*
 5929 *D* omits
 5932 sont endui/se sont il *D*
 5933 en trestot/tenir tot *D*
 5937 de mere/qui soit *D*

5941 donjon/recet *D*
 5942 partons/partoiz *D*
 5944 .iiii. jorz/q'ert jor *D*
 5949 en trestot/jamais en *D*
 5954 ne vos ert plus/ja ne vos ert *D*
 5956 volentiers et de gré/de bone
 volenté *D*

Que vers Charlon soion bien acordé.
 Or deslaciez ce vert elme jemé
 5960 Tant que soions bessié et acolé."
 Et dit li dus: "Volentiers et de gré!"
 Tot maintenant ont lor chiés desarmez.
 Si s'entrebesent volentiers et de gré.
 Puis sont assis sor l'erbe vert el pré.
 5965 Lor foiz plevirent par bone loiauté
 Et conpangnie a trestot lor aé.
 Einsi fu lor pais fete.

CLXXI

Qant li baron orent erré issi,
 Il s'entrebesent puis si sont departi.
 5970 A tot jorz mes furent puis bon ami.
 François les voient, molt furent esbahi.
 Et l'enperere de France les choisi.
 Deu reclama qui onques ne menti:
 "Glorieus Deu, par la teue merci,
 5975 Plet ai veü, onques mes tel ne vi,
 De mon neveu que j'avoie norri,
 Qui a besié mon mortel ennemi.
 Grant poor ai que il ne m'ait trahi,
 Et lui meïsmes vergondé et honni.
 5980 Si l'avoit fet, plus m'avroit mal bailli
 Ne fist Judas qui Damedeu trahi."
 "C'est por Audein," Ganes li respondi,
 "Qu'il aime tant, por verté le vos di,
 Que ceste pes a il fete por li."
 5985 Naines l'antant cele part est verti.
 En haut parla que li rois bien l'oï:
 "Droiz enperere, ne vos esmaiez si!
 Lesiez venir le franc conte hardi.
 Lors si savroiz quel plet ill ont basti
 5990 Por qu'il sont bien enseble."

5958 Que envers Karlon soion mes
acordé *D*

5963 volentiers et de gré/par molt
grant amisté *D*

5967 lor/la *D*

5971 furent/en sont *D*

5974 Glorieus Deu/Pere puissant *D*

5981 ne fist/plus que *D*

5985 verti/ganchi *D*

5986 En/Si *D*

5988 franc/preu *D*

CLXXII

- “Droiz enperere,” dit Naimés le puisant,
 “Lesiez venir vostre neveu Rollant,
 Que savez vos com li est convenant.
 Par cel apostre que quierent peneant,
 5995 Je en feroie joïse en feu ardant
 Ou combatroie envers .i. amirant,
 Que traïson n’i fist li dus Rollant.
 Il nel feïst por la cit de Melant.”
 Es vos Rollant qui est venuz avant.
 6000 Passée ot l’eve et issuz del chalant.
 Un palefroi li amoinent devant.
 Li dus i monte por l’estrier a argent.
 De ci a l’ost en vint esperonnant.
 Meint chevalier li ont fet biau senblant
 6005 Qui de lui ont grant joie.

fol. 35, a.

CLXXIII

- Li dus Rollant est fors de l’ille issuz,
 Et Olivier a cui s’est combatuz.
 Lor escuz ont et troëz et fanduz,
 Les hantes fretes et les espiez moluz,
 6010 Et de lor hiaumes les cercles abatuz,
 Et lor destriers ocis et confonduz
 As ruïstes cous des bons brans esmoluz.
 Devant son tref soz .i. arbre follu
 Fu l’enperere o .ii.c. de ses druz,
 6015 Que trestuit proient Jesu et ses vertuz
 Por les barons que nus nen fust veincuz.
 En mi la place est Rollant descenduz.
 Au desarmer en sont .xxx. coruz.
 Et l’anperere li est devant venuz
 6020 Et meint baron qui li randent saluz.
 “Biau niés,” dit Karles, “bien soiez vos venuz!
 Molt longuement vos estes combatuz.
 Que fait Girart dont n’est il recreü?

5991 le puisant/li sachant *D*5997 n’i fist/n’a fet *D*6000 et/s’est *D*6008 et troëz/estroé *D*6009 les espiez moluz/percié tot
l’escuz *D*6016 veincuz/veuz *D*6019 devant/sore *D*6020 randent/dient *D*6022 *D omits*

- Rendra vos il ce grant palés voluz?"
- 6025 "Voir," dit Rollant, "ne l'ai pas entendu.
La dont je vieng n'en fu ainz plet tenu.
Einz dient tuit et chaut et cheveluz
Par vostre orgueil est toz cist plez meüz.
Ralons nos en que ja nen ferons plus.
- 6030 Droiz enpereres, se mes lous ert creüz,
Girart sera vos amis et voz druz.
S'alons en France, n'i ait plus attendu."
Karles l'entant, molt en fu irascuz.
Ou voit Rollant, si l'a por fol tenu.
- 6035 "Fous," dit li rois, "com m'avez deceü!
Ou est Olivier? Avez le vos veincu?"
"Nanin voir, sire," Rollant a respondu,
"Que Damedeu ne l'a pas consantu.
Par .i. sien engre le m'a bien deffandu,
- 6040 Et une nue qui le me ra tolu.
Pour voir vos di c'onques teus hon ne fu.
Il ne doute home tant soit de grant vertu. *fol. 35, b.*
Contre moi s'est fierement conbatu.
Qanque li ai presté m'a bien rendu.
- 6045 Car de granz cous i ai tant receüz
Pis m'en sera dedanz .vii. anz ou plus."
Dedanz Vienne est Olivier venuz.
Li granz barnajes est contre li venuz,
Mile de Puille et Hernaut li chenuz,
- 6050 Renier de Genvres, Aimeri li menbruz.
A molt grant joie l'ont entr'aus receü.
Il le desarment, n'i ont plus attendu.
Del chief li ostent son hiaume a or batu,
Del dos li traient l'auberc maillié menu.
- 6055 Grant fu la plaie qui el costé li fu.
Voit la Guiborc, grant duel en a eü.
Plus sage dame onques de lui ne fu.
Oignement ot qui vint de par Jhesu.

6029 Alom nos an nos nen feron
mes plus *D*

6033 molt/si *D*

6037 Nanin/Naie *D.* *Following*
6039 DEB insert: Se ce ne
fust le chief eüst perdu

6040 le me ra/si le m'a *D*

6041 c'onques teus hon/onques tel
ber *D*

6044 m'a bien/li ai *D*

6045 granz cous/cous orbes *DE*

6048 contre li venuz/ancontre
acoru *D*

6050 Aimeri/li preuz et *D*

Olivier oint le costé et le bu.
 6060 Lors fu si saint c'onques mes plus ne fu.
 Puis l'en menerent el grant palés volu.
 Encontre vait bele Aude.

CLXXIV

Dedanz Vienne fist joie li barnez
 Por Olivier qui est vis eschapez
 6065 De la bataille dont il est retornez.
 Et qant li cuens fu el palés entrez,
 De sa suer Aude fu forment acolez.
 Et Rollant fu devant Karlon as tres.
 Et Karlemene l'en a aresonné:
 6070 "Biau niés," dit il, "com vos est encontré?
 Ou est remés Olivier li menbrez?
 Avez le vos veincu? Nel me celez."
 "Nanin, voir, sire, ja mar le cuiderez.
 Vos n'avez home par cui il fust matez.
 6075 La merci Deu a moi s'est acordez.
 Dedanz Vienne s'en est toz saus alez.
 Par son seint angre nos a Deu desevez.
 Se ce ne fust, li uns en fust outrez."
 Et dit li rois: "Deus en soit aorez!
 6080 Je ne vosise por .c. mars d'or pesez
 Que il i fust ocis ne afolez."
 Icele nuit s'est chascun reposez
 Juq'au demein que il fu ajorné.
 Li enpereres est par matin levez.
 6085 Au mostier vait li bons rois ennorez.
 De bon cuer a le servise escouté.
 Qant messe est dite et servise finé,
 Del mostier ist l'enperaor loé.
 Ester s'en vint devant l'uis de son tref.

fol. 35, c.

6060 c'onques mes plus ne fu/qu'i
 n'a dolor santu *D*
 6062 *DEBA* Encontre/Entre; *D*
has vient *for* vait
Following 6063 D inserts: Le grant
 barnaje est ancontre atornez
 6073 Nanin/Naie *D*
 6075 S'est/est *D*
 6076 saus/seus *D*

6077 son seint/.i. suen *D*
 6078 outrez/matez *D*
Following 6081 D has: Qu'il est
 mes hom comment qu'il oit
 erré
 6084 *D* est/*C* omits
 6085 bons rois/frans hom *D*
 6087 servise/le mestier *D*

- 6090 Ses niés Rollant l'en a aresonné:
 "Oncles," fet il, "envers moi entendez.
 Granz est li sieges entor cele citez.
 Duré a ja plus de .vii. anz passez.
 Haut sont li mur que paiens ont fermez
 6095 A ferrement n'a picois acerez.
 N'en porroit estre .i. seul carrel ostez,
 Tant est li uns en l'autre seelez.
 Fiert i li Rosnes qui li cort par delez.
 Estre i porroiz .xxvii. anz passez
 6100 Einz que prengnoiz les mestres fermetez.
 Au duc Girart car vos i acordez."
 Et dit li rois: "Por neant en parlez.
 N'en tornerai en trestot mes aez.
 Si ert la vile et li hauz murs versez.
 6105 Ses prang a force, mal lor ert encontré.
 N'i avra .i. qui ne soit desmenbrez."
 Et dit Rollant: "Del menacier pansez!
 Ore i parra comment vos le ferez.
 Mes une chose sachiez par verité:
 6110 Ja mes espée nen ceindré a mes lez."
 Karles l'antant, molt en fu abosmez.
 "Biau niés," fet il, ".i. petit m'entendez.
 Bien sai coment exploitié en avez,
 Qant en cele ille en pasates armez
 6115 Contre Olivier dont estes retornez.
 Par vos cuidié mes droiz fust aquitez,
 Mes por bele Aude vos estes acordez
 Dont Olivier vos a le gant doné."
 Et dit Rollant: "Vos dites verité!
 6120 Olivier est vassaus molt alossez,
 Biaus et cortois et d'armes esprovez.
 Ne porroit estre teus .iii. François trovez.
 Ce est grant chose d'un ami conquerer.
 Se ge et il somes or acordez,
 6125 Vos et Girart vostre pès referez,

6091 fet/dist *D*

6092 entor cele/par mi ceste *D*

6098 Fiert i/Fiert est *D*

6100 Einz que prengnoiz/Que ja
 oiez *D*

6105 lor ert/or est *D*

6109 une chose sachiez/.i. rien vos
 di *D*

6110 Mes lez/mon lé *D*

6113 en/vos *D*

6114 Qant/Des q' *D*

6122 .iii. François/an France *D*

Que par l'apostre c'on quiert en Noiron pré,
 Ja mes espée nen ceindrai a mes lez."
 "Gloz," ce dit Karles, "james ne t'iert rové.
 Fui de mon ost, trop ies desmesurez."
 6130 "Non ferai, sire," dit Rollant li menbrez,
 "Ne m'en irai tant com vos i serez.
 Einçois verrai coment vos le ferez *fol. 35, d.*
 Vers Girart de Vienne."

CLXXV

Seignor baron, bien l'avez entendu,
 6135 Et un et autre, viel et juenne et chenu.
 Molt fu li rois vers Girart irascu.
 Tant que .vii. anz li a siege tenu,
 A qatre rois et a .xiiii. dus,
 A .xxx. contes qui sont de grant vertu.
 6140 De l'autre enpire n'i fu conte tenu
 Par .iiii. foiz .xl. mile et plus.
 L'arriere ban de France i est venu,
 Et les perrieres et les engins veüz.
 Et Girart fu au fenestres lasus.
 6145 Tainte ot la char de l'auberc c'ot vestu.
 Dame Guiborc par encoste lui fu.
 Plus bele dame n'ot onques rois ne dus.
 Ou voit Girart, si li a menteü:
 "Hé, gentis hom, comment te contiens tu?
 6150 Bien te puet l'en tenir por recreü.
 Si te destraint Karles au poil chanu,
 Et a ton resne gasté et confondu,
 .x. liues puet corre .i. destrier crenu
 Que tant de blé n'i trovera creü,
 6155 Dont .i. chevaus fust .i. seul jor peü.
 Se mi consouz eüst esté creü,
 Ne fust li resnes gastez ne confondu,
 Ne li alues au roi reconneüz,
 Ne le conques de Vienne renduz."

6128 t'iert rové/te querré *D*

6134 bien l'avez/or avez *D*

6140 De l'autre ancontre n'i fu
 ainz plet tenu *D*

6141 et/o *D*

6143 veüz/menuz *D*

6154 *D* omits de blé

6155 Dom an feust .i. sol jor
 repeu *D*

6160 A cez paroles est Olivier venuz.
Ja parleront ensenble.

CLXXVI

Ce fu en mai que la rose est florie.
L'orieus chante et la mauviz s'escrie.
Florisent gaut et herbe reverdie.
6165 Chascune eve est en son chanel vertie.
Molt est pansis amanz qui a amie,
Sovant sopire qant ne l'a en baillie.
Karles li rois a la barbe florie,
Fu en son tref de soie d'Aumarie,
6170 Devant Vienne la fort cité garnie.
Tout entor lui sa riche baronnie,
Contes et rois ot en sa compangnie,
Et dus et princes et lor chevalerie.
Meint haut baron ot en sa seignorie.
6175 "Et Deus," dit Karles, "qui tot as en baillie,
Glorieus pere qui naquis de Marie,
De .vii. rois ai conquis la seignorie. *fol. 36, a.*
Par poosté et par chevalerie
Les ai toz mis en la moie baillie.
6180 Trestuit me servent et font ma conmendie.
Si tient chascun de moi sa menentie.
Ci voi un duc de povre seignorie,
Dedanz ma terre a ci sa menantie.
Si nen m'en sert la monte d'une alie,
6185 Se ne l'en trai, mieuz veil perdre la vie."
Ce dit Richart li dus de Normendie:
"Droiz enperere, ne vos esmaiez mie.
Mendez leanz en la cité garnie
Au duc Girart qui si vos contralie,
6190 Que il vos rende cele cité antie,
Les fortereces et la grant menentie,

6163 la mauviz s'escrie/le rosignous
crie *D*

6164 Florissent bois et cil gaut
reverdie *D*

6165 en son chanel vertie/en chanel
revertie *D*

6167 ne l'a en/n'est en sa *D*

6170 garnie/antie *D*

6174 seignorie/companngnie *D*

6183 a/tient *D*

6184 la monte d'une/vaillant .i. *D*

6185 mieuz veil perdre la vie/ne
me prise .i. alie *D*

6191 la/les *D*

- Et si vos serve il et sa conpangnie.
 Et si nel fet par Deu le fiz Marie,
 Vos li feroiz une fort asaillie.
- 6195 François sont fier et bone gent hardie,
 Et preu de guerre et de chevalerie.
 Siege tendront en ceste praierie.
 Si lor rendront meinte fiere asaillie.
 N'en partiront ja mes jor de lor vie
- 6200 Tant que prise ert la cité et sessie.
 Se pranz Girart, si en fai deceplie
 Au jugement de ta grant baronnie."
 Ce respont Karles a la barbe florie:
 "Vos dites bien, Richart de Normendie."
- 6205 Dedanz Vienne en la sale votie
 Estoit Girart a la chiere hardie.
 Lez lui Guiborc, la duchoise s'amie.
 Apele le comme bien enseignie:
 "Sire Girart, por Deu le fiz Marie,
- 6210 Car pren conseil, frans hom, chiere hardie,
 A tes barons, a ta chevalerie,
 De ceste terre qui si est essillie,
 Et si lonc tans ta cité asegie.
 Trop vos a ja costé ceste folie.
- 6215 Car de Borgongne de ci en Lonbardie
 A Karlon arse ta terre et desertie.
 Car t'i acordes, por Deu le fiz Marie."
 Dit Olivier a la chiere hardie:
 "Vos dites voir, ma dame seignorie.
- 6220 Car en parlons, se mes oncles l'otrie,
 A Hernaut de Biaulende."

CLXXVII

A iceu tans que vos dire m'oëz
 Ot en Vienne .ii. granz palés fondez.

fol. 36, b.

6192 si vos serve il/il vos serve
 lui *D*
 6194 fort/fiere *D*
 6198 rendront meinte/ferom de
 molt *D*
 6200 Tant que par force est la cité
 sesie *D*

6205 la/sa *D*
 6208 Apele le/Ele l'apele *D*
 6211 A tes amis et a ta baronnie *D*
 6212 *D* essillie/essilliee
 6213 Et si lonc tans/Et François
 ont *D*

- Toz li plus povres si estoit biaux assez.
 6225 En l'une estoit dant Hernaut li barbez,
 En l'autre fu dant Girart li senez.
 Il n'est nus hom qui de mere soit nez,
 Qui deviser seüst les granz bautez,
 Ne les richeces des .ii. palés listez.
 6230 Dame Guiborc au gent cors ennoré
 Del palés ist, s'avale les degrez.
 Par mi les rues s'en vet de la cité
 Juq'au palés dont vos oï avez,
 La ou estoit dant Hernaut li menbrez.
 6235 La dame monte contremont les degrez.
 Trova Hernaut, qui tant fu redoutez,
 Ou il jooit as tables et as dez.
 Qant voit Guiborc, encontre s'est levez.
 Son destre braz li a au col gité.
 6240 Puis li a dit: "Ma dame, que querez?
 Est ce besong? Gardez nel me celez."
 "Sire," fet ele, "jeu vos dirai assez.
 Grans est li sieges devant ceste citez.
 Ja a duré plus de .vii. anz passez.
 6245 Karles i est, li forz rois coronnez,
 Et ses barons, si que bien le savez,
 L'arriere ban a des François mendez.
 N'i remeint hom qui de mere soit nez,
 Se ce ne sont clerc ou prestre ordenez,
 6250 Que ça ne soient venu et asenblé,
 Nes les puceles au genz cors ennorez,
 Cui ill a ja riches mariz donez.
 N'en torneront nul jor de lor aez,
 S'iert la vile arse et les murs craventez.
 6255 Girart mes sires sera toz desmenbrez,
 S'il est ceanz ne pris ne atrapez,
 Et vos meïsmes, ja ne vos iert celé,
 Mile de Puille et Renier li menbrez,

6225 l'une/l'un *D*

6226 En la cité fu dan Girart li
ber *D*

6235 contremont/contreval *D*

6236 fu/est *D*

6241 nel me/no mel *D*

6247 des François/de France *D*

6249 Si ne sont clerc o provoivre
ordené *D*

6250 Que il nes oit ci es les asam-
blé *D*

6252 Cui ill a ja/A qui il a *D*

6253 Nul jor de/an tretot *D*

- Et Aimeri li danziaus alossez,
 6260 Et Olivier qui tant est redoutez.
 Et mes .ii. fiz seront desheritez,
 Savariez et Bueves li ainznez.
 Et li miens cors ert a honte livrez."
 Dit Hernaut: "Dame, vos dites verité,
 6265 Mes g'en ferai totes voz volentez.
 Se g'en devoie a honte estre tornez,
 Et a reproche de la crestienté,
 Seu feré ge, por l'amistié de Dé,
 Et por vos, dame, qui proié m'en avez."
 6270 "Sire," fet ele, "Deus vos en sache gré."
 Del palés issent, s'avalent les degrez,
 Par mi les rues s'en sont a pié alez.
 Girart encontrent, le franc duc naturel,
 Qu'iert descenduz de son palés listé.
 6275 Ja parleront ensamble.

fol. 36, c.

CLXXVIII

- Que que Girart parole a sa moillier,
 Et a Hernaut son frere le guerrier,
 A tant es vos Renier et Moreheier.
 Ensamble o eus fu le conte Olivier
 6280 Qui molt se poine de la pés porchacier.
 Ja fust li plez graez et afiez,
 Et li mesages por la pés envoiez.
 Mes Aymeri fu molt outrecuidiez.
 Endroit le vespre ala au tres lancier.
 6285 En tref Charlon a mort son conseilier
 Et Guielin son mestre despansier.
 Li rois le voit, n'i ot que corrocier.
 A voiz escrie: "Ore après, chevalier!
 S'il vos eschape pou vos doit en prisier."
 6290 A ice mot ne vellent plus targier.

6262 ainznez/membrez *D*

6263 Et mes cors ert a honte de-
livrez *D*

6266 S'an devoie estre a grant
honte livrez *D*

6271 s'avalent/s'avale *D*

6276 Que que/Qant que *D*

6278 Renier et Moreheier/Hernaut
et Moraes *D*

6279 fu le conte/ert li quens *D*

6280 se poine/se painnent *D*

6281 afiez/ostroiez *D*

6285 a mort/abat *D*

6288 après/avant *D*

6289 pou/bien *D*

- Et cil s'en torne qui ne vost delaier.
 Au dos l'enchacent tel .iii.c. chevalier
 Qui le menacent de la teste tranchier.
 De ci au Rosne ne le vodrent lessier.
 6295 Mes Aymeris a guerpi son destrier.
 En un batel se fet outre nagier.
 Si l'en menerent .xiiii. notonnier.
 Juq'a Vienne ne vodrent atargier.
 El palais monte contremont le planchier.
 6300 Voit le Girart, seu vait contralier.
 "Hé gloz," fet il, "Deus te doint enconbrier!
 Por c'alas hui au tref Karlon lancier?
 Or nos as fet nostre pés delaier
 Que volions envers lui porchacier.
 6305 Ja fesions .i. mesage envoyer
 Por la pés fere graer et ostroier."
 A ces paroles es vos .i. mesagier
 Qui ceus de l'ost seut aler espier.
 Bien ot oï les barons conseilier
 6310 Que Karlemene devoit aler chacier.
 Ou voit les contes, si lor prist a huchier:
 "Sire Girart et vos sire Renier, *fol. 36, d.*
 Et vos Hernaut de Biaulande le fier,
 Vos soulez estre tant hardi chevalier,
 6315 Et plus doutez que foudre ne tenpier.
 Or ne vos prisent cil de l'ost .i. denier,
 Par vos prez pessen lor auferrant destrier.
 Demein ira l'enperaor chacier
 Dedanz Clermont, vostre grant bois plenier.
 6320 N'ierent o lui mes que .vii. chevalier.
 Ensenble o lui ert Ote le Baivier,
 Et de Pavie le Lonbart Desier
 Et avec aus le riche duc Gaifier.
 Se Deus m'eïst, le pere droiturier,
 6325 Tuit cil troi prince ne valent .i. denier
 Por aus desfandre ne por autrui aidier."
 Girart l'antant, n'i ot que leescier.

6292 dos/dous *D*

6303 delaier/alongnier *D*

6314 soulez/soliez *D*

6317 *D* vos/los; in this line *D* has
 cil for lor

6320 n'ierent/n'aura *D*

6326 autrui of *D* has been substi-
 tuted for *C*'s incorrect autru

6327 que leescier/qu'esleescier *D*

- Entr'eus en pristrent li conte a conseilier.
 "Seigneur baron, or del apareillier!
 6330 Se de tel honte ne nos poons vengier,
 Mau daaz et qui nos done a mengier."
 De ci a .xx. s'en vont apareillier.
 Vestent haubers, lacent elmes d'acier,
 Cengnent espées a lor flanc senestrier.
 6335 Puis est montez chascun sor son destrier.
 A lor cous pendent les escuz de cartier,
 En lor poinz pranent les roiz tranchant espiez.
 Alument cierges en riches chandeliers.
 En la croute entrent par desoz le terrier.
 6340 Paiens la firent, lontans ça en arrier.
 Ausin est blanche comme nois sor gravier.
 Leanz se metent tuit li .xx. chevalier.
 Par desoz terre pansent del chevalchier
 Tant que il vindrent .i. poi ainz l'esclerier
 6345 En la meson Berart le forestier.
 Icil devoit le bois eschauguetier.
 Toz lor chevaus lessent en un ramier,
 A l'erbe pestre et au vant refroidier,
 A lor espiez montent en un lorier.
 6350 Au matinet qant soleil dut raier,
 Li rois se lieve por soi apareillier.
 D'unes granz hueses se fist le jor chaucier.
 Fet ses cors prendre, acopler ses levriers.
 Ensenble o lui montent si chevalier.
 6355 En la forest en sont alez chacier.
 Se Deus n'en pense, n'en porra reperier
 Nostre enpereres Karle.

fol. 37, a.

CLXXIX

- Li enpereres en est au bois venuz.
 Ses chiens descouple, dedanz se sont feruz.
 6360 Un porc esmuevent merveilheus et cremu.

6336 les/lor *D*

6337 En lor poinz pranent les/Et
 an lor poinz lor *D*

6340 lontans/lontas; *D has* o tans

6343 desoz terre/soz li croute *D*

6344 ainz/a *D*

6345 En/A *D*

6347 un/une

6349 en/soz *D* sor *E*; *B has* = Au
 lor espiez montent sus le
 rocher; *A has* = Et lors
 espiez metent en .i. lorier

6350 qant soleil dut raier/com il
 dut esclairier *D*

6352 se fist le jor/s'est ce jor fet *D*

6354 si/.v. *D*

- Li chien glatisent, si ont levé le hu.
 Cil veneor chacent par grant vertu.
 Li rois chevauche .i. palefroï crenu.
 Toz les trepasse et chاوز et cheveluz.
 6365 Grant mescheance est au roi avenu.
 En une lande l'ont si home perdu.
 Onques ne sorent quel voie ill ont tenu.
 Par .i. sentier qui vieuz et gaste fu
 S'an va li pors et li chien l'ont seü.
 6370 Et Karles après tantost com l'a veü.
 Tant l'a chacié que il l'a conseü.
 A la fontaine soz .i. arbre foillu
 S'esta li pors, si a estal randu.
 Karles le voit, a terre est descendu.
 6375 Si le requiert com hom de grant vertu
 Tant qu'i l'ocit a son branc esmolu.
 Trest le coutel le past li a tolu.
 Li enpereres l'a a ses chiens rendu.
 Et corne prise car il l'a retenu.
 6380 Et cil Berart, qui del bochage fu,
 A tant le roi tote jor porseü.
 Einz ne fist tor que il n'ait bien veü,
 Juq'a Girart n'i ot resne tenu.
 Ou qu'i le voit si li a menteü:
 6385 "Biau sire dus, ne soiez esperdu!
 Le roi de France vos ai tant porseü
 Que je sai tot com li est avenu.
 A la fontaine a le porc abatu.
 La est toz seus desoz l'arbre foillu,
 6390 N'a avec lui ne juenne ne chenu.
 Car tuit si home l'ont par le bois perdu.
 Ne set nus d'aus que il est devenu.
 Girart, frans dus, por coi demores tu?
- 6367 ill ont/il ot *D*
 6368 Par/En *D*. Following 6368
D inserts: Entra li porz qui
 viez et gaste fu
 6369 s'an va/entra *D*
 6370 *C* has vait before après; *D's*
reading of the line has been
adopted
 6371 l'a chacié que il l'a/l'ot chacié
 que il ot *D*
- 6372 soz .i. arbre foillu/desoz .i.
 pin rammu *D*
 6373 S'esta/S'estut *D*
 6380 del/o *D*
 6382 Einz/Il *D*
 6384 voit/vit *D*
 6389 desoz l'arbre/soz .i. arbre *D*
 6393 Di va frans dus que te de-
 mores tu *D*

Or le puez prendre sanz lance et sanz escu'
6395 S'en feras ta jotisse."

CLXXX

Qant ce entendent li chevalier hardi,
Trestuit ensenble s'escrient a .i. cri:
"Montez seignor, por le cors .s. Dani!"
Et il si firent volentiers non enviz.
6400 "Exploitziez vos," ce a dit Aimeri.
Lors s'en tornerent par mi le bois foilli.
Et cil Berart lor fu chadiaus et gui.
Nel set li rois, ne garde ne s'en prist
Devant qu'il ont de totes pars sessi
6405 Par mi la resne del destrier arrabi.
Li dus Girart ne le mist en obli.
Molt tost sessi le bon espié forbi.
Puis li a dit: "Dant rois, veez moi ci!
Vos cuidiez que ge fuse endormi
6410 Dedanz Vienne et de fein alenti.
Non sui par foi, einçois sui trestoz vis.
Corné avez, nos l'avon bien oï,
Et entendu et voz moz et voz diz.
Miens ert li pors, a grant tort l'avez pris.
6415 Ore en seront mes chevaliers serviz,
Et ma moillier au gent cors signori,
Et vos meïsmes, en vendroiz avec mi."
Dit Aimeri: "Biaus oncle, car l'oci.
Pran en la teste tot maintenant ici.
6420 Si remendra la guerre et li estrif."
"Ne place Deu," Girart li respondi,
"Que rois de France soit ja par moi honniz.
Ses hom serai, s'il a de moi merci.
De lui tendrai ma terre et mon païs,
6425 Et si nel fait, par le cors seint Moris,
Je m'en irai el resne as Arrabiz.

fol. 37, b.

6397 .i./haut *D*

6398 Dani/Geri *D*

6403 Nel set/Ne sot *D*

6407 Molt tost en a le bon espié
sessi *D*

6408 Dant/bons *D*

6410 et de fein alenti/mort de fain
et languis *D*

6411 einçois sui trestoz vis/oncor
sui ge toz vis *D*

6414 ert/est *D*

6423 Ses hom serai/Serai ses hom *D*

Moie ert la honte, si en sera plus vis
Nostre enpereres riches."

CLXXXI

- Qant Karle entant de Girart le cortois,
6430 Qui si li crie merci par bone foi,
Et si n'estoit de rien en ses destroiz,
Envers le ciel regarda .iiii. foiz.
"Et Deus," dit Karles, "qui sor toz estes rois,
Meinte miracle avez fete por moi.
6435 Iceste guerre Girart le Vïennois
Doutoie plus que nule riens qui soit.
Deus me confonde se ja mes le guerroi!
Venez avant, Girart le Vïennois!"
"Que volez, sire?" dit Girart li cortois.
6440 "Jeu vos dirai," ce dit Karles li rois,
"Vos avroiz pès, tele com vos vodroiz.
En douce France vostre comant feroiz.
De mes forpez vos en pardong les droiz.
Le tierz denier vos en dong et otroi.
6445 Bien ert venuz qui vos i ameroiz,
Et maubailliz qui de rien i herroiz."
"Ne place Deu," dit Girart li cortois,
"Que parçonniers soiez ja contre moi.
Hernaut mes freres qui est ainnez de moi
6450 Doit estre sires en toz leus desor moi."
Lors s'agenoille Hernaut devant le roi.
Ses hom devint loiaument sanz belloï,
Et en après Girart de Vïennois.
Mille de Puille li replevi sa foi,
6455 Et Olivier li preuz et li cortois.
Ja plus felon d'Aimeri ne verroiz.
A une part se tint a un recoi
Por esgarder et les torz et les droiz
Les amendises qu'il fesoient au roi.

fol. 37, c.

6427 ert/est *D*

6429 Qant Ka. entant/Qant an-
tant Ka. *D*

6433 sor/de *D*

6441 tele com vos/si com vos la *D*

6442 vostre comant/toz vos talanz
D

6445 ert/est *D*

6448 soiez ja contre moi/soie ja
contre toi *D*

6452 belloï/deloï *D*

6457 tint/trest *D*

- 6460 "Vasal," dit Karles, "dites quel la feroiz.
Feroiz vos pès ou vos guerroyeroiz?"
"Ne sai, biau sire," dit Aimeri, "par foi,
Qant ge mon pere et mes oncles ci voi,
Qui si sont pris comme oiselet au broi
6465 Qui einçois crie que li cous soit chaoit,
De Damedeu soit ses cors maleoiz!
Puis que ces autres avez en voz destroiz,
Je ne veil pas guerre mener par moi,
Mes qanqu'il dient, creant bien et otroi.
6470 Servirai vos si comme fere doi.
Et après ce, verrai que vos feroiz.
Se bien me fetes, grant aumosne i avroiz."
"Vos dites bien, amis," ce dit li rois,
"Et Olivier et vos me serviroiz.
6475 Et mon neveu dant Rollant seroiz trois,
Et m'oriflanbe en estor porteroiz."
"Vostre merci," dit Aymeris, "dant rois."
"Gloz," dit Girart, "a son pié en iroiz!
Dont n'oez vos que il vos aime en foi?"
6480 Dit Aymeris: "Biau sire, je l'otroi."
Agenoillier se vet devant lou roi.
Mes l'enperere l'en leva contre soi.
Et dit Hernaut: "Sire, quel la feroiz?
Iroiz en l'ost ou avec nos vendroiz
6485 Dedanz Vienne ou ennorez seroiz?
Si l'orront dire Alement et Tiois
Que Karles a Vienne."

CLXXXII

- Et dit Hernaut: "Bons rois, ore entendez!
Iroiz en l'ost ou avec nos vendrez
6490 Dedanz Vienne ou seroiz ennorez?
S'estions ore dedanz vostre ost entrez,
Einz que François seüsent la verté *fol. 37, d.*
Que nos fusons païé et acordé,
Serions nos ocis et afolé."

6464 Qui si/Q'ausi *D*
6465 crie/crient *D*
6470 comme/com je *D*
6475 seroiz/seront *D*
6482 l'en leva/s'an dreça *D*

6485 ennorez/queronez *D*
6488 Bons rois ore/Danz rois ce *D*
6490 seroiz ennorez/queronez se-
roiz *D*
6491 s'estions/s'estiom *D*

- 6495 Et dit li rois: "Vos dites verité."
 "Droiz enperere," dit Girart li menbrez,
 "Par desoz terre se vos le comendez,
 Nos en irons, ainz qu'il soit avespré,
 Droit a Vienne la mirable cité,
 6500 Par une cave de viel antequité.
 Paiens la firent molt a grant tans passé."
 Respont li rois: "A vostre volenté.
 Gardez frans dus que n'i ait lascheté."
 Respont li dus: "De folie parlez!
 6505 Je nel feroie por estre demenbrez."
 A ces paroles sont en la croste entrez.
 Li foretiers Berart fu molt senez.
 Feu en lanterne lor a devant porté.
 Par desoz terre se sont acheminé.
 6510 Molt s'en merveille Karles li rois menbrez.
 Ou voit Girart il l'a aresonez:
 "Sire, frans dus, a moi en entandez.
 Tant ai conquis et chastiaus et citez,
 Tote la terre de ci a Baleguez,
 6515 Ne vi tel cave ne tel chemin ferré.
 .vii. anz toz plains avons ci conversé,
 Einz ne seümes de ce chemin verté.
 Encore i fusse autre .vii. anz passez
 Einz que fusiez ne pris ne afamez."
 6520 "Voir," dit Girart, "en trestot voz aez,
 N'eüsiez prises noz mestres fermetez.
 Car par ici seu ge chacier aler,
 Prendre mes pors et mes cras cers ramez,
 D'estrangle terres mes avoirs amener,
 6525 Dont en Vienne fesoie largetez,
 Et estiens richement conreez."
 "Voir," dit li rois, "je le pansoie assez."

6498 ainz qu'il soit avespré/se vos
 le commendez *D*
 6500 cave/croute *D*
 6501 grant/lonc *D*
 6502 rois a vostre volenté/dus a
 vostre lascheté *D*
 6503 lascheté/fauseté *D*
 6504 Respont Girart ja mar en
 doterez *D*
 6510 rois menbrez/redotez *D*
 6511 il/si *D*

6512 a moi en/envers moi *D*
 6513 *DEBA* ai/a
 6516 avons ci/ai ilci *D*
 6517 seümes/soïmes *E* soü mais *A*
 6518 *DBE* fusse/fu
 6522 seu/seul *DE* suel *BA*
 6523 cras/granz *D*
 6524 mes/les *D*
 6525 fesoie/fession *D*
 6526 Et/Si *D*
 6527 je le pansoie/jo mesavoie *D*

A ces paroles sont en Vienne entré.
 En mi la place soz .ii. arbres ramez
 6530 La descendi li rois et si barnez.
 Puis l'en menerent sus el palés listez.
 La fu a joie serviz et ennorez.
 Dame Guiborc au gent cors ennoré,
 O lui bele Aude, qui tant ot de biauté,
 6535 De seint Morise reperoient d'orer,
 Ou eles orent molt longuement esté
 Por Deu proier, lou roi de majesté,
 Que il sauvast Girart le duc menbré,
 Et les barons qu'il ot o lui menez
 6540 Par mi la cave dedanz le bois ramé.
 Dame Guiborc ot molt le cuer sené.
 Ou voit le roi si le connut assez
 Au fier regart et au vis et au nes,
 Au chief devant que ill ot fenestré.
 6545 Ou voit Girart si l'a aresonné:
 "Dites, frans dus, ou fu cist rois trovez?
 Gardez por Deu qu'il n'i ait cruauté,
 Ne li faciez riens nule outre son gré.
 Mes a son pié molt tost vos presantez.
 6550 Si li randez Vienne en herité."
 "Dame," fet il, "a tart avez parlé.
 Des hui matin ai fet sa volenté.
 Devenuz sui ses hom et ses chasez.
 Si li ai fet homage et feüté,
 6555 Et tuit mi frere que vos ici veez."
 "Deus," dit la dame, "vos soiez aorez!
 Qui une nuit le porroit osteler,
 Et en Vienne servir et ennorer,
 Toz ses lingnajes en seroit alevez."

fol. 38, a.

6530 si/li *D*
 6531 l'en menerent/les en moine *D*
 6533 au gent cors ennoré/qui tant
 a de bonté *D*
 6534 Avec li Aude au gent cors
 anoré *D*
 6538 Girart le duc menbré/le roi
 et son barné *D*
 6540 dedanz/anz anz *D*
 6542 Ou voit le roi/Le roi choisi *D*

6543 Au chiés devant au regart et
 al nes *D*
 6544 Au vis devant qu'il avoit
 fenestré *D*
 6546 *DBE* fu/fus
 6548 Ne li faciez/qui li feroit *D*
 6549 molt tost vos presantez/main-
 tenant en alez *D*
 6550 Si li randez/Et offrez lui *D*
 6559 alevez/anorez *D*

6560 Dit Girart: "Dame, bon loisir en avez
De fere son servise."

CLXXXIII

Oiez, seignor, Deus vos soit en aiüe!
Ceste chançon n'est pas par tot seüe.
Tel vos en chante qui n'a pas retenue
6565 La droite estoire c'avez ci entandue:
Si com Charlon a la barbe chenue
Fu pris chacent en la serve ramue.
Qant l'en mena en sa cité cremue,
Li dus Girart, comme oisel pris en mue,
6570 Grant joie firent le jor de sa venue
Tuit li baron et l'autre gent menue.
Dame Guiborc est devant lui venue.
Qant ele voit, gentement le salue.
Einz plus grant feste ne fu d'omme veüe
6575 Com la nuit a l'enpereres eüe.
N'a pas la nuit male prison eüe,
Car tuit le servent baron et gent menue.
Mes de l'ennor que li rois a eüe
Ne fu la nuit nule chose seüe.
6580 Cil qui chacierent en la selve ramue
Avec Karlon a la barbe chanue,
Qant de lui n'orent oïe ne veüe,
Arriers au tres ont lor voie tenue.
La gent de l'ost est encontre venue.
6585 Le roi demendent de France l'asolue.
"Seigneur," dit Naimés a la barbe chenue,
"Iceste terre soit hui la confondue!
Haut sont li pui et les roches agües,
Et les valées enhermies et drues.
6590 Qant li rois ot sa venoison meüe,
Ne sai senglier ou laie parcreüe,
Tant la chaça que il l'ot retenue.
Puis nen oïmes ne noise ne veüe,

fol. 38, b.

6560 avez/avrez *D*

6563 *D* tot/ton

6565 droite/vraie *D*

6567 Serve/salve *D*

6575 Com l'emperere a cele nuit
eüe *D*

6579 la nuit/en l'ost *D*

6582 oïe ne veüe/nen oïe ne veüe *D*

6583 Arriers au/Envers les *D*

6593 ne noise ne veüe/nen oïe ne
veüe *D*

Ne ne savons quel voie ill a tenue.
 6595 Se or l'encontrent païsant a l'oisue,
 A cui ill a lor grant terre tolue,
 Tost li feront molt grant descovenue."
 Et qant ill ont la novele entendue,
 Einz ne veïtes gent plus fort irascue.
 6600 Lors fu li oz de grant duel conmeüe.
 Nus cele nuit n'i boit ne ne menjue,
 N'a bon cheval n'i ot sele tolue.
 Juq'au demein que l'aube est aparue
 Firent baron grant duel et gent menue
 6605 Por le roi Karlemene.

CLXXXIV

Par mi l'ost furent corrocié et dolant
 Conte et baron, chevalier et sergent,
 Por Karlemene le riche roi puissant,
 Dont il ne sorent ne tiois ne romant.
 6610 Mes l'enperere au coraje vaillant
 Fu a grant aise en Vienne la grant.
 Illec le servent li franc conte puisant,
 Li dus Girart et si appartenant.
 Riches mengiers orent cele nuit tant,
 6615 Et luminaire qui el palés resplant,
 Que plus n'en vit nus hom qui soit vivant.
 Des riches mes ne faz devisement,
 Tant en i ot chascon a son talant,
 Et de claré, de vin et de piment.
 6620 Del deviser seroit .i. ennui grant.
 Au rois son oste fet Girart biau senblant.
 Les mes li porte il meïsmes devant,
 Et Olivier li tient la nef d'argent.
 Li autre conte sont prés de lui seant,
 6625 Li cuens Hernaut de Biaulande la grant,
 Renier de Genvres au coraje vaillant,
 Mile de Puille a l'aduré talant,

fol. 38, c.

6595 a l'oisue/aus issues *D*

6598 qant ill/com cil *D*

6599 gent plus fort/mes genz plus *D*

6600 Molt fu la nuit l'ost de duel
commeüe *D*

6601 ne ne/nen ne *D*

6608 le riche roi/l'amperere *D*

6614 tant/grant *D*

6618 i ot/donerent *D*

6621 Girart/li rois *D*

Et Aimeri les sert cortoisement.
 De l'autre part delez le roi puissant
 6630 Se sist Guiborc au coraje vaillant.
 Lez lui bele Aude au gent cors avenant.
 De sa biauté toz li palés resplant.
 Li rois l'esgarde et menu et sovant.
 Girart apele, il li dist en oiant:
 6635 "Biau sire, dus, ore oiez mon talant.
 Ceste pucele qui a de biauté tant,
 Donez la moi car ge la vos dement.
 Je la donrai a mon neveu Rollant.
 N'a chevalier meillor el mont vivant.
 6640 Endui ensenble seront bien avenant."
 Dist Girart: "Sire, tot a vostre comant!
 Fere en poez tot a vostre talant."
 Par devant toz l'en a doné le gant.
 Karles li rois l'en mercie forment.
 6645 Qant mengié ont li chevalier vaillant,
 Les napes traient escuier et sergent.
 Par le palés vont grant joie fesant.
 Li uns viele, l'autre conte romant.
 Puis vont couchier endroit les cois chantant.
 6650 En une chenbre qui ot biauté molt grant,
 La ont couchié l'enperaor puissant
 Dedanz .i. lit si bel et avenant,
 Onques plus riche n'ot cuens ne amirant.
 Se cil de l'ost qui por lui sont dolant
 6655 Seüsent ore com li est covenant,
 Molt plus a esse en fusent li auquant.
 Car l'enperere au coraje vaillant
 Dort molt a esse et molt seürement
 Dedanz Vienne juq'a l'aube aparant.
 6660 Par matinet ainz le soleil levant,
 Lievent au tres chevalier et sergent.
 Naimes li dus qui le poil ot ferrant,
 Lui et Rollant et troi mile sergent,

6630 au coraje/la duchoise *D*

6631 gent/le *D*

6634 Le duc Girart apele en oiant *D*

6635 talant/samblant *D*

6636 a de biauté tant/tant a biau
samblant *D*

6638 Je/Si *D*

6642 poez/devez *D*

6644 mercie/mercä *D*

6645 mengié ont/ont mangié *D*

6649 cois/cos *D*

6653 cuens/roi *D*

6663 O lui .iii. mile de hardis com-
batanz *D*

- Par la forest vont tuit le roi querant
 6665 Par ces valées et par cez desrubanz.
 Qant ne le truevent forment en sont dolant.
 A l'ost reperent plain de grant marrement.
 Mes en Vienne sont molt liez et joiant
 De ce qu'il ont l'enperaor puisant.
 6670 Li rois se lieve qant vit l'aube aparant.
 Li dus Girart et li baron vaillant
 A Karlemene en sont venu devant. *fol. 38, d.*
 Si le saluent de Deu le roiaument.
 A la chapele en vont trestuit errant.
 6675 Messe lor chante li evesques Morant.
 La ot offert meint paile et meint besant.
 Après la messe ne vont plus arestant.
 Karles li rois et Girart le vaillant
 Sor les destriers en montent maintenant,
 6680 Et avec aus dui mile combatant.
 Apareilliez furent molt richement
 De riches robes et de biaux garnemenz.
 Sanz nules armes chascon joie fesant
 S'en isent de Vienne.

CLXXXV

- 6685 Charles li rois a la fiere vertu,
 Li dus Girart si ami et si dru,
 A molt grant joie sont de Vienne isu.
 Dui mile furent sanz lance et sanz escu.
 Grant joie moient et grant cri et grant hu.
 6690 Tuit arouté s'en sont vers l'ost venu.
 Naimes li dus et Rollant l'ont veü,
 Et cil de l'ost molt en sont esperdu.
 Li plus hardiz en a poor eü.
 "Seigneur," dit Naimes, "mal nos est avenu!"

6666 Qant/Com *D*
 6667 En l'ost reperent tot plain
 de maltalant *D*
 6674 A/En *D*
 6675 li evesques/l'arcevesque *D*; *in*
this line C has chant to which
chante of D has been pre-
ferred
 6678 Girart/Naimmes *D*

6680 aus/lui *D*
 6682 garnemenz/vestment *D*
 6683 chascon/trestuit *D*
 6686 si ami et/et si home et *D*
 6689 cri/bruit *D*
 6690 Et tuit arote en sont en l'ost
 venu *D*
 6693 en a/a grant *D*

- 6695 Qant si avons Karlemene perdu,
 Vez quele gent sont de Vienne issu.
 Ce est Girart et avec lui si dru
 Qui sor nos viennent a force et a vertu.
 De Karlemene se sont aperceü
- 6700 Que nos avons par tel pechié perdu."
 Qant cil l'antandent molt en sont esperdu.
 As armes corent li grant et li menu.
 Es destriers montent auferrant et crenu.
 Sonent ces cors a force et a vertu.
- 6705 Qant adobé sont et juenne et chenu,
 Encontre Karle en sont pongnant venu.
 Karles s'en rit qant il les a veüz.
 Girart apele qui de joste lui fu:
 "Biau sire dus, cist ont poor eü.
- 6710 Contre nos viennent armé et fervestu.
 S'or volions, foi que doi a Jesus,
 Ja i avroit meint ruiste cop feru.
 Pou sevent ore com lor est avenu.
 G'irai avant tant qu'il m'aient veü."
- 6715 Lors a brochié son auferrant crenu.
 De ceus se part qui o lui sont venu.
 Naimmes encontre et Rollant le sien dru. *fol. 39, a.*
 Et qant ill ont leur seignor conneü,
 Onques mes jor n'orent tel joie eü.
- 6720 Maintenant sont contre lui descendu.
 S'oste chascun del chief le helme agu.
 "Seignor," dit il, "ne soiez esperdu!
 Cest ost avez por neant esmeü.
 La merci Deu bien nos est avenu.
- 6725 Ore avons ce c'avons tant attendu.
 Moi et Girart somes ami et dru.
 S'est remesse la guerre."

6701 *D omits*

6706 en sont pongnant/sont tuit
 rangié *D*

6717 Rollant ancontre et Naim-
 mon le sien dru *D*

6719 Onques mes cil n'ont si grant
 joie eü *D*

6721 del chief le helme/de son chief
 l'iame *D*

6722 il/Karles *D*

6724 nos/m'en *D*

6725 avons ce c'avons/avez ce
 q'avez *D*

CLXXXVI

- Qant li baron ont le roi escouté,
 Que cil lor dit que il sont acordé
 6730 Au duc Girart qui tant les ot penez,
 N'orent tel joie en trestot lor aez.
 Chascun respont: "Deus en soit aorez!
 Bien ait par cui cist plez est devisez!
 C'ore en irons arriere en nos resnez
 6735 Ou nus ne fu bien a .vii. anz passez."
 A ces paroles sont au tres retornez.
 La descendirent, si se sont desarmez.
 Karles descent devant l'uis de son tref,
 Ses barons mende, ses princes, ses chasez.
 6740 El faudestuel est maintenant montez.
 Ou voit ses homes ses a aresonnez:
 "Baron," fet il, "envers moi entendez.
 Ier m'en alai chacier bien le savez,
 El bois estoie moi sestiemes entrez.
 6745 Chaçai le porc qui tant fu redoutez.
 Qant l'oi feru de l'espié noilé,
 Vint i Girart et son fier parenté.
 Lors cuidai estre et morz et afolez.
 Mes vers moi fu si plains d'umilitez
 6750 C'au pié me vint li frans dus ennorez.
 Si me cria merci comme senez,
 Il et Hernaut li preuz et l'alossez.
 Qant ge les vi, si m'en prist grant pitez
 Por ce c'avoient desor moi poostez.
 6755 Pardoné lor par bone volentez.
 Einz mes en gent ne vi tel loiauté.
 Or si vos pri, quel conseil me donez?
 De lor païs que ge lor ai gasté
 En quel maniere lor sera amendé?"
 6760 "Sire," dit Naimés, "ore avez bien parlé.
 Si m'eïst Deus, jel vos disoie assez
 Que vers Girart molt grant tort aviez. fol. 39, b.

6729 que il sont/qu'il estoit *D*6734 *D* en nos/en nor6743 Ier m'en/Je en *D*6745 tant/molt *D*6746 Qant/Com *D*6752 preuz et l'alossez/viellz et le
barbé *D*6756 Einz/Q'ain *D*6760 ore/molt *D*6762 Q'anvers Girart avez trop
meserré *D*

- Si m'eïst Deus, se ne lor amendez,
Ja mes n'avroiz m'amistié ne mon gré."
6765 "Naimes," dit Karles, "vos dites com senez.
Sire Girart," dit il, "avant venez.
Ci vos ren ge quites voz heritez.
De douce France les ennors garderez.
Bien ert de cort cui vos i amerez
6770 Cui vos harroiz mar i sera trouvez,
Einz s'en aut povres et toz desheritez."
Dit Girart: "Sire, .v.c. merciz et grez!"
Tant haut com fu, li est au pié alez.
Karles et Naimes l'en ont sus relevé.
6775 Adonques fu par tot li bans criez
Que li marchie soient abandonez,
Et qui sera de rien nule enconbrez,
Ne qui perdra .ii. denier monneez,
A .iiii. doubles lor sera restoré.
6780 Lors conmençierent marcheant a errer
Qui les avoirs ont a vendre aporté.
Des le matin que il fu ajorné,
De si au soir que il fu avespré
Ne finent il de venir ne d'aler,
6785 Que tote en fu enplie la cité.
De fors la vile se loge en mi le pré,
Et ont lor tres et paveillons fermez.
Grant joie moient li baron et li per,
Et clerc et prestre et moine coronné,
6790 De la pés qu'est jurée.

CLXXXVII

- Ce fu en mai qu'il fait chaut et seri.
Foillisent bois et pré sont reverdi.
Pucele est liée qui est lez son ami.
Cil oisel chantent clerement et seri.
6795 A une feste del baron seint Moris
Karles tint cort, ainz plus riche ne vi,
Dedanz Vienne el palés seignori.

- | | |
|---|--|
| 6765 vos dites com/molt dites que
D | 6773 li/l'en D |
| 6767 Ci vos rant quite an pes vos
eritez D | 6783 au/q'au D |
| 6771 s'en aut/sera DE | 6790 DE est/et. In D lines 6793
and 6794 are transposed |
| | 6794 clerement/docement D |

- Avec lui ot meint chevalier hardi.
 De riches mes furent molt bien servi.
 6800 Après mengier einz qu'il fuserent parti
 Dame Guiborc fors d'une chanbre issi.
 Par la mein destre tint bele Aude lez lui.
 Ele ot vestu .i. paile signori,
 De sa biauté li palés replandi.
 6805 Cil qui la voient en sont tuit esbahi.
 "Et Deus," dit Karles, "si bele fame a ci!"
 "Voire, biau sire," Hernaut li respondi, *fol. 39, c.*
 "Ele est ma niece, bien le sachiez de fi,
 Fille Renier le franc conte gentil,
 6810 Suer Olivier au coraje hardi."
 "Donez la moi," Karles li respondi,
 "A eus Rollant le mien charnel ami.
 Ne la dement por autre que por li.
 Ja mes nul jor puis qu'il en ert sessi
 6815 Nostre lingnaje ne seroit departi,
 Et se Deus done, qui onques ne menti,
 C'un oir en isse par la seue merci,
 Encor porroit grant bien venir de li."
 Hernaut respont: "Sires, vostre merci!
 6820 Plus haut ne puet ma niece avoir mari
 Que en vostre lingnaje."

CLXXXVIII

- En piez se drece Karlemene au vis fier.
 Rollant apele son neveu qu'il a chier.
 Audein li done a pel et a moillier.
 6825 Par mi la mein li vait li rois baillier
 Si que le virent baron et chevalier.
 Et l'arcevesque i fu por tesmongnier,
 Qui devant toz l'a fete fiancier.
 Et si ont mis terme del noçoier.
 6830 Le jor devisent li prince et li guerrier.
 Mes Sarrazin et païen aversier
 Les departirent, Deus lor doit enconbrier!

6800 qu'il/que *D*

6802 lez/avec *D*

6806 si bele fame/com bele dame *D*

6812 A eus/A es *D* Por Rollandin *E*
 Avuec *B* Avoc *A*

6824 pel/per *D*

6831 et païen aversier/qui Deus
 doit ancombrier *D*

6832 Deus lor doit enconbrier/li
 quivert renoié *D*

- A ces paroles que vos m'oez noncier,
 Sus el palais monterent mesagier
 6835 Que rois Yon qui molt fist a proisier
 I avoit fet de Gascongne envoier.
 Voient lou roi, seu saluent premier.
 "Hé, riches rois, qui France as a baillier,
 Poune te croist et molt grant enconbrier.
 6840 .xiiii. roi felon et aversier
 Dedanz Gascongne sont entré des l'autrier.
 De Terasconne ont fet les murs brisier.
 Bordiaus ont fet sor Gironde asegier.
 Ja Deu ne place, qui tot puet jostissier,
 6845 Que tu mes aies fié ne terre a baillier,
 Se ne venches la honte."

CLXXXIX

- Qant li baron ont les mes escouté,
 Li plus hardi en sont espoenté.
 Et dit Seguins de Bordiaus la cité:
 6850 "Mesagier frere, dites vos verité
 Que Sarrazin sont en ma terre entré?"
 "Ouïl voir, sire, le païs ont gasté,
 Et essillié et mis a povreté. *fol. 39, d.*
 Prin jor de mai ont le terme nommé,
 6855 Qu'il passeront de Gironde le gué,
 Juq'a Orlens en vendront, la cité.
 Prandront Boorges, ce ont dit et conté,
 Qu'ele fu leur jadis en herité."
 "Et Deus!" dit Karles, "voir rois de majesté,
 6860 Qui ce vosites par la vostre bonté
 Que ge tenisse coronne et roiauté,
 Conseilliez moi par la vostre pité,
 C'aie l'orgueil de cele gent maté
 Qui a tel tort sont en mon resne entré.

6835 Que rois/Ke li boins A

6839 Poune/Paine D

6840 .iiii. roi fel cruel outrequidié D

6841 DE des/de. After 6842 D inserts: Et les grant sales et les tres peçoier

6843 sor/soz D. 6845 D omits tu

6848 sont/fu D

6850 vos/moi D

6851 ma terre/mon regne D

6857 ce ont dit et conté/ainsi l'ont devisé D

6858 en herité/d'antiquité D

6859 voir/biaus D

- 6865 Conseilliez moi, mi chevalier menbré,
 Si com vos estes mi home et mi chasé.
 Ici avez une grant piece esté,
 Tout por m'amor, ce est la verité.
 Servi m'avez, volontiers et de gré,
 6870 Por les granz fiez que ge vos ai doné.
 Or reservez por Deu de majesté
 Et por s'amor conquerre."

CXC

- Li arcevesques sus en piez se dreça.
 El faudestuel maintenant en monta.
 6875 Molt gentement a parler conmença:
 "Seignor baron, a moi entendez ça.
 Je sui es leu de Deu qui tot forma,
 Et de seint Pere que a Rome estora,
 A cui pooir des pecheors dona
 6880 De pardonner qanque il mes fet a.
 Qui sor paiens ore aler en voudra,
 Avec le roi qui France a garder a,
 De ses pechiez trestoz quites sera,
 En l'annor Deu qui le mont estora."
 6885 Dient François: "Com haut pardon ci a,
 Molt fu buer nez qui en cele ost ira
 Por tel pardon conquerre."

CXCI

- En piez se drece l'enperaor de France.
 Si en rapele trestoz en audience
 6890 Toz ses barons, ceus de plus grant puissance.
 Congié lor done, et puis si lor conmente
 Prin jor de mai einsi comme esté entre
 Desoz Nerbone resoient tuit enseble.
 Si s'en iront sor la gent mescreande.
 6895 Lors en apele dant Girart de Vienne:

6865 mi/franc *D*

6876 a moi/dist il *D*

6877 tot/nos *D*

6878 que a Rome estora/qu'il a
 Rome possa *D*

6880 *D omits*

6886 fu buer/ber fu *D*

6889 Si en rapele/*C inserts a after*
 en

6890 grant/haut *D*

"Vos remendroiz et g'irai en Espangne.
 Vos comant ge Baiviere et Alemengne. *fol. 40, a.*
 Et vos, biau sire, dant Hernaut de Biaulende,
 Vos comant ge et Genevois et Genvres,
 6900 La tor d'Ausai et la cit de Plesance,
 Mon fié de Rome que l'on clame ma chanbre,
 Et Lonbardie, que l'en rien n'i meprengne."
 "En non Deu, sire," ce dit Guiborc la frenche,
 "Formement vos croit qui tote vos conmente."
 6905 "Voir dites, dame," dit Hernaut de Bellende.
 A tant monta l'enperere de France.
 Li dus Rollant est entrez en la chanbre.
 Besa Audein sa bele amie gente,
 Et en après son anel li comende,
 6910 Et ele lui la bele ensengne blenche
 Dont il fist puis tante reconnoissance
 Qant ill ala en la terre d'Espengne,
 As granz chastiaus et au forz citez prendre.
 Mes Sarrazins qui li cors Deus cravente
 6915 Les departirent que il ne la pot prendre.
 Ne de nul d'aus ne remest oir en France.
 Ce fu duel et damage.

CXCII

Oï avez de Girart le baron,
 Comment il est acordez a Karlon.
 6920 Au chief del terme que nomé nos avon,
 En ala Karles en Espangne el roion.
 Ses oz mena sor ce pueple felon
 Qui en sa terre ot mis destrucion.
 Bien en avez oïe la chançon
 6925 Comment il furent trahi par Ganelon.
 Morz fu Rollant et li autre baron,
 Et li .xx. mile qui Deus face pardon,
 Q'an Rancevaus ocist Marsilion.
 Mes d'eus ici a tant nos leseron,

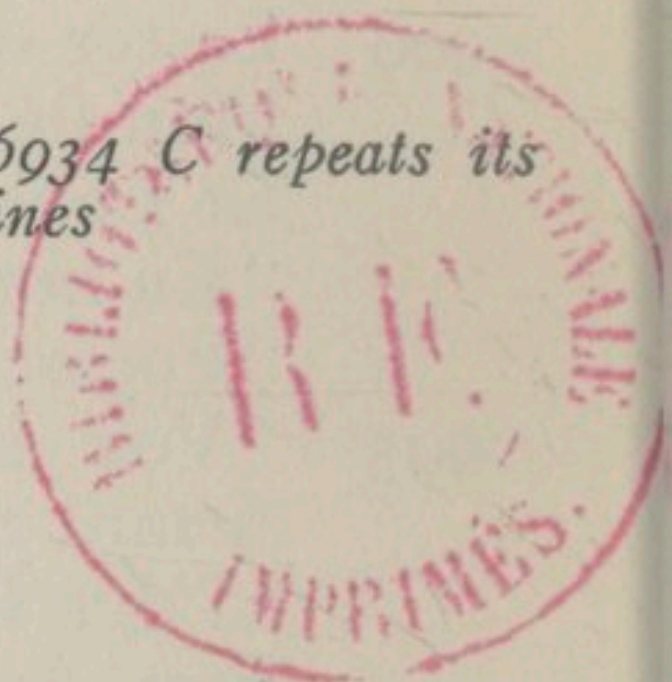
6904 tote/tot ce *D*
 6911 *DE* tante/tant
 6912 *D* has a for ala
 6914 qui/cui *EB* que *A*

6923 Qui sa terre ont misse a
 destrucion *D*
 6929 a tant nos leseron/orendroit
 nos leron *D*

6930 Et de Girart de qui chanté avon,
Et de Biaulende Hernaut li gentis hom;
Et de son fiz ci après vos diron.
C'est d'Aimeri qui tant par fu preudom,
6934 Le seigneur de Nerbone.

6930 chanté avon/dit nos avom *D*
6931 *D* omits
6932 De son neveu ci empres vos
dirom *DEB*

*Following line 6934 C repeats its
last five lines*





GLOSSARY

The more elementary words of the text are not generally listed in the glossary. The following abbreviations are used: *by ext* = *by extension*; *cf* = *compare*; *cond* = *conditional*; *f* = *feminine*; *fut* = *future*; *id* = *the same*; *imper* = *imperative*; *impf* = *imperfect*; *impsn* = *impersonal*; *ind* = *indicative*; *m* = *masculine*; *ME* = *middle English*; *plu* = *plural*; *pp* = *past participle*; *pr* = *present*; *pret* = *preterite*; *pr p* = *present participle*; *refl* = *reflexive*; *s* = *singular*; *sb* = *substantive*; *subj* = *subjunctive*; *v* = *see*; *var* = *variant*.

Aart, *v.* aerdre.

aatie 3041, 4623, *struggle*; 4139, *quarrel*; 4658, 5668, *ardor, impetuosity, wager*.

aatir 2337, *to become angry, to be aroused*; 3238, *to boast*; 4686, *to oppose*; aati 3599, 5207, *excited, aroused*; aatis 4377, *proud, arrogant*.

aatison 5910, *ardor, heated rivalry*.

abatre, *to beat in, to crush*; *pp* abatuz 6010.

abessier 1464, *to lower, die down*.

abosmez 3483, *stupefied, in consternation*; 6111, *afflicted*.

abrivez 3302, 5387, *rapid, fleet of foot*; 3318, 3377, *rapidly, impetuously*.

abrochier 2768, *to spur*.

aceré 5466, *steeled, of steel*.

acesmer 2054, *to clothe, to dress*; acesmee 1274, *adorned*; acesmez 1719, *well dressed*.

achoisson 5721, *reason, motive, pretext*.

acoillir 1944, — *chemin to begin a journey, to start out*.

acointier 486, *to know, to become acquainted with*.

acoler 2053, 5960, *to embrace*.

acouter 3788, (*refl*) *to lean on one's elbow*.

acravanter 3316, *to crush down, to knock down, to shatter*.

ademis 863, 2624, 2628, 2642, 4295, *rapidly*.

adeser 546, *to touch, come near*.

adestrer 1250, *to accompany, lead, guide*.

adober 70, *to equip with weapons, arm*.

adonques 6775, *then*.

adouber 745, 2308, *v.* adober.

adrecier 4019, *to correct, make reparations for*; 5214, *direct oneself, move*.

adroiz 838, *skillful, clever*.

aduré 6627, *surly, rough, experienced*.

aé, aez *age, life*; par — 1767, *for a long time*.

aerdre, *to seize hold of, to cling to*; 3 *s pr ind aert or aart* 821.

aessier 550, (*refl*) *to be comfortable*.

afichier 5751, *to affirm*.

afier 2171, *to assure, to affirm*; 5932, 6281, *to pledge*.

afolé 1486, 2452, 3621, 6081, *killed, put to death, harmed, treated badly*.

agaberie 5655, *joking, jesting*.

agastir, *pp* agastie 3050, *ravaged, destroyed*.

agreer 1975, *to please*.

agües 6588, *sharp*.

aguet, aguez 867, 844, *trap, ambush, ambuscade*; 3190, *guard, sentinels*.

aidier; m'eïst Deus 140, 4037, *God help or protect me!* (An exclamation often used to render a remark more forceful.)

aidis 2617, *ally, aid, assistance*.

ainçois, *v.* ançois.

ainz, einz 53, 883, 5568, *never*; einz 51, 1100, *rather*; ainz 6344, *before*; einz mes 1365, *never*; a l'ainz que 2200, 3150, 3825, *as*

soon as; ainz que 70, 93, 109, *before*.
aïr 5034, 5460, *anger*.
aïrée 2276, 2401, 5412, *anger*.
aïroison 1627, 2506, *anger*.
ajorner 577 (*impsn*) *to dawn*;
ajornée, chascun jor — 1496, *every day*.
alenée 2284, *voice, breath*.
aler, to go; 3 s pr subj aut 6771;
voist 3270; *voise* 4873.
alie 2228, 5656, *fruit of the alder tree; used to signify something of little value*.
aloer; pp aloée 5570, *place, put*.
aloser 764, 3489, *to boast, to praise, esteem; pp alossez* 962, 6120, *esteemed; 6259, 6752, famous, illustrious*.
alues 6158, *land, domain held independently*.
amanevir pp amaneviz 4310, 5730, *ready; 3213, skillful, prepared; 3598*.
amenbrer 1401, *remember*.
amender 1337, 1689, *improve, be benefited; 6759, make amends or reparations*.
amendise 2245, 6459, *reparation, atonement, compensation*.
amesurez 4130, *controlled, restrained*.
amirant 5996, 6653, *emir, Moham-medan prince*.
amont 5909, *up above*.
amonter 2869, *to raise, exalt*.
anchauz, v. enchaucier.
ançois, ainçois, before, rather; 2390, first.
ancontrée, a l'ancontrée 2402, *to meet*.
ancui, v. encui.
andui 5351, *both*.
andurer 1191, *permit*.
ane, v. anne.
anfançon 5693, *small child, baby*.
angigneor 4603, *makers of machines of war, engineers*.
angin 2143, *trickery, deceit, fraud*.
angre, v. engre.
anjornée 1489, *the dawn*.
anne 2736, *female duck*.

annor 55; *ennor* 1447, 1453, 2916, *fief, land; 1117, 6884, honor*.
anpirier, damage, harm; 3 s impf subj anpirast 4843, 4946; *enpirier* 2966.
ansengne 2014, *banderole of the lance; ensengne* 3343, *banner. Frequently used as part of war cry*.
ante 3316, *handle or lower portion of a lance*.
antie, v. entie.
anuitier 5858, *nightfall*.
aoient, v. haïr.
aonbrer 3905, (*refl*) *to lodge, to hide, to become flesh*.
apaier 1137, 2765, *to reward, pay, appease, make peace*.
apandre 3175, *to belong*.
apansé 2579, *advised, informed, intelligent*.
apareillier 6332, *to get ready, prepare; 3 s pr subj apareut* 3172; *del* —! 6329, *To arms!*
aparoir, to appear; pp aparue 6603; *pr p aparant* 6659, 6670.
apartenant 6613, *family, near relatives, household*.
aperdre 2751, *to lose*.
aprimier 525, *approach*.
aquerre, pp aquis 4027, *conquered, overcome*.
aquiter 311, *to make oneself master of; 839, 980, to free, set forth, deliver; 6116, to pay, settle*.
archiee 4401, *an archer's shot, the distance to which an arrow may be sent from a bow*.
arçon 1553, *saddle-bow*.
ardoir or arser, to burn; 76, 816; 3 s pr ind art 1073; *pp ars* 1074; *pp f arse* 5366, 6216, 6254.
aresnier 653, 1427, 1575, 2062, *to speak, address oneself to*.
aresonner 1403, *to speak, discuss, address oneself to*.
arester, to stop, to come to a stop; pp aresteuz 2718; *aresteu* 5778.
arestoison 1173, 1180, 2154, 2528, *delay*.
arestueil 3308, *the foot or end of the lance*.

arguër 2017, 5888, *to urge on, to spur on.*
 arouter 6690, *to arrange in order for marching (of troops).*
 arrabi 2369, *Arabian.*
 arramie 4142, *oath, agreement; 4624, impetuosity, tenacity, stubbornness.*
 arriere ban 6247, *reserve army.*
 arrester, *v. arester.*
 art, ars, arse, *v. ardoir.*
 asaillie 6194, 6198, *attack.*
 asener 3541, *to strike.*
 aseoir, *to besiege; pp assis 2609; 3 s fut aserra 2531.*
 aseürer 5478, *to reassure; aseüron 2673; pp aseürez 1677, protected, in surety.*
 asolue; France l'asolue 6585, *Francetheblessed, absolved. (The ms. might be read la solue, in which case the expression means: France the free. V. Chanson de Roland, l 2311. V. Bedier L. E. III. p 452; also G. Paris: Poésie du moyen-âge [1903], p 257.)*
 assailir 4196, 1 plu fut asaudron, *to attack.*
 assasé, asazez 1663, 3765, *rich.*
 atapiner 862, *to conceal, hide.*
 atargier 784, (*refl*) *to delay.*
 atisier *to urge, arouse; 3 s pr ind atisse 1619.*
 atorner 123, *to prepare, arrange; 3 s pr subj atort 4793, bring to pass, arrange.*
 auberc 2348, *hauberk, coat of mail.*
 aucubes 2588, *tents.*
 aüe or aiüe 6562, *aid.*
 auferrant, auferan, *battle horse, courser; — destriers 6703.*
 aumosne 6472, *gifts, benefits.*
 auquant, li — 6656, *some.*
 auques 96, 4005, *some, something, anything, a little.*
 auqueton 5357, *a padded garment that was placed for protection under the auberc.*
 ausin 41, 88, *also; — com 35, as, just as; ausin . . . comme 6341, as.*

autresin 932, 3631, *also, thus, likewise.*
 autretel 2872, *likewise.*
 aval 2996, *through, across, among.*
 avaler 6231, 6271, *to descend, go down.*
 aventure 2944, *incident, occurrence.*
 avenant 666, 1266, 6640, *agreeable, compatible; 6631, graceful, lovely; 6652, beautiful, handsome.*
 avenir 72, 6365, 6713, 6724, *to arrive, happen.*
 aversier 73, 6831, *enemy, unbeliever.*
 avesprer 6498, *to grow dark, approach evening.*
 avillier 1916, *to render vile, insult.*
 avoé 1523, *lord, protector, defender, representative.*
 avoir, *to have; 3 s pret ot 21, 58, 91, 116; 3 plu pret orent 119, 121; 3 s pr subj et 4406; 3 s impf subj eüst 32; plu eüsant 18.*

Bachelor 1315, *a young soldier, not yet a chevalier.*
 baile 3568, *fortifications, boundary, possessions.*
 baillie 950, *charge, control; avoir en — 4646, 6175, to have control of, in one's possession, at one's disposal.*
 baillier 526, *to take possession of; 1609, 1921, to govern, administer, manage; 2931, 3006, 5574, 5576, to give, to put, place; 1970 pp baillié, given over, surrendered.*
 baillir; mal bailli 5738, *badly treated, used.*
 baloier 3187, 3344, *to flutter, blow.*
 bandon, en ton — 996, *freely, in full liberty; a — 1165, 5706, willingly, freely; metre a — 5688, to give freely; a force et a — 1177, 5915, steadily, without stopping, without hindrance; corre a — 1643, to rush.*
 bannir 3049, 3059, *to assemble, call together by means of a ban or proclamation.*
 bans 6775, *proclamation.*

barbacanes 1673, *outer fortifications, barbicans*.
 barbez 6225, *bearded*.
 barnaje 6, 1017, *company of barons*; 1806, *noble deed*; 2960, *valor, courage*.
 barné 3088, *company of barons*.
 baronnie 2, 16, 117, 942, *courage, valiance, worth*; 6202, *assemblage of barons*.
 bastir, *to arouse, create*; — un plet 2197, 4714, *create a quarrel, dispute*.
 batel 6296, *a boat*.
 baudor 5617, *joy, happiness, pride*.
 belloï 6452, *deceit, falseheartedness*.
 bergier 492, *fool, simpleton*.
 berser 1206, 1233, *to hunt, draw the bow*.
 bertoder 2841, *to shear, clip hastily, crop the hair closely*.
 besant 698, 6676, *money of Byzantium; a small coin*.
 besong 6241, *difficulty, danger*.
 beter, *to congeal, freeze*; la mer betée 1978, *the sea of ice of which Pliny (H. N. I IV, 30) calls mare concretum, and which he locates at a day's sailing from Thule, which was a name given by the Romans to an island of northern Europe (V. Demaison's Glossary and also Diez, Etym. Woerterbuch, II, c. beter)*.
 bis 2346, 4344, *of a dark color, a brownish gray*.
 bliaut 646, 2911, 3895, *a kind of tunic fitting the body rather snugly*. Cf M. E. bliant.
 bobant 2252, *arrogance, vanity*.
 boce 591, *bump, swelling*; 5238, *part of the spur*.
 bochet 3188, *grove, wood*.
 bocle 3492, *central portion of the shield; a boss, knob or protuberance on a shield*.
 bofois 828, 1104, *pride, arrogance*.
 boidie 21, *deceitfulness, cowardliness*.
 boiseur 5623, *traitor, deceiver*.
 boisiaus 1735, *bushel*.
 boisier 53, *to deceive, betray*.

bon 1011, *will, wish, fancy*.
 bordon 864, *pilgrim's staff*.
 bosché 4502, *grove, forest*.
 boter, *to push*; 1047; bouté 1072; boutent 1878.
 boucel 5512, *bottle*.
 bouton; un seul — 2831, *nothing at all*.
 brachez 1205, *hounds*.
 braier 5861, *the belt supporting the braies*.
 braies 2909, *trousers*.
 blanc 750, 2364, *sword, sword-blade*.
 brendir 3111, *to swing, brandish*.
 brere 2108, *to make a noise, cry out*; pp bret 5398.
 bricon or bris 605, 2309, 5248, *stupid dolt, blockhead, rogue*.
 brochier 760, *to spur a horse*.
 broi 6464, *a lime-twig, a branch upon which bird-lime has been placed*.
 broine 4469, 5650, *a leather breast plate or cuirass covered with plaques of metal*.
 broir 3051, *to burn*.
 brueil 4962, 5542, *wood, forest*.
 bruni 2363, 2372, *brilliant, shining*.
 bu 6059, *the trunk (of the body)*.
 buer 310, 6886, *fortunately, luckily*.
 Ça 6250, *here*.
 camoisiez 3687, *bruised*.
 carregnon 1642, *a parchment case*.
 carrel 6096, *stone*.
 cartier, escu de — 2964, 2930, *a quartered shield*.
 carz 67, *fourth*.
 cas 2043, 3475, *broken*.
 celer 135, 938, *to conceal, hide*; coïement a celé 1764, 5817, *secretly, quietly*.
 cenbiaus 3957, *combat, joust, tourney*.
 cendaus 600, *silk material*.
 cercle 5732, 6010, *the upper rounded part of the helmet*.
 chadiaus 6402, *leader, guide*.
 chaengnon 2420, *chain, spiked collar*.
 chalant 6000, *a kind of boat*.

chalengier 75, *to attack*.
 chaloir, *to be of importance, to matter*; ne te chaut 571, *it matters not to you*; ne te chaut d'esmaier 3131, *it matters not enough to disturb you, do not let it disturb you*.
 champ mellé 5393, *battle field*.
 chanbre 6901, *part of a country subject to a sovereign and from which he receives a private income*.
 chanteor 85, *singers, minstrels*.
 chaoir, *to fall*; pp chaoit 6465.
 chapeleiz 2639, 3586, 5859; chapelis 3591, *fight, combat*.
 chapler 3590, 5679, *to strike, cut, cleave*.
 chaples 5872, *attack, slaughter*.
 chaploier 5866, *to fight, strike*.
 chapuissier 4854, *to cut, carve, hew*.
 char 120, 6145, *meat, flesh*.
 charnel 6812, *of the same blood, related*.
 charroier 2586, *to cart, to haul*.
 chasé 1720, 6553, 6866, *one endowed with a fief, vassal, lord*.
 chasement 2797, 3171, *fief, domain, land*.
 chaucés 747, 2909, *socks, leggings*.
 chaumoís 2387, *field from which produce has been removed, covered with stubble*.
 chaut, chautz 6027, 6364, *bald, (as a noun) old men*.
 chenuz, chenu, chanu 2704, 6049, 6135, 6151, 6390, 6581, 6586, *white with age (of the hair or beard)*.
 cheoir, *to fall*; 3 s pr ind chiet 5779; 2 plu pret cheites 1050.
 chief, chies, *the head, the end*; a — de piece 1230, *after a time*; chies 1585, 5962, *heads*; li premiers chies 3385, *ahead of the rest, among the first*; a chief del tor 5624, *in the end*; d'un — en autre 5649, *completely*; — devant 6544, *the brow*; au — del 6920, *at the expiration of*.
 chiere 974, *face*; 1300, 5819, *face or appearance in general*.

choisir 2643, 5972, *to see, perceive*.
 claré 5474, 6619, *claret (wine)*.
 cler 1333, *brilliant, clear*.
 clos, clop 1042, *lame, limping*.
 coart 49, *coward*.
 cobler 5461, *seize*.
 cobrar 1725, 3564, *seize*.
 coient 3918, 3742, *without making any noise, quietly*; coient a celé, v. celer.
 coife 5660, *part of the hauberk covering the head, forehead and chin*.
 coing 2969, 3606, *point or top of the helmet*; cong 3277.
 cointes 4563, *skillful*.
 cois, endroit les — chantant 6649, *at cock-crow, very early in the morning*.
 coite, a — d'esperon 1175, 2526, *spurring on their steeds, hurriedly*.
 coitier 5216, *to urge on, spur on*.
 comender 6897, 6909; comander 6899; conmender 6904, *to entrust*.
 com faitement 3794, *how? in what manner?*
 conbrer, *to seize*.
 confanon 2425, *the gonfalon, a battle-banner*.
 confondre 4491, 6011, 6152, *to ruin, destroy*.
 conmençaille 87, *beginning*.
 conmendie 6180, *bidding, orders, commands*.
 conpangnie 5876, *companionship, friendship*.
 comparer 507, *to pay, pay for*; 3 s pr subj conpert 542; 2 plu fut conparroiz 770; 3 plu conparront 792.
 conpaser 3529, *cope with, fight with*.
 conques 6159, *conquest*.
 conreer 1237, 3859, 4246, 6526, *to equip, fit out, arm, provide, provide hospitality*.
 conrois 830, 2378, *arms, weapons, military equipment*; prendre conrois 1110, *to give heed, to be solicitous concerning*.
 consantu 6038, *granted, accorded*.

conseil 1649, *widsom, discretion, prudence*; consous 6156, *advice*.
 consirrer 3428, *to get along without, go without*.
 consivre or consevir, *to strike, hit upon, attain*; 3 *pr ind* consut 619, 4281; *pp* conseü 6371, 5777, 5780; consevie; 3 *s pret* consivi 5234.
 contraire 959, *accusation, opposition*.
 contralier 4078, 5133, 6189, 6300, *to contend with, dispute with, resist*.
 contralioison 992, *contradiction, opposition*.
 contre 6720, *toward, to meet*.
 covenant, com li est — 5993, *how he fares, how things are with him*; covenant 6655.
 converser 1690, 3068, 6516, *to live, sojourn, stay*.
 cop, cous 5830, 6012, *blows, sword thrusts*.
 coraje 655, *heart, courage*.
 corner, *to sound a horn*; — prise 6379, *to sound a mort (announcing death of game)*.
 coronné 6789, *tonsured*.
 corrocier 766, 1136, *to anger, irritate*.
 corroz 829, *anger*.
 cors 6353, *horn, bugle*.
 corsier 502, (*coarse epithet*) *rake, libertine*.
 cortoir 1915, *to be at court*.
 coste 3693; coutes 3758, *a mattress, cushion*.
 coteles 603, *jackets, coats*.
 cous (col) 6336, *necks*.
 covant 2806, *condition, agreement, promise*; avoir en covant 4809, *to promise, agree*.
 covenir 3530, *to be necessary, need, be fitting*; me covient 1261, 2901, *I need*; nos covient 3529, *we need*; 3 *s pret* covint 1212; 3 *s pr subj* coviengne 1197.
 cras 6523, *fat*.
 craventer 4067, 4587, 5319, 6254, *to knock down, fell, fall*.
 creanter 1350, *to assure, approve,*

permit, grant, consent; 1 *s pr ind* creant 1264, 1783, 1802, 6469; ce fet a creanter 3437, *I should consent to that*.
 creindre, *to fear*; 3 *s pr ind* crient 4842. V. cremuz.
 cremuz, cremu, cremue 2695, 2705, 2735, 6360, 6568, *dreaded, dreadful, frightful*.
 crenu 1028, 2041, 6153, 6363, 6703, (*horse*) *with a long mane*.
 criator 5627, *creator*.
 crient, v. creindre.
 crins 5363, *hair*.
 croire, *pp* creü 6030, 6156.
 croisir 2632, 2647, 3588, 4340, 4535, *to clash, grate*.
 croistre, *to grow, increase, accrue*; 3 *s pr ind* croist 80, 6839; *pp* creüe, creü 5894, 5898, 6154.
 croiz, — del front 1632, *upper part of the face*.
 croller 588, 3749, 4267, *shake, tremble, move*.
 croute 6339, croste 6506, *grotto, cavern, underground passage*.
 cuidier, *to think, believe*; 1 *pr ind* cuit 12, 533; 3 *s pr ind* cuide 1610, 2767; 3 *s pret* cuida 4270; 3 *plu pret* cuidierent 2577; as sb 5851.
 cuivert 2045, *coward, traitor*.
 Daaz 1589, *divine hatred, malediction (an exclamation usually preceded by mal or mau or cent): Cursed be!*
 dangier, *a grant* — 470, *with great difficulty*; sanz — 796, *readily*; dengier 1601, *will, desire*.
 dantes (*cf* daintié) 551, *good things to eat*.
 de 3098, 6057, 6456, *than*.
 deceplie, faire — 6201, *to punish, to chastise*.
 decoler 5700, *to behead, kill*.
 dedesoz 3922, *under, beneath*.
 definir 1352, *to end*.
 defois 846, *defense, resistance*; tenir en — 154, *to forbid an entrance to*; metre en — 841, *id*.
 defroisier 4633, *to smash to pieces*.

del 83, 84, *for modern du.*
 delez 2954, *along, at the side of.*
 demener 552, *to show, manifest.*
 demenois 1112, 2379, 2389, *immediately.*
 dementer (*refl*) 5723, *to grieve.*
 demoine 3065, *own, personal.*
 demorée 988, *delay.*
 dengier, *v. dangier.*
 denier, le tierz — 6444, *a feudal term, indicating a certain sum due a lord from a vassal.*
 denree, *the value of a denier, i.e. the twelfth part of a sol; — ne demie, nothing at all.*
 departir 812, *to deal; 5874, 5878, to end; 95, 5969, 6815, to separate, to break apart.*
 deprier 5805, *to supplicate, beseech.*
 derompre, *to destroy, break; pp derout 2648.*
 derrien, au — 965, *in the end, finally.*
 desacopler 1205, *to set free, untie.*
 desartir 2648, 4341, 4469, *to rend, to put in pieces.*
 descendre; 3 s *pret* descendié 5291, 5302.
 descharnez 1065, *thin, emaciated.*
 descirer 4273, *to rend, tear apart.*
 desconfire 2615, *to conquer, rout.*
 desconvenue 2022, *misfortune; 6597, harm.*
 desdire 12, 2269, *refuse, oppose; 4081, deny.*
 desertir 6216, *to lay waste, ravage, ruin.*
 deservir 2188, *to deserve, merit.*
 desevrer 987, 5417, 6077, *to separate.*
 desfaez 2496, *unbelievers, infidels.*
 desfaire 1077, *to end a quarrel, to separate the fighters.*
 desferrer, *to remove the shoes of a horse; clos et desferrez 1042, lame and unshod.*
 desfier 5204, *to bid defiance to, to challenge.*
 desfubler 2277, 3973, *to take off (of clothes).*

desmentir 3012, *to tear apart, to break open.*
 desmesurez 1482, 6129, *proud, arrogant.*
 despansier 1607, 6286, *minister, steward, official.*
 desrenement, faire son — 5494, *uphold, fight for his cause.*
 desrengier 3222, *to leave the ranks.*
 desrenier 1826, 4188, *to speak; derrenier 4167, 5218, to uphold one's rights by recourse to arms.*
 desreson 2514, *madness, folly.*
 desrubanz 6665, *ravines, precipices.*
 destorbier 2947, *misfortune.*
 destordre 4488, *to unroll, unfurl.*
 destraindre 6151, *to hold back, restrain, check, oppress, torment.*
 destrier or detrier 1884, *to stop, stay.*
 destrier (*sb*) 6703, *battle steed.*
 destroiz 142, 150, *grief-stricken; (sb) 6431, 6467, power, authority, difficulty.*
 desveloper 3848, *developer 3833, unfold, unfurl.*
 desver 1364, 4581, *to lose one's mind.*
 desvez 1044, 2865, 5456, *mad, crazy.*
 detranchier 4228, *cut off, kill, cut to pieces.*
 devis 2612, 3202, *pleasure, will.*
 devisement 6617, *descriptive; faire —, to describe.*
 deviser 1221, 5716, 6228, 6620, *to tell, relate; 6830, designate, name, choose.*
 devoir; 3 s *pret* dui 5738.
 disne *for* digne 5798.
 doblie 5748, *thick, of double thickness.*
 doint, *v. doner.*
 dois, le mestres — 3788, *the big table.*
 dolant 1625, *afflicted, grieved; 3647, unfortunate.*
 doner; 3 s *pr subj* doint 6832.
 dont (*for* donc) 3559.
 dotant 4801, *afraid, fearful.*
 dougié 5289, *delicate.*
 douter 5869, 6427, *to fear.*

drecier 472, *to serve*.
 droite 6565, *correct, real, true*.
 droiture, a — 2917, *perfectly*.
 droiz 6443, *justice, redress*.
 drue 5547, *thick, luxuriant*; 6589,
wild, uncultivated.
 druz 879, 1019, 2717, 6014, 6031,
 6686, 6697, *friends, companions*.
 dué (for duel).
 duel, *pain, sorrow, grief*; dué, 5277;
 a duel et a hachie 4480, *to death*.
 dui, *v. devoir*.
 duiz 4853, *skillful, expert*.

Einçois que 740, *before*.
 ainsi 877, *thus*.
 einz, *v. ainz*.
 empuis 2152, *since then, after that*.
 en 1538, *year*.
 enarmes 2934, 3204, *leather straps*
by which the shield is held.
 enbatre 1893, 3605, *to force in, to*
thrust.
 enbellir 4684, *to please, delight*.
 enblant, *pp of enbler, to canter (of*
a horse).
 enbler 931, *to steal*.
 enbraser 1419, *to burn*.
 enbronchier 1585, *to hang (the*
head); 3674, *lower*; faire — 509,
 4210, *to knock over, upset*.
 enbuchier 860, 5818, *to hide, con-*
ceal, place in ambush.
 encesorie 10, *age, antiquity*.
 enchaucier 2332, 3256, 6292, *to*
pursue; en l'anchauz 3259, *in*
pursuit.
 enconbrer 3090, *to burden, encum-*
ber.
 enconbrier 72, 515, 769, 1470,
 1474, 1880, 5518, 5844, 6839,
difficulty, misfortune, hardship.
 encontre 1497, *towards, near*.
 encoste 6146, *at the side of*.
 encroer 2789, *to hang*.
 encui, ancui 4873, 5622, 5764, *to-*
day.
 endementires que 2037, *while*.
 endrecier 1089, *to bring to an up-*
right position.
 endroit 1209, 6649, *towards, about*;
 1313, *with regard to, toward*.

enforcié, enforciez d'amis 3699,
strengthened by the support of his
many friends.
 engingnier 1469, *to deceive, lure,*
lead astray.
 engins 4605, *war machines, imple-*
ments of war.
 engoissier 5860, *to suffer, be op-*
pressed.
 engres 36, 5896, 5908, 5921; angre
 6077, *angel*.
 engrés 5351, *ferocious, cruel, violent*.
 enhermie 5879, 6589, *savage, wild,*
lonely.
 enheudé 5553, *hilted, supplied with*
a hilt.
 enjornée, *v. anjornée*.
 ennor, *v. annor*.
 enpaindre 2387, 2968; enpeint
 2689, *to strike*.
 enpirier, *v. anpirier*.
 enprendre, *to undertake*; 2 plu pret
 enpreïtes 5767.
 enrennier 5634, *to speak to, address*.
 enseignie 6208, *intelligent*.
 enseler 1330, *to saddle*.
 enserrer 5454, *to surround, hem in*.
 ensus 594, 1638, *away, far from,*
aside.
 entaillier 2911, *to make, cut out*
(of clothing); 5287, 5299, *to carve*.
 entente 1679, *troubles, tasks*.
 enteser 5418, *to raise (the sword),*
to strike.
 entie, antie 124, 3048, *old, ancient*.
 entreferir, *to strike one another*;
 (refl) 3 plu pr entrefierent 2629.
 entremetre 628; se — de, *to busy*
oneself with, interfere.
 entrepris 4269, *caught, surprised*.
 envaie 5640, 5667, 5872, *attack*.
 enviz 1839, 6399, *unwillingly*.
 erbier 5743, *meadow, grass*.
 erranment 4791, *immediately*.
 errant 333, 357, *immediately,*
quickly.
 errer 1334, 2554, *to go, travel, pro-*
ceed; 1271, 5968, *to act*.
 error 5614, *sorrow, affliction, grief*.
 es 869, 2145, 2669, *behold!*
 es (for ais) 618, *boards, planks,*
door.

esbahi 2173, 2190, 2203, 5971, *frightened*.
 esbanoier 191, 2943, 4755, *to enjoy oneself, to have a good time, to amuse*.
 esbaudi 112, 3584, 4339, 4621, *joyful, gay*; 2631, 4534, *desperate, obstinate (of a battle)*.
 escachié 4480, *crushed, broken to pieces*.
 escervelé 1655, *with head broken in*.
 escharnir 458, 2842, 3201, 4713, 4729, *to laugh at, jeer at*.
 eschaugetier 6346, *to watch over, guard*.
 eschevi 941, 4625, *slender, graceful, well-built*.
 escient 1267, 2096, 5310; mien — *to my certain knowledge*.
 esclerier 6344, (sb) *dawn*.
 escliz 2630, 3587, *splinters*.
 esconser 1212, *to take refuge*.
 escordement 4781, *most ardently*.
 escrin 3826, *box*.
 escu 126, 2346, 2621, *shield*; — de cartier 5219, 6336, *a quartered shield*.
 escuëles 929, *dishes, kitchen utensils*.
 escuier 2929, *esquire, a knight's attendant*.
 esele 5278, *armpit*.
 esgart, faire droit — 809, *to give consideration or justice*.
 esgruner 5468, *to break in pieces*.
 eslés 759, *a bound or dart forward*.
 eslessier 761, 2936, *to caracole, frisk, romp, frolic*; toz — 2753, *at full speed*.
 esleüz 2714, escliz 4302, *chosen*.
 esmaier 1590, 4790, 5987, 6187, *to trouble, frighten*.
 esmeü, v. esmouvoir.
 esmier 4633, *to break in pieces*.
 esmolu 1030, *sharp, keen (of a sword)*.
 esmouvoir; pp esmeü 1025, 2026, 2713, *aroused, excited*; 2697, *started, begun*; 6723, *called out, summoned*.
 espanois 1113, *Spanish*.
 espartir 1211, *to lighten (of the weather)*.

esperdu 1029, *stunned, bewildered*; 2703, 6692, 6701, *troubled, chagrined*.
 esperiz 5930, *spirit*.
 esperonner, *to use the spurs*; a grant esperonnée 2393, 2411, *rapidly, quickly (of horsemen)*.
 espié 758, *lance*.
 exploitier 2554, *to move, hasten*; 6113, *to act, proceed*; 6400, (refl) *to hurry*.
 espoenter 6848, *to frighten*.
 espooris 2598, *frightened*.
 esprevier 1566, *hawk*.
 essaucier 56, 919, 1692, 5916, *to exalt, raise in dignity*.
 esse, a — 6656, 6658, *at ease*.
 esseroient, v. estre.
 essillier 57, 76, 3051, 6212, 6853, *to ruin, destroy*.
 essoine 3703, *excuse, hindrance*.
 estache 1874, *pillar, beam, column*; 3502, *cord or fastenings*.
 estage 3210, *dwelling, residence, tent*.
 estal, *station, post*; — rendre 6373, *to stop*.
 estant, se drecier en — 2088, *to stand up*; en estant 2798, *standing*.
 ester 6089, 6373, *to stand, stop, be*; bien vos esta 2879, *it is well for you*.
 estiens, v. estre.
 estions, v. estre.
 estordi 568, *overthrown, stunned, dazed*.
 estordre 5187, *to escape*.
 estorer 1375, 5684, 6878, 6884, *to create, build*; 1498, *to furnish*.
 estors 2631, 5620, 5856, 6476, *fight, battle, combat*.
 estoutie 2214, estotie 4079, 5137, *presumption, folly, arrogance*.
 estouvoir, (impsn) *to be necessary*; prestuet 3883; sb estouvoir 3887.
 estraier 652, *to go astray, stray*.
 estre, *to be*; 3 pl cond esseroient 5181; 1 plu impf estions 6491; estiens 6526; 3 plu impf subj fuserent 20, 93; fussent 43, 70; 3 plu impf ind erent 71.

- estre 1070, *against*.
 estree 2399, *road, highway*.
 estrere, *pp* estret 29, *to draw from, derive from, extract*.
 estres 2730, *balcony or window, part of a tower*.
 estris 626, 4531, *violence*; 6420, *quarrel, dispute*.
 estroer 3492, *to break, pierce through*.
 estrumelez 1008, *with legs bare, unstockinged*.
 estuier 930, *to arrange, put away, close up*.
 et (for the more usual he) *exclamation: ah! oh! Et Deus! 3244*.
 eu (for el) 1384, *she*.
 eus, *v. oes*.
- Façon 1183, *face, countenance*; 1547, *construction*.
 faez 5037, *bewitched*.
 faillir, *to sin, to fail, to fall short of what is expected*; 3 *pr ind* faut 3157; *pp* failli 609, 2341, *weak, cowardly*.
 faintié, *dissimulation*; sanz — 5290, *earnestly*.
 faitement, *v. com*.
 faucheor 5548, *mowers*.
 faudestuel 6874, *folding seat, chair, throne*.
 faus, *falcon, hawk*; — gruiet 4759, *a hawk trained to fly the crane*.
 fauser 2966, *to break, smash, pierce*.
 fauz 5549, *a scythe*.
 fein 6410, *hunger*; de — alenti, *overcome with hunger*.
 fel 1045, 1065, *traitor, coward*; felon 1002.
 felonnie 24, 5591, 5610, *crime, wickedness*.
 fenestré 6544, *wide, broad (of the brow or forehead)*.
 fere; 1 *s pr* faz 815, 6617; 2 *s imper* fai 6201; 3 *s pret* fist 24, 101; 3 *s pr subj* face 2992; nen faz mie a blamer 3532, *I am not to be blamed*.
 fereiz 872, 2652, *blows*.
 ferir, *to strike*; (refl) 2853, 6359, *to dart, throw oneself, rush*; *pp* feruz 1892; ferue 5900.
 fermetez 6100, *fortress*.
 ferrant 2788, 6662, *getting gray (of the hair)*.
 ferré; le chemin — 413, 1709, 6515, *the beaten road*.
 ferrement 6095, *iron implements or tools*.
 fervesti 3705, 4335, *armed (men)*; fervestue 2033, fervestu 6710.
 feüté 1198, 6554, *fealty, homage of vassal*.
 fevre 5559, *workman, artisan*.
 fi, de — 89, 1641, *certainly, surely*.
 fié 977, *fief, land*.
 fience 5044, *promise, vow*.
 fiencier, *to promise*; 1 *s pret* fiencié 5067.
 fier 2962, *proud, fierce*.
 fis 4281, *sure, certain*.
 flori 15, *white*; — grenon 1171.
 foillu 6372, 6389, *covered with leaves*; follu 6013; foilli 6401, *thick*.
 foison 5678, *power, resistance, protection*.
 foleté 2463, *madness, folly*.
 foloier 1149, *to turn to ridicule, to make fun of*.
 foloison 40, *madness, folly*.
 folor 5626, *folly, madness*.
 fondre 2292, *to be destroyed, fall*.
 forbir 126, 2364, 5573, *to polish, furbish*.
 forches 967, *gibbet, gallows*.
 foretiers 6507, *forester*.
 fornie 4148, 4539, 5871, *violent*.
 forsener 592, 1382, 2864, 4730, *to lose one's senses, to go mad*.
 fraindre, *to break*; *pp* fret 2347; frete 5492; fretes 6009.
 frapier, se mettre au — 5604, *to flee, to leave*.
 frasier 1596 (*akin to the word fraise meaning in general: tripe*), *belly, stomach*.
 fremillon, haubert — 4430, *hauberk made of metallic rings or meshes*.
 fremir 131, 4696, 4718, *to arouse, to be aroused*.
 frison 2878, 5680, *fright*.

froer 1060, 5221, *to break*.
frois (*for frein*) 1555, *bit, bridle, check*.

froissier 3210, 4421, *to break*.
froncir, — le grenon 991, *to twist the moustache*.

fuerre 1744, *scabbard*.

fuz 4592, *sticks, clubs, tree trunks*.

Gaber 1295, *to ridicule, make fun of*.

gaengnerie 3055, *lands, farms*.

gaengnier 2916, (*sb*) *land*.

gaengnier 4722, *to gain*.

gagnon 2886, *cur, rascal, dog*.

ganchir 761, 2654, *to go, to turn aside*; resne — 2182, *to turn to one side, swerve*; faire ganchi 3585, *to make a rush sideward*.

gangnart 813 (*related to gagnon*), *rascal, rogue*.

gant 4132, 6118, 6643; doner le — (*this expression symbolizes the concluding of an agreement, the concession of a fief, etc.*).

garant 1804, 5797, *protection, protector, defense*.

garçon 1159, *servant; coarse, uncouth person; coward*.

garder 2191, *to look, to glance*.

garnement 740, 2914, 2919, *armor, equipment, clothes*.

garni 23, 114, 5883, 6170, 6188, *rich, powerful*; — de 93, *provided with*.

gaste 3301, 5370, *abandoned, empty, deserted*; 4031, *wretched, miserable*.

gaster 6152, *to destroy, devastate*.

gastiaus 121, *cakes*.

gaut 6164, *woods, forest*.

Gautier, Martin ne —, *v. Martin*.

gehir 2169, *to acknowledge, confess, declare, tell*.

genbe 1466, *leg*.

genoillons 1088, *knees*.

gent, — menue 6571, 6577, 6604, *the common people, lower classes*.

gesir; 2 *s fut* gerras 5191.

geste 11, 45, 46, *epic recital, narrative of events*; 29, 1563, 1647, *race, family*.

geu, *v. jeu*.

geudon 2521, *foot soldier, a soldier of low rank*.

giez 2811, *bonds, fetters*.

giron, *part of the hauberk*; au — 2660, *at his side*.

giter, — quelqu'un de mauvais lous 5003, *to uphold a person's reputation*.

glacier, *to slide down, glide*; pp f glacie 5651.

glatir 6361, *to howl, cry*.

gloz 1091, *wretch, miscreant*.

gouloser 3399, *to desire, covet*.

graer 1348, 6281, 6306, *to agree to, consent to, conclude*.

gramier 129, 4620, (*refl*) *to grieve, be sad, be angry*.

gravier 2969, *gravel, ground*.

gré, *will, desire, pleasure*; de — 1657, 2809, *willingly, purposely*.

greillier 5606, *to burn*.

grenon 820, *moustache, whiskers*.

grever 2462, 3484, 3766, 4816, *to molest, harm, injure*.

gris 607, *gray colored fur*.

guerir 3620, 4960, 5769, *to protect, save*; 2 *plu impf* guerisiez 5717; 3 *s fut* guerra 2951; 2 *s pret* garis 5267; 3 *s pr subj* guerise 3907, 5806.

guerison 2656, 4492, *protection*.

guerpier 2230, 4575, 4712, 5674, 6295, *to abandon, leave*.

guerredon 4440, 5624, 5917, *reward, recompense*.

guerroier 6437, 6461, *make war against*.

guez 2853, 6855, *ford*.

gui 6402, *guide*.

guieres, n'a encor — 2193, *it was not long ago*.

guige 5635, *strap (on a shield)*.

Hachie 4480, *sorrow, pain, grief*; *v. duel*.

hahi 5365, *exclamation of grief*: *Alas!*

haïr, 2 *plu fut* herroiz 6446; harroiz 6770; 3 *plu impf* aoient 825; 3 *s impf* haoit 115.

hante 3227, 3626, 6009, *the wood of a lance; the handle*.

hardement 3156, 5457, *heroic deeds, valor, courage.*
 hart 816, *rope.*
 hateriaus 1061, *the back or nape of the neck.*
 hauberc 748, *coat of mail, hauberk.*
 haucier 1090, *to raise, to lift.*
 hé, coillir en — 2444, *to take a dislike to, to hate.*
 henapée 4987, *cupful.*
 hennas 931, *cups, goblets.*
 herberges 4352, *encampment, lodging.*
 hercier 513, *to pull, drag.*
 heritez 1693, *land, property.*
 hermine 734, *fur, coat of ermine.*
 hernois 1115, 3863, *armor, equipment.*
 hetiez 5848, *disposed, ready.*
 heuz 5422, 5492, *handle, hilt of a sword.*
 hiaume, *helmet; iaume 2620.*
 honnir 2242, 2256, 6422, *to put to shame, dishonor.*
 hu 6689, *cry, tumult, noise.*
 huchier 517, *to cry out, yell.*
 hueses 6352, *boots.*
 hui, *to-day; hui mes, henceforth; mes hui 5197, id.*
 huis 629, *door; uis 6738, entrance, door.*

laume, *v. hiaume.*
 ilec 6612, *there.*
 irascu 1015, 5773, 6136, 6599, *angered, irritated.*
 iror 5612, *anger, rage.*
 isnelement 694, 2482, *quickly.*
 issi 4529, 5174, 5201, 5968, *thus.*
 issir, *to go out, issue from; 3 s pr ind ist 625; 3 s pret issi 102; 3 s pr subj isse 6817; oisir 87; a l'oisie 6595, upon issuing (from the forest).*
 itant 1148, *so much; a itant, then, now, thereupon; por itant 2106, for that reason.*

Jazerant 4942, *a special type of hauberk; made of "mailles de fer" (Suchier); of oriental workmanship (Meyer and Longnon); Al-*

gerian (Jenkins) from the Arabian word Al-Djezair; for discussion of this word, v. Diez, Etym. Woert., II, c.

jeu 14, *for je le.*
 joïe 110, *joyous, happy.*
 joïse 5995, *trial, test, judgment.*
 jor 60, *day; (with negative particle) 53, never.*
 joste 3693, 5492, *near, beside.*
 jostes 2903, *joust, combat.*
 jotisse, jostisse 847, *punishment.*
 jostissier 74, 2904, 2917, 5764, *to govern, administer, punish, conquer.*
 juenne 71, 1315, *young.*
 jumé 5052, *studded with gems, precious stones.*

Laidir 565, *to treat badly, insult, disparage.*
 laie 6591, *wild sow.*
 laisser; 1 s fut lerai 1087; 3 s fut lera 2158; 3 s pr let 2657.
 lancier 6284, 6302, *to throw the lance.*
 lange 1007, 2261, 4029, *woolen shirt; 3344, woolen cloth, banner, pennant.*
 lannier 49, *coward (originally a falconry term used for a kind of falcon highly prized by hunters).*
 larriz 4311, *moor, wasteland.*
 larron, — fossier 5608, *term of disdain (originally a violator of a sepulcher).*
 las, lasse 5433, *unhappy, wretched.*
 lascheté 6503, *treachery.*
 lasté 1508, *lack, need.*
 lechierres 1091, *coarse person, glutton; lecheor 1782, 5613.*
 ledangier 491, *to insult, to rebuke in an insulting fashion.*
 ledoyer 501, *to speak to or rebuke insultingly.*
 leescier 1948, 6327, *to rejoice; 2948, to make rejoice, to make glad.*
 lez 1845, *at the side of, beside.*
 lez, as espées des — 4121, *armed with swords.*
 liart, roncin — 805, *gray or dappled horse.*

liément 689, joyfully.
 liepre 2107, leprosy.
 lierre 967, rogue, thief.
 liez 1793, gay, happy.
 lige 1272, vassal.
 lingnaje 17, 21, 44, 48, race, family, lineage.
 listé, bordered, edged, decorated; describing a palace 2441, 6229, 6274, 6531; describing a shield 3447.
 liue 2260, a league.
 lo, v. loer.
 loé, loée 1391, 5541, 6088, famous, renowned.
 loée, d'une — 5261, for that period of time needed to cover a league; here means: for some time.
 loer, to praise, laud, recommend; faire molt a — 575, to be praise-worthy; *I s pr lo* 1264.
 loge 2838, encampment, tent.
 loier 832, 3816, 3915, 5603, reward, recompense.
 loisir, avoir bon — 6560, to be permitted.
 lontans 6340, a long time.
 lor 869, 2145, then.
 lorier 6349, laurel tree.
 losangier 50, 493, flatterers, deceivers, vile persons.
 losengerie 5, treachery, deceit.
 lous 1841, approval, consent; 3023, 5003, reputation, renown.

Mace 2279, club.
 maine 173, manna.
 malage 2107, illness, disease.
 malbailliz 2600, ruined, done for.
 malei 564, maleoiz 6466, cursed.
 mar 6770, unluckily, in vain, to no purpose.
 marchie 6776, frontiers, border zones, boundaries of a country.
 marinier 5481, 5486, boatman, ferryman.
 marrement 6667, sorrow, affliction.
 marrison 4450, 5361, 5363, grief, affliction, sorrow.
 marriz 3652, 4275, grieved, angered, afflicted.
 marsiz 2345, large, heavy.

Martin, ne — ne Gautier 645, no one at all.
 martre 5446, sable, marten.
 maté 3362, 6074, conquered, killed.
 matinet 1489, early morning, dawn.
 maumis 2347, ruined, treated badly.
 mautalant 664, 692, bad humor, displeasure.
 mautalantis 616, 1080, irritated, in a bad humor, angry.
 mauvestie 69, wickedness.
 mauviz 6163, blackbird.
 mauz 4590, hammers.
 megres 1065, thin.
 meinsele 5273, face.
 maintenant 2089, immediately.
 mellée 1287, quarrel, combat.
 meller, li — le pong el chief 261, to seize one by the hair.
 mellez 1052, gray.
 menant 199, 3765, rich, powerful.
 menbré 1300, 5819, intelligent, wise, vigorous.
 mendment 4953, buildings.
 mender 885, 1326, 1834, 1931, 4602, to send for.
 mendi 5195, beggar.
 mendres 208, 1048, younger, youngest, smallest.
 menentie 127, 6181, 6191, wealth, possessions; menantie 3053. 6183, mener 1104, to show; *I s fut merrai* 3026, lead.
 mengon 995, 5255, Saracen coin (gold).
 mensois 155, 1106, a small coin; expression used to designate something of little value.
 mentevoir, *pp* menteü 3030, 6148, 6384, to speak, mention.
 menu et sovant 6633, frequently and quickly.
 menue, v. gent.
 meprendre, to do wrong, commit an injustice; *3 s pr subj mepregne* 6902.
 merci 1078, mercy, pity.
 merrai, v. mener.
 mes 529, messenger.
 mes 6799, food, dishes.
 mes 1099, 6845, more, any longer, ever; ne — 3311, except.

mes 93, *but*.
 mesaje 936, *messenger*.
 mescheance 6365, *misfortune, bad luck*.
 mescheoir, s'il vos mechiet 3532, *if ill befall you*.
 meschief 2634, *dangerous situation, misadventure*.
 mescreü 2045, 5902, *unbeliever, infidel*.
 mesnie 123, *company, group, associates*.
 mesniée 1394, 2290, *members of a household taken collectively*.
 mespris 5083, *v. meprendre*.
 mesprison 2268, *offensive actions or remarks; mesproison 36*.
 mestier, avoir — 1262, *to need; 4830, divine service, church service*.
 mestre 8, *principal, head, first*.
 mestrie 4618, *skill*.
 mier, or — 211, *pure gold*.
 moillier 115, *wife, woman*.
 molu 3021, 5772, 5781, *sharp (of a sword)*.
 monte 5648, 6184, *amount*.
 morir, *to die; 3 s fut morra 798*.
 mostier 2912, *church, monastery*.
 mu 1034, *quiet, silent*.
 mue 6569, *molting cage (for falcons)*.
 muer 973, *to change; 1562, to change color*.
 mur 125, *mule*.
 musart 5126, *idler, dawdler, fool*.

 N' 6095, *and*.
 nasel 5733, 5741, *nosepiece of a helmet*.
 naturel, duc — 6273, *duke by right of birth*.
 ne 88, *and*.
 nef 5523, 5585, 6623, *cup, goblet; 5500, boat*.
 nes 1784, 6251, *not even; neïs 1526, even*.
 noçoier 6829, *marriage, wedding*.
 noiant 668, *(reinforces a negative)*.
 noielé 2850, 3448, 5053; noilé 6746; *nielloed*.
 noier 657, *to deny*.
 noif 1276, *snow; nois 6341*.

noise 6593, *noise*.
 noisier 1571, *noise, tumult; 5531, disturbance*.
 norrois 1116, *Norse*.
 notonnier 6297, *sailor*.
 nus 68, *not a, no*.

O 4449, *yes*.
 obli, metre en — 84, 2184, *to forget*.
 oes 504, 3057, *use, advantage, profit; a eus 6812, for*.
 oes 4069, *an egg; used here to designate something of little value*.
 offensé 2460, *affliction, misery*.
 oïe 5645, 5662, *the ear*.
 oignement 6058, *ointment*.
 oir 1122, 5335, 5691, 6817, 6916, *heir*.
 oïr, *to hear; 1 s pr ind oi 64; 2 plu oez 3745, 6479; 2 plu fut orroiz 96; 3 s pret oï 107; 1 plu oïmes 6593*.
 oirre 1694, 1942, *journey*.
 oisir, *v. issir*.
 oissue, *v. issir*.
 onques 59, 92, 1281, *never; 3718, reinforces the negation*.
 or, des — 1672, *henceforth, thereafter*.
 oré 1210, *storm, wind*.
 oreinz 2881, *recently, a little while ago*.
 orendroit 395, 1003, *immediately, now*.
 orieus 6163, *oriole*.
 oriflanbe 6476, *the oriflamme, the banner of Charlemagne*.
 orine 971, *origin*.
 orlée 3829, *bordered, hemmed*.
 oschié 5468, *broken*.
 ost 2549, 2643, 2741, *army*.
 oste 6621, *guest*.
 ostieus, prendre — 2036, *to take lodging*.
 ostoir 4757, *a goshawk*.
 ostroier 1138, 1153, 6444, 6469, *to consent to, permit; 3 s pr ind otrie 6220; bien fait a — 547, 731, 2905, So be it!*
 otrer, — la vie 5812, *to die; outrez, 6078*.

outrecuidier 1923, 2083, *arrogance, presumption.*
outrecuidiez 6283, *presumptuous, arrogant.*

Paiennie 25, *pagan, infidel.*

paier 5945, *to become reconciled, make peace.*

paier un coup 262, *to give a blow.*

pailles 2473, 3827, 6676, 6803, *silk cloth; — roez 1511, silk cloth with circular designs.*

paistre, *to graze (of cattle); 3 plu pr pessant 6317.*

pan 5778, *the two sections of the skirts of the hauberk; flaps.*

pance 803, *belly, paunch.*

parage 4649, *family.*

parçonnier 249, *one who shares, partner; estre — 6448, to be partial, show partiality.*

parcreüe 6591, *of good size, fat.*

pardon, en — 2262, *in vain.*

paroir, *to appear; 3 s pr pert 808; 3 plu pr perent 5357; 3 s fut parra 2425.*

part, de bone — 814, *of good character.*

partir 5942, *share, divide.*

past 6377, *a hunting term designating a part of an animal thrown to the dogs; cf modern French appât.*

paumoier 763, 3111, *to handle, wield.*

pautonier 642, *wretch, rogue, coward.*

paveillons 2588, *tents, lodgings.*

pechié 6700, *misfortune, calamity.*

peçoier 533, 1933, *break in pieces.*

pel for per 6824, *mate, equal, companion, wife.*

pelicon 1089, *cloak, garment of fur.*

peneant 2247, *sinner.*

penez, estre — 1772, *to suffer, to be tortured, die.*

per 26, *peers, equals, companions.*

percier, *pp percie 4468.*

perceü 5783, *pp of percevoir.*

perrieres 6143, *machines for throwing stones.*

pesance 4548, *grief, affliction.*

peser 819, *to matter, to be a matter of concern, to cause sorrow; 3 s pr ind poise 1053; poisse 4655; 3 s pr subj poist 1630, 2301.*

peus 2272, *hairs.*

pials 2277, *furs, garments of fur.*

pic, pis 4590, *pickaxes.*

picois 6095, *pickaxes.*

piece 2196, *for a long time; mes a piece, never.*

pieus 3107, *stakes, poles.*

piment 6619, *spiced wine.*

piz 3205, *breast, chest.*

plaine, — sa lance 4512, *with the full force of his lance.*

pledier 68, pleder 923, *to speak, to plead.*

plenier 1438, 2079, 6319, *vast, large.*

plere, *to please; 3 s pr plest 1; 3 s impf plessoit 5789.*

plesier 4180, *to overwhelm, overcome, conquer, confound.*

plesseiz 860, *enclosure; v. Plesseiz.*

plet, *quarrel, dispute, discussion, debate; 1351, discussion; 3747, judgment, treaty of peace, verdict; bastir un — 2197, 4714, to start a quarrel or discussion; tenir — 6026, to consider, resolve; mouvoir un — 6028, to start a quarrel.*

plevir 1837, 3769, 5932, *to affirm, promise, guarantee; — foiz 5965.*

ploiz 2385, *meshes or links (of the hauberk).*

poeste 4380, *strength, force.*

poil 6662, *the hair.*

poindre, *to spur on a horse; 3 plu pr pongnent 2426; imper pongniez 3218.*

poinz, *v. pong.*

pois, *for mon — 151, 5788, against my will.*

poncel 845, *little bridge (?).*

pong 1059, 2820, 3006, 4211, 5810, poinz 2931, *fist.*

pont 3002, 5510, ponz 4427, 5553, *handle, pommel of a sword.*

ponz, — torneiz 3666, *a kind of drawbridge.*

pooir, *to be able; 1 s cond porroie 61; 1 s impf subj poisse 4695.*

poon 122, *peacock.*

poor 5622, *fear*.
 por coi 3704, *providing that, if*.
 porchacier 6280, 6304, *to seek, sue for, procure*.
 porpanser 5835, (*refl*) *to reflect*.
 porparler 3842, *to discuss, decide upon*.
 porprandre, — les granz sauz 3185, *to gallop (of a horse)*.
 porquerre 4327, *to seek, to obtain, procure*.
 porsevir, *to pursue*; *pp* porseü 6381, 6386.
 posnée 3841, *arrogance, insolence*.
 posteis 1814, 3655, *powerful*.
 poterne 3149, *postern, a covered passage leading from a bastion of a castle to the moat*.
 poune for poine 6839, *hardship, suffering*.
 poverte 95, *poverty*.
 praer 76, *to pillage, plunder, lay waste*.
 pré herbu 5779, *meadow, field*.
 premerainne 5563, *first*.
 prendre; 2 *s pr ind* pranz; 3 *plu pret* pristrent 6328.
 preu 179, *advantage, profit, well-being*.
 preuz 1067, 1102, *brave, worthy*.
 prin 6892, *first*.
 prinsautier 777, *presumptuous, conceited*.
 prinsengnier 1443, *to mark with the sign of the cross, anoint with holy oils*.
 prisier, *v. proisier*.
 prison 4693, 6576, *captivity, prison*; 2880, *prisoner*.
 prodon 1172, *preudom* 6933, *valiant man, man of honor*.
 proece 1975, 5904, *bravery, valor*.
 proisier 764, 1126, 1568, 2957, *prisier* 6289, *to esteem, prize highly*; 1 *s pr pris* 5656; *molt fist a* — 46, 65, *was very deserving of praise or esteem*.
 provoire 700, *priests*.
 pui 6588, *mountains, hills*.
 puis c' 554, *after*.
 putage, *mean, vile, villainous action*.

pute 971, *bad, vile*.
 puterie 1967, *bad or villainous action, wickedness*.

Qanque 822, 1058, 4260, 6044, 6469, 6880, *as much as, as many as, all that*.

qant, ne tan ne —, *v. tan*.

qer for car 4116, *and yet, for all that*.

qeu 123, 948, *cook*.

que que 821, 1742, 6276, *while*;
 que . . . que, *either . . . or*.

querre 955, 1981, *to seek, go for*;
impf subj queisse 2832; 1 *s pr ind* quier 62; *wish*.

ques 4471, *for que les*.

quintaine 3079, *a dummy dressed in armor, staked to the ground and attacked by the knights in practice jousts. The word also refers to this exercise itself*.

quites 6883, *absolved, forgiven*.

Radement, *quickly, rapidly*.

raençon 2419, *ransom*.

raier 534, *to flow out, spurt*.

ramez 6523, *with antlers*; 6529, *with heavy foliage*.

ramier 6347, *wood, grove*.

ramu 1024, 6567, 6580, *covered with branches, covered with foliage*.

ranponer 593, *to quarrel with, jeer at, insult*; renponé 1038, renponez 4250.

rans 3504, *rows, ranks*.

rasotez 1045, *stupid person, fool*.

ravinée 2280, *rapidity, violence*.

recelée, a — 5445, *secretly*.

recercelé 3389, *curled, curly*.

rechigner, *to show bad humor*; 3 *s pr ind* rechine 823.

reclamer, *to call*; 3 *s pr* reclaime 2755.

recoi, a un — 6457, *aloof, to one side*.

recovrer 3914, *to obtain, to have the use of*.

recovrier 258, 1876, *help, aid, assistance, remedy*.

recreant 815, 3177, 5800, 5807, *(at first applied to those who con-*

sented to forsake their religion)
 one who is conquered, recreant,
 renegade, coward, wretch.
 recreü 2745, 4776, 6023, 6150, *tired
 out, overcome, conquered*; faire
 recreüe 5887, *to retreat, with-
 draw*.
 redoter 1357, *to become old and
 childish, to deteriorate*.
 refuser 1715, *to refuse, avoid, flee
 from*.
 regard, s'en prendre — 824, *to take
 an interest in*.
 reinné 2449, *kingdom, realm*.
 releescier 4858, *to be happy again*.
 remeindre or remanoir 3857, 5069,
to remain, cease, stop; 3 s fut
 remendra 6420; 3 s pret remest
 1823, 6916; pp remesse 6727.
 remener, *to lead back*; 3 s pr re-
 maine 2692.
 rendon, en un — 2427, *at one blow*;
 de — 2683, 5232, *rapidly*; de
 grant — 2429, *very rapidly*.
 rendonée 2398, *impetuosity, swift-
 ness*.
 rendoner 3445, *to run rapidly, rush
 headlong*.
 renois 840, *who have denied their
 faith, renegades, rogues*.
 repaistre, *to feed, nourish*; 3 s pret
 reput 173.
 reperier 107, 275, 350, 1883, 2971,
 2979, 6356, 6667, *to come back,
 return, return home*.
 replevir 6454, *replight, promise
 again, repledge*.
 reprovez 1741, *blamed, censured*.
 reprovier 69, *reproach*.
 requerre 1166, 2644, 4352, 6375,
to seek, to attack.
 res 519, *a measure-full; a measure
 used for grains and liquids, the
 capacity of which varied accord-
 ing to locality*.
 res a res 5237, 5239, *on a level with*.
 resbaudi 4476, *happy, gay, joyful*.
 rescharnir 1855, *to laugh at, to make
 fun of*.
 rescorre, *to rescue, save*; 3 s pret
 rescout 3466; pp f rescouse 2693.
 resné 2537, *kingdom, realm*.

reson, metre a — 2604, 2877, *to
 speak to, address*.
 resongnier 2992, *to dread, fear*.
 respit 2344, *delay*.
 respitier 4170, *to put off, defer*.
 resplandre, *to shine, gleam*; 3 s pr
 ind resplant 3191, 6615, 6632;
 3 s pret resplandi 6804.
 restovoir, *to be necessary*; 3 s pr
 ind restuet 1313.
 reter 2099, *to blame, to accuse*.
 revertir 105, *to return, come back*.
 ribaut 494, *rogue, good-for-nothing*.
 roez, pailles — 1511, *silk cloth with
 circular designs*; targe roée 4980,
*a shield ornamented with circular
 designs*.
 roialment 2565, 5507; roiaument
 6673, *the Saviour, Redeemer*.
 roit 758, 2931, 6337, *firm, strong*.
 romant 6609, *a language; early
 French*.
 rompre, *to break*; pp rouz 4341,
 route 5811.
 roncin 496, *steed, pack-horse*.
 rongnon 5237, *the back (of a horse)*.
 roont 4428, 4495, *round, circular*.
 rousée 1282, 1966, *the dew*.
 rouver 2804, *to ask, beg*; pp rové
 6128.
 rouz, route, v. rompre.
 ruillé 3076, *idle, inactive, with noth-
 ing to do*.
 ruiste 4582, 5872, 6712, *strong,
 great, violent*.

Sachant 2091, *wise, prudent*.
 sachier 3511, 4209, 4219, 4847,
 5421, *to draw, drag, pull*.
 safré 3459, hauberc safré: *an ex-
 pression explained in various
 ways. These are: Blue bordered
 (Jenkins); covered with a yellow
 glazing or with zaffer (Demaison,
 Meyer and Lognon); G. Paris ex-
 plains it as "muni d'une panne"
 (v. Extraits de la Chanson de
 Roland, p. 154); this substance
 with which the hauberk was cov-
 ered was considered valuable to
 the warrior. It was supposed to
 conserve his strength, lessen per-*

- spiration, and heal wounds (Jenkins).*
 saiete 1233, 2072, *arrow, shaft, dart.*
 saillir, *to jump forward; 3 s pr saut*
 3307.
 samiz 3686, *a kind of silk, samite.*
 sans, *senses, mind; le — changier*
 1610, 1929, 2767, *to lose control*
of oneself (through anger).
 sartie 5650, hauberc —, *hauberk*
made of metal joints fitting closely
together.
 saus 6076, *unharméd, safe.*
 sauz 3185, *leaps, jumps.*
 savoir; 3 plu pr seivent 86, 6713;
 1 plu pret seümes 6517; 3 plu pret
 soient 6367; 3 plu impf subj
 seüsient 6492; pp seüe 6563, 6579.
 secorre, *to help, aid, assist; 1 s pr*
subj secore 79, 3705.
 seelez 6097, *sealed tightly.*
 seignor 4650, *lord, master, husband.*
 seignori 13, 1815, 4704, 6797, 6803,
powerful, rich, glorious, splendid,
distinguished, sumptuous; dame
— 6219.
 seignorie 18, 116, 5672, 6182, *rank,*
station, honor, dignity, nobility,
qualities of a lord or lady; 6174,
assembly of lords; 6177, land,
possessions.
 sein 2902, 3476, *sound in body, un-*
hurt, unharméd.
 seinz 3781, *bells.*
 sejournez 3555, *fresh, ready, rested*
(in speaking of a horse).
 selve 6580; serve 6567; *forest.*
 semonre, *to encourage, urge; 1 s pr*
semon 1003; 3 s pr semont 5888.
 senblant 1954, *appearance, air;*
 4803, *meaning, significance; faire*
biau — a 6004, to greet, to look
with favor upon.
 senez 1662, senée 1396, *prudent,*
intelligent, well-bred.
 sengles 3686, *only, simply.*
 sengnier 2375, 3214, *to bless, to*
make the sign of the cross over or
upon.
 seoir, *to sit, stay, sojourn; pp sis*
 3059; 3 s fut serra 2532; 3 s pret
 sist 100.
 seri 2174, *quietly, gently; 97, 6791,*
mild, serene.
 sers 1094, *servant, slave, serf.*
 serve, *v. selve.*
 sessir, *to seize; estre sessiz de 94,*
 1820, *to be given, to be put in*
possession of.
 sestiemes 6744, *seventh.*
 setier 519, 523, 5522, *a measure for*
grains and liquids (about a pint).
 seure 2118, corre —, *to rush toward,*
attack.
 sevré 2536, *separated.*
 siecle 1805, *this world.*
 siglaton 5235, 5348, *silken material.*
 Cf. *M. E. ciclatoun.*
 sin 2852, 3749, *for si en.*
 sivre, *to follow; pp seü 6369.*
 sodée 979, 4986, 5564, *reward, pay.*
 sodoier 3219, *soldier (usually mer-*
cenary).
 soduiant 1782, 4556, *false, treach-*
erous.
 soef 4521, *tenderly.*
 sofrir 1191, *allow, permit.*
 soloir, *to be accustomed; 1 s pr ind*
seu 6522 (v. variants); 3 s pr seut
 6308; 2 plu pr ind soulez 6314.
 son 4417, 5231, 5346, *top, summit;*
 par — 3634, *upon; par — l'aube*
 4087, *at dawn.*
 son 1621, *air, melody, song.*
 song, n'avoir — de 695, *to despise,*
disdain.
 sordoïs 156, *shameful, humiliating,*
very bad.
 sorhaucier 771, *to elevate, exalt,*
raise in rank, promote.
 sotie 945, *stupidity, folly.*
 souhaucier 742, *glory, honor,*
renown.
 souploier 1127, *to bend, yield.*
 soz 2886, *stupid.*
 suor 5860, *sweat.*
 Taindre, *to dye, color, flush (with*
anger); pp taint 1626; 3 s pr
 taint 2824, *teint 2888.*
 talant 6618, 6635, 6642, *desire,*
wish; 6627, nature, mood; venir
 a — 2098, *to please.*
 tançon 2829, *dispute, quarrel.*

tant, tan: ne — ne qant 178, 5862, *not at all*; a — qant 4109, *in equal numbers, man for man*; por — 4411, *and so, for that reason*; — que 2231, 2242, 2256, 5960, *until*; — com 1087, 1099, 3316, 5589, 6131, *while, as long as*; por — comme 5131, *as long as*; a — 834, 2145, 2411, 2669, 3135, 4575, 6929, *then, thereupon, now, at that point*.
 tantost 2898, *immediately*; — com 6370, *as soon as*.
 tapir 3922, *to hide, conceal*.
 targe 4468, 4980, *a shield*.
 targier 2477, (*refl*) *to delay*.
 tart, a — 4526, 6551, *too late*.
 tart, molt m'est — 811, *I long to*.
 teint, *v. taindre and tendre*.
 tencier 4115, *dispute, quarrel*.
 tendre, *to hand, extend*; 3 s *pr* teint 3682, 3870.
 tenpier 6315, *tempest, storm*.
 tenser 4511, *to protect*.
 terme 2607, *delay*.
 terrier 5153, 6339, *terraces, ramparts*.
 tesmongnier 48, 6827, *to bear witness*.
 tiois 6609, *a language, early German*.
 tirez 2473, *a costly silk material*.
 tolir, *to take away*; *pp* toloit 5892; 3 s *pret* toli 807.
 tonduz 2841, *to cut the hair closely, to tonsure*.
 torchier 929, *to wipe, to clean*.
 tornoier 3125, *to joust, tourney*.
 totans 5786, *always*.
 totevoies 4681, *yet, nevertheless, however*.
 traïner 2582, *to go*.
 trametre 2326, *to send*.
 traveilliez 4752, *overcome with fatigue, tired out*.
 trebuchier 34, 37, 2968, *to throw, overthrow, pitch headlong, fall*; 3 s *pr* trebuche 2406.
 trecier 4627, *to weave, braid*.
 treliz, hauberc — 2362, 3229, 5734; tresliz 3685, *formed of closely fitting metal links or meshes*.
 trepansé 4734, trepansée 1294, tre-

pensez 4749, *wrapped in thought, pensive, disturbed*.
 trepasser 6364, *to pass beyond, to go ahead of*.
 trere, *to draw, incline toward, resemble*; 2 *plu pr* traiez 1647; 3 s *impf* traoit 1563; 1 s *pret* très 1046.
 tres 2588, 6787, *tents, lodgings*.
 tres par mi 2768, *right in the middle of*.
 tresaive 4042, *great-great-grandfather*.
 tresüez 2481, *covered with sweat, foaming*.
 tret, le — a un archier 2955, 3331, *the distance of an archer's shot*.
 tretornée, sans nule — 1974, *without delay*.
 treüage 246, 5384, *tax, tribute*.
 tricherie 22, *deceitfulness, treachery*.
 trive 2241, *truce*.
 troer 6008, *to break, make holes in*.
 tronçon 2414, 4419, *piece of wood*.
 trotier, garçon — 494, *stable-boy, (by ext) vagabond, tramp*.
 trouser 1208, 2575, *to load, put on*.
 trover, *to find*; 1 s *pr* truis 1278.
 Uis, *v. huis*.
 Vair 607, *fur, a kind of squirrel fur*; ver 600; euz ver 1275, *blue gray, steel blue eyes*.
 valoir, *to be worth*; *pr p* vaillissant; avoir vaillissant 1106, *to have anything worth*; vaillant 77.
 venant, bien — 1252, *Welcome!*
 venchier 6846, *to avenge*.
 veneors 1204, *hunters*.
 veoir 6826, *to see*.
 ver, *v. vair*.
 vrai 5789, *true, real, genuine*.
 vergier 5746, 5830, *embossed (of a shield)*.
 verté 35, *truth*.
 vertir 5985, *to go, turn one's steps*.
 vertu 2039, *strength, courage*; par — 5775, *with force*.
 vez, *imper of veoir*.
 viaire 1189, *face*.
 viautre 2886, *hunting dog, boarhound*.

vieler 1621, 6648, *to play on the*
"vielle," a musical instrument.

vieuz 113, *old.*

viltage 5808, *shame, dishonor.*

vin sor lie 120, *wine that has been*
allowed to stand so that the dregs
(lie) may settle to the bottom of
the container.

Virge 1277, *The Virgin.*

vis 1087, 1099, 1853, 1860, 6411,
living, alive; 1095, 1835, 2745,
6427, vile; 58, 1838, face; ce m'est
— 1848, it seems to me, I think.

vit  427, 3412, *for vilt , vileness,*
baseness, wretched condition.

voiant 1105, *in the presence of.*

voir, por — 33, 1356, *indeed, truly,*
as being true.

voloir; 3 plu pr ind vellent 6290;
I s pret vos 1348; 3 plu pret
vodrent 53.

volu 6061, voluz 6024, *vaulted,*
arched.

voti 2371, 2621, *rounded; votie 122,*
6205, vaulted (of a room).

vuidier 1008, 2058, *to quit, to leave.*

TABLE OF NAMES

- Abilant 171, *According to Suchier this is a locality in the Orient belonging to a Saracen king Gai-fier.* (v. *Rustebuef* ed. *Jubinal* 1839, I 259, ed. *Kressner* 119; *Histoire litt.* XXVI 322 and also *Romania*, IX 29.)
- Achart 3962, *One of Charlemagne's knights.*
- Achatanz 1545, *A Saracen king.*
- Adam 5686, *The first man.*
- Afloaires 4055, *According to this passage, an uncle of Oliver.*
- Aïmart 4215, 4223, *Nephew of Hernaut de Montgencon.*
- Aimeri, Aimeris, 83, 327, 1586, 1610, 1638, 1646, 1648, 1727, 1737, 1748, 1778, 1787, 1875, 1878, 1913, 1935, 1988, 1997, 2010; Aimeriet 917, 1569, 1683, 1694, 1770, 1857, 1887, 1897, 2084, 2119, 2453, 2578, 5112; Aimeriez 1560, 1564; Aymeri 1625, 2002, 2191, 2366, 2664, 2997, 3324, 6283; Aymeris 1744, 1813, 1824, 2327, 2685, 2695, 3019, 3027, 4343, 6295, 6477, 6480; Emeriet 1760; Aymeriet 2173; Aymeriez 2382, *Aymeri de Narbonne, son of Hernaut de Biaulande.*
- Aimon 807, *Aimon d'Autemure, member of a family of traitors (Langlois).* v. *Gui de Nanteuil.*
- Alemengne 6897, *Ancient Alaman-nia.*
- Alement 714, 1001, 1140, 1155, 1459, 5104, 6486, *A Germanic tribe, inhabitants of ancient Alaman-nia.*
- Alisandre 74, *Alexandria in Egypt.*
- Anjo 1170, *Anjou.*
- Arrabiz 6426, *Arab, Arabs.*
- Arriois li, *possible reading in line 854 for le Jarriois.*
- Aubijois 2384, *Albigensian; from the country of Albi (Tarn).*
- Aude 1189, 2724, 3113, 3123, 3236, 3380, 3501, 3667, 3714, 3760, 3785, 3814, 3823, 3838, 3843, 3853, 3877, 3901, 3931, 3938, 3941, 3950, 4298, 4645, 4660, 4684, 4704, 4728, 4976, 4992, 5026, 5116, 5193, 5272, 5287, 5362, 5372, 5403, 5426, 5434, 5680, 5723, 6062, 6067, 6117, 6534, 6631, 6802; Audein 3402, 3467, 4625, 5125, 5129, 5163, 5170, 5295, 5943, 5982, 6824, 6908, *Aude, sister of Oliver and daughter of Renier de Genvres.*
- Aumarie 2473, 4465, 4626, 6169, *Almeria, a city in Spain, located in the kingdom of Granada and capital of a Saracen realm.*
- Ausai 6900, *In Aiol and Floovent this name is used referring to Alsace. Not identified in the expression tor d'Ausai.*
- Autemure, v. Aimon.
- Avergne 1781, *Auvergne.*
- Baivier 1140, 1459, 5104, 6321, *Bavarian.*
- Baivier(e) 3103, 3332, 4859, 6897, *Bavaria.*
- Baleguez 6514, *Balaguer, city in Spain, located in Catalonia.*
- Bar-sor-Aube 99, *Bar-sur-Aube (Aube).*
- Baudoïn 2670, 2672, *One of Charle-magne's barons, called also his nephew along with Roland.*
- Baudoïn 2145, 2518, *One of Charle-magne's messengers.*
- Bellende, v. Biaulande.
- Berart 6345, 6380, 6402, 6507, *A forester.*
- Bernart 806, *A traitor.* (v. *Gui de Nanteuil.*)
- Bernart 2654, 2656, *One of Charle-magne's barons.*
- Berri 3486, *Berry, former French*

- province; le conte de Berri 3680, 4699, *v. Lanbert*.
- Berruier 1132, 3815, 3859, 3926, 3936, 3955, 4008; Beruier 3792, 5105, *Inhabitant of Berry*.
- Berte 776, *wife of Pepin the Short, and mother of Charlemagne*.
- Bertrans 100, *Bertrand de Bar-sur-Aube, author of Girart de Vienne and of Aimeri de Narbonne*. *V. Suchier, Romania, vol. 32, p. 353, I.*
- Biaulandois 3582, *Inhabitant of Biaulande*.
- Biaulende or Biaulande 63, 318, 913, 1616, 1640, 1779, 1788, 1812, 1939, 2014, 2538, 2602, 2704, 3323, 3712, 4314, 5024, 5326, 5374, 6313, 6221, 6625, 6898, 6931; Bellende 6905, *A city which has been suggested to be Nice*.
- Biauliant 355, Biauliam 5694, *Bethlehem in Judea*.
- Biaune 414, *Beaune (Cote d'Or)*.
- Boorges 6857, *Bourges (Cher), former capital of Berry*.
- Bordiaus 6843, 6849, *Bordeaux (Gironde)*.
- Borgongne 417, 1214, 1218, 1249, 1393, 1699, 1829, 2069, 2461, 2555, 2560, 3311, 3486, 6215, *Burgundy*.
- Bretengne 3602, *Brittany*.
- Brie 1700, *Brie (Seine-et-Marne)*.
- Bueves, li barbez 4043; B. o le flori grenon 5382; Buevon 5564: *Bueves, an ancestor of Girart*.
- Buevon 1543; Bueves 6262, *One of the sons of Girart and Guiborc*.
- Carantin 2495, *Place name, unidentified*.
- Castele 5275, *Castile in Spain*.
- Chalon 2182, *Chalons-sur-Saone*.
- Charlemene 1236, 1521, 3159, 3732; Karlon 377, 857, 1152, 1174, 1905, 1915, 2289, 2339, 2343, 2669, 2677, 3408, 3483, 3971, 4093, 4098, 4123, 4320, 4415, 4431, 4443, 4452, 4490, 4692, 4707, 5045, 5270, 5379, 5384; Karlemene 435, 635, 897, 926, 1097, 1200, 1229, 1422, 1686, 1773, 1838, 1847, 1918, 2141, 2332, 2380, 2478, 2572, 2975, 3100, 3175, 3802, 3908, 3925, 3969, 3977, 3979, 4144, 4175, 4378, 4412, 5154, 5333, 5938, 6069, 6310, 6605, 6608, 6672, 6699, 6822; Karles 625, 633, 878, 883, 902, 952, 1289, 2073, 2394, 2413, 2444, 2457, 2491, 2512, 2530, 2581, 2609, 2873, 3047, 3127, 3214, 3244, 3288, 3358, 4420, 4449, 4460; Charlon 1157, 1161, 1691, 2146, 2784, 5243, 5285, 5958, 6285, 6566; Charles 1391, 3057, 3085, 3152, 3747, 5760, 6685; Karle 1831, 2067, 2407, 2815, 3042, 3415, 5121, 5189, 5515, 5945, 6357, 6429, 6706, *Charlemagne*.
- Charlon 2166, 2483, *v. Chalon*.
- Chasteillon 416, *Chatillon-sur-Seine in Cote d'Or*.
- Clermont 6319, *A forest near Vienne*.
- Closamont 5540, *Called in the line following "Emperor of Rome."*
- Clugni 359, Cligni 1497, *Cluny (Saone-et-Loire). Benedictine abbey founded there in 910*.
- Denis, seint — 627, 850, *Saint Denis martyred in the 3rd century*. Seint — 8, 1097, 1706, 1753, 1823, 1831, 1845, 1926, 2193, 2339, 2595, 2651, 2894, 3196, 3971, *A suburb of Paris*.
- Le roi de Seint — 3979, 4320, 4899, *The king of France*. Dani 6398; Monjoie saint — 3255 3580, *The battle cry of the French*.
- Denois, *v. Ogier*.
- Desier 6322, *Didier the Lombard, one of Charlemagne's barons, called also king of the Lombards*. (*v. Demaison, A. de N., vol. I, p. CXXVI.*)
- Dijon 415, *Dijon (Cote d'Or)*.
- Do de Monloon 2266, Doon 2281, *idem*.

Do li barbez 1036, *One of Charlemagne's barons.*

Doon 15, *Doon de Mayence.*

Droon 2513, *Droon de Vincent.*

Droon de Vincent 713, *One of the Emperor's barons.*

Durendal 2984, 4565, 5415, 5772;
Durandart 5054, 5639, 5744,
5763; Durendart 5143, 5230,
Roland's sword.

Elinant 4948, *A Greek warrior conquered by Aeneas at Troy.*

Eliot 2401, *One of Charlemagne's soldiers.*

Emeriet, v. Aimeri.

Eneas 4948, 4957, 4961, *Aeneas.*

Enseis le Lonbart 4706, *One of the Emperor's barons.*

Entiaumes 3198, Entiaume 3256,
3262, 3287 Entiaume of Senlis,
One of Charlemagne's knights.

Ermenjart 83, *Hermengarde, daughter of Didier and sister of Boniface, king of Pavia; wife of Aymeri de Narbonne.*

Esclavon 2000, *Slavs.*

Esli, seint — 136, *Saint Eli, frequently invoked (v. Renaud de Montauban).*

Eslinant 4550, Elinant 4846, *One of Charlemagne's knights. In A. de N. he is the nephew of Naimés.*

Eslion 4489, *Charlemagne's adviser.*

Espangne 24, 1186, 3043, 5902,
5911, 6896, 6921; Espengne
6912, *Spain.*

Estienne, seint — 1373, *Saint Stephen.*

Estor 4951, *Hector, the Trojan hero.*

Evain 5687, *(oblique form of Eve).*

Flamenc 1001, 1109, 5105, *Fleming.*

Flori 3610, *Ogier's horse.*

France 11, 13, 18, 23, 26, 31, 53,
377, 783, 952, 1035, 1200, 1407,
1488, 1495, 1685, 1905, 1911,
1914, 1932, 1968, 2093, 2395,
2432, 2437, 2449, 2460, 2463,
2508, 2517, 2520, 2527, 2534,
2547, 2550, 2553, 2562, 2570,

2741, 2747, 2830, 2883, 3036,
3081, 3175, 3889, 3921, 3953,
3991, 4015, 4045, 4064, 4140,
4150, 4172, 4240, 4434, 4585,
4595, 4602, 4617, 4750, 4965,
5128, 5286, 5308, 5335, 5370,
5469, 5562, 5614, 5883, 5972,
6032, 6142, 6386, 6422, 6442,
6585, 6768, 6882, 6888, 6906,
6916, *France.*

François 1000, 1105, 1132, 1764,
1888, 2308, 2311, 2381, 2936,
2990, 3125, 3218, 3221, 3255,
3293, 3304, 3309, 3321, 3580,
3585, 3599, 3675, 4266, 4329,
4335, 4344, 4352, 4356, 4371,
4451, 4462, 4566, 5104, 5971,
6122, 6195, 6247, 6492, 6885,
The French.

Frison 1001, 1155, *Frisian.*

Gaidon le viel 713, *One of Charlemagne's barons.*

Gaifier 4856, 6323, *One of Charlemagne's barons.*

Ganelon 22, 28, 41, 1185, 5880,
6925, *Ganelon, the traitor who causes the disaster at Roncevaux (v. la Chanson de Roland).*

Gannes 3097, Ganes 3104, 3243,
5982, *One of Charlemagne's men (possibly Ganelon).*

Garin 3119, 3498, 3910, 4832, *Oliver's esquire.*

Garin de Monglenne (Monglane)
47, 58, 90, 212, 316, 372, 671,
777, 788, 989, 1268, 1976, 2038,
2052, 2088, 2125, 2129, 2142,
2160, 2262, 4060, *Garin de Monglane, father of Girart, Hernaut, Milon de Puille, and of Renier de Gennes.*

Garin li enfes 3961, 4290, *Garin the son of Achart de la val de Rivier.*

Gascongne 373, 672, 784, 900,
1269, 6836, 6841, *Gascony.*

Gaudin l'Alement 714, *One of Charlemagne's barons.*

Gaudris 3198, *One of Charlemagne's knights.*

Gautier 1710, *A highwayman.*

Gautier 537, *One of Charlemagne's officials.*

Gautier 4550, 4846, *One of Charlemagne's knights.*

Genevois 1120, 1154, 6899, *The region around Genvres.*

Genvres 66, 1178, 1946, 2227, 2277, 2298, 2337, 2540, 2603, 2705, 2713, 2774, 2863, 3583, 4315, 4514, 4659, 4705, 4972, 5022, 5109, 5328, 5526, 5571, 6050, 6626, 6899, Genvre 4646, G. sor mer 1192, G. sor la mer 3419, *This is probably the modern Genoa; but it has also been identified with Gennes on the Loir, with Orleans (Genabum), and with Geneva.*

Geufroi d'Anjo 1170, *Geoffrey of Anjou, one of Ch's barons.*

Gilebert 1711, *A highwayman.*

Gilemer 537, *One of Ch's officials.*

Girardin 330, 559, *Diminutive form for Girart.*

Girart 67, 81, 88, 108, 200, 208, 221, 238, 269, 345, 402, 432, 446, 465, 521, 563, 692, 729, 801, 817, 887, 900, 927, 946, 1005, 1078, 1232, 1237, 1243, 1266, 1284, 1286, 1300, 1314, 1321, 1326, 1331, 1336, 1349, 1354, 1366, 1376, 1379, 1414, 1430, 1501, 1504, 1536, 1546, 1558, 1568, 1597, 1598, 1617, 1632, 1635, 1641, 1643, 1649, 1657, 1667, 1671, 1681, 1688, 1695, 1784, 1789, 1833, 1844, 1846, 1851, 1867, 1902, 1929, 1941, 1954, 1958, 1961, 1979, 1983, 1987, 1990, 1994, 2009, 2017, 2027, 2034, 2061, 2094, 2148, 2149, 2159, 2205, 2207, 2226, 2244, 2246, 2257, 2278, 2290, 2299, 2312, 2314, 2318, 2324, 2329, 2336, 2361, 2364, 2409, 2416, 2422, 2427, 2430, 2439, 2442, 2493, 2501, 2515, 2541, 2597, 2605, 2617, 2637, 2661, 2665, 2668, 2675, 2683, 2694, 2699, 2720, 2728, 2748, 2776, 2788, 2839, 2864, 2877, 2897, 2905, 2922, 2941, 2949, 2973, 3030,

3086, 3094, 3133, 3161, 3165, 3184, 3189, 3201, 3234, 3264, 3319, 3330, 3420, 3480, 3550, 3562, 3641, 3671, 3678, 3681, 3697, 3711, 3719, 3730, 3741, 3743, 3749, 3756, 3763, 3774, 3783, 3788, 3790, 3793, 3856, 3858, 3870, 3878, 3937, 3980, 3983, 3992, 4011, 4016, 4027, 4033, 4082, 4092, 4097, 4106, 4122, 4146, 4153, 4161, 4173, 4197, 4203, 4242, 4313, 4316, 4324, 4326, 4332, 4354, 4359, 4384, 4402, 4408, 4414, 4424, 4442, 4450, 4461, 4463, 4472, 4481, 4482, 4487, 4499, 4515, 4517, 4520, 4532, 4541, 4569, 4648, 4652, 4845, 4864, 4877, 4936, 4988, 4993, 4998, 5110, 5146, 5165, 5194, 5258, 5285, 5325, 5379, 5439, 5491, 5506, 5514, 5516, 5574, 5622, 5724, 5757, 5765, 5795, 6023, 6031, 6101, 6125, 6133, 6144, 6148, 6189, 6201, 6206, 6209, 6226, 6255, 6273, 6276, 6300, 6312, 6327, 6383, 6393, 6406, 6421, 6429, 6435, 6438, 6439, 6447, 6453, 6478, 6496, 6511, 6538, 6545, 6560, 6569, 6613, 6621, 6634, 6641, 6671, 6678, 6686, 6697, 6708, 6726, 6730, 6747, 6762, 6766, 6772, 6895, 6918, 6930, *Girart de Vienne, the hero of the chanson. For historical background, v. Suchier, Romania, vol. 32, p. 361, III.*

Girbert de Terrasconne 4387, *One of Charlemagne's barons.*

Gironde 6843, 6855, *The Gironde river.*

Guiborc 1541, 3785, 5361, 5402, 6056, 6146, 6207, 6230, 6238, 6533, 6541, 6572, 6630, 6801, 6903, *Guiborc, wife of Girart de Vienne.*

Guielin 6286, *Charlemagne's steward.*

Guimer 579, *Charlemagne's chaplain.*

Guinement 2957, 2976, *One of Charlemagne's knights.*

Guion 1557, *Girart's gate-keeper*.
Guirré, l'arcevesque — 961.

Haguenon 2296, *One of Charlemagne's barons*.

Hauteclere 3453, 5556, 5583, 5638, 5657, 5774, *Oliver's sword*.

Helie, abé — 2216.

Henri d'Orlenois 1101, *One of Charlemagne's knights*.

Hermer de Paris 2334, *One of Charlemagne's soldiers*.

Hernaut or Hernauz de Biaulande 63, 131, 139, 159, 217, 221, 237, 243, 259, 290, 318, 913, 1612, 1639, 1661, 1779, 1788, 1812, 1939, 1975, 2004, 2016, 2134, 2165, 2188, 2294, 2504, 2539, 2602, 2704, 2711, 2775, 2788, 3234, 3322, 3418, 3582, 3712, 4314, 4542, 5024, 5326, 5373, 5375, 5378, 6049, 6221, 6225, 6234, 6236, 6264, 6277, 6313, 6449, 6451, 6483, 6488, 6625, 6752, 6807, 6819, 6898, 6905, 6931, *The eldest brother of Girart and father of Aymeri de Narbonne*.

Hernaut de Mongencon 4190, 4207, *One of Charlemagne's barons*.

Hernaut le Poitevin 4504, *One of Charlemagne's knights*.

Herode 5700, *Herod, king of Judea at the time of Christ's birth*.

Hervi 2513, *One of Charlemagne's barons*.

Hervi 338, *A resident of Vienne*.

Hiaumont le desfaez 5055, *A Saracen*.

Hoel de Nantes 1170, *One of Charlemagne's barons*.

Hoel le Breton 2298, *Perhaps identical with the preceding*.

Hongre 1132, *Hungarians*.

Hongrie 5637, *Hungary*.

Huidelon le Normant 712, *One of Charlemagne's barons*.

Huon 2145, 2518, *Messenger of Charles*.

Janvres 1138, *v. Genvres*.

Jarriois 854, *unidentified*.

Jasque, seint — 104, *St. James of Compostela*.

Jehen, la feste seint — 166, 1223, 1247, 1539, *The feast of the nativity of John the Baptist, which is celebrated the 24th of June*.

Jeufroi de Paris 630, *One of Charlemagne's barons*.

Jeufrois li Alemeniz 1103.

Joachins 4881, 4892, 4904, 4911, 4919, 4968, 4984, 5528; Joachin 4924, *Joachim, a Jew*.

Jocerant d'Aubijois 2384, *One of Charlemagne's soldiers*.

Joieusse 5760, "*Joyous*," *the name of Charlemagne's sword*.

Jonas 5267, *Jonah*.

Judas 5706, 5981, *Judas Iscariot, the traitor (v. John 18, 3)*.

Juïs 4888, 4892, 4917, 5529, 5534, 5539, 5567, 5572; Juïf 4881, 5565, 5708, *A Jew, The Jews*.

Jusalam 4889, *Jerusalem*.

Karles, Karlon, *v. Charlemene*.

Karlon 2138, *v. Chalon*.

Lanbert, cuens de Berri, 3504, 3510, 3534, 3572, 3682, 3695, 3714, 3718, 3720, 3722, 3735, 3759, 3761, 3784, 3792, 3812, 3815, 3833, 3843, 3852, 3854, 3859, 3878, 3883, 3926, 3929, 3936, 3955, 3984, 4008, 4221, 4230, 4267, 4282, 4700; conte de Berri 3680; Lanberc 3578, Lenbert 3793, *Lambert, one of Charlemagne's men*.

Landit 1710, *The famous "champ de foire" at Saint-Denis*.

Lazaron 4432, seint — 5265, *Lazarus*.

Liennart, seint — 818, *Saint Leonard in Limousin. Was considered the patron saint of prisoners*.

Lion 1548, 1995; Lions 1675, *The modern Lyon*.

Lonbardie 6215, 6902, *Lombardy*.

Lonbart 2496, 4706, 4710, 6322, *Lombard*.

Longis 1083, 2610, 3978, 5249,

- Legend has it that Longinus was the soldier who pierced with a lance the side of the crucified Christ.*
- Loon 1236, *Laon (Aisne)*.
 Loonois 1118, *Region around Laon*.
- Maconnois 2470, *The region around Macon (Saone-et-Loire)*.
 Madelaine, la — 5704, *Mazelainne 5266, Mary Magdalene (v. Luke 7, 36-50)*.
 Maience 16, *Mayence (Mainz on the Rhine)*.
 Malques de Valsegree 5544, *A Saracen*.
 Manesier 3940, 3949, *One of Ch's barons*.
 Manificans 5558, *An artificer, a goldsmith (v. Roman de Fierabras)*.
 Maradant 4962, *brueil soz —, A locality where Aeneas fought with Roboant*.
 Marne 1702, *The river Marne*.
 Marsile 5882, Marsilion 5913, 6928, *Saracen of Saragossa (v. Chanson de Roland)*.
 Marsone 326, *Marsanne (Drome)?*.
 Mascon 2139, 2487, 2558, 2576, 4934, *Macon (Saone-et-Loire)*.
 Mazelainne, *v. Madelaine*.
 Meart, seint — 810, *Saint Medard, bishop of Noyon. Died circ. 557 A. D. and buried in the abbey at Soissons, to which he has given his name*.
 Melant 2248, 5998, *Milan*.
 Mile or Mille de Puille 65, 228, 304, 909, 939, 1972, 2274, 2296, 2454, 2494, 2537, 2601, 2703, 2709, 6049, 6258, 6454, 6627; Miles 1940; Milon 2026, 2091, 2501, *Brother of Girart*.
 Monglane or Monglenne 47, 114, 449, 2039, 2051, *A place represented by the chanson as being in Gascony. For a discussion of its identification, v. Suchier, Romania, vol. 32, p. 356, II*.
 Monjoie 3255, 3580, 4462, 4621, 5243, *A place near Rome, adopted by the French as their war-cry. V. Denis*.
 Monloon 2266, Montloon 2671, *Laon (Aisne)*.
 Montpellier 2057, 2909, 3800, 3821, 4765, *Montpellier (Herauld)*.
 Monz Jenevez 2495.
 Mor, Seint — a fossez 1702, *A city on the Marne, to-day St. Maurice-Fossés in the department Seine*.
 Morant, abé — 360, 382, *Abbé of the Cluny monastery. He appears again but he is not named in line 1501 and following*.
 Moreheier 6278, *One of Girart's soldiers*.
 Morise, seint — 1930, 3306, 3496, 5496, *St. Maurice, the patron of Vienne; 1530, 4829, 6535, The church of St. Maurice in Vienne*; Moris 3232, 3607, 4328, 4348, 4363, 6425, 6795; l'ensengne saint — 2317, 3581, 4463, *Girart's battle flag*.
 Naimes 2244, 3099, 3334, 4596, 4609, 5985, 5991, 6586, 6662, 6691, 6694, 6717, 6760, 6765, 6774; — de Baivier 3103, 3332; Naimon 2257, *Naimes, the counsellor of Charlemagne*.
 Naudon or perhaps Vaudon 2428, *The name of a river or stream near Vienne*.
 Nerbone 6893, 6934, *Narbonne (Aude)*.
 Nevelon 4486, *Here called the "neveu" of Girart*.
 Noiron pré (Prata Neronis) 1054, 1651, 1739, 2451, 2819, 2847, 6126; pré Noiron 1628, 2263, 2828; Noiron pré 985, prez 4049, *The Vatican at Rome*.
 Normant 1132, 5105, *Normans*.
 Normendie 5140, 6186, *Normandy*.
 Noviz 1674, *A locality in the vicinity of Vienne*.
 Ogier le Danois 3104, 3609, 3625, 3655; Denois 3637, 3664, *One of Charlemagne's barons: Olger the Dane*.

- Olivier 1183, 1188, 1957, 2717, 2723, 2738, 2750, 2762, 2770, 2773, 2779, 2793, 2800, 2809, 2824, 2846, 2876, 2888, 2900, 2924, 2940, 2952, 2961, 3029, 3045, 3094, 3112, 3138, 3156, 3162, 3203, 3207, 3224, 3233, 3247, 3264, 3268, 3286, 3300, 3303, 3307, 3312, 3328, 3339, 3345, 3351, 3372, 3377, 3401, 3407, 3413, 3429, 3439, 3451, 3466, 3484, 3491, 3494, 3514, 3537, 3541, 3559, 3583, 3592, 3603, 3608, 3611, 3617, 3622, 3625, 3631, 3636, 3672, 3711, 3740, 3743, 3784, 3798, 3814, 3858, 3865, 3880, 3892, 3903, 3923, 3927, 3956, 3968, 3972, 3999, 4007, 4032, 4035, 4075, 4080, 4084, 4096, 4108, 4111, 4135, 4145, 4152, 4157, 4187, 4201, 4237, 4247, 4262, 4269, 4275, 4280, 4283, 4287, 4317, 4326, 4374, 4402, 4505, 4506, 4528, 4573, 4647, 4653, 4659, 4723, 4806, 4815, 4849, 4864, 4870, 4896, 4897, 4900, 4915, 4918, 4920, 4938, 4970, 4973, 4998, 5027, 5037, 5060, 5078, 5095, 5097, 5100, 5106, 5130, 5132, 5145, 5156, 5172, 5196, 5231, 5248, 5297, 5307, 5314, 5329, 5331, 5390, 5399, 5401, 5418, 5424, 5429, 5447, 5465, 5476, 5484, 5487, 5503, 5508, 5526, 5536, 5570, 5580, 5595, 5612, 5626, 5633, 5640, 5652, 5717, 5726, 5730, 5745, 5759, 5770, 5784, 5819, 5836, 5842, 5851, 5855, 5864, 5867, 5935, 5950, 6007, 6036, 6047, 6059, 6064, 6071, 6115, 6118, 6120, 6160, 6218, 6260, 6279, 6455, 6474, 6623, 6810; Oliviers 5042, *Olivier, son of Renier de Genvres and brother of Aude.*
- Orlenois 1101, 1117, 5309, *Orleanais, former French province.*
- Orliens 6856, *Orleans (Loiret).*
- Oton 2294, Ote 6321, *One of Charlemagne's barons.*
- Palatre 414, *Place near Beaune, not identified.*
- Palerne 311, *Palermo, Sicily.*
- Pantecoute 5602, *Pentecost or Whitsunday.*
- Paris 4950, *Son of Priam.*
- Paris 419, 452, 1703, 1822, 3250, 3673, 3985, 3991, 4285, 5082, *Paris, the capital of France.*
- Parisis 1107, *the region around Paris.*
- Pavie 2249, *Pavia, a city in Lombardy; l'iaume de — 4632, 5641, 5658, 6322.*
- Pepin 775, 5562, *Pepin the Short, father of Charlemagne.*
- Perche, le — 1118, *An old comté of France.*
- Pere, seint — 105, 307, 404, 5561, 6878, *Saint Peter.*
- Phelipon, l'abé — 2894, *An abbé at Saint-Denis.*
- Pilatre 4883, *Pontius Pilate is evidently meant here.*
- Plesance 6900, *A city, either the French city Plaisance (Gers), or Piacenza in Italy on the Po.*
- Plesseiz, le — 860; le Pleseiz 865, *A locality between Paris and Saint-Denis? v. plesseis.*
- Poinces 3639, Poinçon 3653, Poince 3657, *One of Girart's knights.*
- Poitevin 4504, *Of Poitiers.*
- Poitiers 4860.
- Ponti 5178, *Le Ponthieu, a region in Basse-Picardie.*
- Pré Noiron, v. Noiron pré.
- Priant 4950, *Priam.*
- Puille 65, 310, 909, 939, 2274, 2296, 2494, 2537, 2601, 2703, 2709, 4156, 6049, 6258, 6454, 6627, *Apulia, Italy.*
- Puillon 2496, *Apulian.*
- Rancevaus 5416, 5879, 6928, *Roncevaux, a valley in the Pyrenees (Basses-Pyrénées).*
- Reins 421, 423, 453, 3991, 4676, 5309, *Reims (Marne).*
- Remi, seint — 3614, *Archbishop of Reims in Clovis' time.*
- Renart de Pevier 768, 799, 825,

- 1063, Renarz 962, *Renart de Poitiers, a traitor.*
- Renier de Besançon 1169, 1437, *Archbishop.*
- Renier de Genvres 66, 208, 233, 330, 346, 370, 381, 432, 445, 465, 483, 500, 505, 548, 571, 585, 587, 590, 592, 604, 615, 640, 665, 669, 691, 728, 732, 744, 752, 827, 836, 844, 848, 858, 869, 877, 879, 888, 901, 905, 924, 935, 945, 959, 972, 975, 1009, 1025, 1044, 1062, 1067, 1080, 1089, 1091, 1111, 1124, 1129, 1134, 1141, 1144, 1147, 1152, 1156, 1158, 1161, 1173, 1179, 1192, 1506, 1938, 1941, 1948, 1951, 1957, 1962, 1965, 1983, 2030, 2091, 2093, 2227, 2277, 2298, 2337, 2340, 2346, 2396, 2447, 2493, 2540, 2603, 2705, 2713, 2774, 2863, 2939, 2946, 2972, 3235, 3352, 3419, 4315, 4646, 4705, 4972, 5022, 5108, 5150, 5328, 5330, 5525, 5571, 5724, 5750, 5758, 6050, 6258, 6278, 6312, 6626, 6809, *Brother of Girard de Vienne.*
- Richart, li dus de Normendie 6186, 6204, *One of Charlemagne's barons. Demaison says the historic prototype of this personage appears to be "Richard I sans Peur," duke of Normandy from 943 to 996. (v. L. Gautier, Chanson de Roland, 15th ed., p. 22.)*
- Richier, seint — 504, 637, 658, 662, 1864, 4177, *Saint Richer (Riquier), in the 7th century of the monastery of Centule in Picardy which has since borne his name.*
- Rivier, val de — 3962, *Mentioned in several chansons and according to P. Meyer and Demaison corresponds to a portion of the old diocese of Cologne (v. Glossary of Raoul de Cambrai; cf. P. Meyer, Girart de Roussillon, p. 127, note 3).*
- Roboant 4963, *Who fought with Aeneas.*
- Roche Naie 2469, *Place name? unidentified.*
- Rollant 1184, 1190, 2669, 2717, 2732, 2757, 2767, 2779, 2783, 2800, 2812, 2818, 2836, 2852, 2870, 2980, 2995, 3008, 3013, 3024, 3044, 3067, 3071, 3091, 3098, 3106, 3128, 3237, 3243, 3295, 3339, 3340, 3348, 3364, 3398, 3414, 3423, 3437, 3452, 3454, 3460, 3463, 3469, 3613, 3617, 3652, 3668, 3674, 3850, 3890, 3909, 3933, 3936, 3949, 4071, 4073, 4077, 4094, 4096, 4104, 4112, 4114, 4126, 4130, 4143, 4149, 4182, 4322, 4389, 4564, 4635, 4654, 4674, 4679, 4683, 4685, 4696, 4702, 4708, 4711, 4718, 4720, 4738, 4810, 4851, 4868, 4873, 5013, 5039, 5041, 5046, 5079, 5085, 5087, 5100, 5102, 5107, 5126, 5133, 5135, 5141, 5159, 5168, 5173, 5187, 5201, 5229, 5243, 5270, 5296, 5298, 5300, 5314, 5334, 5389, 5413, 5417, 5419, 5431, 5461, 5463, 5477, 5483, 5498, 5513, 5586, 5634, 5639, 5658, 5666, 5718, 5727, 5729, 5731, 5737, 5740, 5759, 5762, 5771, 5775, 5780, 5785, 5799, 5806, 5835, 5838, 5849, 5857, 5863, 5864, 5867, 5934, 5954, 5992, 5997, 5999, 6006, 6017, 6025, 6034, 6037, 6068, 6090, 6107, 6119, 6130, 6475, 6638, 6663, 6691, 6717, 6812, 6823, 6907, 6926, Rolendin 2519, Rolant 4557, *Roland, nephew of Charlemagne and Oliver's companion.*
- Rome 2249, 4050, 4677, 5541, 5551, 5557, 6878, 6901.
- Romengne 311, *Romangna, adjoining Lombardy and formerly the exarchate of Ravenna.*
- Romenie 2240, *The region around Rome. The word was also used to refer to the Empire of Constantinople.*
- Rosne 195, 339, 1676, 2733, 2742, 5029, 5092, 6294; Rosnes 6098, *The river Rhone.*

Salemon 5260, 5695, *Solomon, king of the Jews.*
 Sanliz 851, 854, 3256, *Senlis (Oise).*
 Sanson 5344, *Samson.*
 Sanz 1224, Senz 1248, *Sens (Yonne).*
 Sarrazins 57, 2045, 5915, 6831, 6851, 6914, *Saracens.*
 Sauvari 1543, Savariez 6262, *Son of Girart and Guiborc.*
 Seguins de Bordiaus 6849, *One of Charlemagne's knights.*
 Serlantois 1107, *The region of which Senlis was the chef-lieu; also called Tellentois and Cellentois (Sellentois), v. Glossary of Raoul de Cambrai.*
 Sezile 312, *Sicily.*
 Simion 5696, *An aged priest who prophesies concerning Christ at the presentation (v. Luke 2, 29-35).*
 Simon, seint — 2155, 2529, 2895, 4193, *Saint Simon, one of the twelve apostles.*
 Simon 5705, *Simon the Pharisee (v. Luke 7, 36-50).*
 Sinagons 73, 152; Sinagon 198, 375, 674, 2102, *A Saracen king.*
 Sorvale 853, *A locality between Paris and Saint-Denis.*
 Sulie 125, 4090, *Syria.*
 Surie 2474, *Syria.*

 Terrasconne 4387, Terasconne 6842, *Tarragona, a city in Spain, in Catalonia.*
 Tiois 1109, 6486, *German (v. Ale-ment).*
 Toulouse 2249, *Toulouse (Haute-Garonne).*
 Toulosans 2505, *Inhabitants of Toulouse.*

 Valsegrée 5544, *Saracen territory (Suchier).*
 Valsor 4985, *A Saracen city (Langlois).*
 Vapasiens 4886, *Vespasian, the Roman Emperor (69-79 A.D.).*
 Vermendois 839, 981, *Old name for*

that region of France which to-day makes up the departments of Aisne and Somme.
 Vienne, Vianne 82, 109, 336, 343, 1453, 1477, 1516, 1518, 1535, 1536, 1784, 1844, 1886, 1901, 1982, 1986, 1989, 2011, 2035, 2151, 2201, 2226, 2323, 2412, 2418, 2430, 2438, 2466, 2476, 2522, 2531, 2536, 2571, 2582, 2587, 2593, 2637, 2666, 2694, 2718, 2734, 2742, 2776, 2823, 2875, 2958, 2973, 2997, 3018, 3028, 3048, 3058, 3061, 3066, 3095, 3112, 3188, 3195, 3232, 3286, 3317, 3320, 3346, 3353, 3465, 3468, 3482, 3516, 3549, 3607, 3624, 3678, 3709, 3789, 3943, 4041, 4051, 4076, 4088, 4117, 4137, 4143, 4151, 4154, 4160, 4196, 4236, 4362, 4368, 4413, 4455, 4456, 4497, 4502, 4514, 4538, 4554, 4576, 4591, 4771, 4805, 4827, 4828, 4892, 4967, 4975, 5006, 5014, 5029, 5061, 5152, 5164, 5170, 5244, 5253, 5312, 5313, 5336, 5360, 5365, 5385, 5423, 5490, 5502, 5623, 5681, 5813, 5818, 6047, 6063, 6076, 6133, 6159, 6170, 6205, 6223, 6298, 6410, 6485, 6487, 6490, 6499, 6525, 6528, 6550, 6558, 6611, 6659, 6668, 6684, 6687, 6696, 6797, 6895; Viene 2048, *Vienne, a town on the Rhone (Isere); the stronghold of Girard and according to the poem besieged by Charlemagne for seven years.*
 Viennois 3194, 3321, 3496, 3581, 3584, 3651, 3665, 4379, 4568, 4579, 5193, 6435, 6438, *Inhabitants of Vienne.*
 Viennois 6453, *The country around Vienne.*

Yon 785, 6835, *A king in Gascony. According to M. Longnon this is "no other than Eudon, duke, prince or king of Gascony, not under Charlemagne, but under Charles Martel."*

BIBLIOGRAPHY

A. WORKS CONSULTED IN THE PREPARATION OF THIS EDITION

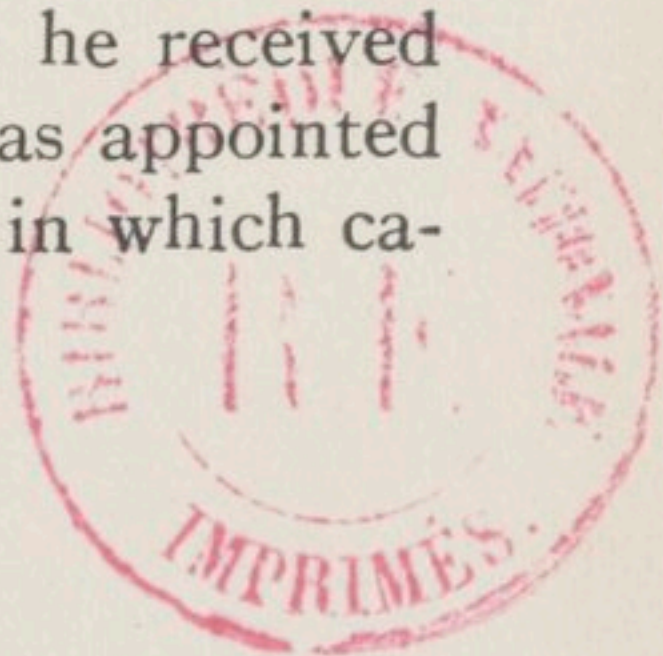
- BÉDIER, J. *Le Lai de l'ombre*, Firmin-Didot, Paris, 1913, Société des anciens textes français. (Particularly Introduction, pp. xxiii-xlv, concerning classification of manuscripts.)
- BEKKER, I. *Der Roman von Fierabras*, G. Reimer, Berlin, 1829. (4060 verses of the poem of *Girart de Vienne* according to MS 1448, read by Uhland.)
- CLÉDAT, L. *Petit Glossaire du vieux français*, Garnier, Paris, 1912.
- COURAYE DU PARC. *Mort Aimeri de Narbonne*, Paris, 1884. (Discussion of MSS.)
- DEMAISON, L. *Aymeri de Narbonne*, Firmin-Didot, Paris, 1887; in two vols. (Vol. I is of particular interest to students of *Girart de Vienne*.)
- GAUTIER, L. *Les Epopées françaises*, Paris, 1867-1882.
Sections relating to *Girart de Vienne*:
1st édition, tome II, pp. 83-103; tome III, pp. 155-175, 200-212.
2d édition, tome III, pp. 95-112; tome IV, pp. 172-191, 218-230.
- GAUTIER, L. *La Chanson de Roland*, Tours, 1884. (Introduction and *Eclaircissements* are of particular interest.)
- GODEFROY, F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, F. Vieweg, Paris, 1880-1902.
- JENKINS, T. A. *La Chanson de Roland*, D. C. Heath, New York, 1924. (Introduction and Glossary.)
- LANGLOIS, E. *Table des noms propres dans les chansons de geste imprimées*, E. Bouillon, Paris, 1904.
- MEYER, P., AND LONGNON, A. *Raoul de Cambrai*, Firmin-Didot, Paris, 1882. (Introduction and Glossary.)
- PERRIER, J. L. *Le Siège de Barbastre*, Champion, Paris, 1926. (Introduction.)
- SCHULD, H. *Das Verhältniss der Handschriften des Girart de Viane*, Doctoral Dissertation, Halle, 1889.
- SUCHIER, H. *Les Narbonnais*, Firmin-Didot, Paris, 1898, 2 vols. (Vol. I is valuable for its discussion of MSS, and vol. II for its excellent glossary.)
- TARBÉ, P. *Le Roman de Girard de Vienne*, Regnier, Reims, 1850.

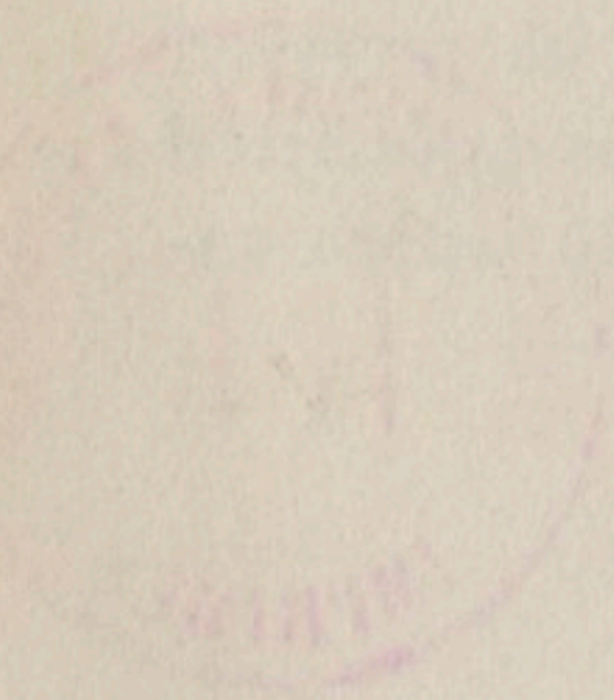
B. ADDITIONAL WORKS RELATING TO THE POEM

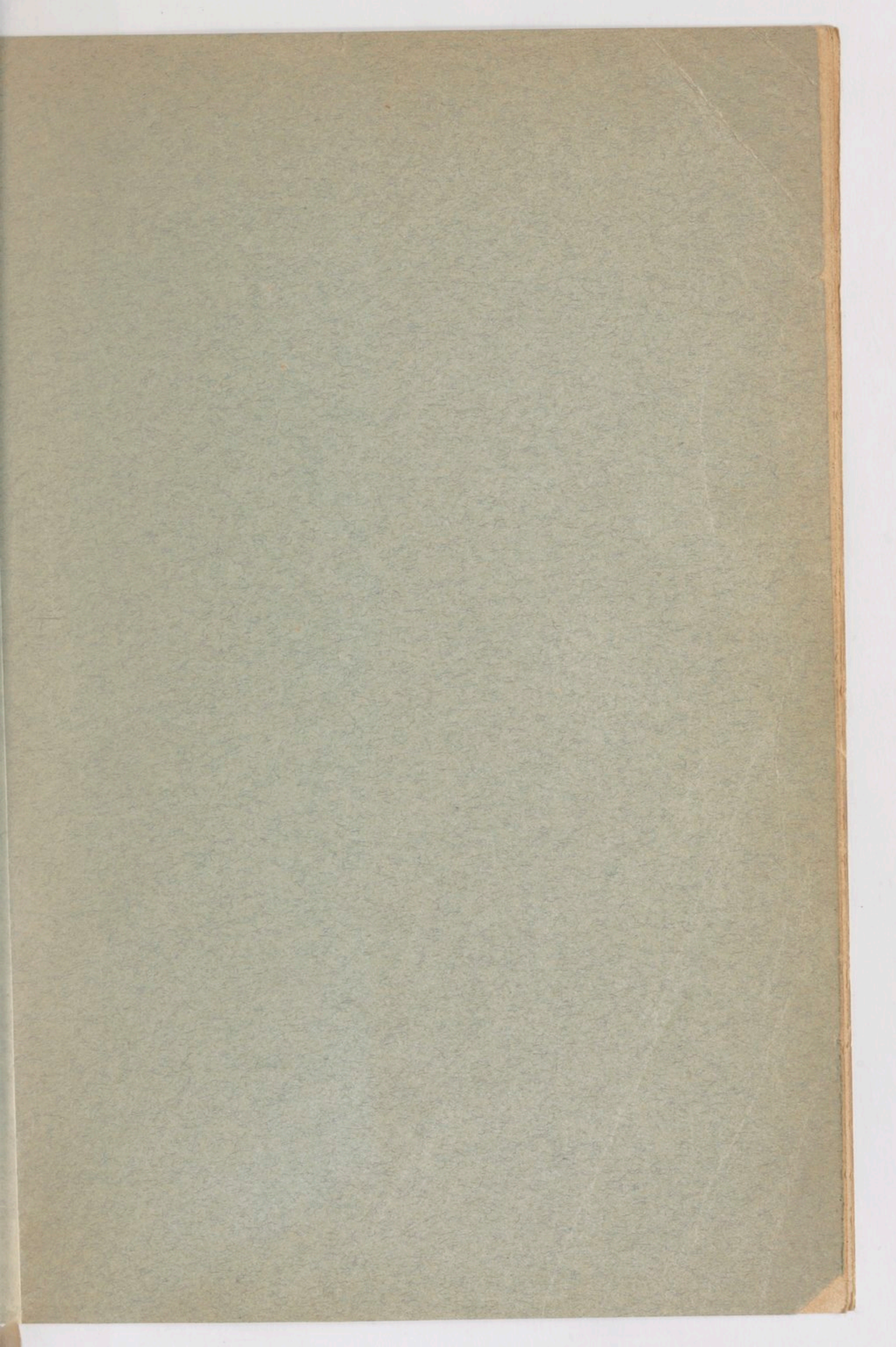
- ARMELIN, G. *L'Épopée carlovingienne, Girard de Vienne*, Flammarion, Paris, 1911.
- BÉDIER, J. *Les Légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste*. Paris, 1908-13, in 4 vols.
- GAILLARD, G. H. *Histoire de Charlemagne*, tome III, Paris, 1782, p. 484.
- JUBAINVILLE, A. DE. *Histoire des ducs et des comtes de Champagne*, Paris, 1859-69.
- KUNZE, A. *Das Formelhafte in Girart de Viane verglichen mit dem Formelhaften im Rolandsliede*. Halle, 1885.
- LICHTENSTEIN, G. *Bearbeitungen der Chanson de Girart de Viane*, completed and published by E. Stengel, Marburg, 1899.
- PARIS, G. *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, 1865.
- PARIS, G. *Le Roman de la Geste de Monglane*, Romania, vol. XII, Paris, 1883, pp. 1-13.
- PARIS, P. *Histoire littéraire*, tome XXII, Paris, 1852, pp. 448-460. Analysis of *Girart de Vienne*.
- SUCHIER, H. *Recherches sur les chansons de Guillaume d'Orange*, Romania, vol. 32, Paris, 1903, pp. 352-383. (Particularly section I concerning *Bertrand de Bar-sur-Aube*; section II concerning *Monglane*; and section III concerning *Les Trois Girards*.)

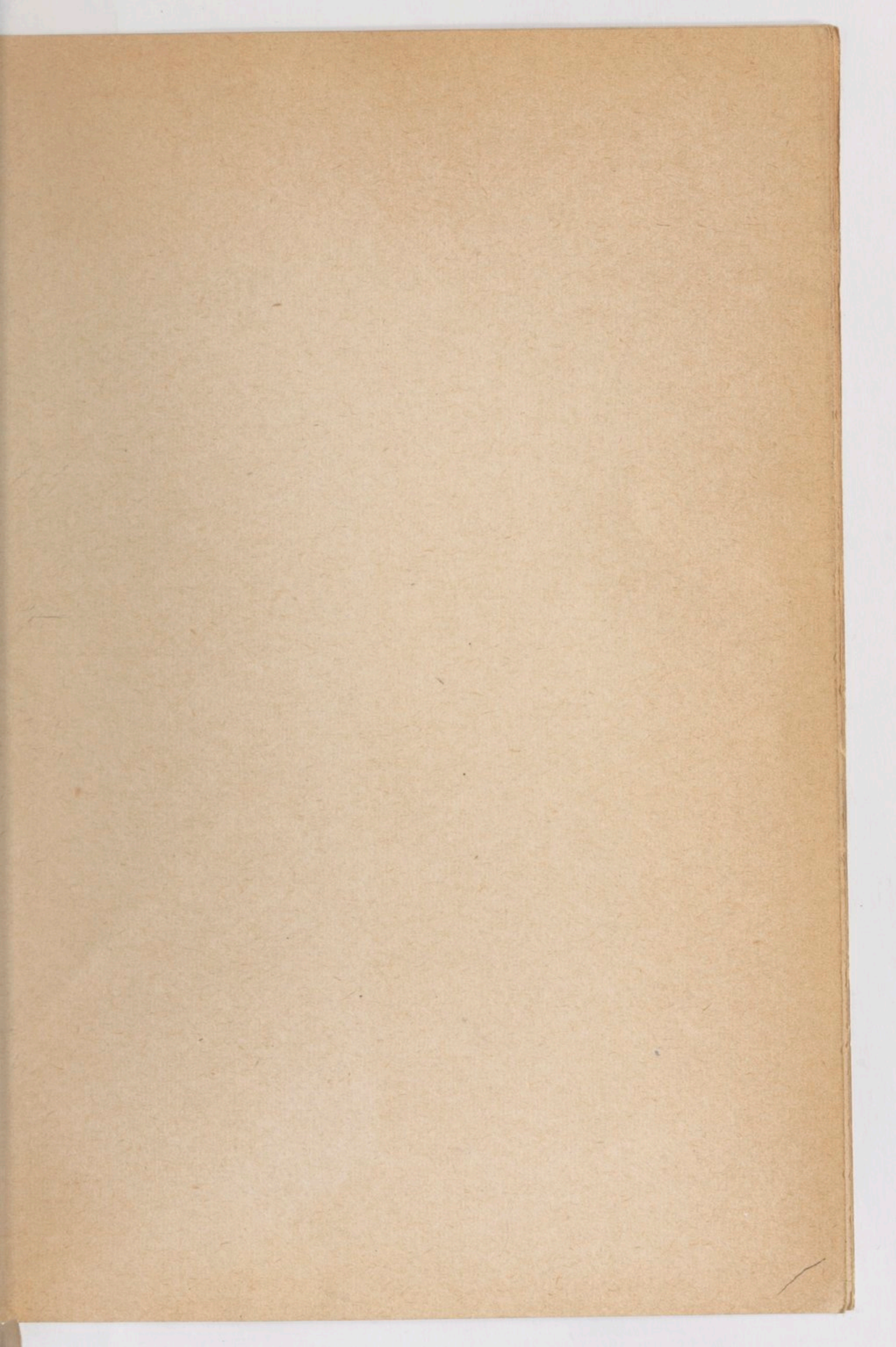
VITA

Frederic George Yeandle was born in Utica, N. Y., May 29, 1896. His early education was received in the public schools of that city. At the high school in New Hartford, N. Y., he prepared for college, and in 1914 he entered Hamilton College at Clinton, N. Y., receiving the degree of A.B. in June 1919. From August 1917 until January 1919 he served in the United States Navy. In 1921 he received the degree of A.B. from Yale College and was appointed Foote Fellow in Romance Languages in the Graduate School of that institution, where in 1922 he received the degree of A.M. After leaving Yale, he was appointed Instructor in French in Columbia University, in which capacity he continues at the present time.



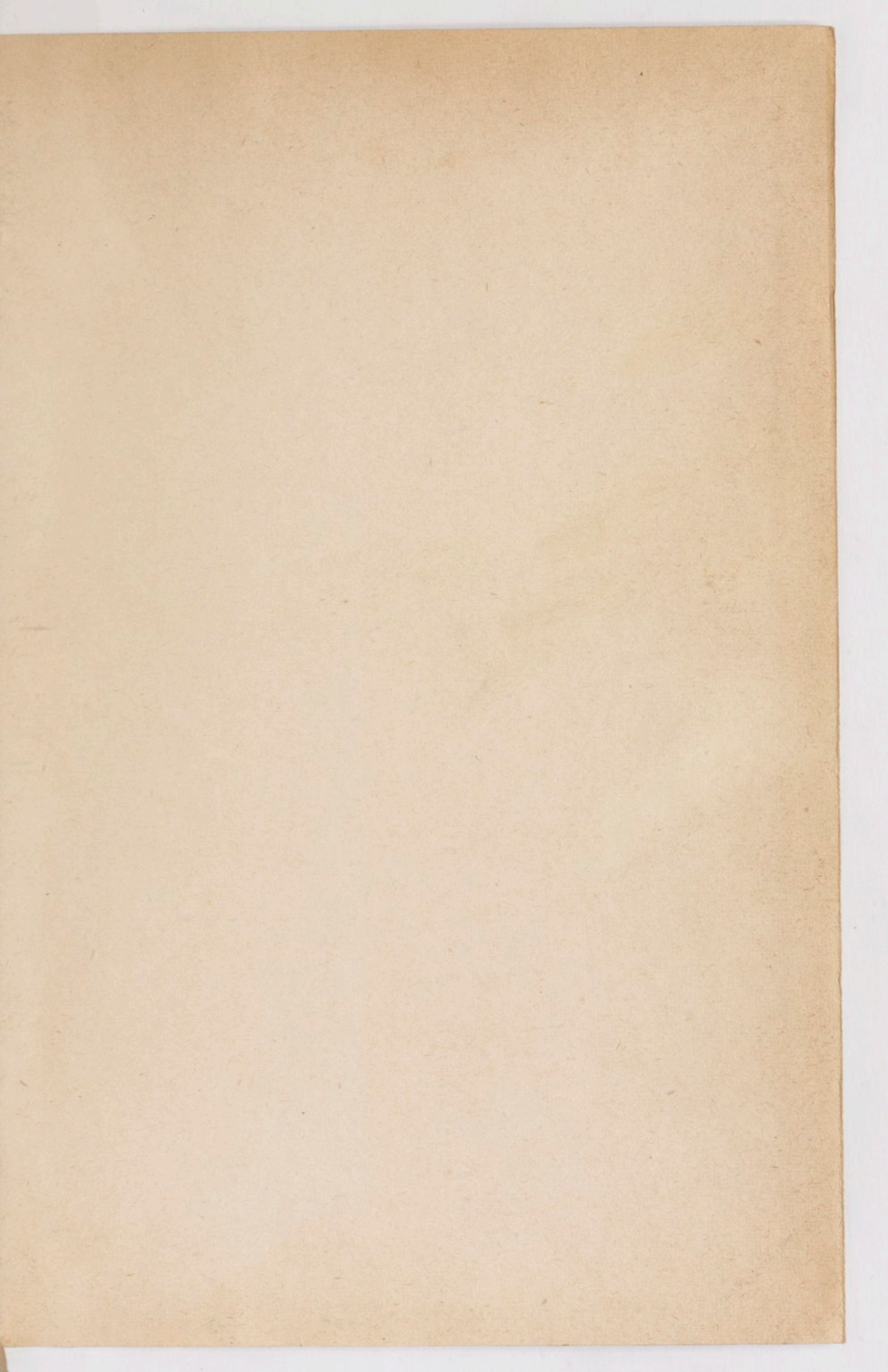
















BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7502 01285447 9